



ဗုဒ္ဓ ဓမ္မရသ

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

မဟာဓန သုဋ္ဌေးသား

ကာတွန်း
ဧကဝိဇ္ဇာ

BURMESE
CLASSIC



မုက်နာဒုံးယန်း-ဧကဝိဇ္ဇာ

ပုံနှိပ်မှတ်တမ်း
မဟာဓနသုဋ္ဌေးသား

မအိသို့
စီစဉ်သည်



ထုတ်ဝေသူ
ဦးကျော်ဝင်း
အမှတ် ၅၂၀(က)၊ အင်းဝ (၄)လမ်း၊
(၆)ရပ်ကွက်၊ တောင်ဥက္ကလာပမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

အတွင်းနှင့် မျက်နှာပုံနှိပ်
ဦးကျော်ရင် (ရွှေခြင်္သေ့ပုံနှိပ်တိုက်) (မြ-၀၅၄၁၇)
အမှတ်(၁၂)၊ သရဖီလမ်း၊ စော/နောက်ရပ်ကွက်၊
အလုံမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

မျက်နှာပုံနှိပ်
ဖော်ပိုင်

ပုံနှိပ်ခြင်း
ပထမအကြိမ်၊ ၂၀၁၅ ခုနှစ်၊
အုပ်ရေ - ၅၀၀ အုပ်၊ တန်ဖိုး - ၂၅၀၀ ကျပ်၊

ဈေးစာလ
၀၉ ၂၅၄၁၂၀၈၀၊ ၀၉ ၅၀၃၀၁၀၆၊ ၀၁-၈၅၀၀၆၉၆

မာတိကာ

၁။ မဟာနေသူဌေးသား	...	၃
Maha Dhana Thahtaythar		
၂။ ကိုအေးနှင့်မယ်လေထွား	...	၉၇
Ko Aye and Mai Lay Htwar		
၃။ အပြန်အလှန်သစ္စာ	...	၁၅၆
Reciprocal Faith		
၄။ စကားရောင်းသူ	...	၁၇၄
Word seller		
၅။ ကျား၏အမှား	...	၂၀၄
Tiger's mistake		

BURMESE
CLASSIC



ကာတွန်း

ဇော်ဝိုင်

cartoon zaw wine

၏

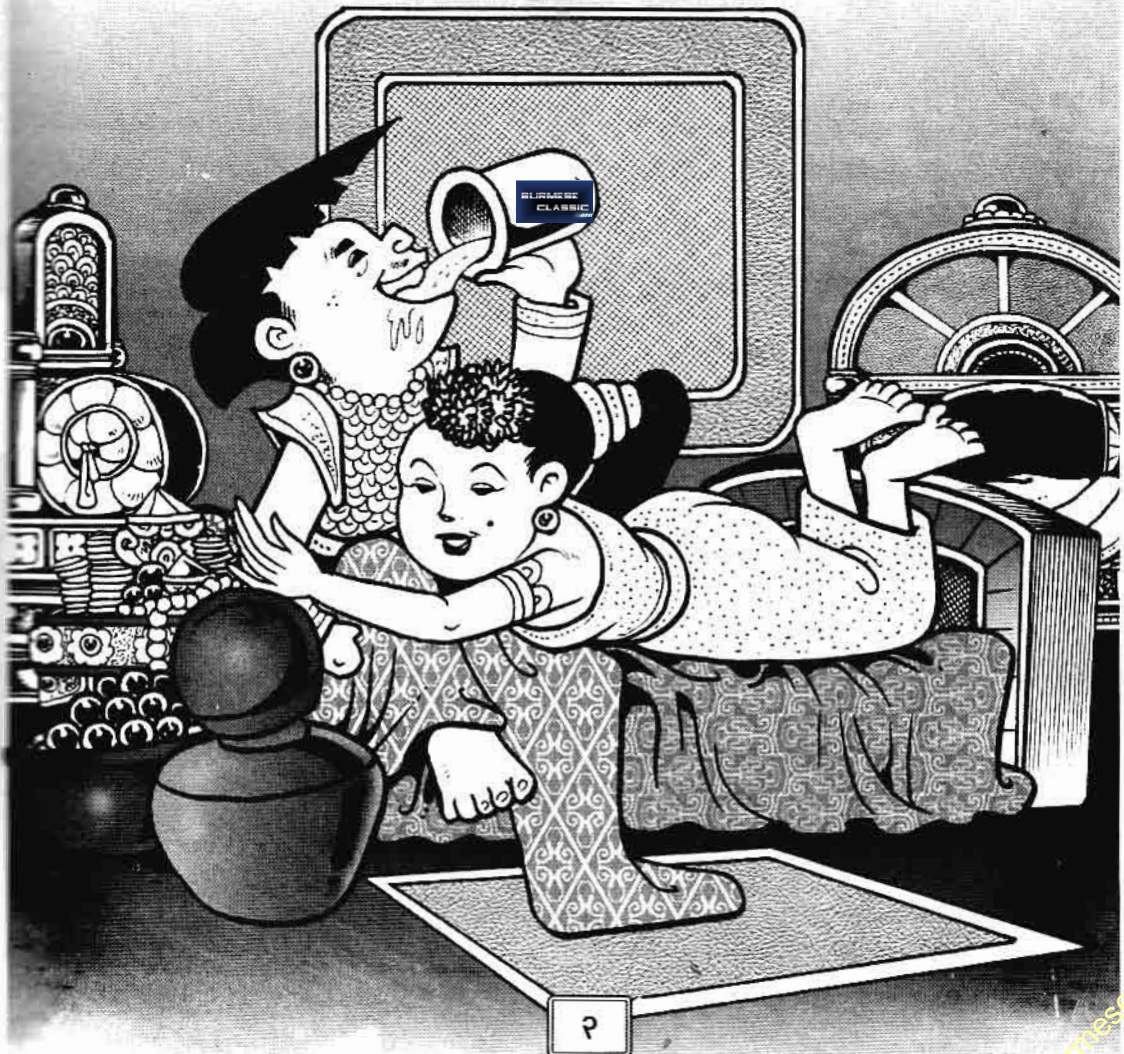
TRANSLATED

BY

U HLA KYWE

ပဟာဇာညှင်းဘား

Maha Dhana Thahtaythar



လယ်ယာမြေကောင်းနှင့်တူသော ခုဟန်းမြတ်တို့အား လယ်ထွန်ယောက်ျားနှင့်တူသော ဒကာ ဒကာမ တို့က ဒါနဟူသောမျိုးစေ့ကို ကြဖြန့်လိုက်သည်နှင့် အောင်မြင်သော အသီးအပွင့်တို့ကို ရရှိခံစားကြရ လေသည်။

When the seed of donation is spread on the fertile soil of noble monks are ploughed by the farmers of lay-devotees it will thrive fruits and flowers.



ညောင်စေ့လောက်လှူသော်လည်း ညောင်ပင်ကြီးလောက် အကျိုးကျေးဇူးရနိုင်၏။

Donate with great faith and generosity, though one donate just a seed of banyan, he can get the meritorious deed as large as the big banyan tree.



ရှေးသရာအခါက ရာဇဂြိုဟ်ပြည်တွင် ပစ္စည်းဥစ္စာလွန်စွာကြွယ်ဝသော သူဌေးကြီးတစ်ဦးရှိလေသည်။

In the time immemorial, in the country of Rajagruha, there was a multi-millioner.



ငါ့မှာ ကုဋေပေါင်းများစွာ ရေတွက်လို့မကုန်နိုင်အောင် ဥစ္စာတွေရှိတယ်

I own uncountable money and wealth.



ကြိုက်သလောက်သုံး ကြိုက်သလောက်
ဖြုန်း ဘယ်လိုမှမကုန်ဘူး

Use as I like and spend as I like
it isn't reduced.



ငါ့ကိုမှီတဲ့သူဌေး
အလွန်ရှားတယ်

It is rare to
compare my wealth.

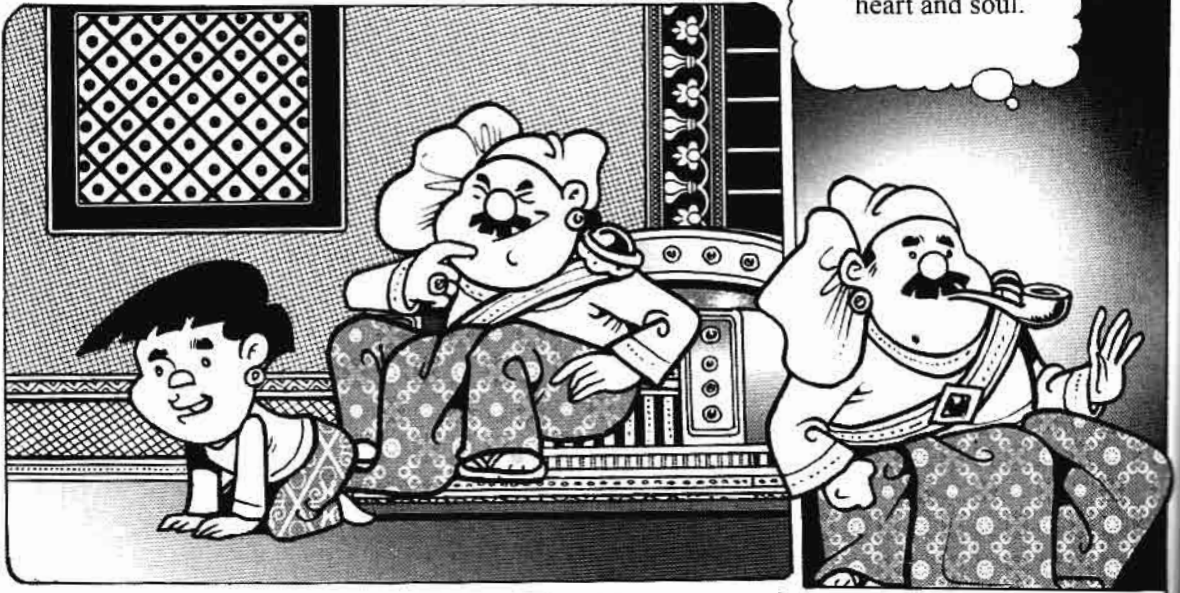


ထိုသူဌေးကြီးတွင် သားတစ်ယောက်လည်း ရှိ၏။

This multi-millioner had a son.

သူက ငါ့ရဲ့အသည်း
နှလုံးလေးပေါ့

My son is my
heart and soul.



ငါ့သားလေးကို ဘာတစ်ခုမှ ပင်ပန်းဆင်းရဲစေမှု မဖြစ်ရလေအောင် ပြုစုမယ်

I must look after and nurture him well.



ရာဇဂြိုဟ်မြို့က သူဌေးသားတွေ
အားလုံးထက်သာအောင် ထားရမှာပေါ့

I raise my son more than any
other sons of the rich men
in Rajagruha.

ငါ့သားကို သူတို့က
ဝန်းရံခစားစေရမယ်
They must be the
subordinates of my son.



သည်လိုနှင့် သူဌေးသားလေး အရွယ်ရောက်လာခဲ့သည်။

In this way, the rich man's son came of age.



ပစ္စည်းဥစ္စာ လွန်စွာကြွယ်ဝသူဖြစ်၍ 'မဟာဓနသူဌေးသား' ဟု အမည်တွင်၏။

As he had great wealth he was known as 'Maha Dhana Thahtayther'. (Son of great rich man)



ကြည့်စမ်း ငါ့သား ဟောဒီဥစ္စာတွေအားလုံး ငါ့သားအကုန်ပိုင်တယ်
Look! Those enormous wealths are owned by my son.



တစ်နေ့ကို အသပြာတစ်ထောင်နှုန်းနဲ့ အနှစ်တစ်ရာ သုံးရင်တောင် ဟောဒီ ဥစ္စာတွေမကုန်နိုင်ဘူး၊
အဖေကိုယ်တိုင် သေချာတွက်ချက်ပြီးမှ ပြောတာ

Even if you spend one thousand currencies everyday and up to one hundred year, it will not be gone. I calculate this amount by myself.



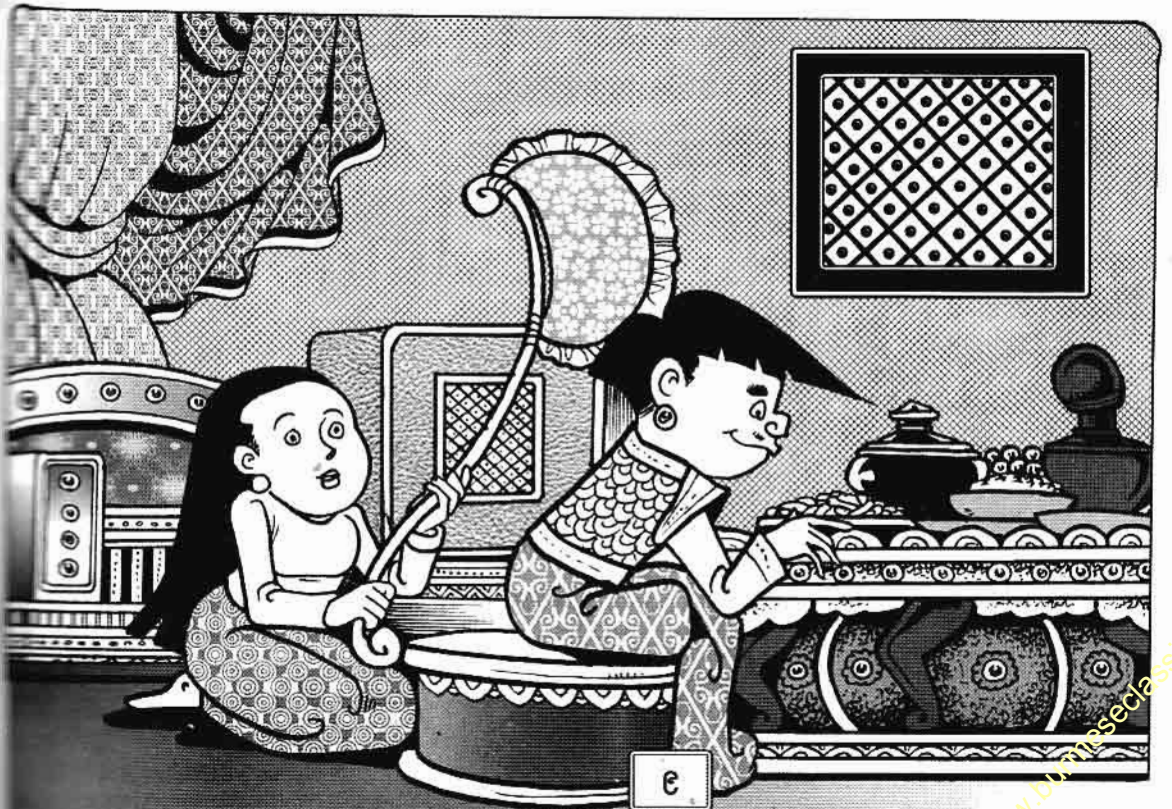
ငါ့သား ဘာပညာမှ
သင်စရာမလိုဘူး
You don't need to
learn the arts.

ဘာအလုပ်မှလည်း
လုပ်စရာမလိုဘူး
You don't need to
work either.

အဖေ ပိုင်ဆိုင်တဲ့ပစ္စည်းဥစ္စာတွေကို ထိုင်သုံးပေတော့
You spend all of my belongings, son.



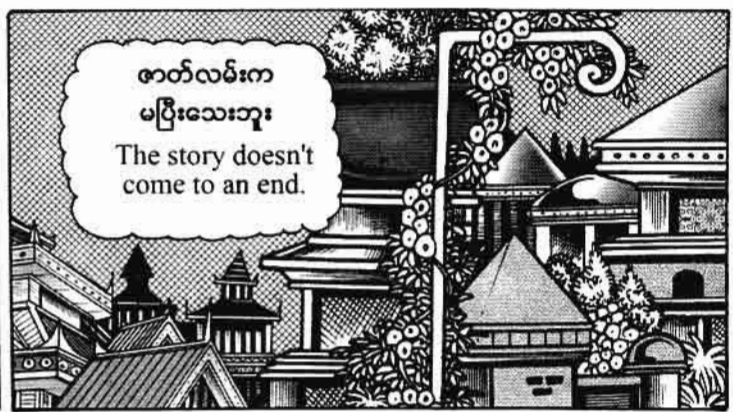
သည်လိုနှင့် 'မဟာဝနသုဋ္ဌေးသား'လည်း ပုန်ကြောင့်ကြကင်းမဲ့စွာဖြင့် ဘဝကိုဖြတ်သန်းလာခဲ့သည်။
In this way, Maha Dhana Thahtaythar lived without any anxiety.



ငါတော့ 'မဟာနေသူဌေးသားလေး'ကို သိပ်အားကျတာပဲ၊ သူ့မှာအားလုံးအဆင်ပြေတယ်
I envy Maha Dhana Thahtaythar because he can get everything.



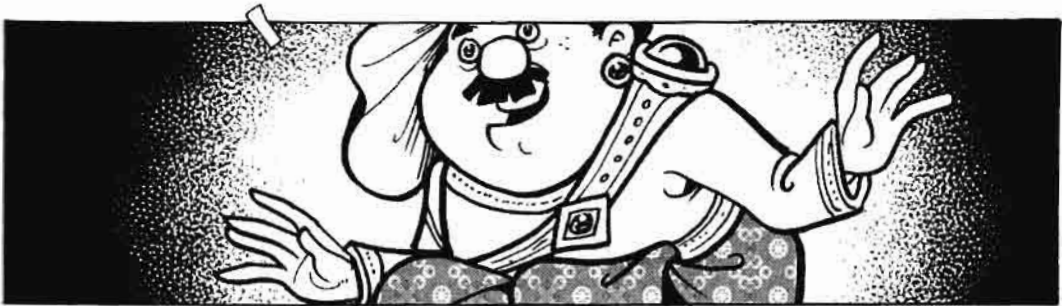
အပေါ်ယံကို ကြည့်ပြီး မဆုံးဖြတ်နဲ့ အနှစ်သာရကို မြင်အောင်ကြည့်
Don't estimate by looking outwatch charm, but look deeply insight.



အဆုံးသတ်မှာ
ဘာဖြစ်သွားမယ်ဆိုတာ
စောင့်ကြည့်လိုက်
Wait and see what
will happen next.



ငါ့သားလည်း အရွယ်ရောက်ပြီဆိုတော့ သူ့ကို အိမ်ထောင်ချပေးရမယ်
As he is come of age now, I must make him to be a family man.



ငါ မသေခင်မှာလည်း မြေးချီချင်
သေးတာပေါ့ကွယ်

I want to embrace a grandchild.



သားကိုမိန်းမ
ပေးစားမလို့
I'm going to arrange
for you to marry
some woman.

ဘယ်သူနဲ့လဲ
အဖေ

With whom do
you want to marry
with me?



အဖေ့မိတ်ဆွေတစ်ယောက်ရဲ့ သမီးလေးပေါ့ကွယ်၊ သားမြင်ရင် သူ့ကိုသဘောကျမှာပါ
With my friend's daughter. You'll like if you see her.



လှရင်ပြီးရော အဖေရာ
Only if she is pretty, father.

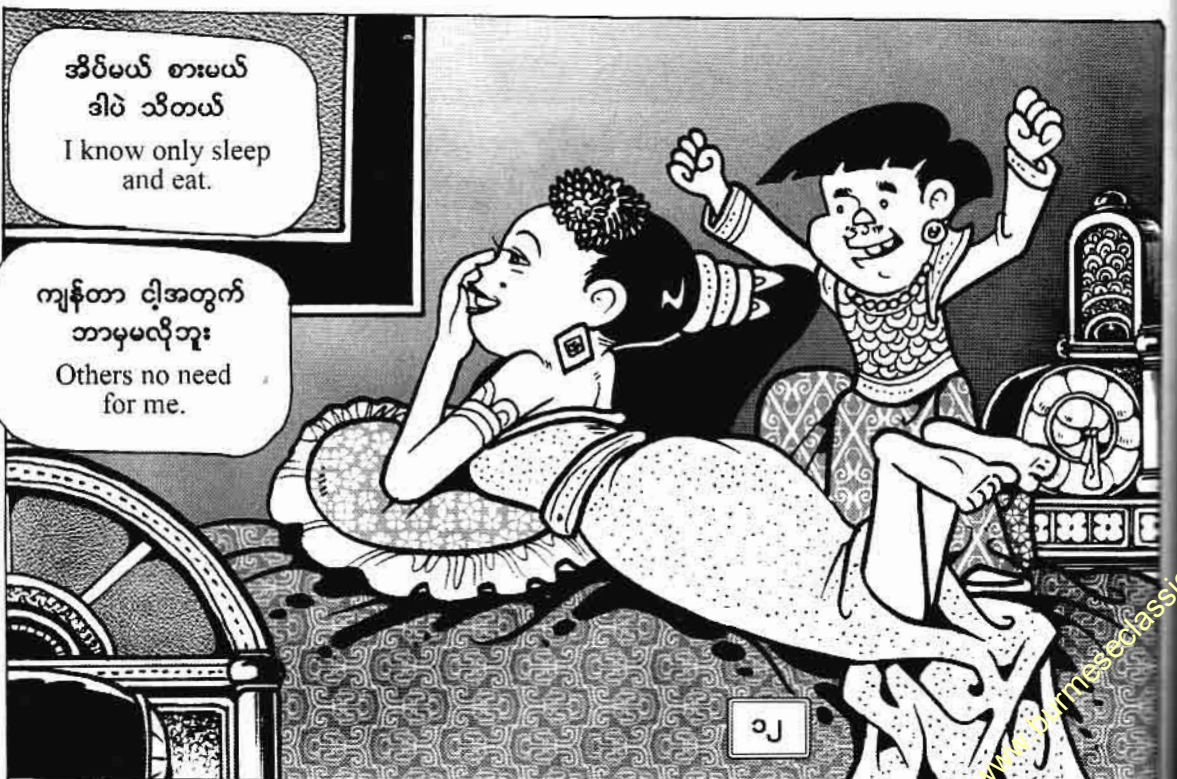
သူဌေးကြီးလည်း သားငယ်ကို သတို့သမီးတစ်ဦးနှင့် ထိမ်းမြားလက်ထပ်ပေးလိုက်သည်။

The rich man made a wedding ceremony for his son and a bride.



ထိုသတို့သမီးငယ်သည် ငယ်ရွယ်သူပီပီ ကာမဂုဏ်တရား၌သာ မွေ့လျော်၏။

As his wife was young and pretty, she enjoyed living in passion and luxury.



သုဋ္ဌေးကြီးရဲ့ကောင်းမှုတွေကြောင့် တစ်သက်စားမကုန်တဲ့ ဥစ္စာတွေလည်းရှိတယ်
Because of the benefice of rich man I've got uncountable wealth.



ယောက္ခမကြီး ကျန်းမာပါစေတော်
May my father-in-law be healthy.



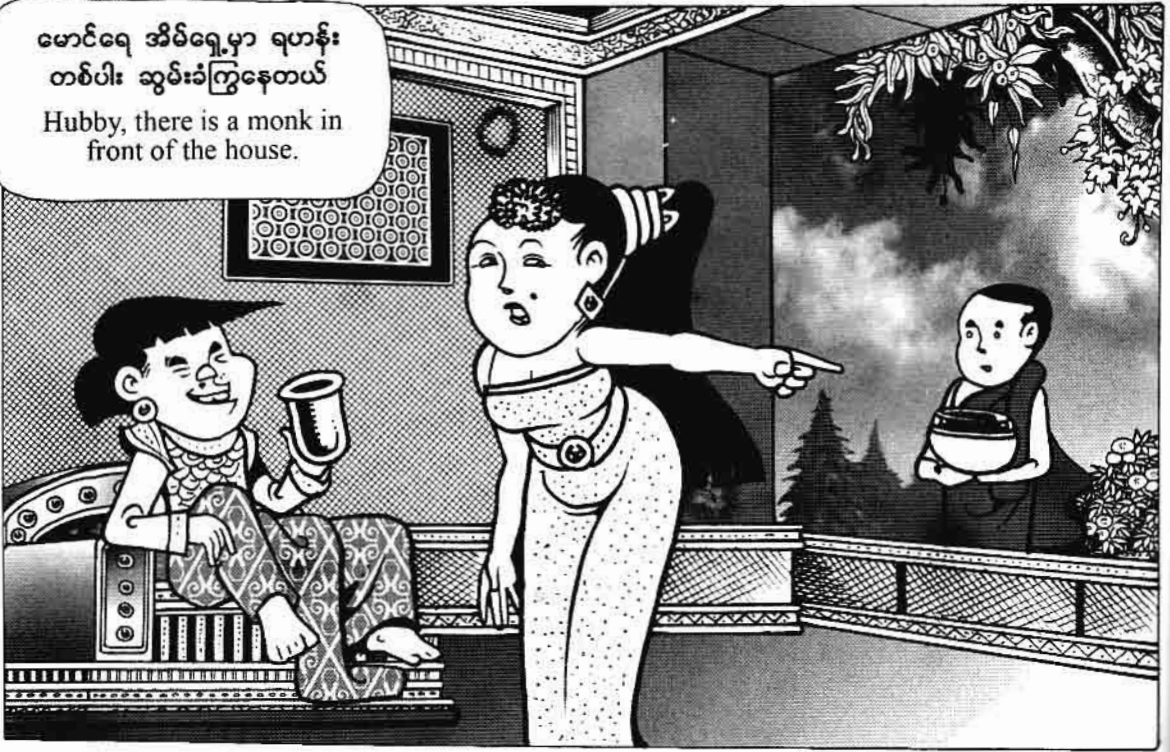
မဟာဓန သုဋ္ဌေးသားမှာကား ဥစ္စာကြွယ်ဝသော်လည်း ဉာဏ်ပညာနည်းပါးသူဖြစ်၍ အဆိုး
အကောင်း အကျိုးအကြောင်း ဝေဖန်ပိုင်းခြားနိုင်စွမ်း မရှိပေ။

Though Maha Dhana Thahtaythar had uncountable wealth, as he had no proper education and knowledge, he could not distinguish what is right and wrong.



မောင်ရေ အိမ်ရှေ့မှာ ရဟန်း
တစ်ပါး ဆွမ်းခံကြနေတယ်

Hubby, there is a monk in
front of the house.



တယ် ဒီရဟန်းတွေကလည်း တစ်မှောင့်၊ သွား သွား ငါ့အိမ်ရှေ့ မလာနဲ့

What a nuisance! Get out in front of my house.



တယ်လေ ခြေတွေလက်တွေ
အပြည့်အစုံရှိသားနဲ့ ကိုယ်တိုင်
အလုပ်လုပ်စားတာ မဟုတ်ဘူး

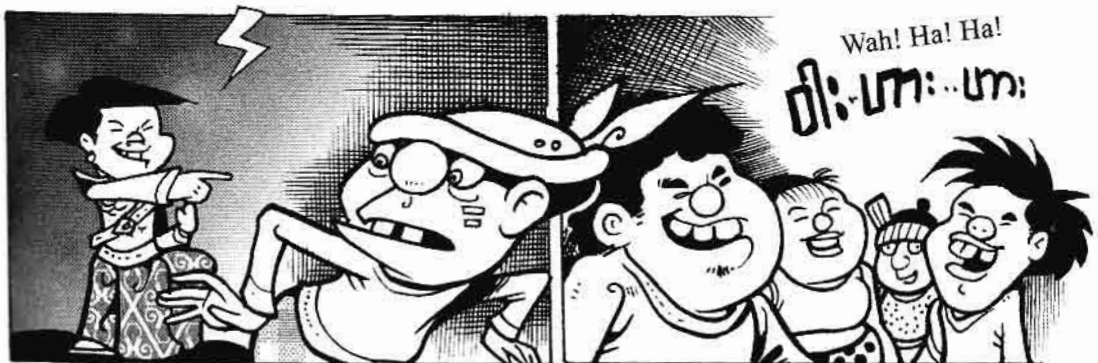
What a lazybone, despite he has
arms and legs, he doesn't want
to do something.

အိမ်တကာလှည့်ပြီး
တောင်းနေကြတယ်

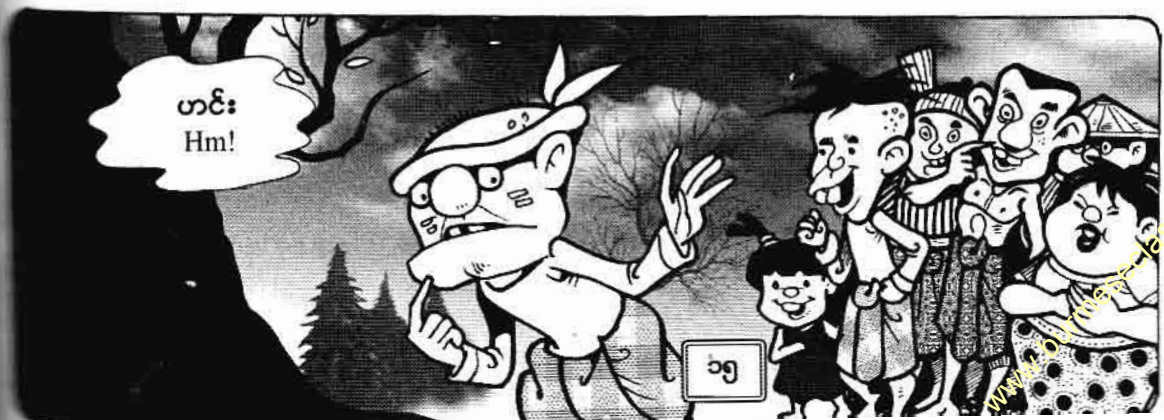
He is asking for alms
throughout the street.



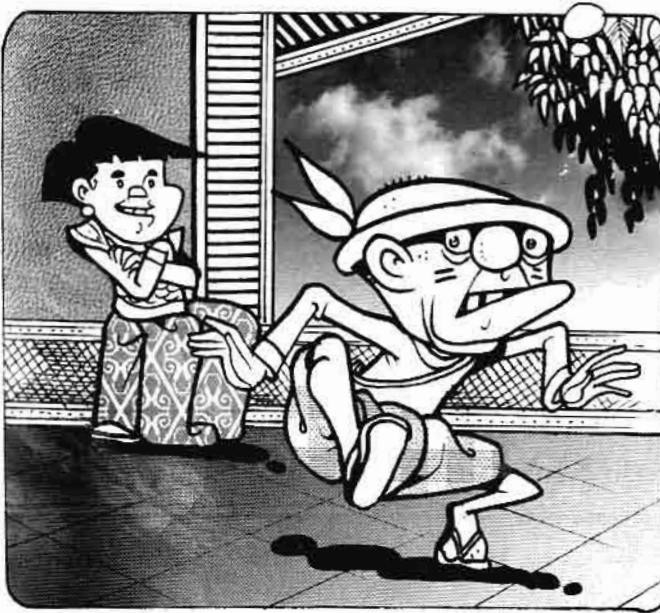
ပုတ္တားကြီး ကုန်းကုန်းကွကွ ဆိတ်မကြီးလိုဗျ အဟ ဟ ဟ
You walk like a mother goat! Ha! Ha!



မဟာဓန သုဋ္ဌေးသား၏ကျီစယ်မှုကြောင့် ဘေးနားရှိ လူများပင် ပွဲကျသွားသည်။
Because of Maha Dhana Thahtaythar's joke, the bystanders burst into laughter.



ဒီကောင်လေးကတော့လေ ပညာရှိသူတော်ကောင်းကို လေးစားရကောင်းမှန်းလည်း မသိ
This young guy doesn't know how to pay due respect to the wise man.



လူကြီးကို ရိုသေရ
မှန်းလည်း မသိ
He doesn't know to
treat the elders well.



သူ့မှာရှိတဲ့ ပစ္စည်းဥစ္စာတွေရဲ့
အရှိန်အဝါကြောင့် ဂုဏ်မောက်နေတာ
He is boastful for his
immense wealth.



တစ်နေ့ ဒုက္ခလှလှ
တွေ့ဦးမယ်
One day, he will
be in despair.

စစ္စည်းဥစ္စာ ကြွယ်ဝချမ်းသာမှုတို့ကြောင့် 'မဟာနေ သုဋ္ဌေးသား'အနီးတွင် စားလိုသူများလည်းများစွာရှိ၏။
Because of his wealth, there were many people who wanted to attend beside Maha Dhana
Thahtaythar.



မင်း ဘာမှမလုပ်ရဘဲနဲ့ နေ့တိုင်း အေးအေးဆေးဆေး မနေချင်ဘူးလား
Would you like to live freely without doing any work.



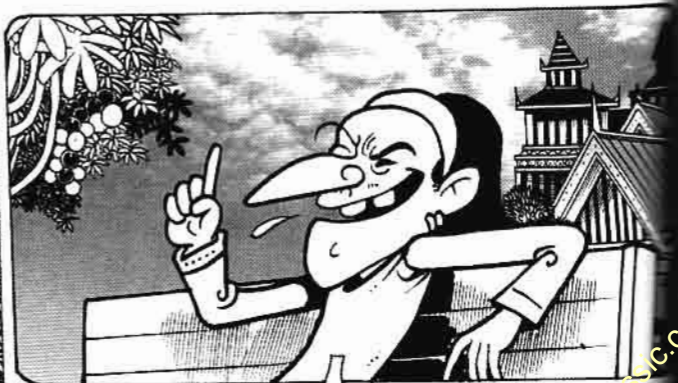
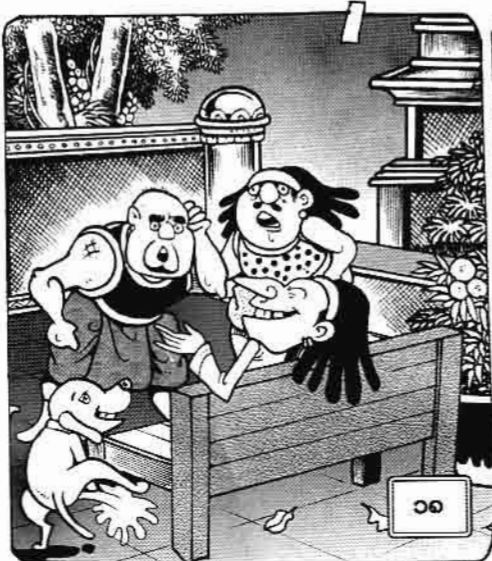
မဟာဓန သူဌေးသားကို
မင်း သိတယ်မဟုတ်လား
Do you know Maha
Dhana Thahtaythar?

သူ့ကို လူတိုင်း
သိတယ်
Everybody knows
him.

ဟာ မင့်ကလည်း
မသိဘဲနေပါ့မလား
I know him well.



ဒါဆို အဲဒီသူဌေးသားကို မြှောက်ပင့်ပြောဆိုပြီး အဝီပေါင်း
If so you say flattery about him and make friend.



သူ သဘောကျတယ်ဆိုရင် ငါတို့အားလုံးကို သူ့ကိုယ်တိုင်
ခေါ်ပြီး မြှောက်စားလိမ့်မယ်
If he like, he will praise and provide us.

အဲဒီအခါ ငါတို့လည်း ဘာမှလုပ်စရာမလိုဘဲ သူ့ဆီက ကပ်စားရုံပဲ ဟဲ့ ဟဲ့
At that time we don't have to do anything and live as a parasite.

နေ့တိုင်း သောက်လို့
လည်းရပြီ

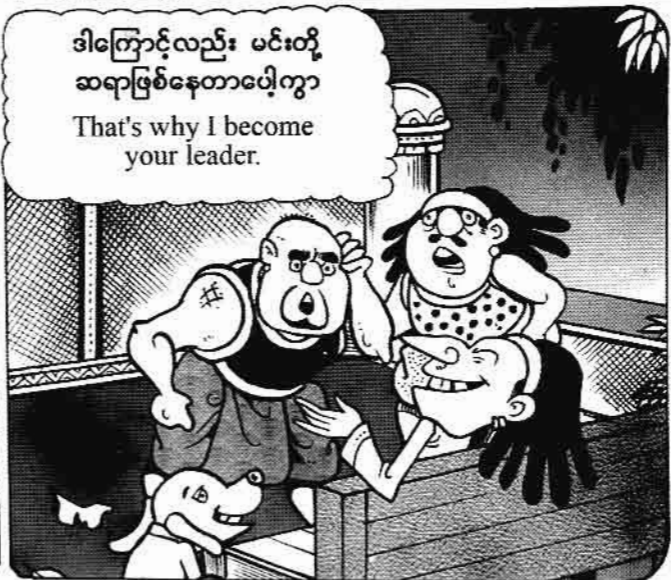
We will be able to
drink everyday.



အကြံ ဝိုင်ပါပေဗျာ
How witty you are!

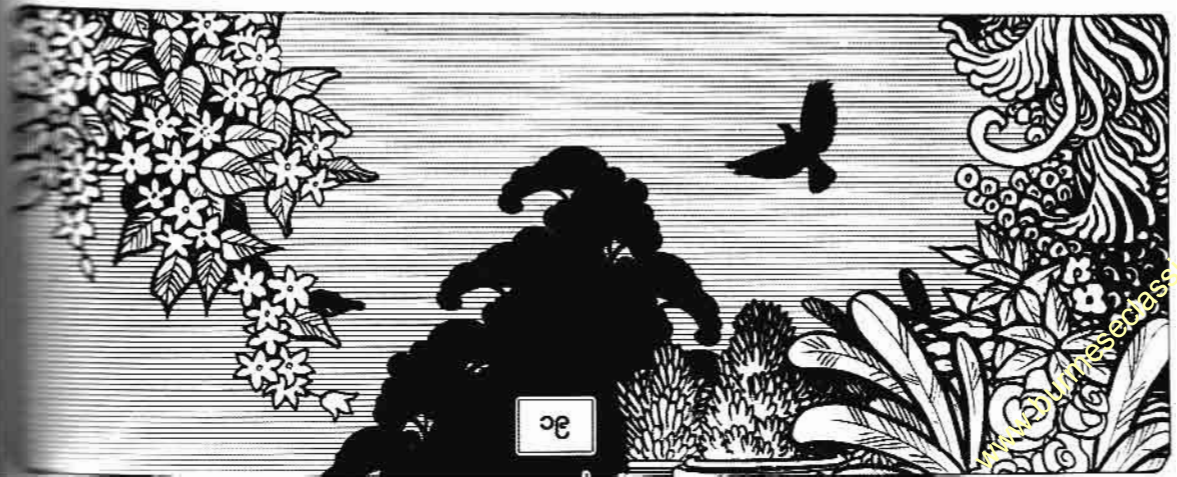


ဒါကြောင့်လည်း မင်းတို့
ဆရာဖြစ်နေတာပေါ့ကွာ
That's why I become
your leader.



သည်လိုနှင့် မဟာနေသူဌေးသားထံ ချဉ်းကပ်သူ ဝိုဝိုများပြားလာခဲ့သည်။

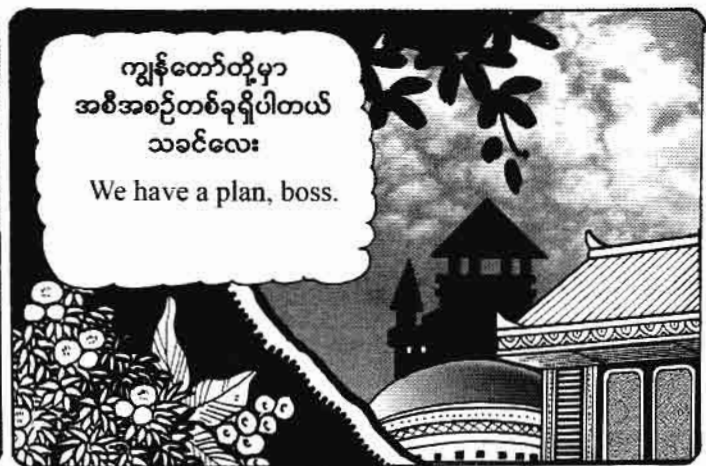
In this way there were many people beside Maha Dhana Thahtaythar.



ကျုပ်တို့သခင်လေးက အရမ်းချောတယ်ဗျာ ဒီမြို့မှာတော့ အခန့်ညားဆုံးပဲ
Our young boss is very handsome.



ငါ့တပည့်တွေ သိပ်တော်တယ် ရော့ ရော့ ဟောဒီ ငွေအသပြာတွေကို မင်းတို့သုံးကြ
My servitudes are very smart. Take those currencies and spend them.



အဲဒါ ဘာကြီးတုန်း
What's that?



အောင်မလေး
ဆိုးလိုက်တဲ့
အနံ့ကြီးကွာ
အေ့ အေ့
It has foul smell.
Eigg!

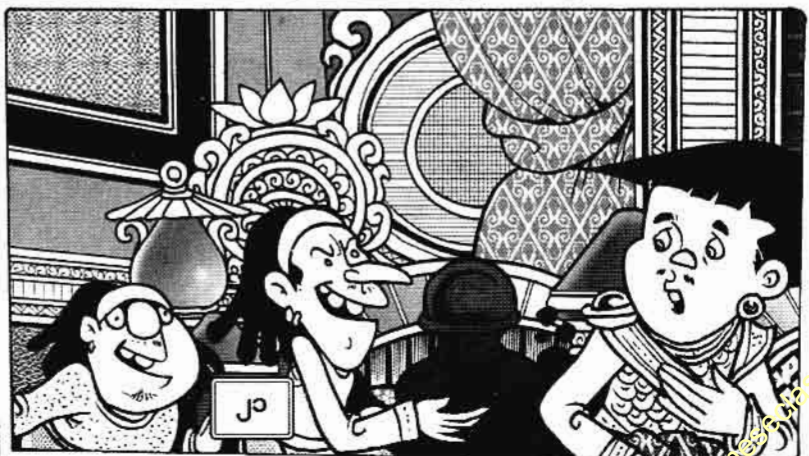


အန်ချင်လာပြီဟ
I want to vomit out.

အစစို့ပါ သခင်လေးရယ် နောက်ဆို ဒီအနံ့မရရင် မနေနိုင်ဖြစ်လာပါလိမ့်မယ်
It's as for the start. Later, you will like it very much.

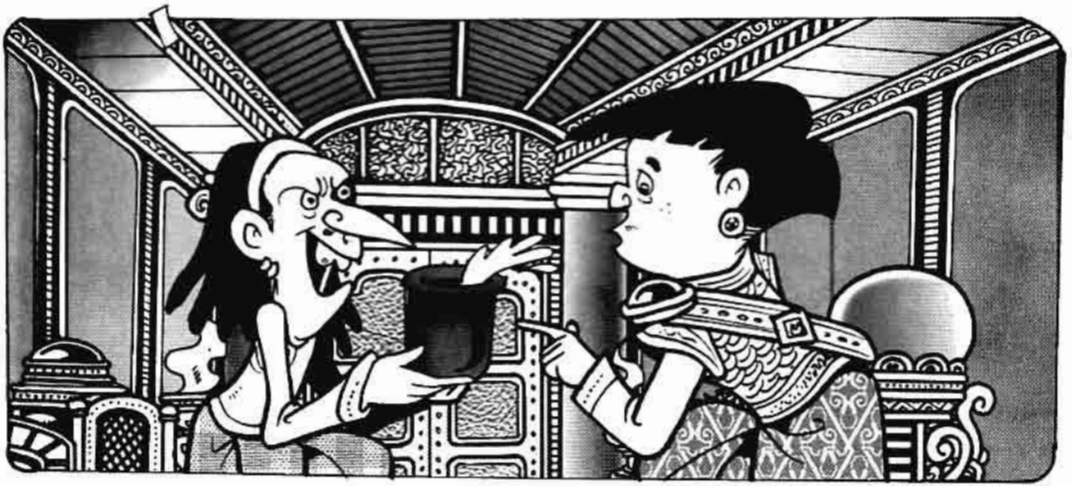


ဒါကို ယမကာလို့
ခေါ်ပါတယ်
It is called liquor.



စိတ်ကိုယဉ်ယဉ်လေး ယစ်မှူးစေတဲ့ အရည်တွေပေါ့
That will relax your tense mind.

သောက်ကြည့်လိုက်ပါ သခင်လေးရယ်၊ ပြီးမှ သူ့ရဲ့အာနိသင်ကို သိလာပါလိမ့်မယ်
Taste it boss. You'll know its effect later.



ခေတ်မီတဲ့အမျိုးသားတိုင်း ဒီယမကာကို သောက်သုံးကြပါတယ်
Every fashionable young man drinks it.



ဟုတ်လား
Really?



ဒါဖြင့် ငါ
စမ်းကြည့်မယ်
If it's so, I'll
taste it.

အလဲ့ ဟုတ်တယ်ဟ သောက်ပြီး အတော်လေးကြာမှ ရီဝေဝေ ဖြစ်လာတယ်
Alas! It's good. Later it makes me dizzying effect.



အားကြီးကောင်း
အားကြီးကောင်း
Very good!
Very good!

ပြောသားပဲလေ
As I've said.

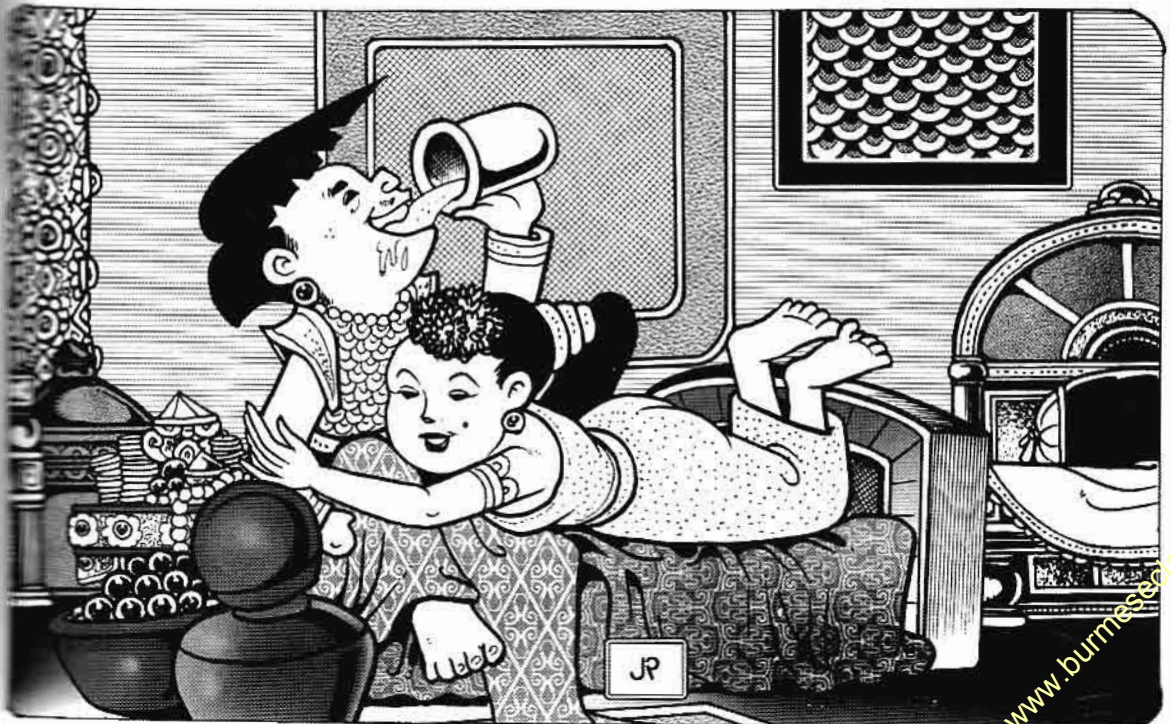
နောက်ရက်တွေမှာလည်း ငါ့ကို အဲဒီ ယမကာတွေ နေ့တိုင်းဝယ်ပြီး ဆက်သရမယ်
Next days, serve me with that liquor.

လိုတဲ့ အသပြာကို ငါပေးမယ်
ကြိုက်သလောက်ယူ
I'll give you the money as
you need.

စိတ်ချ သခင်လေး
ရအောင်ရှာပေးမယ်
Yes boss, we will
serve you as you need.



သည်လိုနှင့် မဟာနေသူဌေးသားလေး အရက် သောက်တတ်ခဲ့လေပြီ။
In this way Maha Dhana Thahtaythar became alcoholic addict.

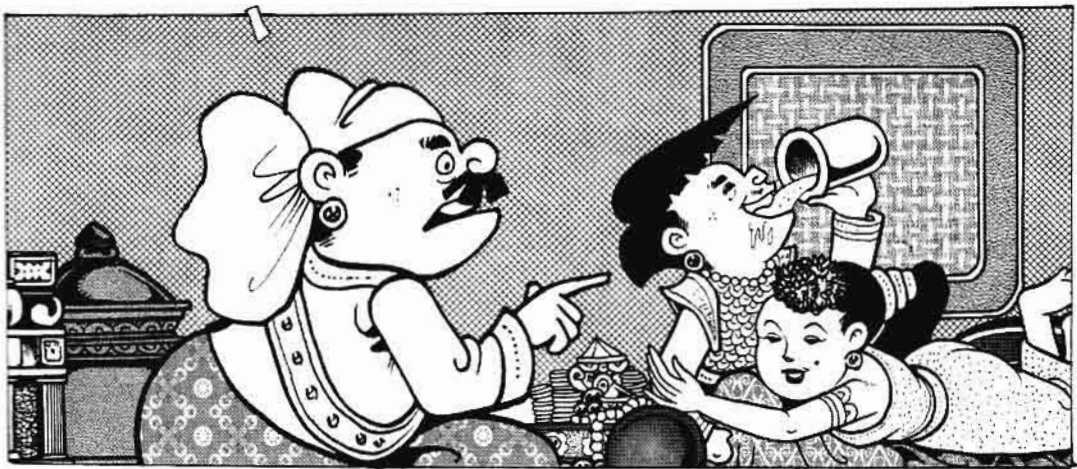




နေ့စဉ်နေ့တိုင်း အရက်သောက်ခြင်း ကခုန်ပျော်ပါးခြင်းများဖြင့်သာ အချိန်ကုန်လွန်စေခဲ့သည်။

He whiled away his time by drinking liquor and dancing.

ဟဲ့ ငါ့သား အဲဒီလောက်ထိမသောက်ရဘူးလေ၊ ကိုယ့်ကိုယ်ကိုယ် ဂရုစိုက်မှပေါ့
Son, don't drink too much. Take care yourself.



ဟာ အဖေကလည်း နားမလည်ဘဲ ဝင်မရှုပ်ပါနဲ့ဗျာ၊ ဒီမှာ ဖိပ်ပျက်တယ်
Father, don't mess without understanding the luxury of this liquor.



မိဘတိုင်းက သားသမီးအပေါ်ချစ်ကြတာ မှန်ပါတယ် ဒါပေမဲ့

Every parents loves their children indeed. But...

ငါ့သားအပေါ် ချစ်တဲ့
ငါ့ရဲ့အချစ်တွေက
လွဲမှားနေတယ်

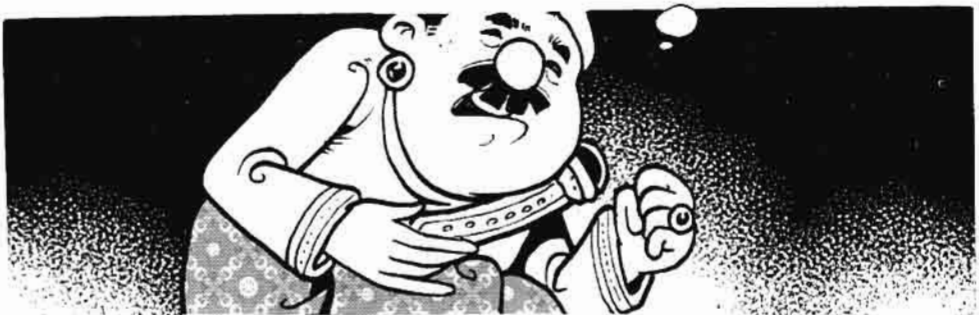
My love on my son
is wrong now.

ငါ့သားကို ဘာပညာမှလည်း
သင်မပေးခဲ့ရဘူး

I don't advise my son
to get the proper education.

ခုချိန်မှ သင်ရင်ကော ရနိုင်ပါဦးတော့မလား၊ ငါ့သားရဲ့နှလုံးသားထဲမှာ စိတ်ရိုင်းစိတ်ပိုက်တွေက
ကြီးစိုးနေပြီ၊ ငါ အမှားကြီး မှားခဲ့မိလေခြင်း

Can I teach him at this age. My son's character and consciousness are ruined
now. I've committed great mistake.

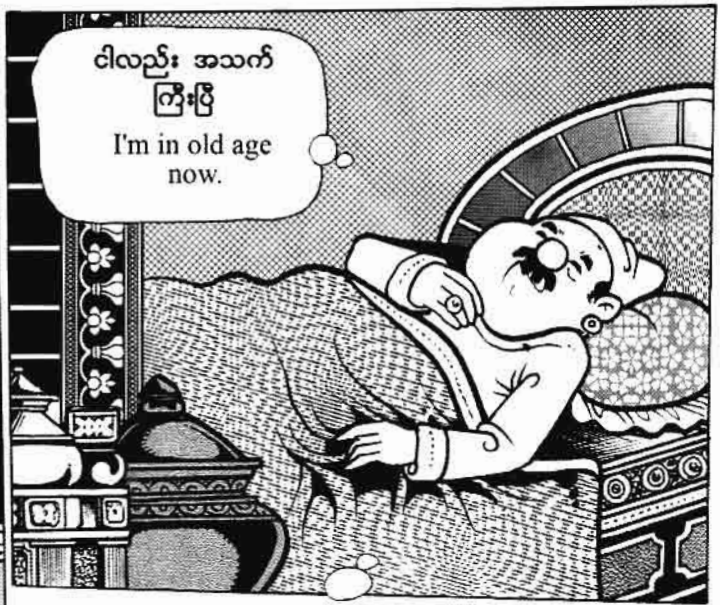


ငါ့မှာလည်း သားအတွက်နဲ့
နေ့တိုင်း သောကရောက်
နေရပြီ

I suffer anxiety
everyday for my son.



ဟောဒီကမ္ဘာမှာ ငါလိုအုပ်ထိန်းမှု ညံ့ဖျင်းတဲ့ဖခင်တွေ မရှိကြပါစေနဲ့
May there not be unruly fathers like me in the world.



ငါလည်း အသက်
ကြီးပြီ
I'm in old age
now.

ငါမရှိရင် ငါ့သားလေး ဘယ်လိုနေခဲ့ရမှာပါလိမ့်
If I pass away, how will he live alone.

သင်္ခါရတရားကိုကား မည်သူမျှ မလွန်ဆန်နိုင်ချေ။ သူဌေးကြီးလည်း အိုမင်းရင့်ရော်လာမှုနှင့်အတူ
နောင်တတရားများစွာတို့ဖြင့် ကွယ်လွန်အနိစ္စ ရောက်ခဲ့ရလေပြီ။

No one can overcome the law of impermanence. The rich man felt repentance and passed away.

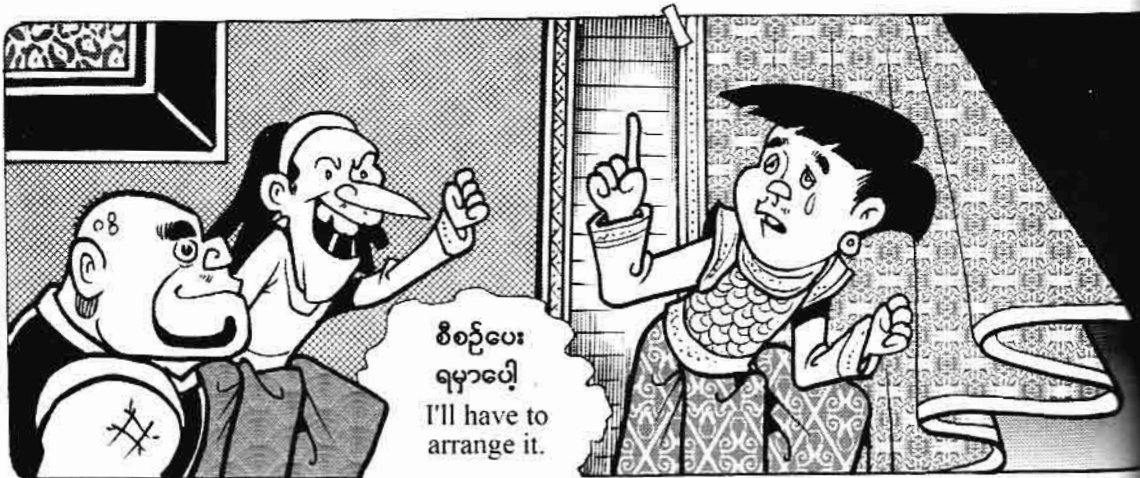


အမလေး
အဖေရဲ့
Oh! Father.

သားကိုတစ်ယောက်တည်း
ထားခဲ့ပြီလားဗျာ
Are you leaving me
behind as a bad son?



ဒီနေ့ အဖေသေတယ်ဆိုတော့ ဝမ်းနည်းတဲ့အထိမ်းအမှတ်အနေနဲ့ သောက်ကြမယ်
As a commemoration of sadness for the death of my father, let's drink.



စီစဉ်ပေး
ရမှာပေါ့
I'll have to
arrange it.

ဒီတစ်ခွက်က အဖေအတွက်
This cup of liquor is
for my father.



ဒီတစ်ခွက်က
အမေအတွက်
This cup of liquor
is for my mother.

သောက်ထား
Carry on boss.

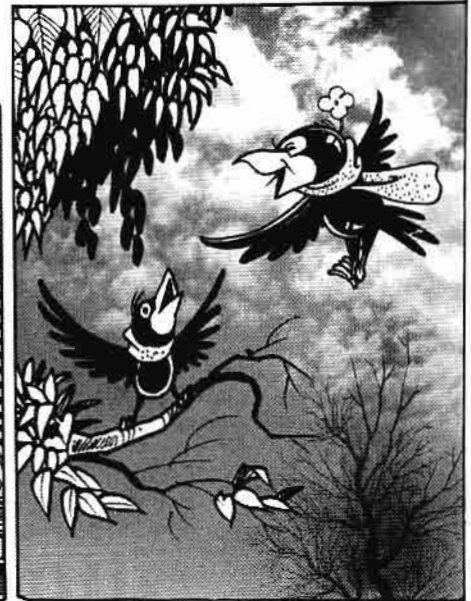


ဒီတစ်ခွက်က
ငါ့အတွက်
This cup of liquor
is for me.

ငါ့မှာ အဖေလည်းမရှိ အမေလည်းမရှိတော့ ဝမ်းနည်းစရာ ကောင်းလိုက်တာ
It's a desolate life for me as I've no father and no mother either.



အို မောင်ကလည်း
Oh! Hubby!

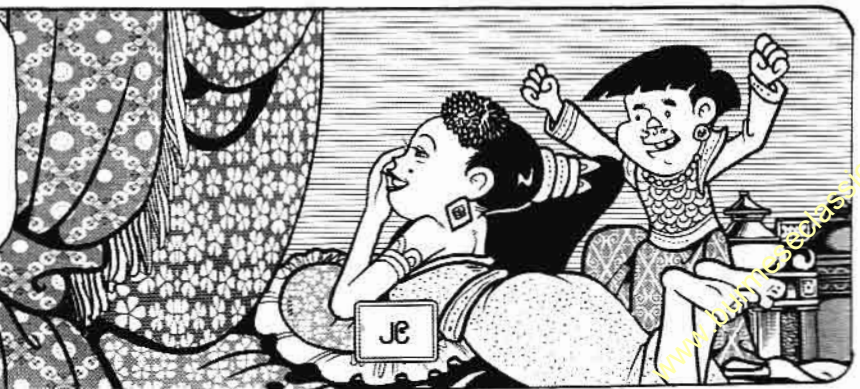


မိဘတွေမရှိတော့ပေမယ့် ဟောဒီ ချစ်ဇနီးလေး ရှိနေတယ်ဆိုတာ မသိဘူးလား
As you've no parents, I'm your lovely wife. Don't you aware of me.



အင်း ဟုတ်သားပဲ
Hm! Oh! Yes.

မင်းက ငါ့ရဲ့ထာဝရ
အဖော်မွန်လေးပေါ့
ဟဲ ဟဲ ဟဲ
You're my permanent
mate.



ဟဲ့ တပည့်တို့ ငါ သိပ်ပျင်းနေတယ်၊ ငါ့ကို တစ်ခုခု ဖျော်ဖြေပေးကြပါဦး
Heh! My servitude, I'm lazy now. Give me something entertainment.



ဒီမြို့ရဲ့အကောင်းဆုံး ကချေသည်အဖွဲ့က သခင်လေးကို ဖျော်ဖြေပါလိမ့်မယ်
The dancer and her troupe will entertain you.





ခုမှပဲ ငါ လုပ်ချင်တာတွေ လွတ်လွတ်လပ်လပ် လုပ်ရတော့တယ်
Now, I've got freedom to do freely what I like.



အဖေရှိတုန်းကဆိုရင် ဒီလောက်မလွတ်လပ်ဘူး
Formerly I am not free like that.



အကောင်းဆုံး ဖျော်ဖြေသွားတဲ့ ကချေသည်အဖွဲ့ကို ချီးမြှင့်မြှောက်စားရမယ်
I'll praise and reward to this dancer and her troupe.



ရော့ ရော့ တစ်ယောက်ကို အသပြာတစ်ထောင်စီ ယူကြ
Take one thousand currencies each.



နောက်နေ့တွေမှာလည်း လာပြီး
ဖျော်ဖြေကြနော်
Come and perform next
day.

မဟာနေသုဋ္ဌေးသားသည် ဘဏ္ဍာတိုက်ကိုဖွင့်၍ အလိုရှိတိုင်း သုံးစွဲ၏။
Maha Dhana Thahtaythar opened the treasury and spent as he like.



အဖေရှိတုန်းက စိတ်ကြိုက်သုံးလို့မရဘူး။ ခုမှပဲ စိတ်ကြိုက်သုံးခွင့်ရှိလာတာ
When my father was here, I can't spend as I like. Now I can spend freely.



ဒီလောက်များနေမှတော့
ဘယ်လောက်သုံးသုံး
ကုန်မယ်မထင်

As it is so much that
I can't spend in my
lifetime.



မင်းတို့တွေ့လား။ ငါတို့ကြိုးစားလာခဲ့သမျှ ခုတော့ အောင်မြင်ပြီ
Do you see? What we are striving is successful now.



လက်ဖျားမှာ
ငွေသီးနေပြီ
Our tips of fingers
are fruity with
money now.

ဒီလောက်ဆို ဘဝမှာ
နေပျော်ပါပြီဗျာ
It's worth to live
in the world.



ဟဲ့ တုံး
Heh! Stupid.



ဒီလောက်နဲ့ တို့ကဘာလုပ်ရမှာလဲ
It isn't enough for us.



ရွှေ ငွေ ကျောက်သံပတ္တမြားတွေ ပေါများတဲ့ ရတနာကျွန်းကို ရောက်ပြီးမှ ကျောက်ခဲ
ကောက်ပြီးပြန်ချင်လို့လား

When we have been on the treasure island, will you go back taking merely a stone.



သူ့ဘဏ္ဍာတိုက်ထဲမှာ
အများကြီးရှိသေးတယ်လေ
In his treasury, there are
lots of treasures.

တို့ ရသလောက် ယူရမယ်၊ မဟာဓနက စာတတ်တာ မဟုတ်ဘူးကွ

We can take as many as we can. Maha Dhana Thahtaythar is an illiterate.

သူ့ဟာသူ ဘယ်လောက်
ရှိမှန်းတောင် သိတာ
မဟုတ်ဘူး

He doesn't know how
much remain in his
treasury.



တို့တော့ ကောင်းစားပြီးရင်း
ကောင်းစားတော့မယ်
We will be more and
more prosperous.



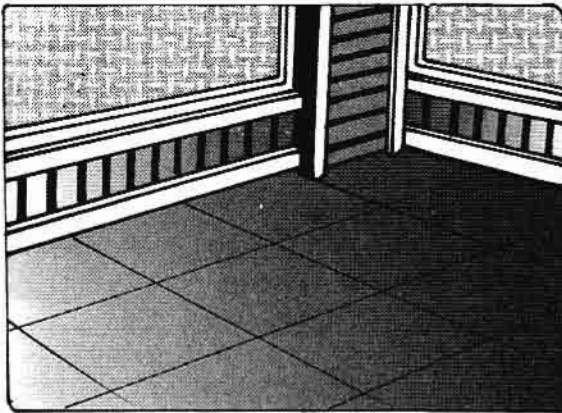
မဟာနေသူဌေးသားကား ဘာမျှပူပင်ကြောင်ကြမရှိ၊ အနာဂတ်ကိုလည်း မတွေး၊ ရှိသမျှ ပစ္စည်းဥစ္စာများကို အလိုရှိတိုင်း သုံးစွဲလေတော့သည်။

Maha Dhana Thahtaythar did not worry for his future and he spent the wealth without any checking.



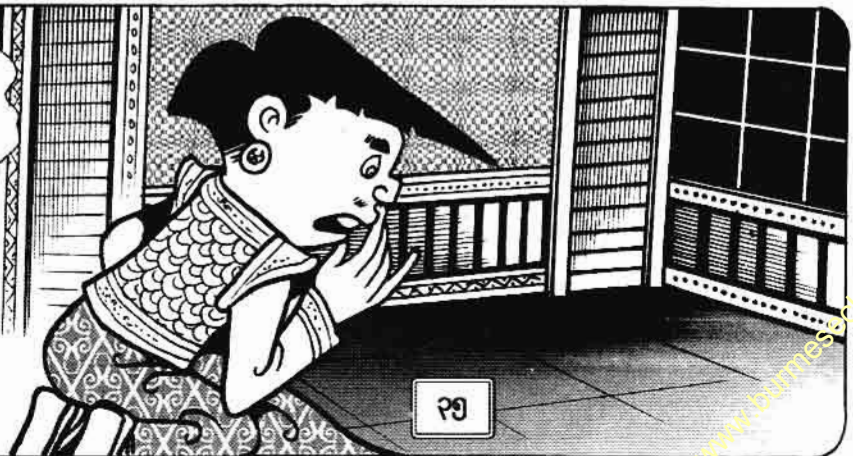
နှစ်ကာလအတန်ကြာသောအခါ ဘဏ္ဍာတိုက်ထဲတွင် ဘာမျှမရှိတော့။

Many years later, there was none in his treasury.



ကုန်တာ မြန်လိုက်တာ
ထင်တောင် မထားဘူး
It has gone swiftly.

ငါ ရှေ့ဆက်ပြီး
ဘယ်လိုနေရမလဲ
How can I live in
the future?



ငါတစ်သက် သုံးမကုန်ဘူးဆိုတဲ့ ဥစ္စာတွေက မျက်လည်ပြလိုက်သလိုပါပဲလား

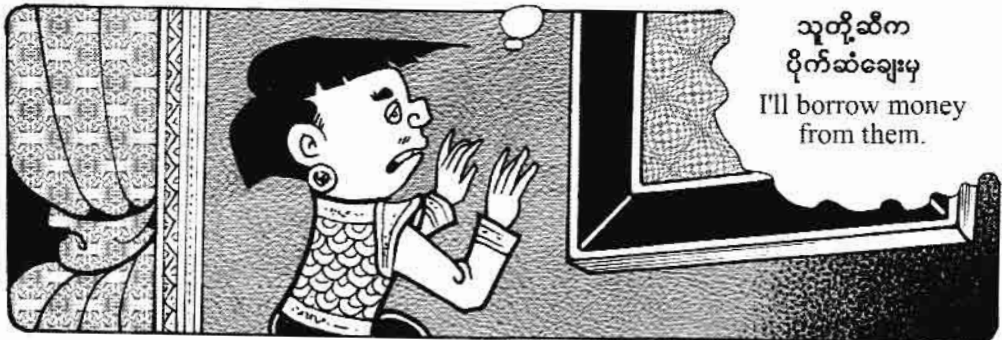
As if the magic twists me all my wealth which I've that it last for throughout my whole life.



ငါတော့ အရှက်
ကွဲပါပြီ
I'll be shameful
among others.

ဒါပေမဲ့လည်းလေ ငါ့မှာ သူဌေးသားမိတ်ဆွေတွေ ရှိနေသေးတာပဲ

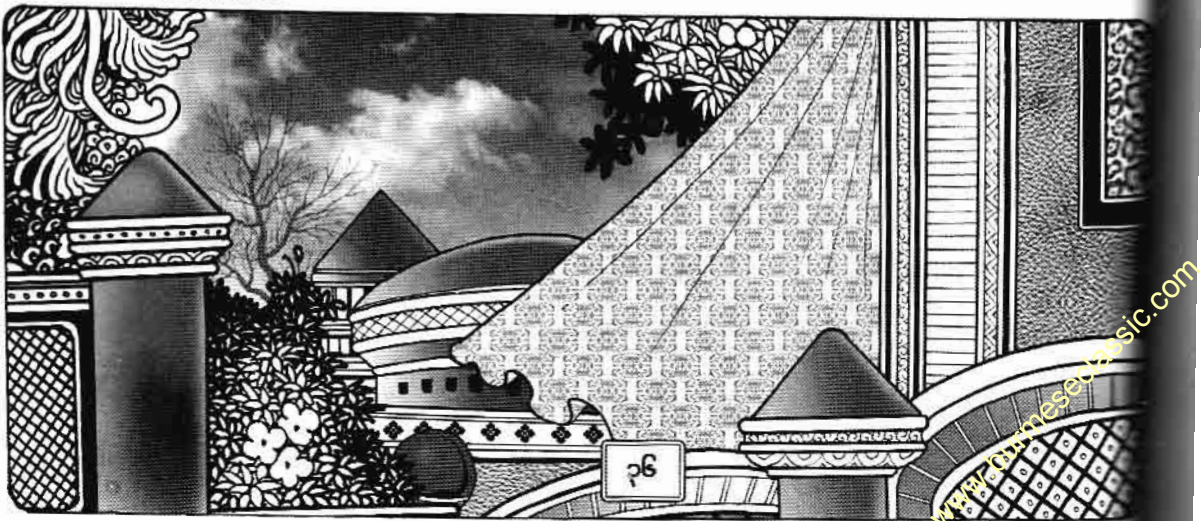
But I've so many friends. They all are rich men's sons.



သူတို့ဆီက
ပိုက်ဆံချေးမှ
I'll borrow money
from them.

ဤသို့ဖြင့် မဟာဓန သူဌေးသားလည်း အခြားမိတ်ဆွေများထံမှ ချေးငှား၍ သုံးစွဲရသည်။

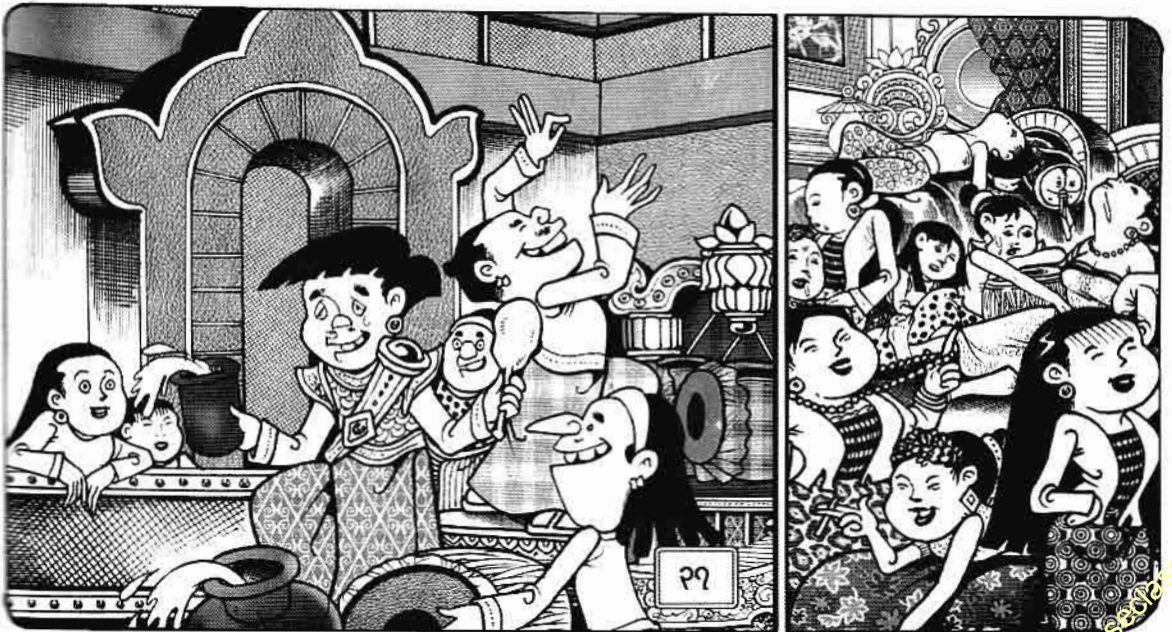
In this way Maha Dhana Thahtaythar spent money by borrowing from his friends.



အင်း သူ့အဖေခွဲငါနဲ့က စီးပွားဖက်တွေ သူ့အဖေကြောင့် ငါ စီးပွားတက်တာ၊ မချေးဘူးပြောရင်
လည်းမကောင်းဘူး။ ဒါကြောင့် နည်းနည်းတော့ ချေးလိုက်မယ်
Em! His father is my partner in trading. Because of his father's help I am prospered.
If I don't lend him, it won't be good. I'll borrow a little.



အကြွေးယူ၍ သုံးစွဲရသည်တိုင် မဟာဝန သူဌေးသားမှာ နောင်တမရသေး။
Though he spent borrowed money, he was not repented.



အရင်တုန်းကလိုပင် သောက်စားပျော်ပါးလို့နေ၏။
He enjoyed life and drank as usual.

ကြာလာသောအခါ မည်သူကမျှ မဟာနေအား ဝိုက်ဆံမချေးကြတော့။

Later, no one lent money to Maha Dhana Thahtaythar.



လွန်ပြီ သူငယ်ချင်း
It's more, my friend.



ငါလည်း တတ်နိုင်သလောက်
ကူညီခဲ့ပြီးပါပြီ
I've help as possible
as I can.



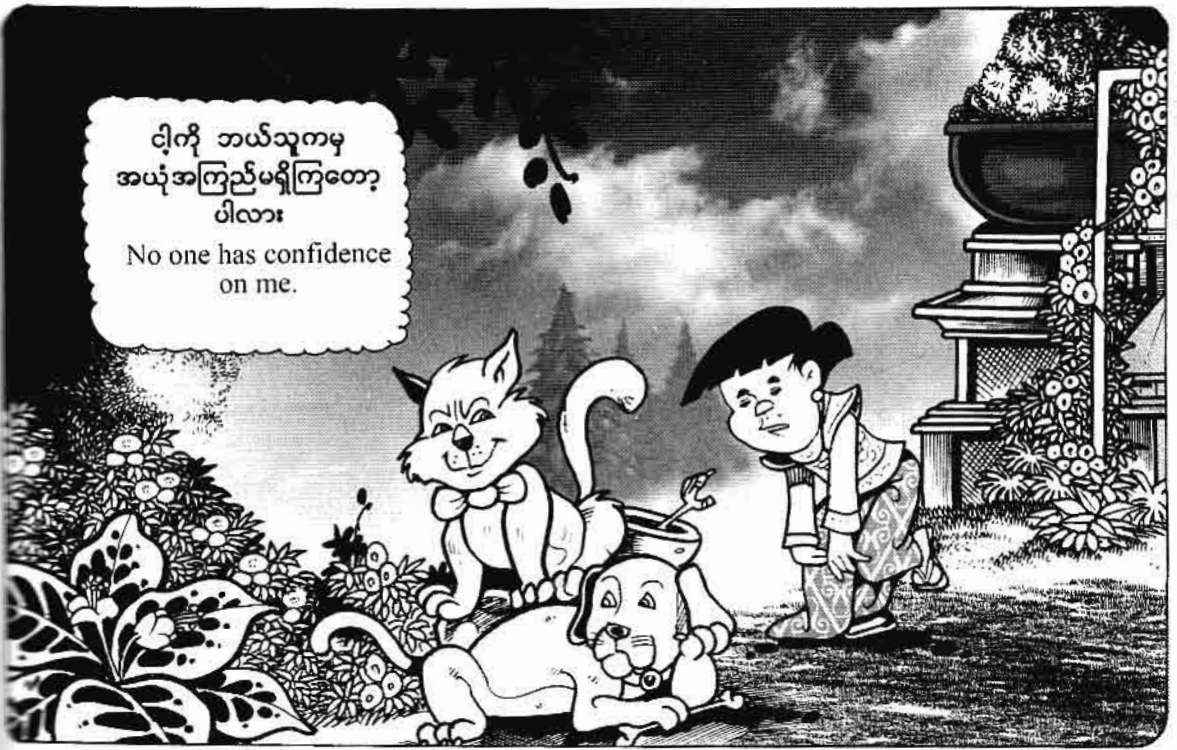
မင့်ဟာက အရင်အကြွေးတွေတောင် ပြန်မဆပ်နိုင်တာ ငါ ဘယ်လိုထပ်ချေးရမလဲ
You can't even give back money. How can I lend more.

ပြီးတော့ တခြားလူတွေ
ဆီကလည်း မင်းယူထား
သေးတယ်
Then you borrowed
money from other
people.



ငါ့ကို ဘယ်သူကမှ
အယုံအကြည်မရှိကြတော့
ပါလား

No one has confidence
on me.



ဒီလိုအချိန်မျိုးမှာ အဖေကို လွမ်းလိုက်တာ၊ အဖေသာရှိရင် ငါ ဒီလိုဆင်းရဲမှာမဟုတ်ဘူး၊
သားရဲ့အဖြစ်တွေကိုမြင်လှည့်ပါဦးတော့လား အဖေ၊ ကယ်ပါဦး အဖေ

Such a critical time, I miss my father. If my father is alive I won't be in
such a poverty. Please look at me and help me, my father.



အဖေ့လက်ထက်တုန်းက ပိုင်ဆိုင်ခဲ့တဲ့ လယ်ယာကျွန်းနားတွေ ရှိနေသေးတာပဲ
I've many farms and cattle which were owned by my father.



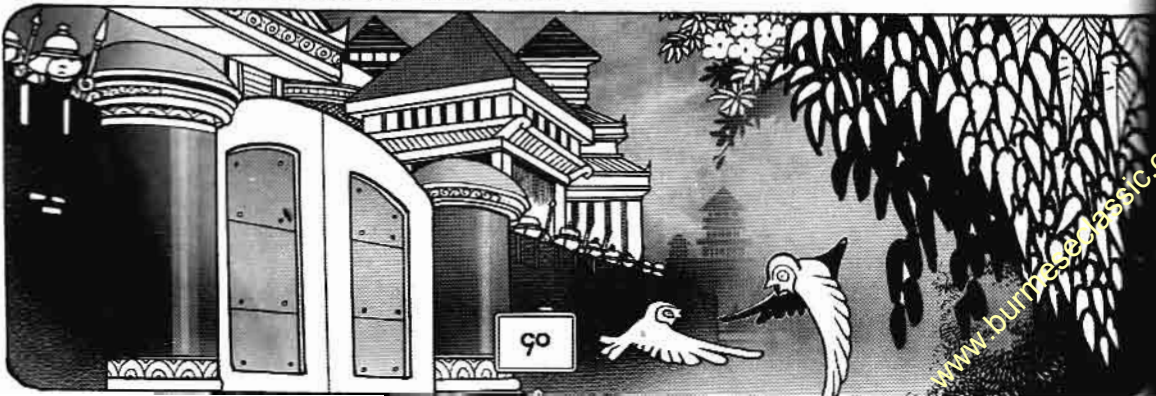
စာမဖတ်တတ်တော့
ဘယ်လောက်ရှိသလဲတော့
အတိအကျ မသိဘူး
As I can't read, I
can't know exactly.

ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် ဒါတွေကို ရောင်းချလိုက်ရင် သုံးစွဲဖို့တော့ အဆင်ပြေပါပြီ
Anyhow, if I sell them, I can spend. Good.



သူဌေးသားသည် ရောင်းလို့ရသမျှ အကုန်ရောင်းကာ သုံး၏။
The rich man's son sold everything that could be sellable.

စီးပွားရေးအဆင်မပြေလာသောအခါ မယားကလည်း မကြည်ဖြူတော့။
When his belongings dwindled, his wife did not like him as before.



တစ်ခုပြီးတစ်ခု ရောင်းချသုံးစွဲနေတာနဲ့ ရှိတာလေးလည်း ကုန်ပြီ

By selling all the article in the house and nothing left to spend.

ငါ့အတွက်တောင်
အာမူမကျန်တော့ဘူး
Nothing left even
for me.

သူ့ကိုဆက်ပေါင်းနေ
လည်း အပိုပဲ
It has no meaning
to stay with him.



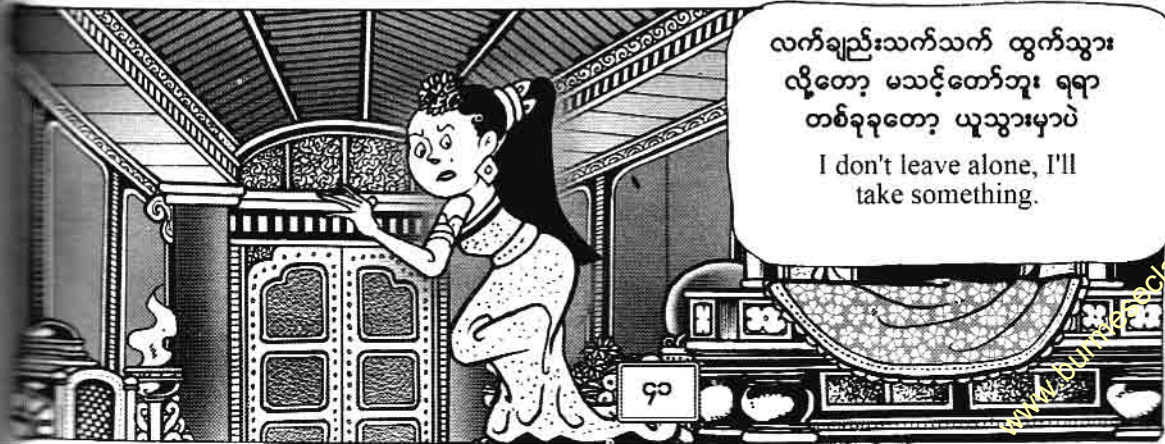
အစတုန်းကတော့ သူ့ကိုအထင်ကြီးပြီး ယူခဲ့တာ ခုမှ မှားမှန်းသိတော့တယ်
Formerly, I overestimate him and married him, now I find myself it was wrong.



ဒါကြောင့် ဒီအိမ်ပေါ်ကနေ
ငါ ထွက်သွားမယ်
So I'm going to get out
from this house.

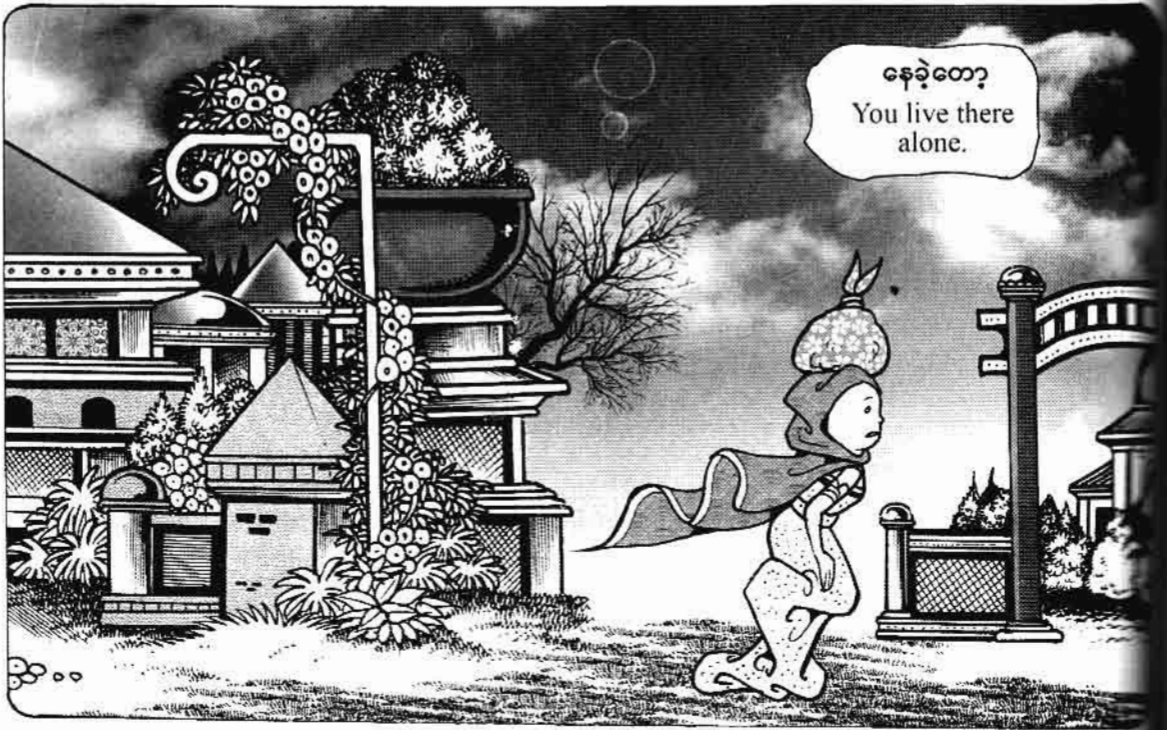


လက်ချည်းသက်သက် ထွက်သွား
လို့တော့ မသင့်တော်ဘူး ရရာ
တစ်ခုခုတော့ ယူသွားမှာပဲ
I don't leave alone, I'll
take something.



နောက်ဆုံး 'မဟာဓန' သူဌေးသား၏မယားလည်း ရှိသမျှ ပစ္စည်းများကို ယူ၍ အိမ်ပေါ်မှ ဆင်းသွားလေတော့သည်။

Eventually, the wife of Maha Dhana Thahtaythar took the articles as possible as she could and left the house.



ဪ ငါ့မိန်းမကတောင် ငါ့ကို အသိမပေးဘဲ အိမ်ပေါ်က ဆင်းသွားပြီ

Oh! My wife deserted me without acknowledging me.



မနေချင်လို့ ဆင်းတာ ဆင်းပစေပေါ့
She doesn't live with me. So she may go.



သူ မရှိတော့ ငါ့အတွက် ကုန်ကျစရိတ် ပိုတောင် သက်သာသေး

When she isn't here I had to spend less.



ချစ် မိတ်ဆွေတို့ ကြည့်ကြပါဦး မဟာဓန သူဌေးသားဆီက ကျုပ်တို့ရမယ့်အကြွေးတွေက မနည်းပါလားဗျာ
သူက ဘယ်လိုလုပ်ပြီး ပြန်ဆပ်နိုင်မှာလဲ

Look friends! Maha Dhana Thahtaythar had to pay back our debt. The debt is too much.
How can he pay our debts back.



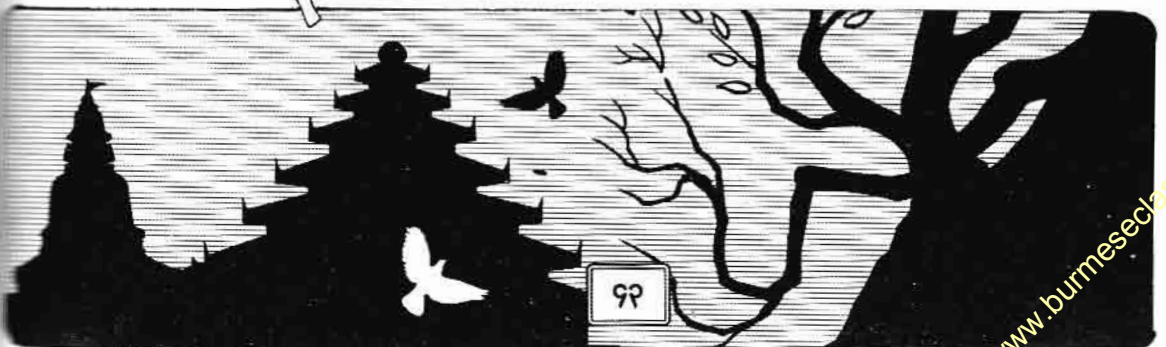
မဆပ်နိုင်လို့ ဖြစ်မလားဗျ
He must pay back
our debt.



ကျုပ်ကတော့ ရစရာ
ရှိတာ ရအောင်ယူမယ်
I must take whatever
I can get.

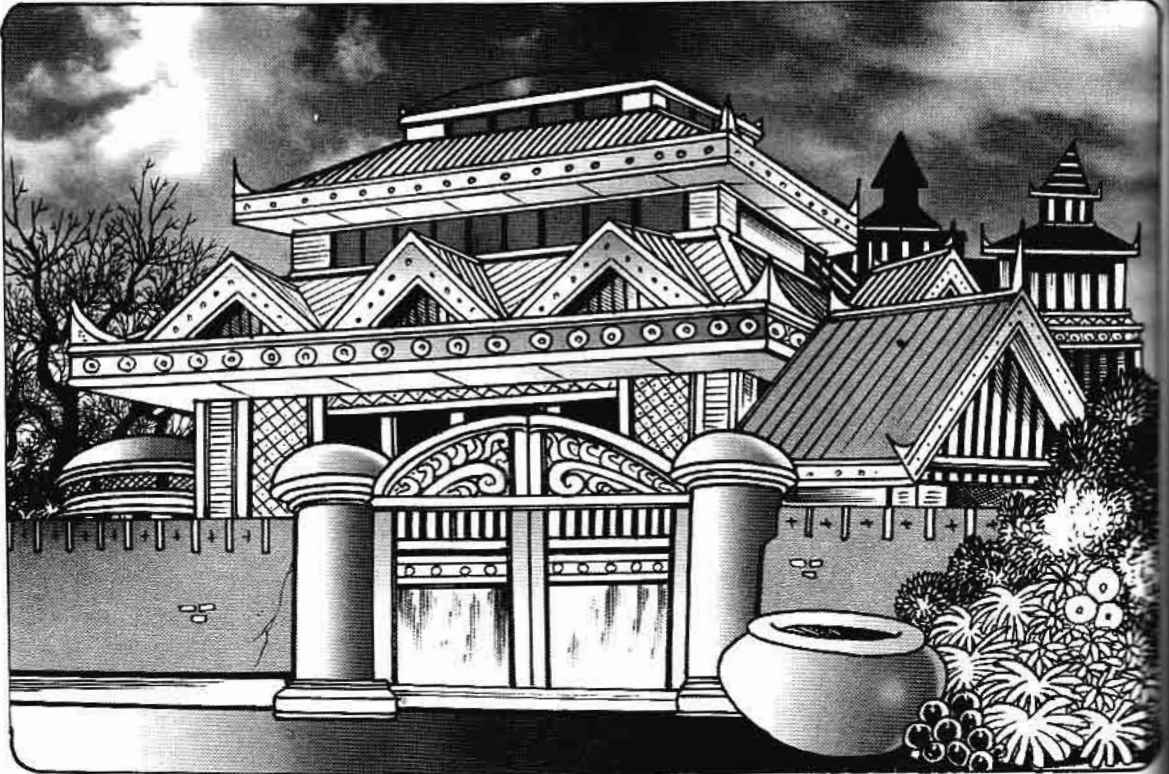


သူ့အဖေမျက်နှာကြောင့် ချေးငှားမိတာ အတိုးမရချင်နေပါစေ အရင်းတော့ ရအောင်ပြန်ယူမယ်
I lend him for benefice of his father. I'll omit the interest but I want the capital
money.



နောက်ဆုံး အကြွေးရှင်များက 'မဟာနေ'၏အိမ်ကို အကြွေးဖြင့် သိမ်းယူလိုက်ကြသည်။

Later the creditors confiscated Maha Dhana Thahtaythar's house.



လယ်ကေပေါင်းများစွာကိုလည်း အကြွေးဖြင့် သိမ်းယူလိုက်ကြပြန်၏။

They also grabbed the farm with the debt.



ယခုအချိန်တွင် မဟာဝနဇာပိုင်ဆိုင်မှုဟူသည် ဘာမျှမရှိတော့။

At that time what Maha Dhana Thahtaythar's belongings were gone.



အဝတ်တစ်ထည် ကိုယ်တစ်ခုဆိုတဲ့ ဘဝမျိုးက ငါ့ကို ပြောတာ ထင်ပါရဲ့။

The saying one body one cloth is referring to me.



ငါ ဘယ်ကို
သွားရမှာလိမ့်
Where can I go
now?



ငါ ကောင်းစားစဉ်အခါတုန်းက သူတို့ကို ပေးကမ်း ကျွေးမွေးခဲ့ဖူးတယ်
When I am wealthy I looked after them.



ခုချိန်မှာ သူတို့က
ငါ့ကိုပြန်ပြီး ကူညီကြမှာပဲ
This time they will
look after me.



ဘယ်ကကောင်လဲ မသိဘူး၊ မသိဘူး သွား သွား ငါတို့နား မလာနဲ့
Who are you? I don't know. Get out! Don't come back.



လုပ်ရက်ကြပါ
ပေ့ကွယ်
They don't
sympathize me
now.



ခုတော့ ငါ့ကို မောင်း
ထုတ်ကြပြီဗျေ
Now they
drive me out.

ဒီဘဝက စားစရာတောင်မရှိတဲ့
အဖြစ်ပါလားနော်

In my life, nothing to eat now.

ငါ ဝတ်ဆင်ထားတဲ့ အဝတ်
အစားတွေကိုချွတ်ပြီး ရောင်းရင်
စားစရာတော့ ရလာမှာပဲ

Possibly, if I take off my
cloths and sell them, I
can get something to eat.

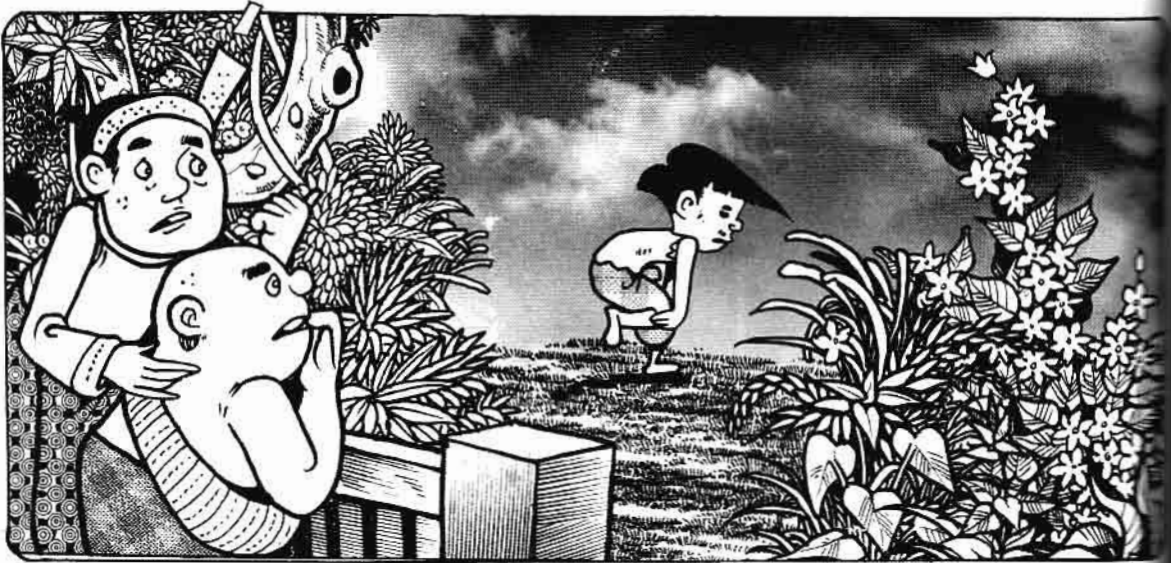
နောင်ကြီးရယ် ဟောဒီအဝတ်တွေကို ရသလောက်ဈေးနဲ့ ဈေးဖြတ်ပေးပါနော်
Brother, set the price of these cloth and buy it.



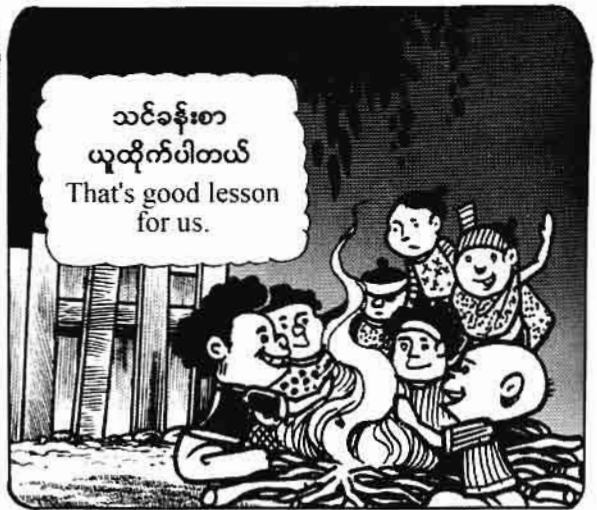
အသပြာ
တစ်ဆယ်ရမယ်
You can get only
ten currencies.

ဒါတောင် မင့်ကို
သနားလို့ပေးတာ
I take pity on you,
so I buy it.

ကြည့်ပါဦးကွာ မဟာဓနသုဋ္ဌေးသားခမျာ အရမ်းကို ဆင်းရဲသွားပြီ
Look! Maha Dhana Thahtaythar becomes a poor man.



အဲဒါ ပညာမတတ်လို့ပေါ့ကွာ၊ သူ့သာ ပညာတတ်ရင် ဒီလောက်ဆင်းရဲမှာမဟုတ်ဘူး
That's because he is illiterate. If he is a literated man he won't be in such a poverty.



သင်ခန်းစာ
ယူထိုက်ပါတယ်
That's good lesson
for us.

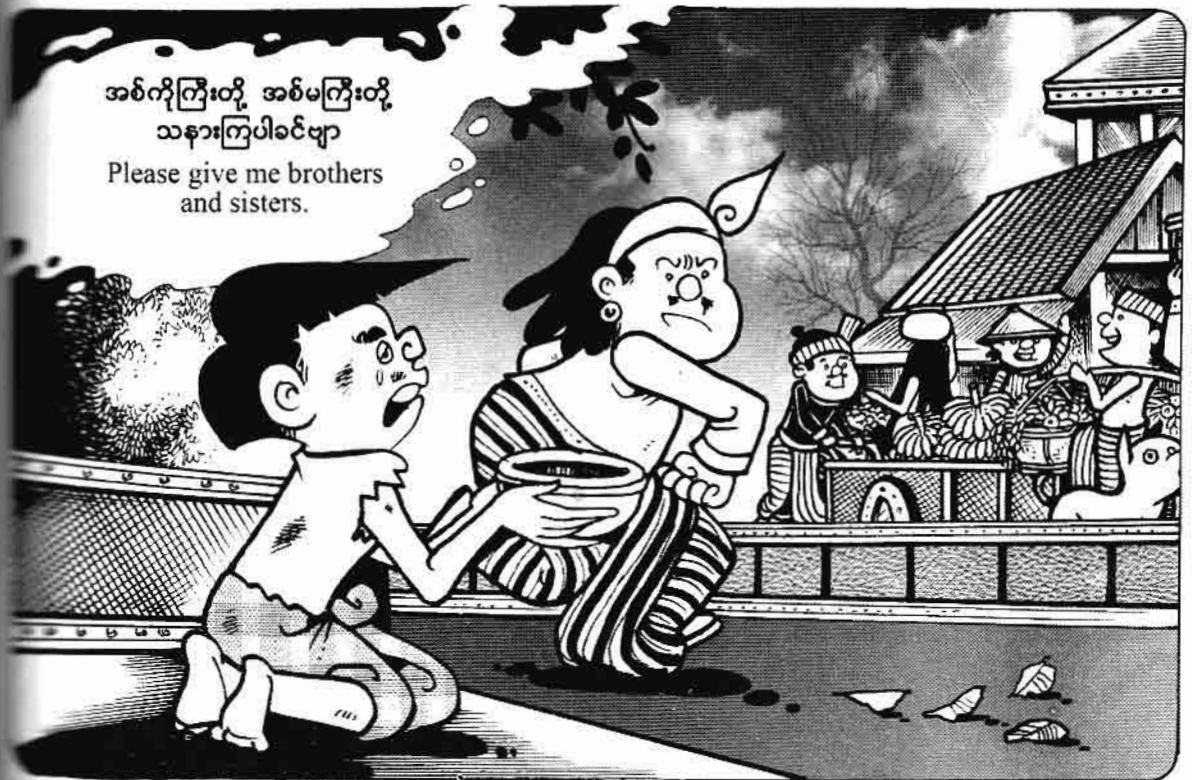
ငါ့နာမည် မဟာဓနတဲ့
ခုချိန်မှာ လူနဲ့နာမည်နဲ့
မလိုက်တော့ဘူး

My name is Maha
Dhana, but now this
name doesn't suit
me.



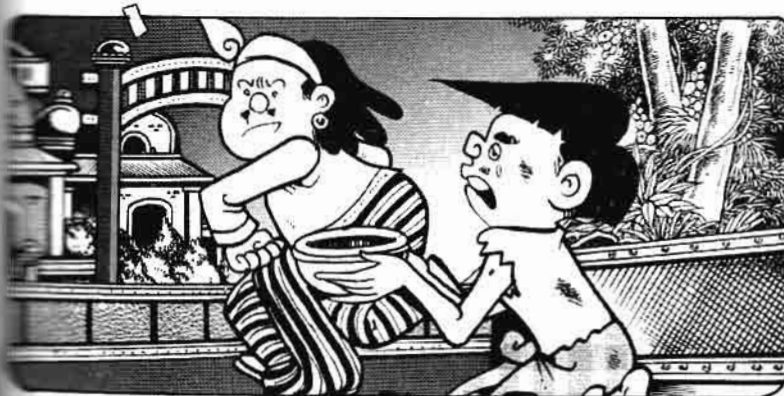
နောက်ဆုံး ခွက်လက်စွဲကာ တောင်းစားရသော အခြေအနေသို့ပင် ရောက်ရှိလာခဲ့သည်။

Eventually, he took a cup and asked for handout from passersby.



ရုပ်ကိုက သနားစရာ တစ်စက်မှ မရှိ၊ ပေးဘူးကွာ

His facial expression isn't pitiful. I don't give him.



တောင်းစားရတာလည်း

မလွယ်ပါလားနော်

It isn't easy to ask for food.



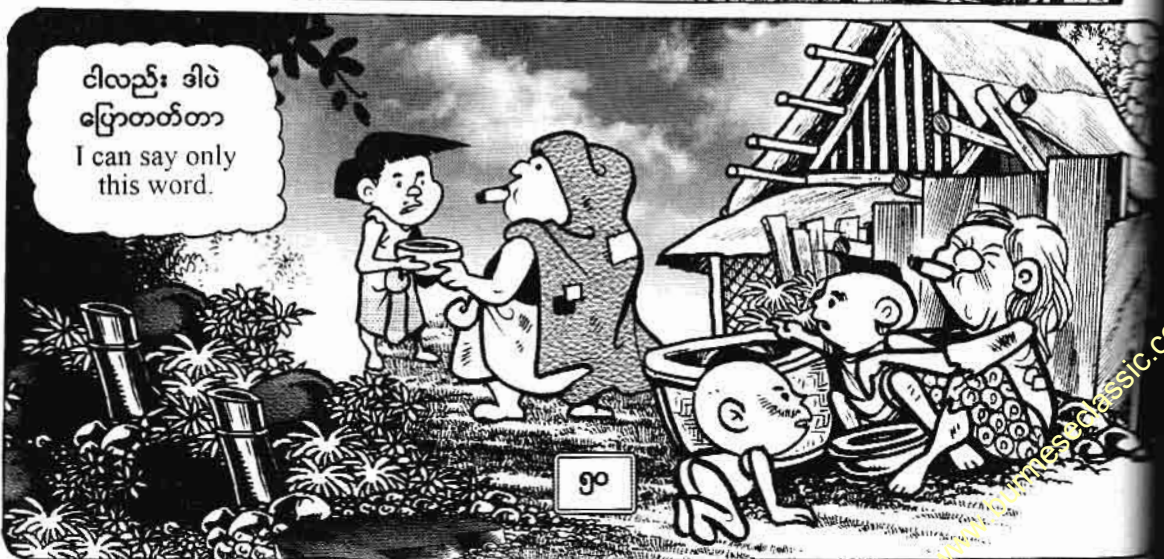
မင်းမပြောနဲ့ တို့လို ငါရင့်သူတောင်းစားကြီးတွေတောင် ထမင်းတစ်နပ်စားရဖို့ မလွယ်ဘူးကွ
Not only you, even well-experienced beggars like me are hard to get food.



ဒီလိုပဲ ကြိုးစားရင်းနဲ့ တစ်နေ့ အဆင်ပြေလာမှာပေါ့ကွာ
Striving like this and one day you'll be in convenience.



ငါလည်း ဒါပဲ
ပြောတတ်တာ
I can say only
this word.



ကြည့်ပါဦးကွာ စားရတဲ့ထမင်းကလည်း အေးစက်မာခဲနေတာပဲ

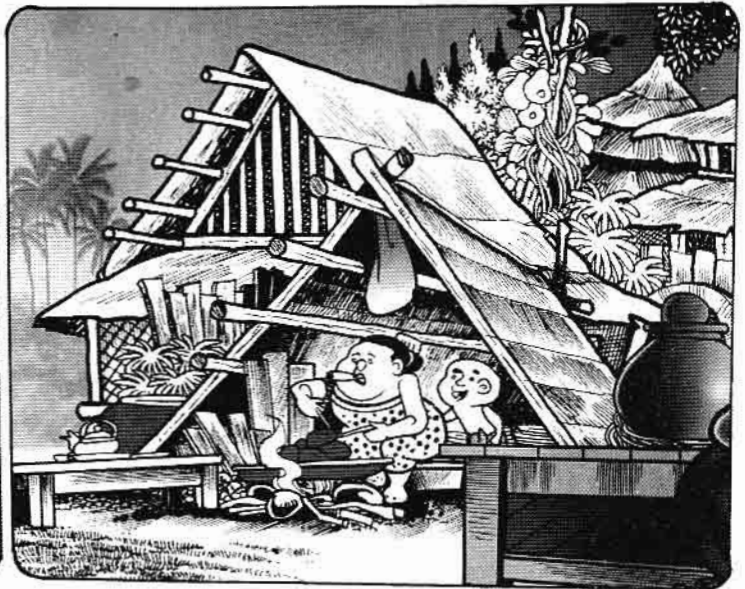
Look! The rice I've got is too cold and hard.

နည်းနည်းမှ
မကောင်း

Not a tasty one.

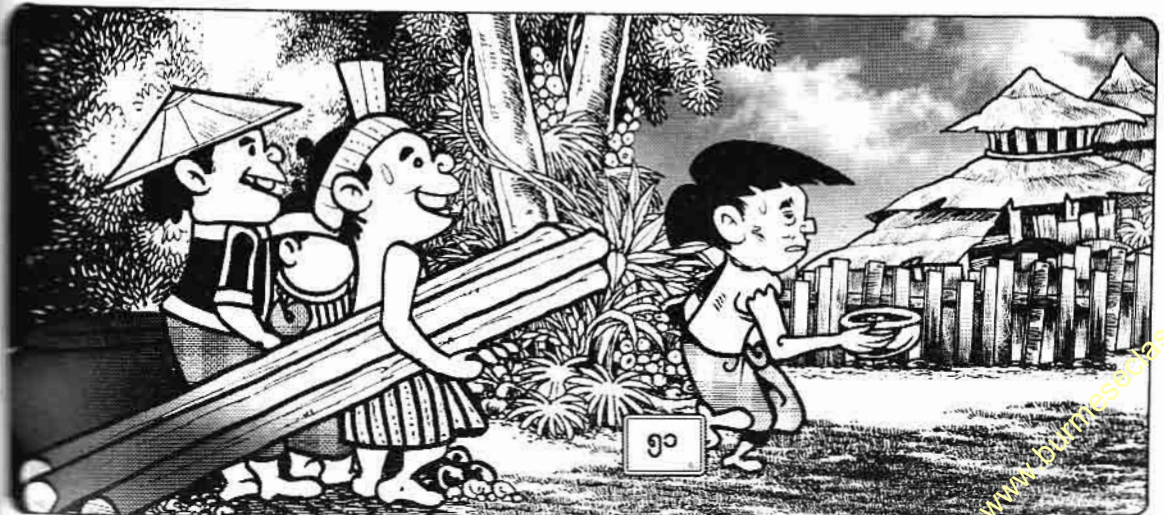


ရှိတာနဲ့ပဲ စားရတော့မှာပေါ့
I've only to eat it.



မဟာဝနလည်း နေ့စဉ်နေ့တိုင်း အရပ်တကာလှည့်၍ ဝမ်းစာကို ရှာဖွေရ၏။

Everyday Maha Dhana used roam about the town to get food.



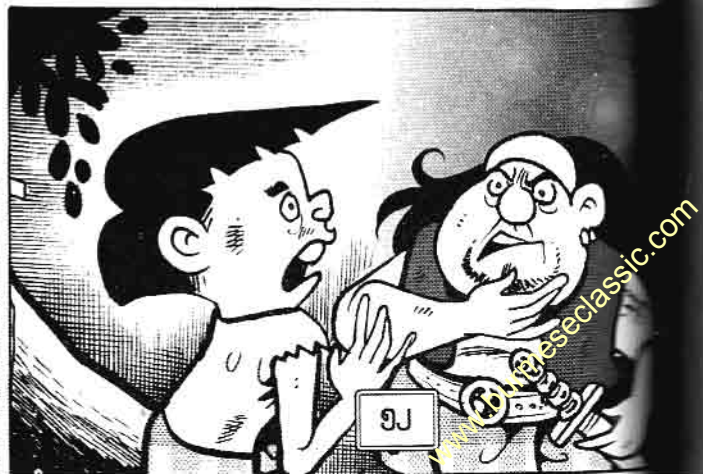
တစ်ခုသောနေ့တွင် သူရိုးများနှင့် ထိပ်တိုက်တိုးမိလေတော့သည်။
One day, he met face-to-face with the thieves.



အစ်ကိုကြီးတို့ ခရီးသွားတွေထင်ပါရဲ့၊ ကျွန်တော့်ကို သနားကြပါခင်ဗျာ
Perhaps you're travellers. Please give me something to eat.



ထမင်းစားလေးများပါရင် စွန့်ကြဲကြပါ
ခင်ဗျာ
Please give some money for food.



‘သူခိုးလက်က တစ်ဝက်လ’ ဆိုတာ ဒီလိုကောင်မျိုးကို ပြောတာထင်ပါရဲ့

The one who exploits from thief is just like this guy.



ခေါင်းဆောင်ကြီး၏စကားကြောင့် အားလုံး သဘောကျသွား၏။

Because of the funny words of leader, their followers laughed at him.

ဒီမယ် ကောင်လေး ဒီလိုတောင်းနေလို့တော့ဖြင့် တစ်နေကုန်တာတောင် ထမင်းဝအောင် စားရမှာ မဟုတ်ဘူး၊ မင်း ဘယ်သူဆိုတာ ငါတို့သိပြီးသား

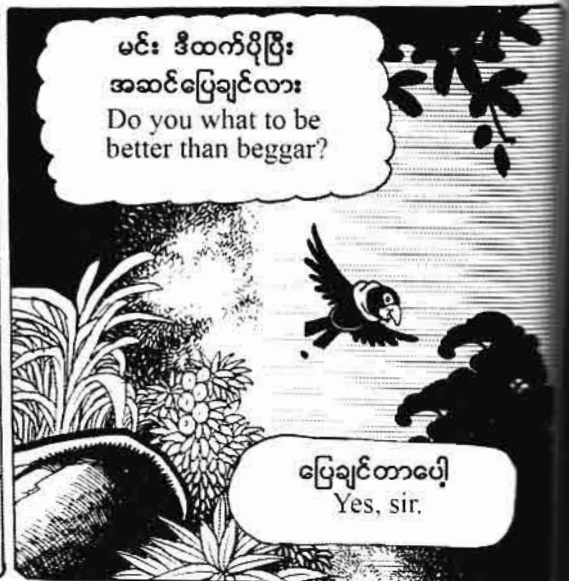
If this guy asks the food like this, he cannot get food enough. I know who you are?



ဘယ်လိုလုပ် သိတာလဲ ခင်ဗျ

How do you know about me?

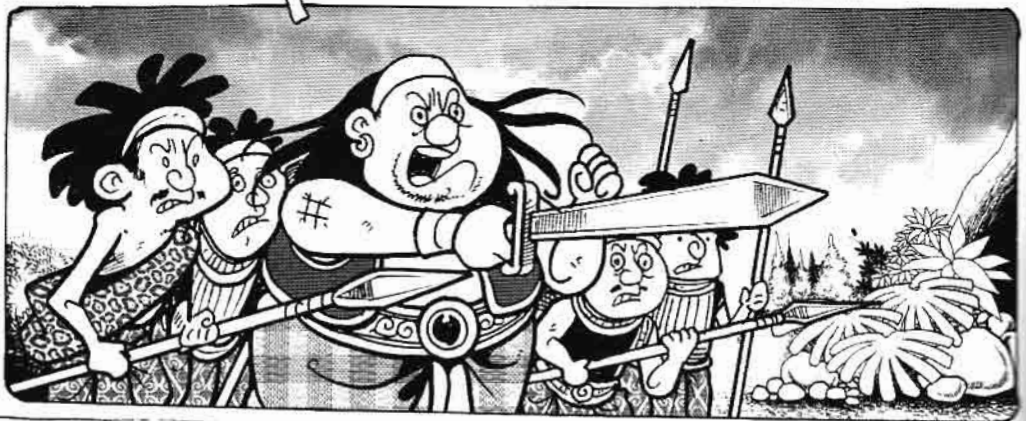
သုဌေးသားဘဝကနေ သူတောင်းစားဖြစ်လာသူကို မသိသူရှိပါ့မလား
Everyone knows that the rich man's son becomes beggar.



မင်း ဒီထက်ပိုပြီး
အဆင်ပြေချင်လား
Do you want to be
better than beggar?

ပြေချင်တာပေါ့
Yes, sir.

ဒါဖြင့် တို့အဖွဲ့ထဲကို ဝင်လိုက်၊ မင်း အဆင်ပြေသွားပါလိမ့်မယ်
If it is so, enter our gang of robber. You'll be relatively good condition.



အဖွဲ့ထဲဝင်ပြီး ကျွန်က
ဘာလုပ်ရမှာလဲဗျ
What will I do when
I enter into your gang?

မင်းလုပ်ရမှာကို
ငါ သင်ပေးမှာပေါ့
I'll teach you
how to do.



ဒီည အိမ်တစ်အိမ်ကို တို့ ဓားပြတိုက်မယ်၊ အဲဒါ မင်းလိုက်ခဲ့ရမယ်

Tonight, we will rob a house. You must come along with us.



နေ့အလင်းရောင်ကွယ်ပျောက်၍ ညအမှောင်သို့ ရောက်ခဲ့လေပြီ။

The daylight faded out and the dark nighttime crept in.



ခေါ်လို့သာ လိုက်လာခဲ့ရတာ ငါက ဘာလုပ်ရမှာမှန်းလည်း မသိဘူး
He call on me but I don't know what to do.



ဟေ့ မဟာဓန တို့ခားပြတိုက်မှာ ရွှေကအိမ်ပဲ။ မင်းက ခြံဝမှာနေခဲ့ ငါတို့အားလုံး
အထဲဝင်ပြီး တိုက်မယ်။ အကြောင်းထူးရင် အချက်ပြ

Hey! Maha Dhana, the house we intended to rob is this one. You stay
at the entrance of the compound. We will raid into the house. Show us
signal when there is something unusual.



ရော့ ဟောဒီ 'တင်းပုတ်'ကို ယူထား
Take this club.



ခြံကို ရောက်လာသူ
မှန်သမျှ တင်းပုတ်နဲ့သာ
ထုပေတော့
Strike to those who enter
into the compound with
that club.

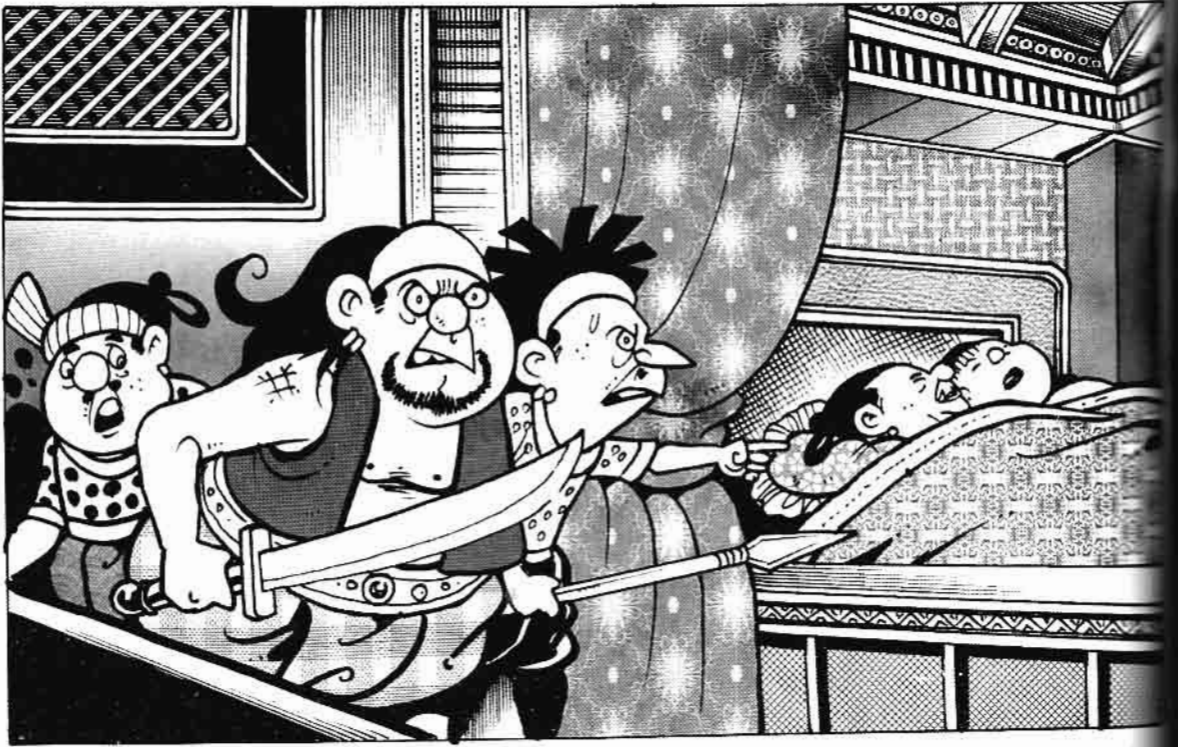


ခေါင်းဆောင်ကြီးက ထိုသို့မှာပြီး တပည့်များနှင့်အတူ အိမ်ထဲဝင်သွား၏။
The leader instructed him like that and they entered into the house.



ခြံဝ၌ မဟာဓနတစ်ယောက်သာလျှင် တင်းပုတ်ကိုင်၍ ကျန်ခဲ့ရရှာလေသည်။
At the entrance of the house, only Maha Dhana stood alone.

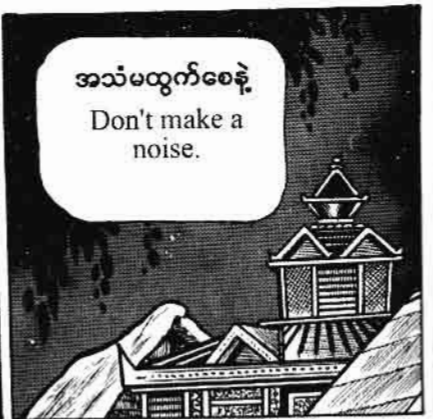




ဟေ့ကောင်တွေ တစ်အိမ်လုံးနဲ့အောင်ရှာ၊ တွေ့သမျှပစ္စည်း အကုန်ယူ
Hey! Guys, search throughout the whole house and take what you find.



အသံမထွက်စေနဲ့
Don't make a
noise.



ကျွတ် ကျွတ် ကျွတ်
အရေထဲ ဗိုက်က
နာလာပြီ
Tut! Tut! My
abdomen is aching.

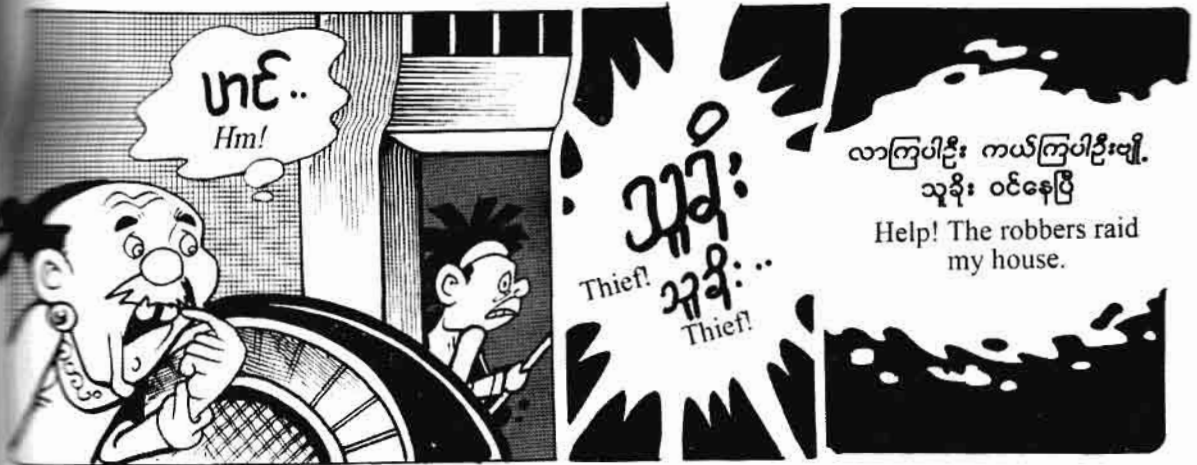
ကောင်းကောင်းကို
မအိပ်ရပါဘူး
I can't sleep
well.

အိမ်သာတက်ဦးမှ
I had to go to
toilet.



အိမ်ရှင်သူဌေးလည်း တစ်ရေးခိုး အိပ်ရာမှအထ သူခိုးများကို မြင်သွား၏။

When the owner of the house he saw the gang of robbers.



ဟာ
ဒုက္ခပဲ
Huh! What a
trouble.



ဟေ့ကောင်တွေ ပြေး
ပြေး ဘာလုပ်နေကြတာလဲ
Run! Hey! Run!



သူခိုးများလည်း အရေးမလှသဖြင့် အိမ်ပေါ်မှ ထွက်ပြေးရလေတော့သည်။

As the condition worsened, the thief ran away.



ငါ့ဆရာက မှာထားတယ်၊ ခြံဝကို ရောက်လာသူမှန်သမျှ အကုန်ခိုက်တဲ့
My leader instructed me to strike whoever arrive at the entrance.



မဟာဓနကား ဉာဏ်နည်းသူဖြစ်၍ သူ့ဘက်ကိုယ့်ဘက် မခွဲခြားနိုင်တော့ဘဲ တွေ့သမျှလူကို
ဝင်ရိုက်လေတော့သည်။

As Maha Dhana was a dull man, he could not distinguish to anyone whose side he was.



သူရိုးများလည်း မဟာဓန၏ရိုက်နှက်မှုကို ခံရပြီးမှ ထွက်ပြေးနိုင်ခဲ့၏။
The thieves, after they were struck and run away.



ခြံဝ၌ မဟာဓနတစ်ယောက်သာ ကြောင်တောင်တောင်နှင့် ကျန်ခဲ့ရရှာလေသည်။

At the entrance of the compound, only Maha Dhana dazed alone.



နောက်ဆုံး မဟာဓန အဖမ်းခံလိုက်ရလေတော့သည်။

Eventually Maha Dhana was under arrest.

လာ လိုက်နဲ့
Follow us.



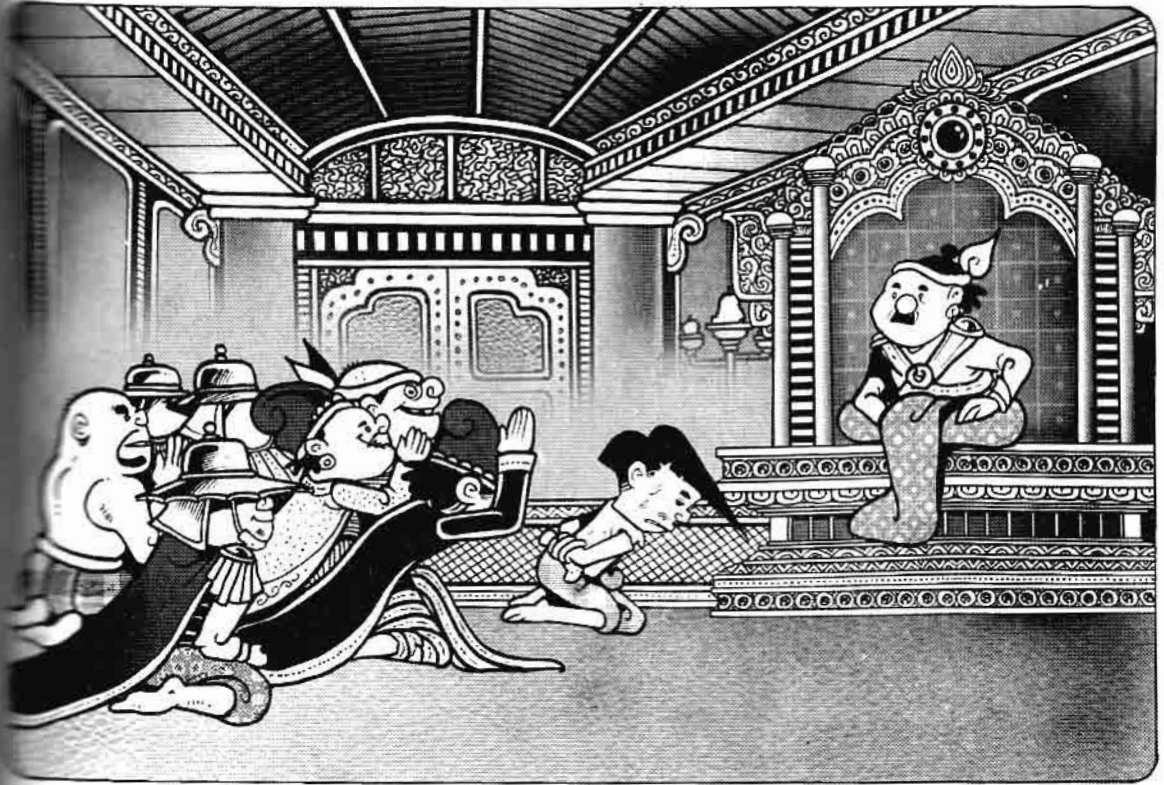
ဒီကောင်ကို
ဘုရင့်ထံပို့မယ်
Let's send him
to the king.

အာဂသူရိုးကြီးပဲ
What a big thief.



သည့်လိုနှင့် မဟာဓနတစ်ယောက် မင်းကြီးထံမှောက် ရောက်ခဲ့ရလေပြီ။
In this way Maha Dhana had been in front of the king.



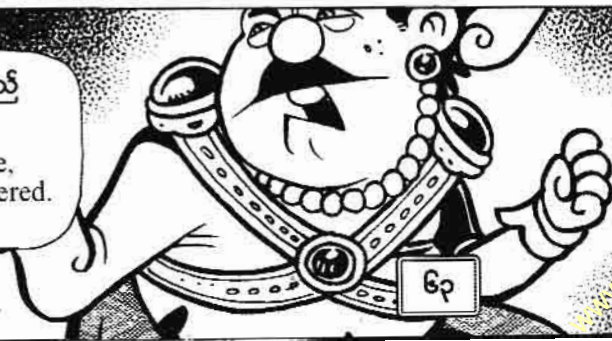


စားစရာမရှိရင်လည်း ကောင်းကောင်းမွန်မွန် လုပ်ကိုင်စားတာ မဟုတ်ဘူး
If you don't have anything to eat, live with good vocation.

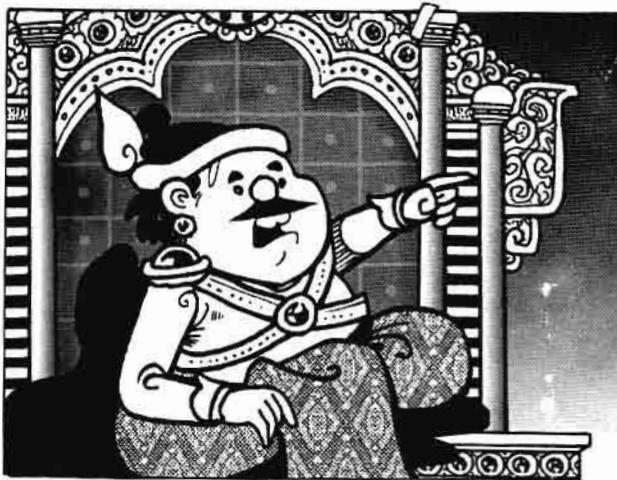


ယုတ်မာတဲ့
သူရီး
What a knavish
thief!

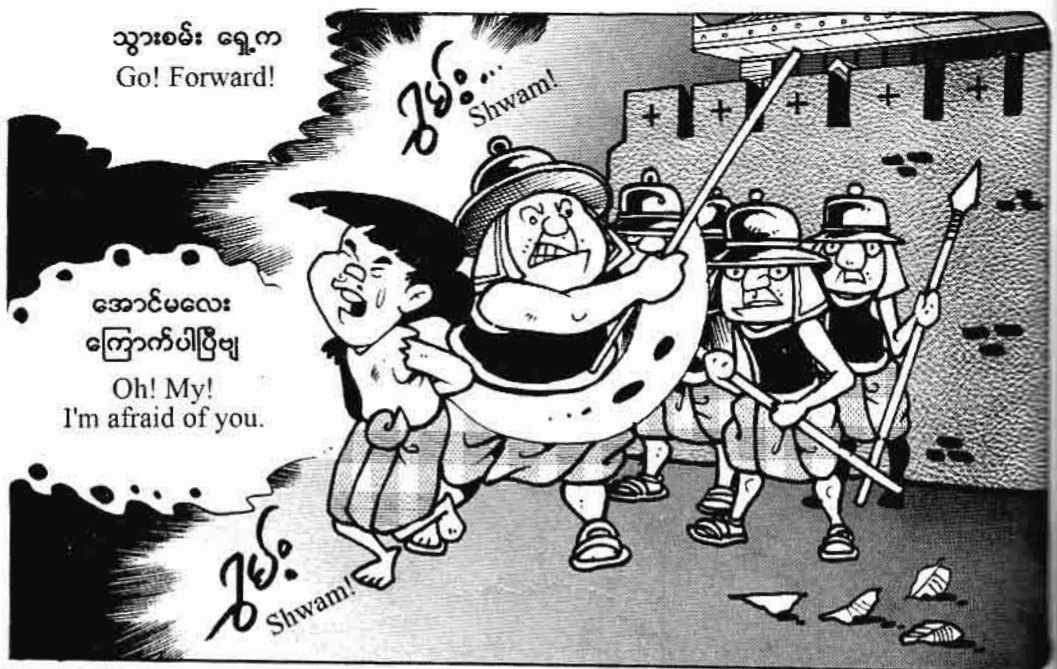
ဒင်းတို့ရှိနေသရွေ့ တိုင်းပြည်
မတိုးတက်နိုင်ဘူး
Whenever they are here,
our country will not prospered.



ကျန်တဲ့သူရဲတွေပါ သင်ခန်းစာယူနိုင်အောင် ဤသူရဲအား သတ်စေ
To give lesson for the other robber, kill this thief.



ရဲမက်တို့လည်း သူရဲအား ကြိမ်ဖြင့်ရိုက်၍ မြို့အနှံ့ လည်စေ၏။
The soldiers struck the thief with cane-rod and showed him throughout the city.



သုန်းမိပြီဟူသော သတင်းကြောင့် လာရောက်ကြည့်ရှုသူများလည်း ကြိတ်ကြိတ်တိုးနေသည်။

The news of the catching thief spread and onlookers teemed along the street.



အသေသာ ဆော်ပစ်
Strike him to die.

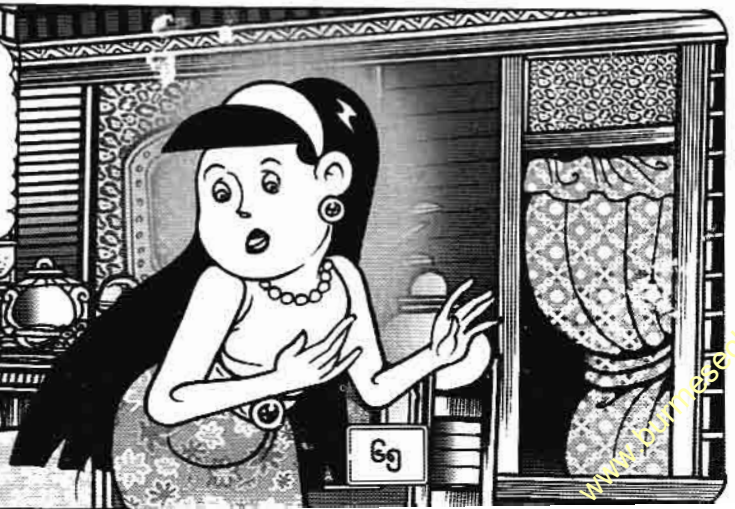


ဒီလိုလူမျိုး လူပြည်မှာ
မထားနဲ့
Don't be alive such
a thief.



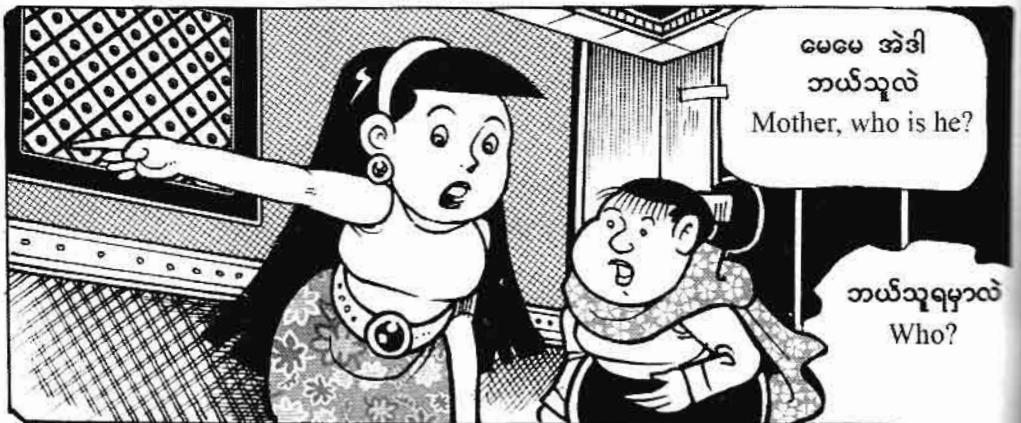
အသံတွေကို ဆူညံနေတာပဲ
ဘာဖြစ်တာပါလိမ့်
There is noisy sound.
What is it?

ထွက်ကြည့်ဦးမှ
I must look at it.



ထိုအကြောင်းအရာကို ပြတင်းတံခါးတွင် ရပ်နေသော မယ်သူဇာက မြင်သွားသည်။

Mai Thuzar, who was standing at the window, saw this event.



မဟာဓန သူဌေးသားဆိုတာ သူပေါ့

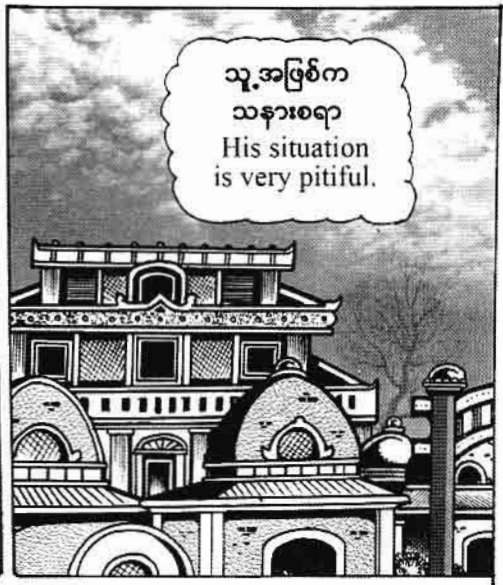
He is the Maha Dhana Thahtaythar.



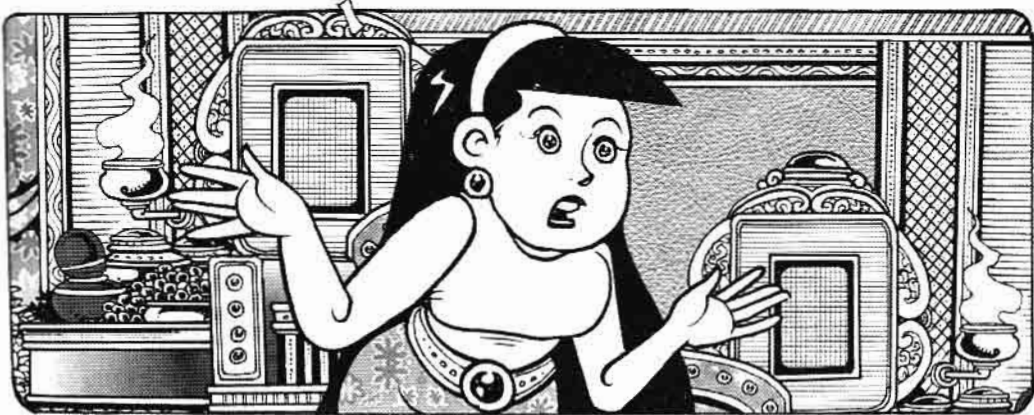
စီးပွားပျက်ပြီးကတည်းက တောင်းစားနေရတာ

He became beggar after his situation ruined.

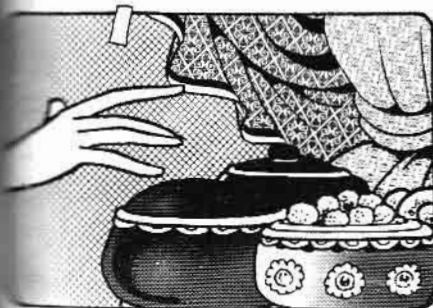
ခုလည်း တောင်းစားရတာ မဝလို့ ခိုးစားရတာ အဖမ်းခံလိုက်ရတာလေ
He turned from beggar to robber when he was starved.



ပြီးတော့ သူ့ကြည့်ရတာလည်း သူ့ခိုးတစ်ယောက်နဲ့မတူပါဘူး၊ မတရားအဖမ်းခံရတာ ဖြစ်မယ်
He seems not to be like a thief. He was caught unjustly.

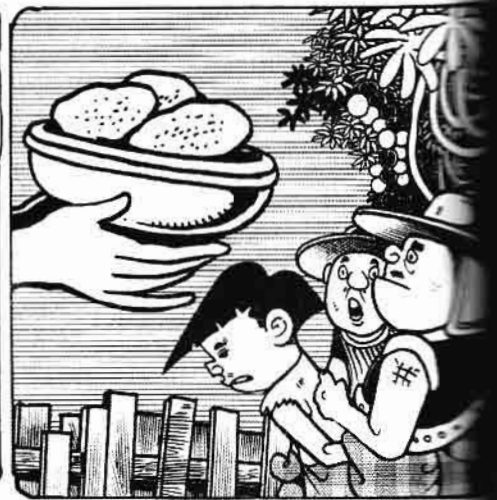


သူ့ မသေခင်လေးမှာတော့
တစ်ခုခု ကျွေးချင်တယ်မေမေ
I want to feed him
something before he die.

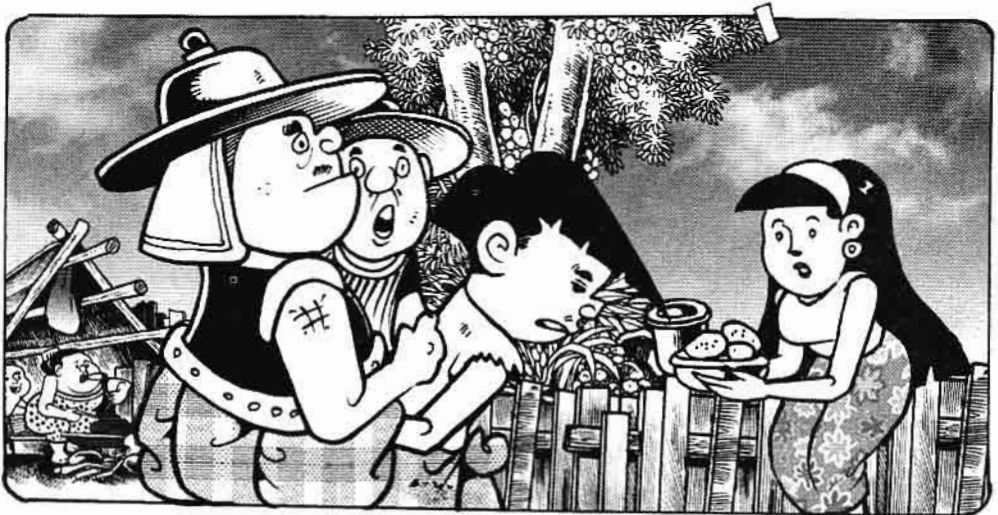


မယ်သူစာနှင့်မဟာနေတို့ကား ရှေးဘဝများစွာကတည်းက အတူပေါင်းသင်းနေထိုင်ခဲ့ဖူးသဖြင့်
ယခု “အွင် မယ်သူစာသည် မဟာနေကို မြင်ကာမျှဖြင့် သနားမိ၏။

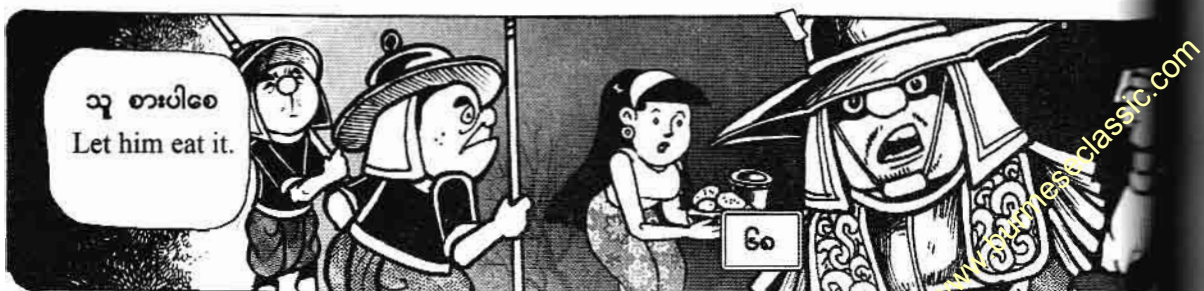
As Mai Thuzar and Maha Dhana had been husband and wife in their former
lives. So as soon as Mai Thuzar saw Maha Dhana, she took pity on him.



ကျွန်မ သူ့ကိုသနားလို့ မုန့်ကျွေးပါရစေ၊ ခေတ္တ ရပ်ပေးကြပါဦး
As I take pity on him. So let me feed him food. Please stop!



အေးလေ သေခါနီးလူတစ်ယောက်အတွက် နောက်ဆုံးအစာကို စားသင့်ပါတယ်
Em! That will be the last food for the convict who is about to be killed.



ဒီမယ် မိန်းကလေး လောကမှာ ငါ့အပေါ်ကြင်နာတာ မင်းတစ်ယောက်ပဲရှိတယ်
Oh! Girl, there is only you in the world who takes pity on me.



ထိုအချိန် ရှင်မောဂ္ဂလာန်ကိုယ်တော်မြတ်ကြီးသည် ဒိဗ္ဗစက္ခုဉာဏ်ဖြင့် ကြည့်တော်မူရာ
မဟာဓနကို မြင်တော်မူ၏။

At that time, Shin Magghalam, with the aid of his omniscience vision, he saw
Maha Dhana.



ဪ မဟာနေ မကြာခင် သေရတော့မယ်၊ သူ့မှာပြုထားတဲ့ ကုသိုလ်ကောင်းမှုကလည်း မရှိ
Oh! Maha Dhana, he will soon be dead and he has no meritorious deed.



ဒီအတိုင်းသာ သေသွားမယ်ဆိုရင် ငရဲကိုလားရမှာ မလွဲကန်ပေါ့
If he dies like that he will be surely tortured in the hell.



ရှင်မောဂ္ဂလာန်ကိုယ်တော်မြတ်ကြီးလည်း သပိတ်ကိုယူ၍ မဟာနေရှိရာအရပ်သို့ ကြွတော်မူ၏။
Shin Muggalam, carrying his bowl and walked toward Maha Dhana.



ဟင် ငါ့ရှေ့တည့်တည့်မှာ ရဟန်းတော်တစ်ပါး ကြွချီလာပါပေါ့လား
Hm! There is a monk coming towards me.

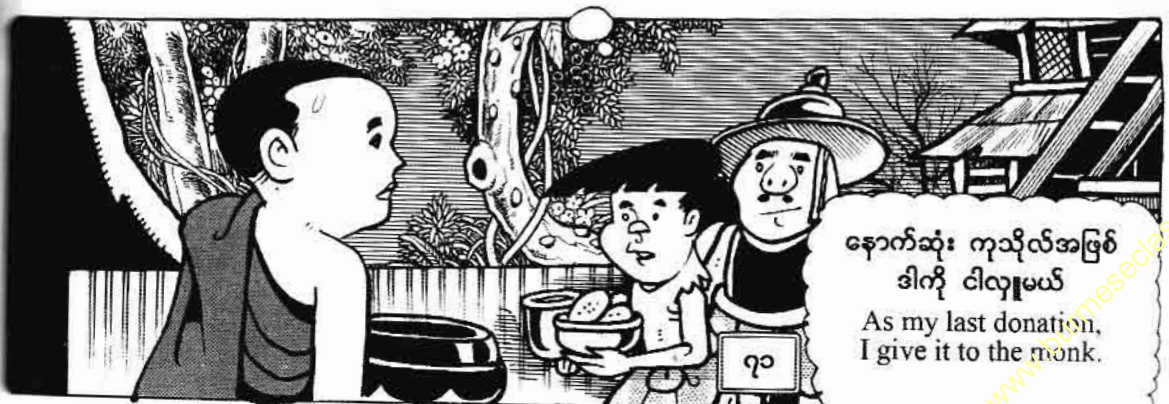


ငါ့ဘဝမှာ ကုသိုလ်ကောင်းမှုဆိုတာ တစ်ခါမှ မပြုခဲ့ဖူးဘူး၊ ငွေကြေးဥစ္စာပြည့်စုံပါလျက်
အချိန်တိုင်း သောက်စားပျော်ပါးခဲ့လို့ တစ်ပြားတစ်ချပ်မှ မလှူခဲ့ဖူးဘူး
In my lifetime, I've never donated. Though I've uncountable wealths, I
wasted my time with liquor and enjoyment.



ခု ငါသေရ
တော့မယ်
Now I'm going
to be dead.

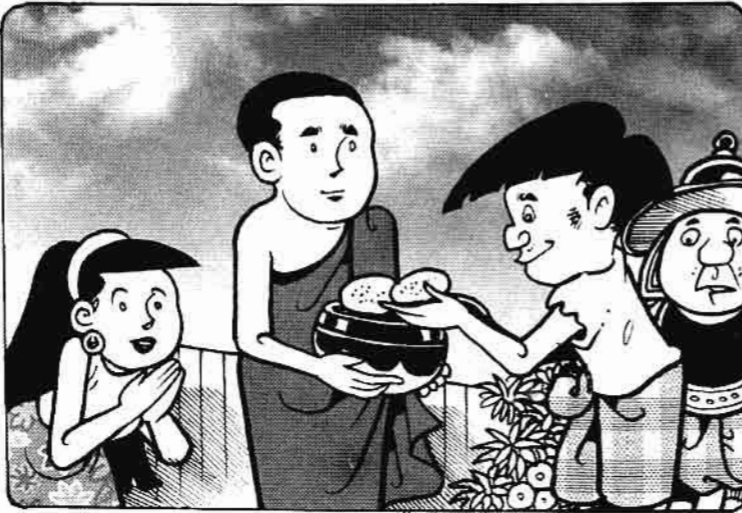
ဟောဒီမုန့်ကို စားလည်းသေရမှာ မစားလည်း သေရမှာ၊ ငါ့ဘဝက ဘာမှမထူးပါဘူး
Although I eat this food or not, I'm destined to be dead.



နောက်ဆုံး ကုသိုလ်အဖြစ်
ဒါကို ငါလှူမယ်
As my last donation,
I give it to the monk.

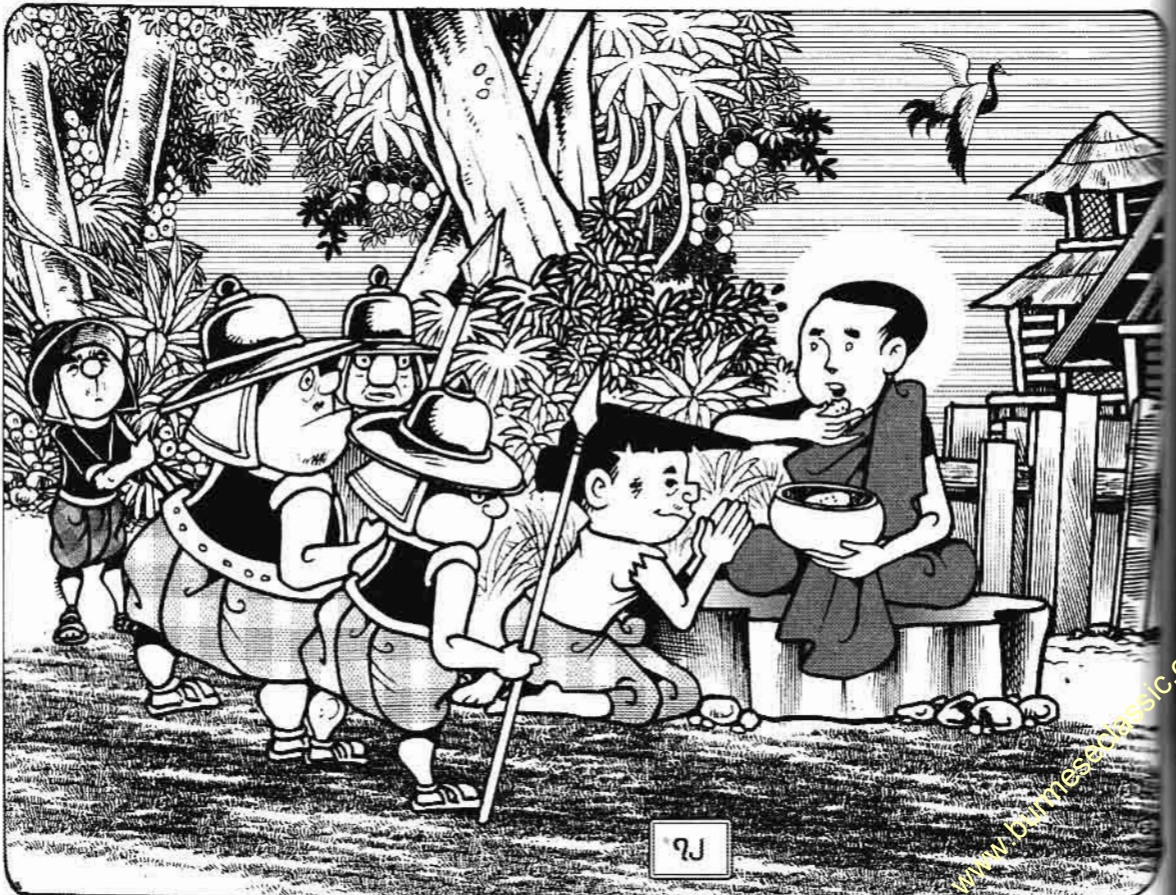
မဟာနေလည်း ကြည်လင်သော သဒ္ဓါတရားတို့နှင့်အတူ မုန့်နှင့်ရေကို ရှင်မောဂ္ဂလာန် ကိုယ်တော်မြတ်ကြီးအား ပေးလှူလေသည်။

Maha Dhana, with clean benevolence he donated food and water to the Shin Maugghalam.



မထေရ်မြတ်ကြီးကလည်း မုန့်နှင့်ရေကို ထိုနေရာ၌ပင်လျှင် ဘုဉ်းပေးသုံးဆောင်တော်မူ၏။

The venerable Shin Maugghalam ate and drank on this spot.



ပြီးမှ ကြွသွားတော်မူသည်။
Then he proceeded.



နောက်ဆုံး သံသရာထိပါမယ့် ဒါနထုပ်ကြီးကို ငါ
မြှုပ်ခဲ့ပြီးပါပြီ၊ ကြည်နူးစရာ ကောင်းလိုက်တာ
The last and it will long-last donation I've
done. It's a pleasant and ecstasy for me.



အာဏာပါးကွက်သားတို့ကလည်း တာဝန်ရှိသည်အတိုင်း မဟာနေကို စီရင်လိုက်ကြသည်။
The royal slaughterers, as they had been ordered, they executed Maha Dhana.



ထိုဘဝမှ သေလွန်သောအခါ မဟာဝနသည် ရှင်မောဂ္ဂလာန်ကိုယ်တော်မြတ်ကြီးအား လှူခဲ့ဖူးသော ဒါနအကျိုးဆက်ကြောင့် ဂူကွရိုးနတ်အဖြစ်ကို ရရှိခဲ့လေသည်။

On account of his donation to Shin Maugghalam, after he was executed he became a guardian spirit of tree.



အမှန်ကား မဟာဝန၏ကောင်းမှုကြောင့် ပွန်မြတ်သော နတ်ပြည်ခြောက်ထပ်၌ ဖြစ်ထိုက်၏။

In reality, he should be at the holy six planes of existence in the abode of angel.



သေခါနီးအချိန်တွင် မယ်သုဇာအပေါ် စွဲလန်းမိသော တဏှာစိတ်ကြောင့် ဂူကွရိုးအဖြစ်သာ ရရှိခဲ့သည်။

When he was about to die, his attachment entwined to Mai Thuzar, he became only the guardian spirit of the tree.

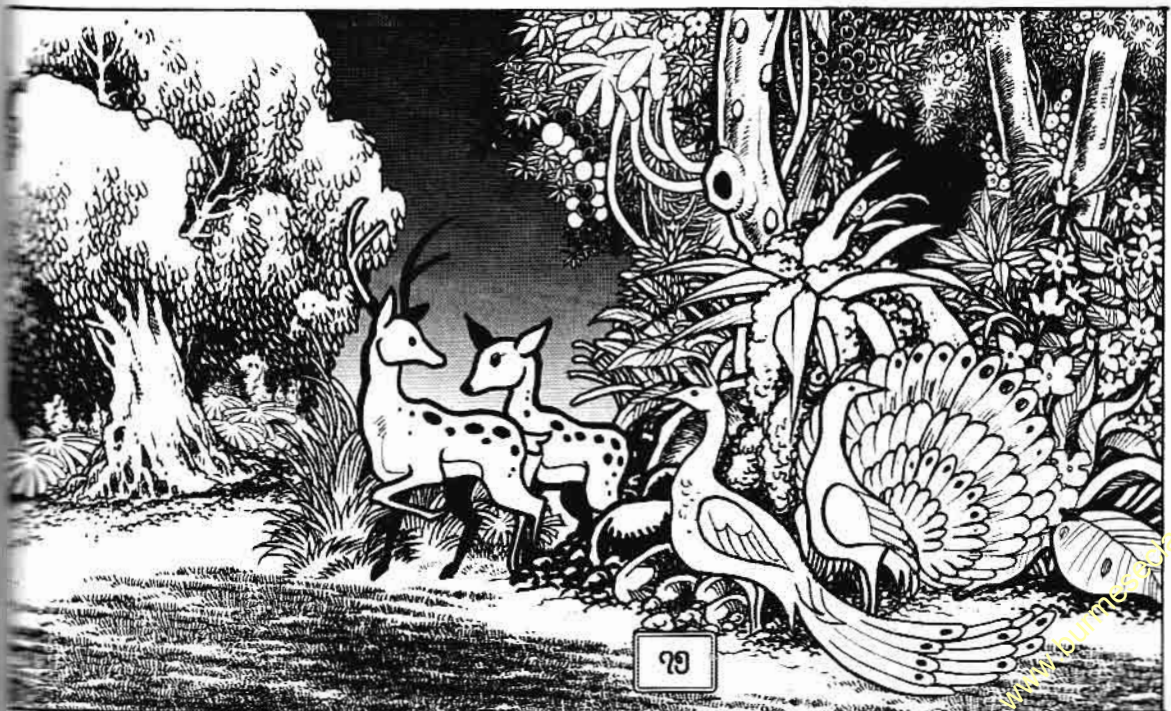
မည်သို့ပင်ဆိုစေကာမူ ငရဲကျမည့်ဘေးနှင့်စာလျှင် အများကြီးကောင်းသည်ဟု ဆိုရပေမည်။

Anyhow, he was deviated from the torture in the hell and became a guardian spirit of tree.



မဟာဇန၏ပိမ္မာန်ဖြစ်သော ညောင်ပင်ကြီးမှာကား ချုံနွယ်ပိတ်ပေါင်းများစွာ ထူထပ်စွာ ပေါက်ရောက်နေသော လွန်စွာအေးမြသော တောကြီးတစ်ခုသာ ဖြစ်သည်။

Maha Dhana's pavilion was merely a big banyan tree surrounded by bushes, creepers and deep forest.





မဟာနေသူဌေးသားသည် ပထမအရွယ်၌ စီးပွားလုပ်ပါမူ သူဌေးအပေါင်းတို့၏ အကြီးအမှူးဖြစ်နိုင်ပြီး
ဒုတိယအရွယ်၌ စီးပွားလုပ်ပါမူ အလတ်စားသူဌေး ဖြစ်နိုင်သည်။

In his first phase of life if Maha Dhana Thahtaythar invested in economy he would become a leading richest man among the wealthy men. In the second phase of his life, if he invest in economy he would become a middle rank rich man.



တတိယအရွယ်၌ စီးပွားလုပ်ပါမူ အငယ်စားသူဌေး ဖြစ်နိုင်၏။

In his third phase of life if he invest in economy he become a smaller rich man.

သို့တည်းမဟုတ် ပထမအရွယ်၌ ရဟန်းပြုပါက ရဟန္တာအစစ်ဖြစ်နိုင်ပြီး ဒုတိယအရွယ်၌ ရဟန်းပြုပါက သကဒါဂါမ်ဖြစ်နိုင်သည်။ တတိယအရွယ်၌ ရဟန်းပြုက သောတာပန်ဖြစ်နိုင်သည်။

Or in his first phase of life, if he entered into religious order he could become an arhat and if in his second phase of life, if he would enter into religious order he could become an ultimate sainthood and to be a monk at the third phase he would become an ariya of first stage.



ထိုသို့ ဖြစ်ထိုက်ပါလျက် ယုတ်မာသော မိတ်ဆွေများနှင့်ပေါင်းသင်းမိပြီး သောက်စားပျော်ပါးကာ နေခဲ့မိသောကြောင့် ကြီးစွာသော ပျက်စီးခြင်းသို့ ရောက်ခဲ့ရလေသည်။

Though he was suitable to be, as he made friend with bad men and enjoyed life by drinking liquor, his life was ruined and terminated.



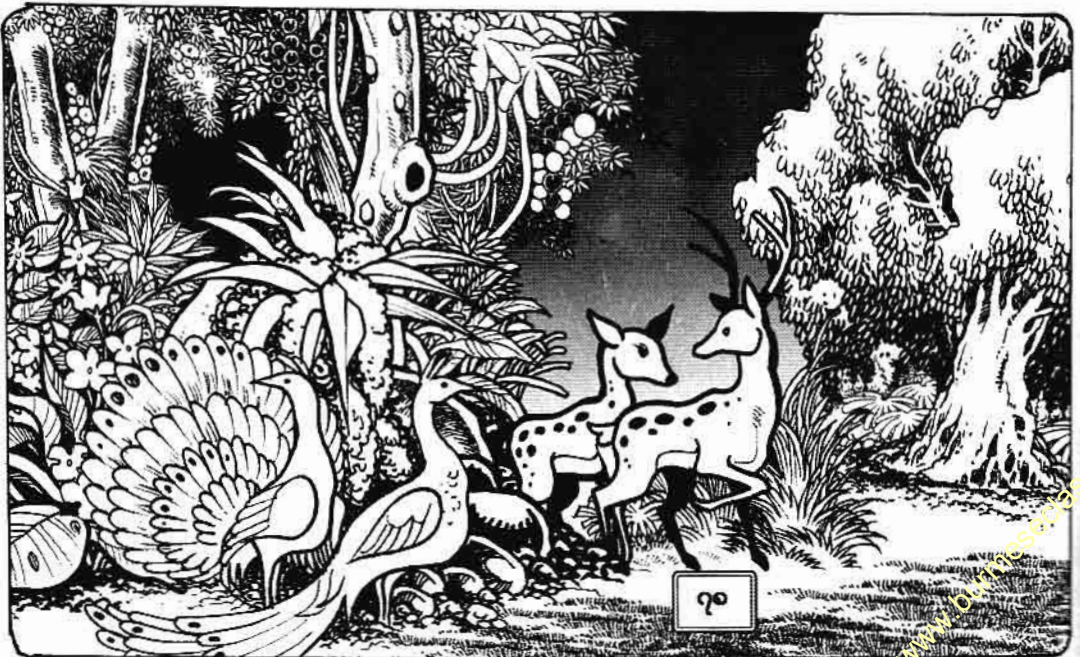
မယ်သူဇာကို
သတိရလိုက်တာ
I miss Mai Thuzar.



သူကျွေးတဲ့မုန့်နဲ့ရေခဲအကျိုးကြောင့် ငါ ဒီဘဝကို ရရှိခဲ့တာ မဟုတ်လား၊
With the good consequence of her snack and water I've got the status as the guardian spirit.



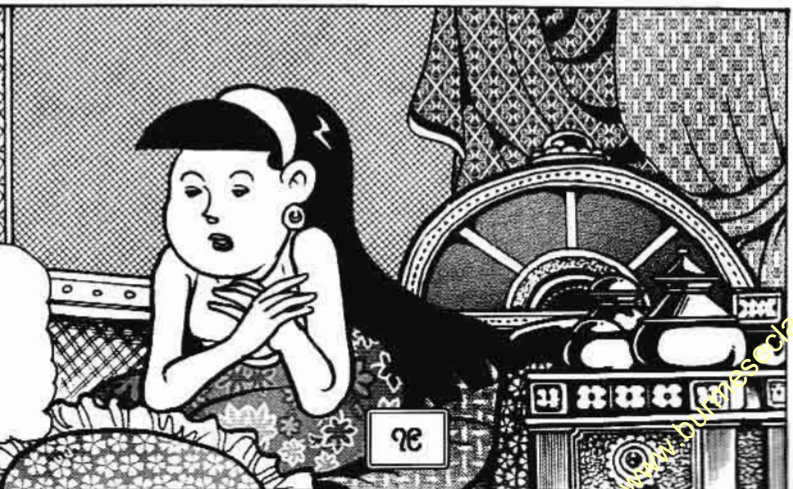
သူနဲ့ထပ်ပြီး တွေ့ချင်လိုက်ပါဘိနော်
I'm eager to meet her again.



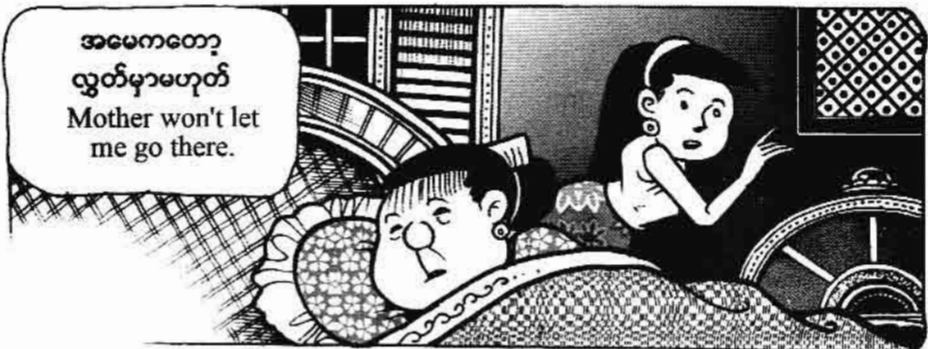


ငါ အိပ်မက်
မက်နေတာပဲ
I'm dreaming
now.

ပြီးတော့ အိပ်မက်ထဲမှာ
သူ့ကိုလည်း တွေ့ခဲ့တယ်
Then in the dream I met
him.



မဟုတ်မှလွဲရော သူ သေပြီးလို့ နတ်အဖြစ်နဲ့ ငါ့ကိုအိပ်မက်ပေးတာပဲဖြစ်ရမယ်
Possibly, he become a spirit after he was executed and give me such a strange dream.



ဘယ်သူ့မှ အသိမပေးဘဲ ကိုယ့်ဟာကိုယ် တစ်ယောက်တည်း သွားတာကောင်းတယ်
Without acknowledging anyone, I'll go there alone by myself.



သည်လိုနဲ့ မယ်သူဇာတစ်ယောက် တောထဲ ရောက်လာသည်။

In this way Mai Thuzar had been in the forest.



သူ လာပြီ
She is coming!



ရုက္ခစိုးနတ်သားက မယ်သူဇာအား ကိုယ်ထင်ပြလိုက်လေပြီ။

The guardian spirit of tree showed his apparition.





ကျွန်မရဲ့အိပ်မက်ထဲကအတိုင်း
တကယ်ဖြစ်နေပါပေါ့လား
As I've met him in my dream,
he has been really a spirit.



တကယ်ပါကွယ်
It's real.

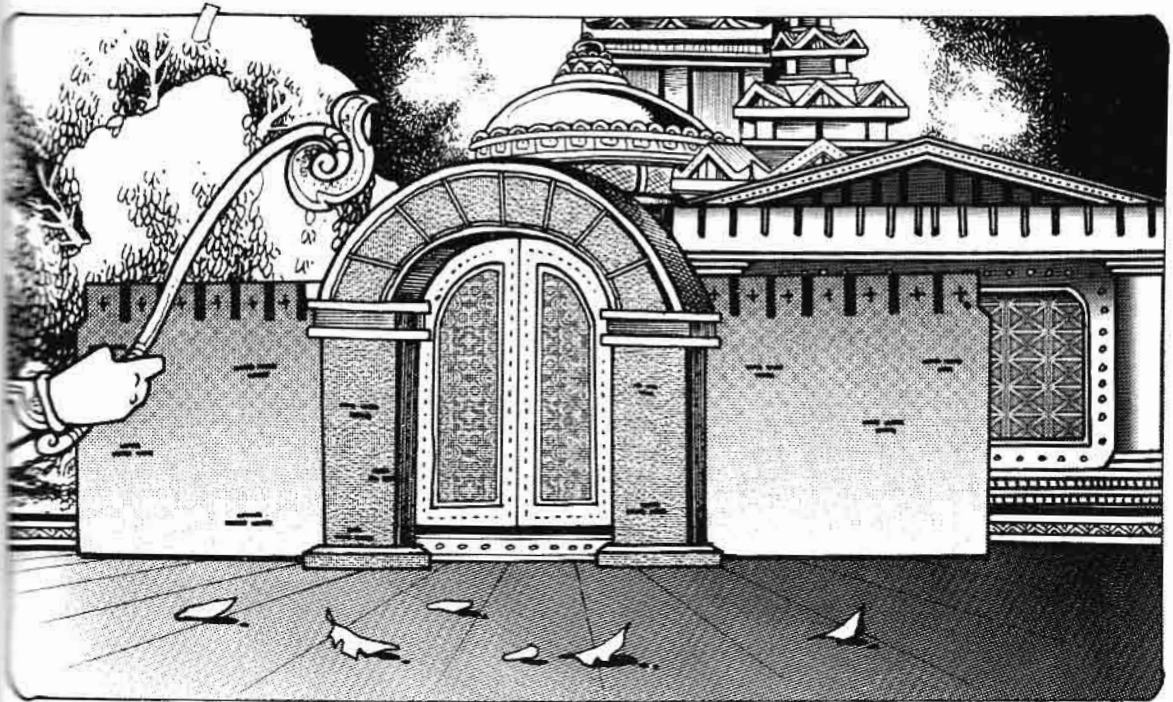
မောင်ကြီးကိုယ်တိုင်
ခေါ်လိုက်တာပါ
I call you by myself.

မောင်ရဲ့ဗိမ္မာန်ကနေ ချစ်နုမကို နွေးထွေးစွာ ကြိုဆိုလိုက်ပါတယ်
I welcome my beloved one from my pavilion.



ကြည်လိုက်စမ်း ဟောဒီဗိမ္ဗာန်ဟာ သာမန်လူတို့မျက်စိနဲ့ မမြင်နိုင်တဲ့ မောင့်ရဲ့ဗိမ္ဗာန်ပေါ့၊
ကြည်နူးစရာမကောင်းဘူးလားဟင်

Look! This pavilion can't be seen by ordinary people. How pleasant it is!

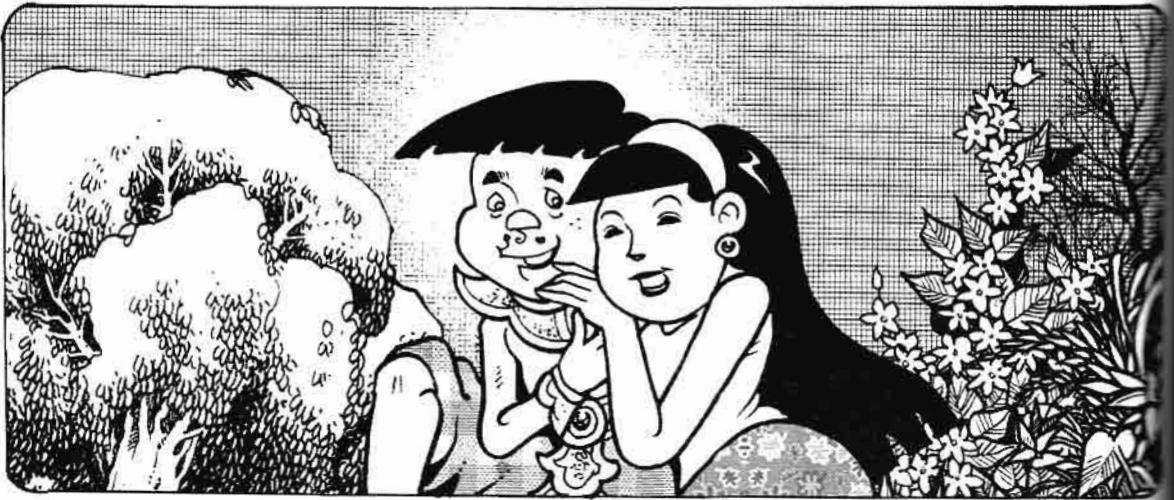


လာ လာ ရောက်တုန်းရောက်ခိုက် ဟောဒီတောရဲ့ တင့်တယ်သာယာပုံတွေကိုလည်း
လိုက်ပြမယ်၊ ချစ်နဲ့မမြင်ရင် အရမ်းကိုသဘောကျသွားမှာပါ

Come on! While you are here, I'll show you how this surrounding is
pleasant to behold. If you see them you will feel delight.



မယ်သူဇာလည်း ရုက္ခစိုးနတ်သားနှင့်အတူနေ၍ အချိန်တို့ကုန်လွန်စေခဲ့သည်။
Mai Thuzar stayed with the guardian spirit of tree and spent her time.



ကျန်ရစ်ခဲ့သော မိခင်မှာကား သမီးအတွက် ရတက်မအေး ဖြစ်ခဲ့ရလေပြီ။
The remaining mother worried for her missing daughter.



မပြောမဆိုနဲ့ အိမ်ကထွက်သွားလိုက်တာ ဒီနေ့နဲ့ဆို နှစ်ရက်ရှိပြီ
She left me alone without acknowledge me. Now it has been passed two days.



ဟဲ့ 'ဘုတ်ဆုံ'တို့ 'အေးမ'တို့ ငါ့သမီး နင်တို့ဆီ လာသေးလား
Heh! Boke Sohn and Aye Ma, does my daughter visit to you?



ခက်တော့တာပါပဲကွယ်၊ ရှာတာလည်း နဲ့နေပြီ၊ ဘယ်မှမတွေ့ဘူး၊ တော်ကြာ
သူနိုး ဓားပြ လူယုတ်မာတွေလက်ထဲ ရောက်သွားမှ ရင်ကျိုးရချည်
How difficult is it! I'm seeking her everywhere. If she has been
in the thieves, robbers and knaves, my heart will be broken apart.



သူ့အဖြစ်က သနားစရာ
Her suffering is pitiful.



တို့လည်း တတ်နိုင်သလောက် သူ့ကို အကြံပေးရအောင်
Let's advise and console her.



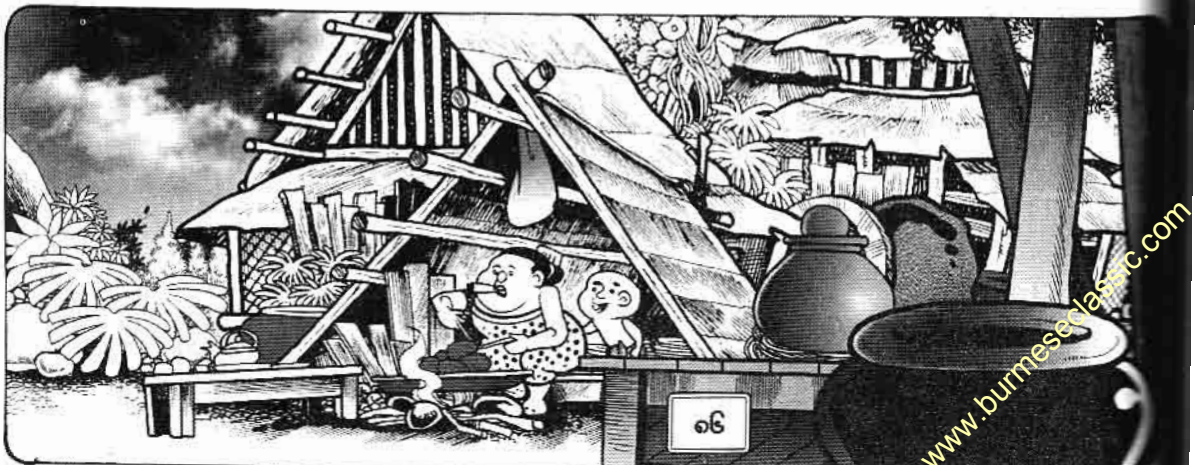
ဒီမယ် ရှင်မောဂ္ဂလာန်ကိုယ်တော်မြတ်ကြီးဟာဖြင့် တန်ခိုးကြီးလှတယ်
Here, Shin Maugghalam is very powerful.



ဟုတ်ကဲ့ပါရှင် ကျွန်မ ရှင်မောဂ္ဂလာန်ကိုယ်တော်မြတ်ထံမှာ မေးလျှောက်ပါမယ်
Yes, I'll ask about my daughter to Shin Maugghalam.



မယ်သူဇာ၏မိခင်လည်း မထေရ်မြတ်ထံသွား၍ မေးမြန်းလျှောက်ထား၏။
Mai Thuzar's mother came to Shin Maugghalam and asked whereabouts of her daughter.



ဝိတ်မပူပါနဲ့
ဒကာမကြီး

Don't worry female
lay-devotee.



မကြာမီ မြတ်စွာဘုရား တရားဟောရာ ပရိသတ်အစွန်မှာ သင့်သမီးကို တွေ့မြင်ရပါလိမ့်မယ်
Soon you will find your daughter at the side of audiences who are listening
the preaching of Lord Buddha.



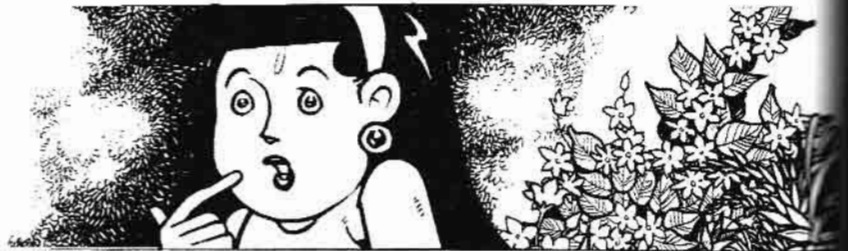
သည်လိုနှင့် မယ်သူဇာ ပျောက်ဆုံးခဲ့သည်မှာ ခုနစ်ရက်ကြာမြင့်ခဲ့လေပြီ။
In this way, Mai Thuzar was absent for seven days.



မောင်ရယ် ကျွန်မ ဒီကိုရောက်နေတာ ဒီနေ့နဲ့ဆို ခုနစ်ရက်ပြည့်ပါပြီ
Darling, I've been here for seven days.



ဒါကြောင့် အိမ်ပြန်
လိုက်ပို့ပေးပါနော်
So let me go back.



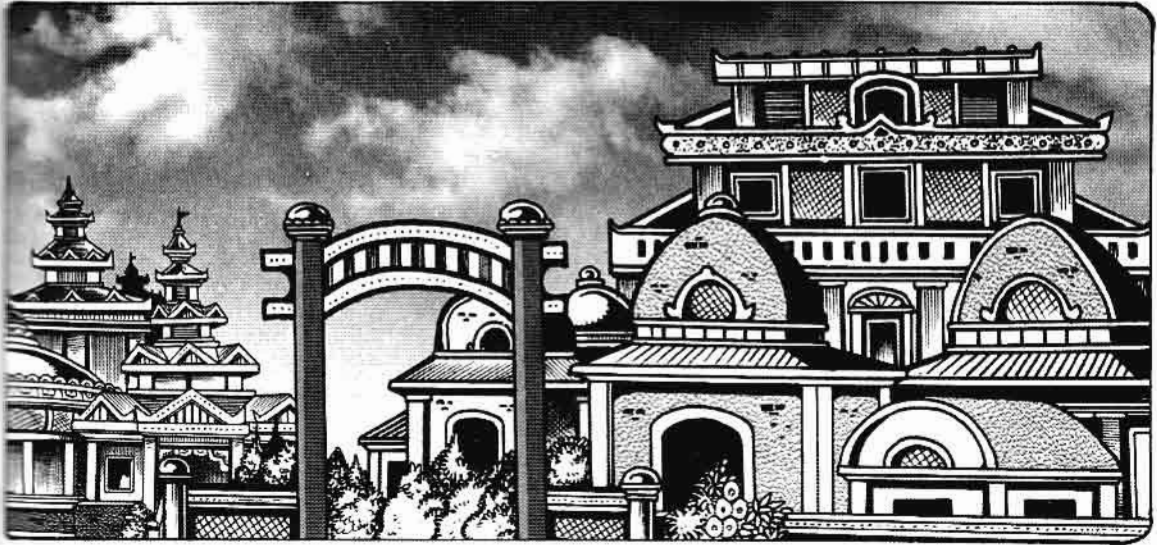
ပို့ပေးရမှာပေါ့ကွယ်
I'll send you.



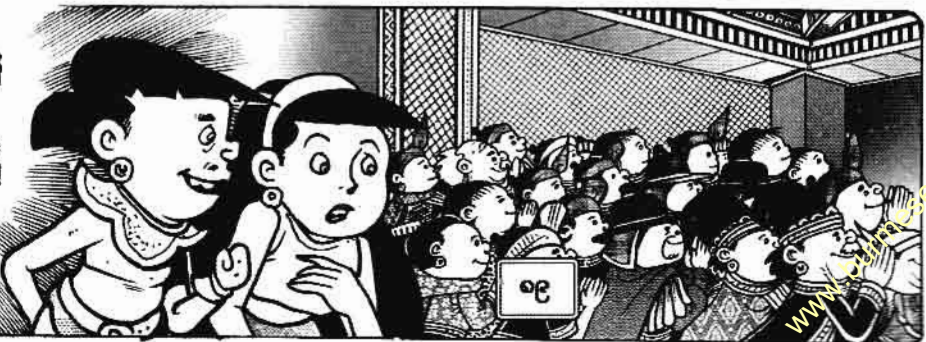
ကဲ လာ လာ မောင်ကြီး လိုက်ပို့ပေးပါမယ်
Come on, I'll accompany you.

ထိုအချိန် မြတ်စွာဘုရားရှင်သည် ဝေဠုဝန်ကျောင်းတော်၌ ပရိသတ်အပေါင်းအား တရားဟောနေသော အချိန်လည်း ဖြစ်သည်။

At that time, Lord Buddha preached the audiences at the Wailuwun monastery.



ကဲ ရောက်ပြီ
ချစ်နမ
We arrive
my sweet!



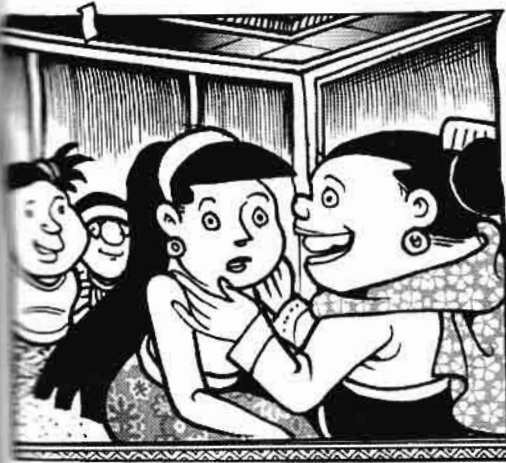
ရက္ခစိုးနတ်သားက မယ်သူဇာအား ပရိသတ်အစွန့်၌ ချထားပေးခဲ့သည်။
The guardian spirit of the tree dropped Mai Thuzar at the edge of the audiences.



ရှင်မောဂ္ဂလာန်ကိုယ်တော်မြတ်ကြီးရဲ့စကား မှန်လေစွတကား
The word of the Shin Maugghalam is wonderfully correct.



သမီး မုန့်ကျွေးခဲ့တဲ့ သူရိုးကို မှတ်မိသေးတယ်မဟုတ်လား မေမေ
Do you remember the thief whom I fed him with the snack?



မှတ်မိတာပေါ့
သမီးရယ်
Yes, I remember,
daughter.

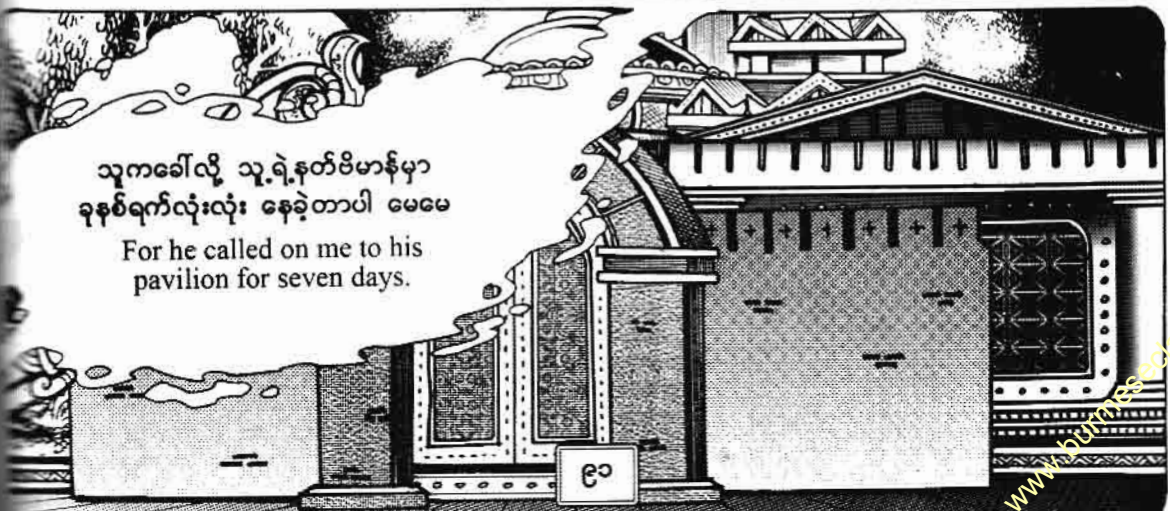


သူ သေပြီးလို့ တောထဲက ညောင်ပင်မှာ ရုက္ခစိုးနတ် ဖြစ်နေပါပြီ
After he died he becomes a guardian spirit of the tree in the forest.



သူကခေါ်လို့ သူ့ရဲ့နတ်မိမာန်မှာ
ခုနစ်ရက်လုံးလုံး နေခဲ့တာပါ မေမေ

For he called on me to his
pavilion for seven days.



သူ့ရဲ့ဗိမာန်ကလည်း အရမ်းကြီးကျယ်ခမ်းနားလို့ ပျော်ခဲ့ရပါတယ်
His pavilion is very big and grandeur too.



ဟယ် မဖြစ်နိုင်တာ
Hei! It's impossible.



မဟာဓနက
နတ်ဖြစ်သတဲ့
Maha Dhana
becomes a spirit.



တစ်သက်လုံး မူးယစ်သောက်စားပြီး ဘာကုသိုလ်ကောင်းမှုမှမလုပ်တဲ့ မဟာဓနလိုလူက
နတ်ဖြစ်တယ်ဆိုတာ ဘယ်လိုယုံရမှာလဲ
Maha Dhana wasted his wealth and drank liquor throughout his life. How can
he becomes a nat spirit.



ဒီကောင်မလေး သွေးလေချောက်ချားပြီး ကယောင်ကတင်းနဲ့
လျှောက်ပြောနေတာဖြစ်မယ်

Possibly, this girl talks nonsense hysterical.

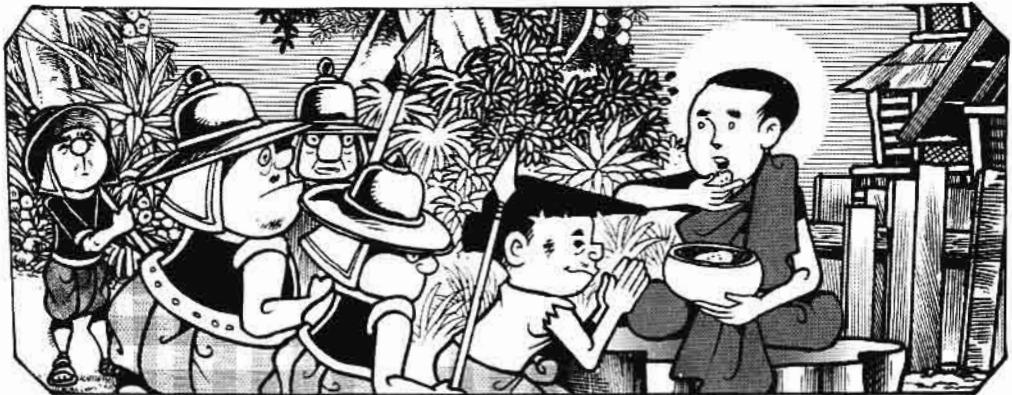


ကျွန်မ ပြောတာတွေက အားလုံး
အမှန်တွေပါပဲရှင်

What I've said is true.

‘မဟာဝန’ဟာ မသေခင်လေးမှာ ကျွန်မကျွေးတဲ့မုန့်နဲ့ရေကို မစားဘဲ ရှင်မောဂ္ဂလာန်မထေရ်မြတ်ကို
လှူခဲ့တဲ့အကျိုးကြောင့် နတ်အဖြစ်ကို ရရှိခဲ့တာပါ

Before Maha Dhana was executed, the snack and water I fed him, but he donated
it to Shin Maugghalam instead. So he becomes a nat spirit.



ထိုအကြောင်းကို ဘုရားရှင်
သိရှိတော်မူလေပြီ။
Lord Buddha preached
about it.

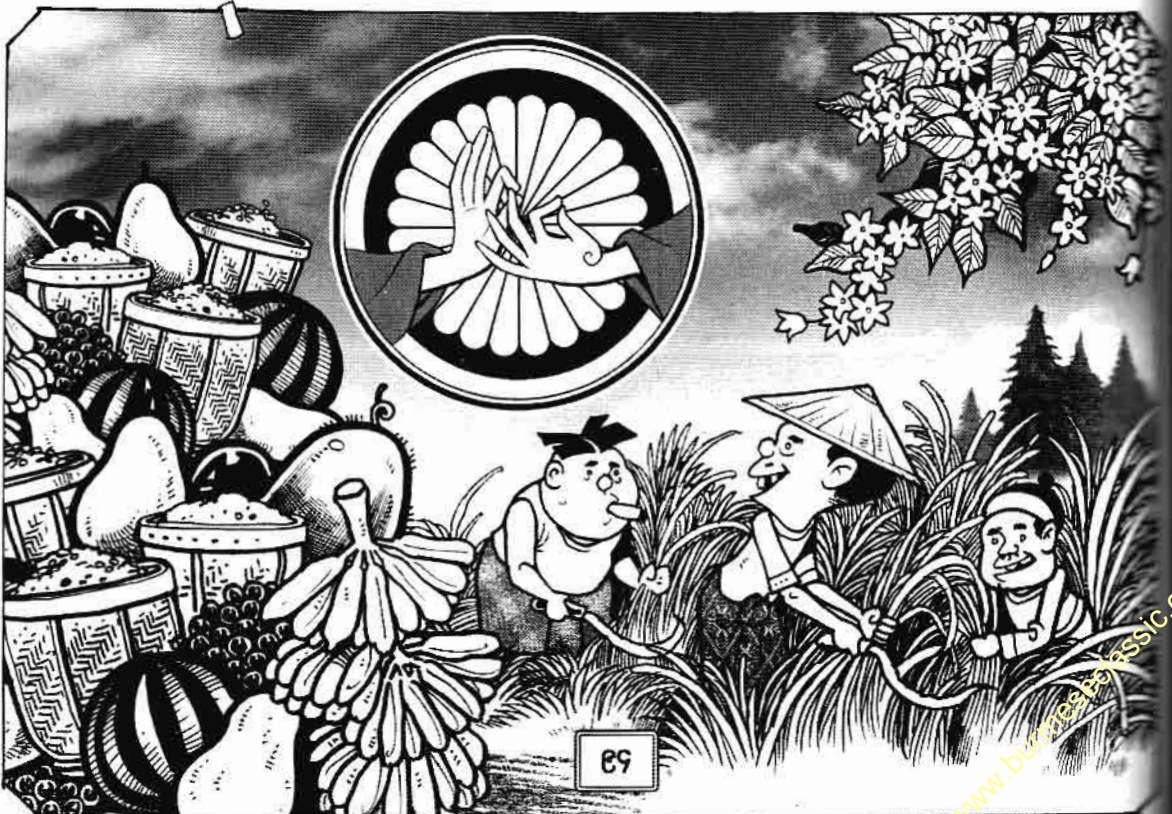


မှန်ပေတယ် ဒကာ ဒကာမအပေါင်းတို့
What she said is correct
lay-devotees.



ရဟန္တာဆိုတာ သတ္တဝါတို့အတွက် ဒါနမျိုးစေ့ကြဲဖြန့်ရာ လယ်ယာမြေကောင်းနဲ့တူပါတယ်၊
ကိုယ်စိုက်ပျိုးတဲ့အတိုင်း အောင်မြင်တဲ့အသီးအပွင့်ကို ခံစားရပါလိမ့်မယ်

The arhat is similar to the fertile soil where the seed of donations are spread.
When it grows well, you can get its flowers and fruits.



ရဟန္တာပုဂ္ဂိုလ်တို့အား အနည်းငယ်လှူရုံမျှနဲ့လည်း နတ်အဖြစ်ကို ရရှိစေနိုင်ပါတယ်
Only a small amount you donate to arhat you will attain the life of nat spirit.



ထိုအခါမှ တရားနာပရိသတ်တို့လည်း အလှူဒါန၏စွမ်းပကားကြီးမားပုံကို ဝိဝိ
သဘောပေါက်သွားကြသည်။

At that time, the audiences realized the immense power of donation.



အံ့ဖွယ်အလှူပါတကား

What a wonderful donation.

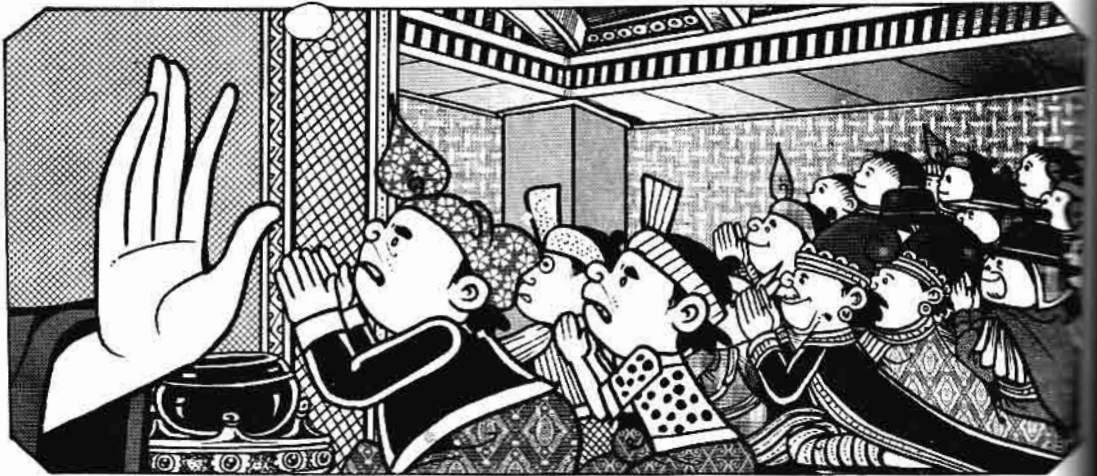
နည်းနည်းလှူရုံမျှနဲ့
ကုသိုလ်တွေအများကြီး
ရစေနိုင်သတဲ့

You'll be able to
get a lot even
you donate a little.



နည်းနည်းပဲ လှူလှူ များများပဲလှူလှူ တကယ်အရေးကြီးဆုံးက စစ်မှန်တဲ့ သဒ္ဓါတရား
ရှိဖို့သာ လိုပါတယ်

No matter you donate small amount or large amount, the most important thing
is genuine benevolence.



မြတ်စွာဘုရားရှင်၏တရားတော်အဆုံး၌ ရုက္ခစိုးနတ်သားနှင့်တကွ မယ်သူဇာအပါအဝင်
များစွာသော ပရိသတ်အပေါင်းတို့သည် သစ္စာလေးပါးတရားကို ပိုင်းခြားထင်ထင် သိမြင်
သွားကြလေကုန်သတည်း။

At the conclusion of the preaching of Lord Buddha, all the audiences including
the guardian spirit of tree, Mai Thuzar knew well about the nature of four noble truths.



ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ

မျိုး

ဆက်လက်ကြိုးစားပါဦးမည်..

ကတည်း

ကေဝင်

cartoon : zaw wine



ကာတွန်း
ဇော်ဝင်း
cartoon
zaw wine
TRANSLATED
BY
U HLA KYWE
ကိုအေးနှင့်မယ်လေထွား
Ko Aye and Mai Lay Htwar

တစ်ခါက ရွာကလေးတစ်ရွာတွင် လင်မယားနှစ်ယောက် ရှိကြကုန်၏။
Once upon a time, there was a couple in a village.

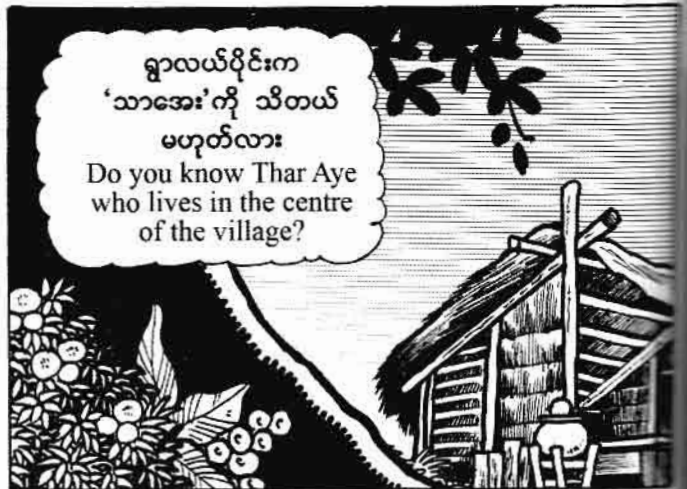


ယောက်ျားဖြစ်သူ 'ကိုအေး'က စကားနည်းသလောက် မယားဖြစ်သူ 'မယ်လေထွား'က အလွန်စကားများသည်။
The husband's name was Ko Aye and he used to talk a little whereas his wife Mai Lay Htwar was a talkative.





မအောင်နိုင်ဘူးတော့ ပြောရရရှိတာတော့ ပြောရမှာပဲ
I can't control it, I had to talk what I have.



'သာအေး'လေ သူ့ကောင်မလေး 'အေးစိန်'နဲ့ မကျည်းတန်းမှာ ချိန်းသတဲ့
Thar Aye makes a date to his sweetheart Aye Sein at the Magyitan.



ဒါနဲ့ သူတို့ချစ်သူနှစ်ဦး ညအမှောင်မှာ တွေ့ကြရော၊ အဲဒါကို အေးစိန်ရဲ့အစ်ကို
'တုတ်ကြီး'ကလည်း သိတော့ ငါးမဆွဲပြီး လိုက်သတဲ့။

They met in the dark at nighttime and Aye Sein's brother Toke Gyi knew about them and chased them with his sword.



ဒီလိုနဲ့ သာအေးနဲ့အေးစိန် ထွက်ပြေးလိုက်တာ ဒီနေ့ထိ ပြန်မလာသေးဘူးတဲ့

So they ran together and they did not come back until today.



အလိုလိုနေရင်း အေးစိန်နဲ့အစ်ကို တုတ်ကြီးလည်း နာမည်တစ်ခု တိုးလာပါလေရော

Spontaneously, Aye Sein's brother Toke Gyi got another nick-name.



ဘုရားပြင်လေ ဒီအကြောင်းတွေ့မိတိုင်း ရယ်လို့ကို မဆုံးနိုင်ဘူး

Whenever I think about it I wanted to laugh.



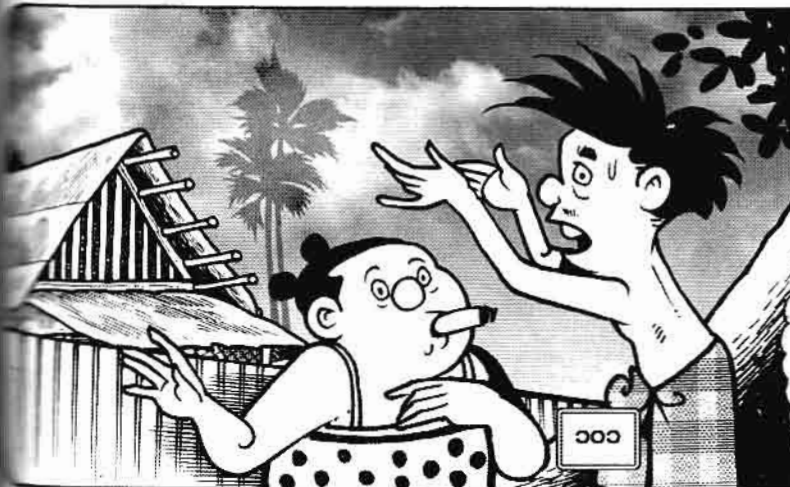
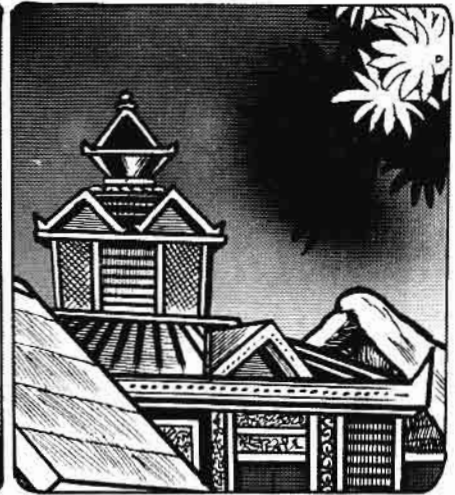
အေးစိန်ရဲ့အစ်ကိုကလည်း သူတို့နှစ်ယောက်လုံး ပြန်လာတာနဲ့ သတ်မယ်ဆိုပြီး
ဝါးကြိမ်း ကြိမ်းလေရဲ့ သူ့အဖြစ်က တစ်ရှက်ကနေ နှစ်ရှက်ဖြစ်သွားတာကိုး ဟီ ဟီ
Aye Sein's brother scolded them that if they returned he will kill them,
because he felt a double shame.



ဒီလိုဆို နင်လည်း သတိထား
If it is so, be careful yourself.



ဘာလို့တုန်း
Why?



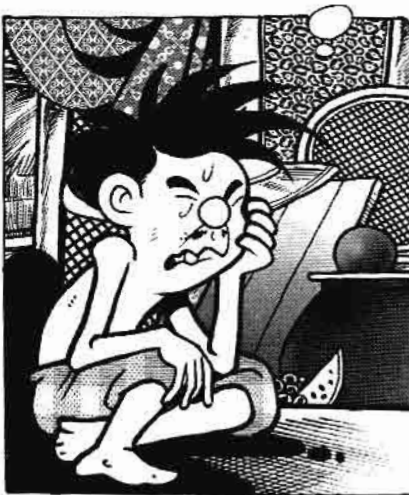
နင့်ပါးစပ်က အငြိမ်မှ
မနေဘဲ
You talk incessantly.

တစ်ရပ်ကွက်လုံး
လျှောက်ပြောနေတာ
You are talking to
whole quarter.

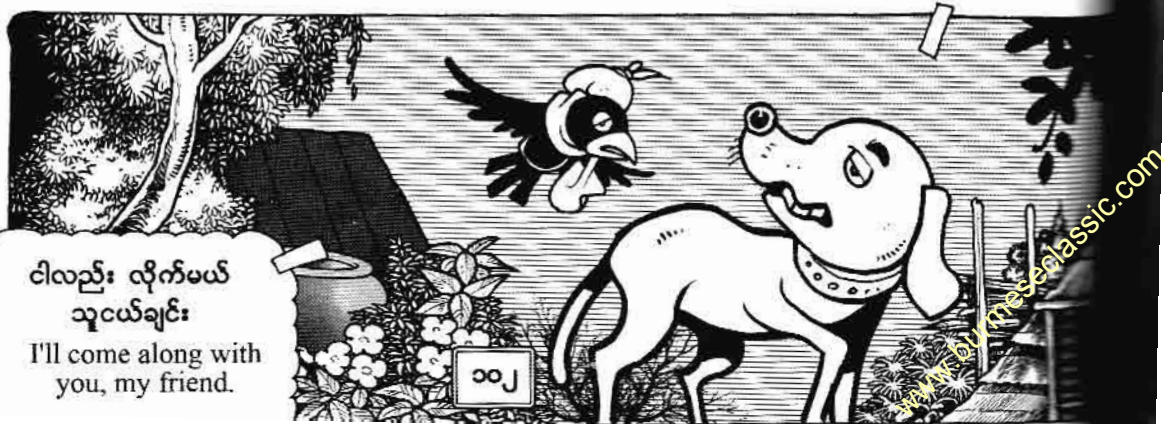
တုတ်ကြီးရဲ့ ဝါးသွားက နင့်ဂုတ်ပေါ် ဝဲမှာစိုးလို့ဟေ့
Toke Gyi's sword will cut your neck.



ငါ့နယ် အလုပ်နားတုန်း အိပ်မှာအေးအေးဆေးဆေး နေရမလား မှတ်တယ်
I think that while I am off. I'll be able to take a rest.....



ဒီအိမ်ကို စိတ်ကုန်ပြီ၊ ငါတော့ မနေချင်တော့ဘူး၊ ပြောင်းတော့မယ်
I'm tired of living here. I would like to move to other place.

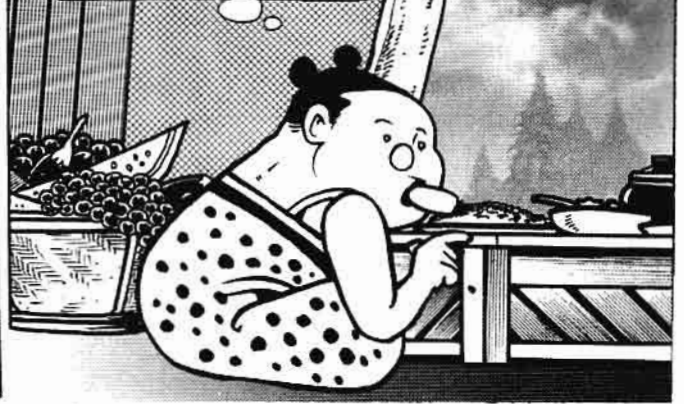


ဟမ်မလေး ကိုယ်ကျိုးနည်းပါပေါ့လား
Oh! My! I'm desolated now.

အီး ဟီး ဟီး
Ee! Hee! Hee!



ဟိုဘက်အိမ်က ဘာဖြစ်တာပါ
လိဉ့် စပ်စဉ်းမှ
What has happened to the
woman next door? I'll inquire
about it.



ဟဲ့ ဒေါ်ပိန်သေး ဘာဖြစ်လို့ ဒီလောက် အော်ငိုနေရတာလဲ
Daw Pein Thai, why are you crying like that?



ဘာဖြစ်ရမလဲ ကျုပ်ယောကျ်ား ကိုစံသိန်း ဟိုဘက်နယ်မှာ အလုပ်လုပ်ရင်း သေပြီတဲ့တော့၊
ဒီနေ့ နေ့လယ်မှာ သင်္ဂြိုဟ်ကြမတဲ့

My husband Ko San Thein is dead while he is working at the other region.
He will be cremated today.



ဟယ် စိတ်မကောင်း
လိုက်တာ
Oh! It's too pain
to hear it.

အဲဒါ ညည်းလည်း ကျုပ်နဲ့အသုဘကို လိုက်ခဲ့မယ်မဟုတ်လား
Would you like to accompany me to his funeral?



သည်လိုနှင့် ဒေါ်ပိန်သေးနှင့် မယ်လေထွားတို့ အသုဘရှိရာ ထွက်လာခဲ့ကြသည်။
In this way, Daw Pein Thai and Mai Lay Htwar went together to attend the funeral.



သုသာန်သို့ ရောက်ရှိခဲ့ကြလေပြီ။
They had been to the cemetery.



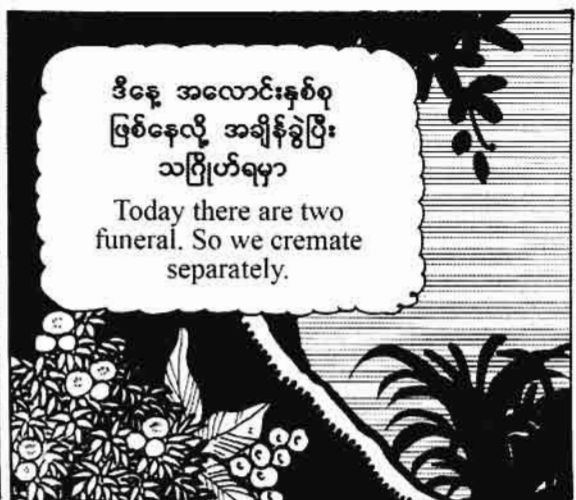
ဟမ်မလေး ကိုစံသန်းရဲ့
ကျုပ်ကို ထားခဲ့ပြီလား
Oh! Ko San Thein, are
you leaving me alone!



ဗျို ဒေါ်ကြီး ခင်ဗျား အလောင်းမှားနေပြီ၊ ခင်ဗျားယောက်ျား ကိုစံသန်းရဲ့အလောင်းက
ဟိုဘက်မှာဗျ၊ ဖုံးထားတဲ့အဝတ်ကိုလည်း ဖွင့်မကြည့်ဘဲနဲ့
Aunty, you are wrong. Your husband's remain is over there. You cry without
looking his face.



ဒီနေ့ အလောင်းနှစ်ရပ်
ဖြစ်နေလို့ အချိန်ခွဲပြီး
သင်္ဂြိုဟ်ရမှာ
Today there are two
funeral. So we cremate
separately.



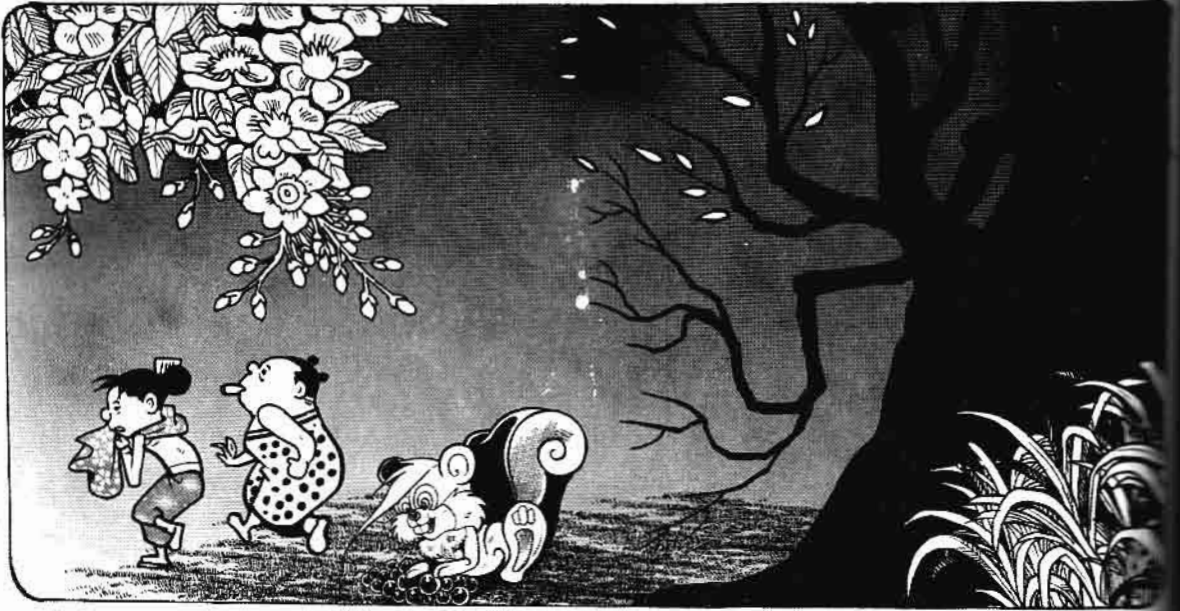
ဟယ်တော် ငါ အလောင်း
မှားပြီး ငိုနေမိပါလား
ရှက်လိုက်တာ
Heh! I cried to a wrong
corpse. It's shameful
for me.



ငါက သေချာအောင်
ဖွင့်မှမကြည့်မိဘဲ
To make sure, as I
haven't uncover the cloth.

သပြီဟ်ကိစ္စပြီးမှ ဒေါ်ပိန်သေးနှင့်မယ်လေထွားတို့ ပြန်လာခဲ့ကြသည်။

After the cremation, Daw Pein Thai and Mai Lay Htwar returned.



ညည်းကို ပြောရဦးမယ် ကျုပ် အလောင်းမှားပြီးသိတဲ့ကိစ္စ ရွာပြန်ရောက်ရင်
ဘယ်သူမှ ပြန်မပြောပါနဲ့နော်၊ စပါးဆယ်တောင်းပေးပါ့မယ်ရှင်

I'll warn you not to tell about how I cried to wrong remain. I'll give
you ten baskets of paddy for it.



ကျုပ်အဖြစ်က
ရှက်စရာကောင်း
လွန်းလို့ပါ

What happen to me
is shameful.

စိတ်ချပါတော်
Don't worry.

သည်လိုနှင့် ရွာပြန်ရောက်လာခဲ့ကြသည်။

In this way, they arrived back to their village.



ဒေါ်ပိန်သေးကပြောတယ် ဘယ်သူ့မှပြန်မပြောနဲ့တဲ့၊ စပါးဆယ်တောင်းပေးမတဲ့
Daw Pein Thai said to me not to tell about her to other people and she
will give me ten baskets of paddy.



စပါးဆယ်တောင်း
မရချင်နေပါစေ
If I don't get ten
baskets of paddy.



နတ်မစောင့်နိုင်သော 'မယ်လေထွား'လည်း သူမ၏ထုံးစံအတိုင်း အရပ်တကာသို့လှည့်၍
ဒေါ်ပိန်သေး၏အကြောင်းကို လျှောက်ပြောလေတော့သည်။

Unable to hold her tongue, as her usual habit, Mai Lay Htwar related the mistake of
Daw Pein Thai.

အဲသလိုတော့
It's like that?

ဟယ် ဟုတ်လား
အဲပါရဲ့တော်
Really? What a
mistake!



ကြားပြီးပြီလား ဒေါ်ပိန်သေး
ကလေ ဟိ ဟိ ဟိ
Have you heard about it?
Daw Pein Thai is



မယ်လေထွား ဖွသောသတင်းက တစ်ရွာလုံးသို့ ချက်ချင်းပျံ့နှံ့သွား၏။

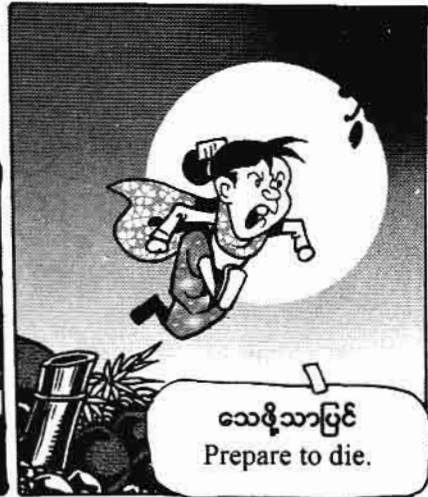
Because of the spread of the news of Mai Lay Htwar, it spread throughout the village.



Hm!



ဒါ ဟိုကောင်မ
လက်ချက်ပေါ့
That must be
done by this
woman.



သေဖို့သင်္ချာပြင်
Prepare to die.

ဟဲ့ ကောင်မ ညည်းက
ဘာအချိုး ချိုးတာလဲ
သတ္တိရှိရင် ထွက်လာခဲ့စမ်းပါ

Hey! Rascal woman. Why
did you do that? If you dare,
come out.



ပိန်သေးတဲ့
တစ်သေးထဲရှိတယ်
There's only
one Pein Thai.

နောက်ဆုံး နှစ်ယောက်သားလုံးတွေ သတ်ပုတ်ကြလေတော့သည်။
Eventually, the two women wrestled forcefully.



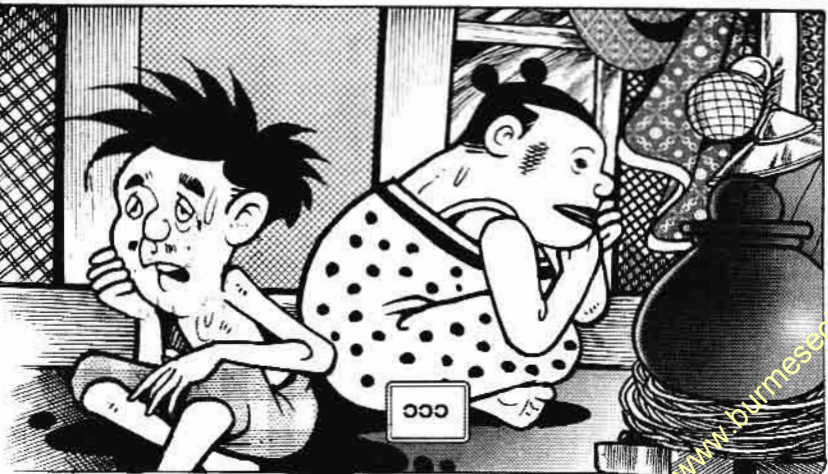


နောက်ဆုံး သူကြီးက သူတို့နှစ်ယောက်အား ဒတ်ငွေငါးကျပ်ပေးဆောင်ရန် အမိန့်ချလိုက်သည်။
Eventually the headman fined them about five kyats each.

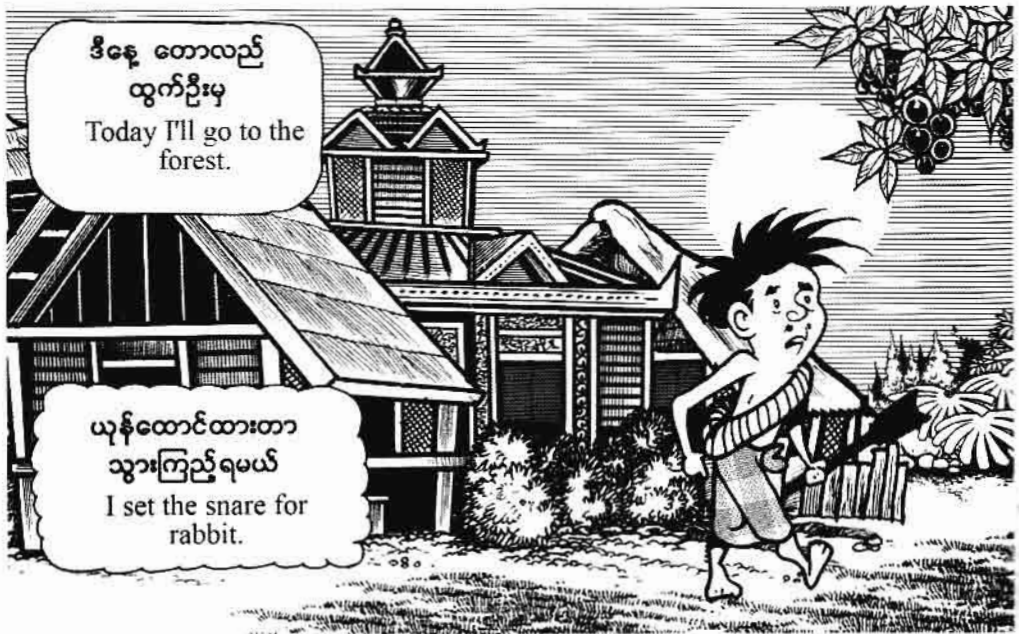


မိန်းမကတော့
လုပ်ချလိုက်ပြန်ပြီ
My wife had done
like that again.

အိမ်မှာ စားစရာ
မရှိပါဘူးဆိုနေမှ
There is nothing
to eat at home.



နင်တို့ သတိထားကြ၊ မယ်လေထွားရှေ့မှာ ကိုယ်ရေးကိုယ်တာကိစ္စတွေ မပြောမိစေနဲ့
Don't talk your own affair in front of Mai Lay Htwar.



ဝံပုလွေထောင်ဖို့
တွင်းတူးရမယ်

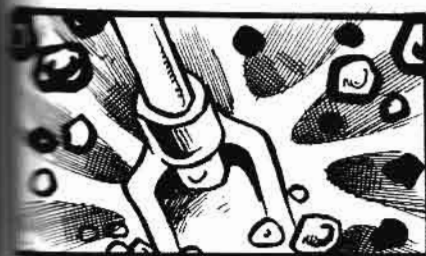
To set the snare for wolf,
I must dig a hole.



ကိုအေးလည်း ဝံပုလွေထောင်ရန်အတွက် ပါလာသော တူးရွင်းဖြင့် ကျင်းတူး၏။
Ko Aye dug the hole with his mattock to snare the wolf.



ဒီကောင်တွေက လူတွေကို သိပ်
ဒုက္ခပေးတာ
They are harming to people.



အထဲမှာ ဘာကြီးခံနေပါလိမ့်၊
တခုတ်ဒုတ်မြည်နေတယ်
What's under it?

၁၁၃

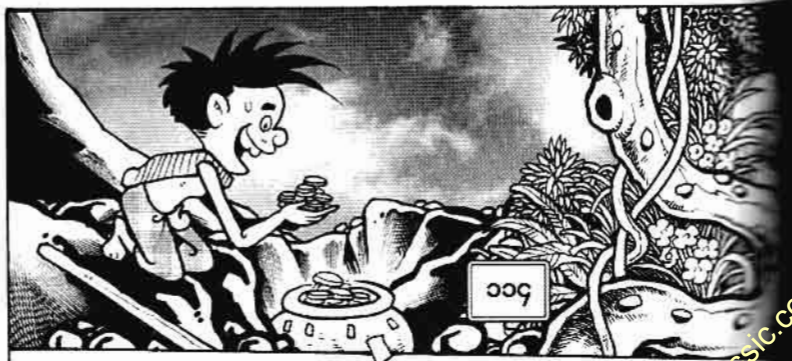
ကိုအေးလည်း ဆက်လက်တူးဖော်ရာ ငွေအိုးကြီးတစ်လုံးကို တွေ့ရှိရလေတော့သည်။
Ko Aye continued to dig and he found a pot of money.



ဟား ပွတာပဲ
ငွေအိုးကြီးဟ ငွေတွေ ငွေတွေ
Huh! Good!
A pot of money!



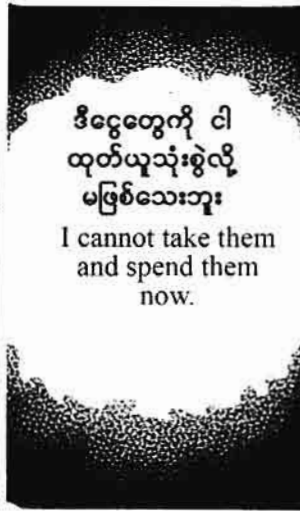
ငါတော့ ချမ်းသာပြီ
We will be rich.



ငါ့လို ဆင်းရဲသားကို နတ်ကောင်းနတ်မြတ်တွေ ချီးမြှင့်မြှောက်လှူ
လိုက်တာပဲ ဖြစ်ရမယ်
That must be the praise of angels to the poor man like me.



ဒါပေမဲ့
But



ဒီငွေတွေကို ငါ
ထုတ်ယူသုံးစွဲလို့
မဖြစ်သေးဘူး
I cannot take them
and spend them
now.



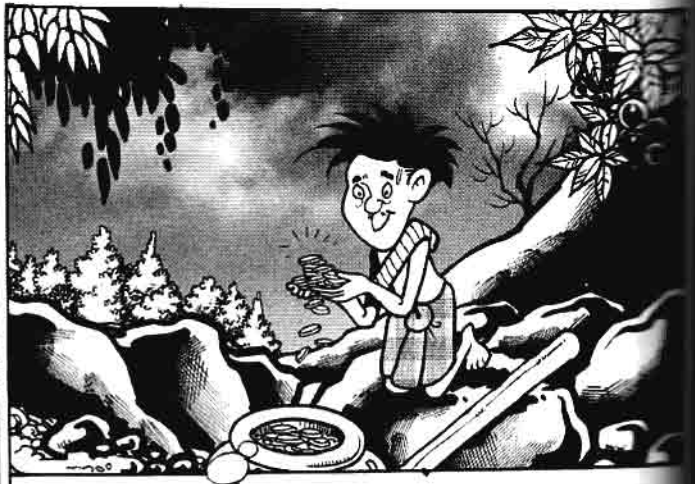
ဘာကြောင့်လဲဆိုတော့
Because,

ငါ့မိန်းမ ပါးစပ်ကို ငါသာလျှင် အသိဆုံး။ သူက လျှောက်ပြောမှာ
I thoroughly know about the habit of my wife.



ဒီကိစ္စသာ သူကြီးသိသွားရင်
ငါ့ငွေအိုးလည်းအသိမ်းခံရမှာ
If the headman knows,
he will confiscate my
pot of money.

ဟား ဟုတ်ပြီ အကြံရပြီ
O.K! I've got an idea.



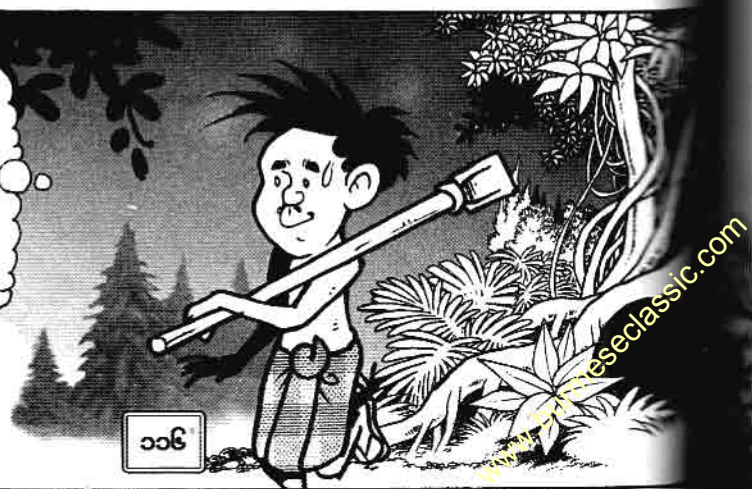
ငါ့ငွေအိုးကို သူကြီး မသိမ်းနိုင်တဲ့နည်းရှိတယ်
There is a method that the headman cannot confiscate it.

ကိုအေးလည်း ငွေအိုးကိုမူလနေရာ၌ ပြန်မြှုပ်ပြီးလျှင် အမှတ်အသားပြုကာ ပြန်လာခဲ့သည်။
Ko Aye buried the pot of silver coins in its original place and marked the location.



ငါ့မိန်းမ လျှောက်ပြောရင်လည်း
လူတွေမယုံအောင် ငါ့ဘက်က
လုပ်ရမှာပေါ့!

If my wife tell about it
I had to cheat them not
to believe her.



ဟောဒီ ချောင်းထဲမှာ ငါ ဖြူးထောင်ထားတာ ငါးမိသလား ကြည့်ဦးမှ
I put the basket-trap in the water. I must examine whether it traps the fish or not.



အလဲ့ ငါးတစ်ကောင် မိသဟ
ဟန်ကျတာပဲ
Alas! I've got a fish.
Very good.



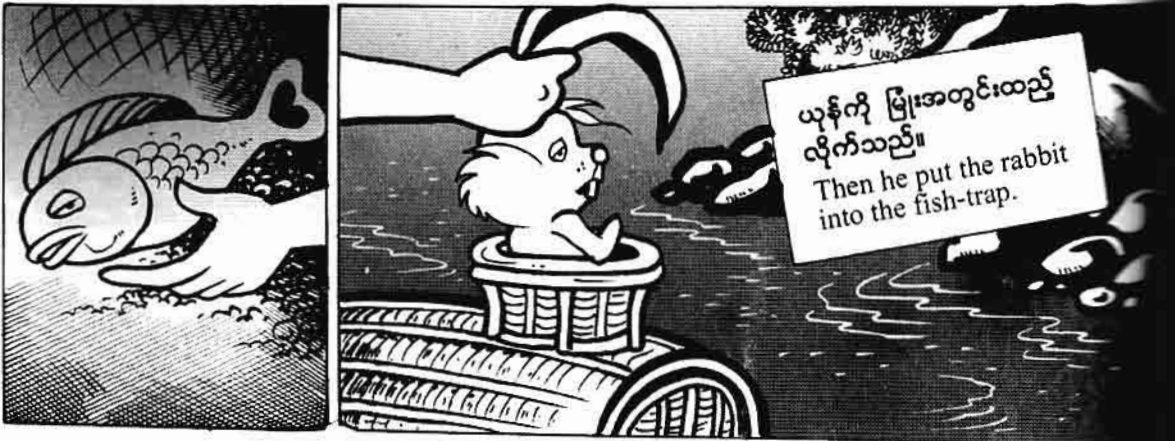
ယုန်ထောင်ထားတာ
ဆက်ကြည့်မယ်
I'll look at the rabbit
snare.

ပိုက်ကွန်ထဲမှာလည်း
ယုန်တစ်ကောင် မိတယ်ဟ
In the net, a rabbit was
caught.



နေရာချင်း
လဲလိုက်မယ်
I'll exchange
their places.

ကိုအေးက မိထားသောငါးကို ယုန်ပိုက်အတွင်း ထည့်လိုက်ပြီး
Ko Aye put the fish in the rabbit net.



ပြီးမှ လက်ဗလာဖြင့် အိမ်ပြန်လာခဲ့၏။
Then he returned with bare hand.



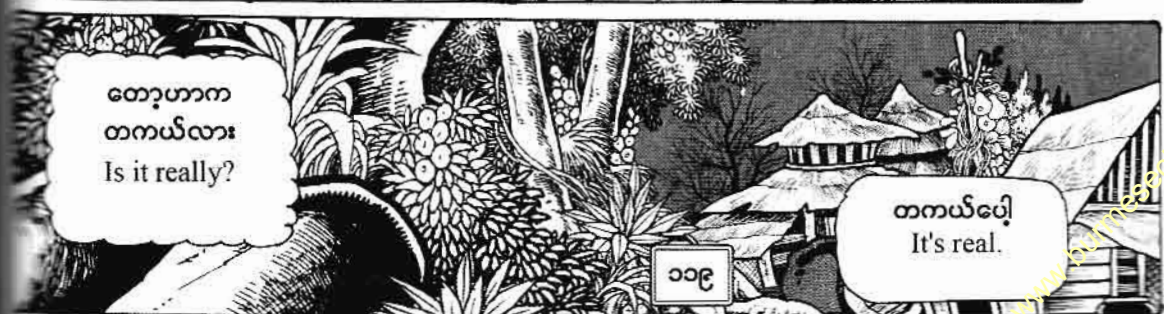
မိန်းမရေ
Wife!



လာတုန်းမလုပ်နဲ့ လာဦး ပြောစရာရှိတယ်
Come on! I've something to tell you.

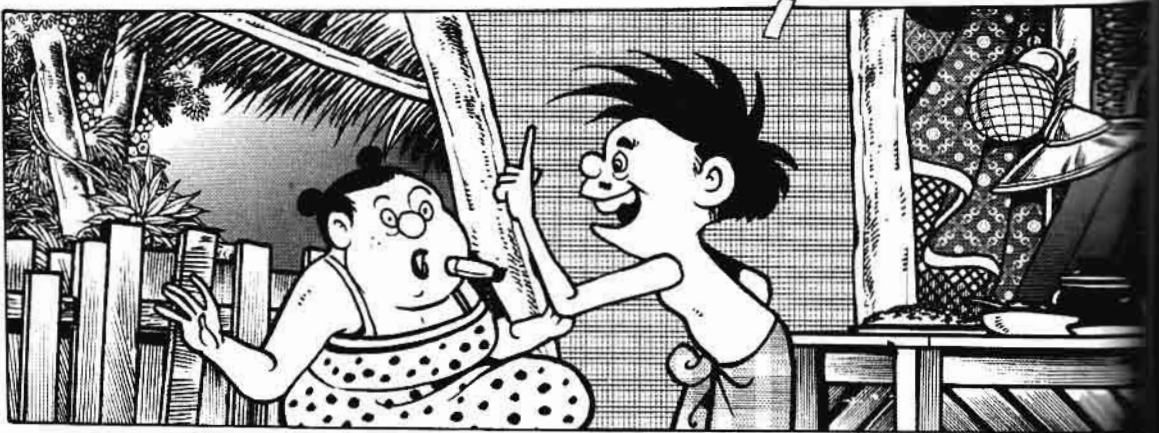


ခုနက တောထဲမှာ ဝံပုလွေထောင်ဖို့ တွင်းတူးရင်း ငွေအိုးကြီးတစ်လုံးတွေ့ခဲ့တယ်ကွ၊
အထဲမှာ ငွေဒင်္ဂါးပြားတွေ နည်းတာမှမဟုတ်ဘဲ
While I was digging the hole to trap the wolf, I found a pot of silver coins
and lot of coins in it.



တကယ်ပေါ့
It's real.

ဒီည ညတွင်းချင်းပဲ ငွေအိုးကြီးကို သွားဖော်ကြမယ်၊ မင်းလည်းလိုက်ခဲ့
Let's dig up a pot of silver coin tonight. You must accompany me.



ခုလောလောဆယ် မုန့်လက်ကောက်ကြော်စမ်းကွာ၊ ခိုက်ဆာလိုက်တာ
Fry the snack, I'm hungry now.



စိတ်ချ စိတ်ချ ကျုပ်
မြန်မြန်ကြော်လိုက်မယ်
Yes, I'll fry the ring snack.



ဒီလိုဆိုတော့လည်း
ကျုပ်ယောက်ျားက
အတော်သား
In this way,
my husband
is smart.



ယောက်ျားရေ ကျက်ပြီတော့
ကြိုက်သလောက်စား

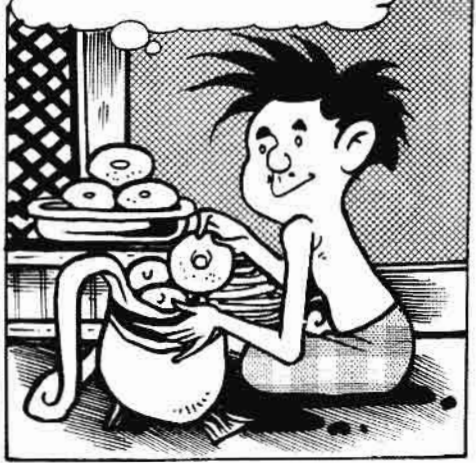
Hubby! It has fried.
You can eat as you like.



ကောင်းဟ
Very good.



သူ မသိအောင် မုန့်တွေကို
လွယ်အိတ်ထဲ ထည့်မယ်
I'll put the snacks in the
bag secretly.



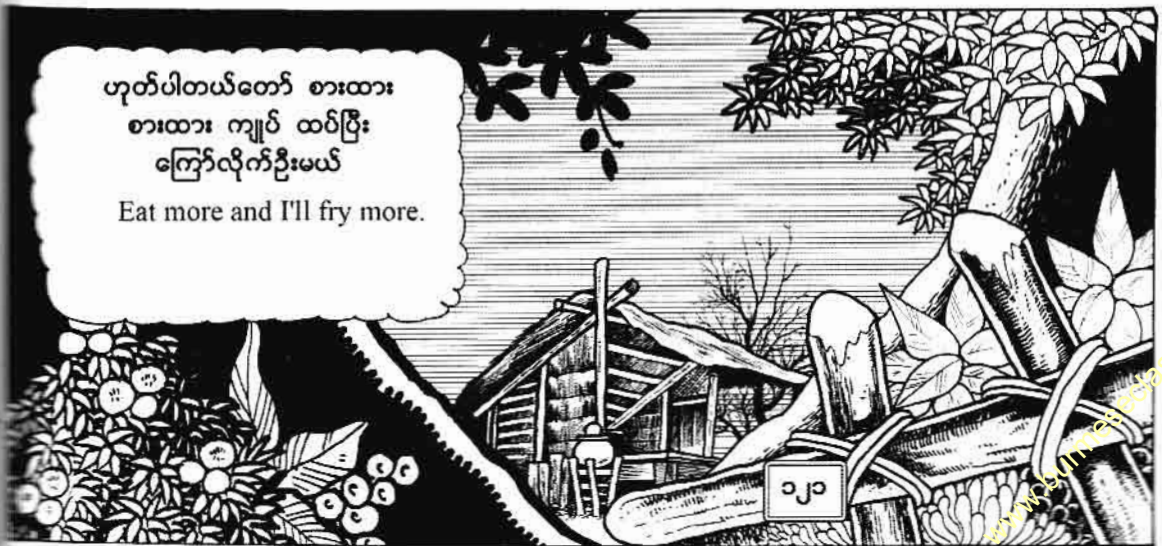
ဟင် ကုန်သွားပြီလား၊ တော် ဘယ်လိုများ စားလိုက်တာလဲ မြန်လိုက်တာ
Hm! It has gone! You eat too much and too fast.



အားရှိအောင်များများစားရ
မယ်လေ၊ အပြန်ကျ ငွေအိုး
ထမ်းရမှာ

I eat more to get
more strength.

ဟုတ်ပါတယ်တော် စားထား
စားထား ကျုပ် ထပ်ပြီး
ကြော်လိုက်ဦးမယ်
Eat more and I'll fry more.



ကဲ လာ လာ သွားကြစို့၊ နောက်ကျနေဦးမယ်၊ နည်းနည်းမှောင်လာပြီ
Well! Come on! It will be late and it starts to dark.



တောစပ်သို့ရောက်သောအခါ ကိုအေးက ရွှေခပ်လှမ်းလှမ်းမှ ဦးဆောင်သွား၍
အိတ်ထဲပါလာသော မုန့်များကို မိန်းမ မသိအောင် သစ်ကိုင်းများ၌ ချိတ်ထားလိုက်သည်။

When they arrived at the edge of the forest, Ko Aye went fast and forward
and hung the snack on the branches.



သစ်ပင်မှာ မုန့်တွေ
ချိတ်နေပါလား
The snacks are
hanging on the
branches.

ဒီမှာလည်း
တွေ့ပြန်ပြီ
I find this
one again.



ထူးဆန်းလိုက်တာ
Very strange!



ယောက်ျားရေ ကျုပ်ကို
စောင့်ပါဦးတော့
Hubby! Wait for me please.



အေး အေး
လာ
Yes, I'll

လမ်းက သစ်ပင်တွေမှာ မုန့်တွေချိတ်နေတာ တွေ့ခဲ့တယ်၊ အဲဒါ ဘာကြောင့်လဲ
I saw the snacks hanging on the branch. Why is that?



ညံ့ပါ့ မိန်းမရာ၊ ဒါတောင်
မသိဘူးလား
How stupid you are!
Don't you know it.

မုန့်မိုးတွေရွာလို့
သစ်ပင်တွေပေါ် ချိတ်နေတာပေါ့
The rain of snack poured
and some of them hang
on it.

မုန့်မိုးရွာသတဲ့
အင်း ဟုတ်မှာပဲ
ဟုတ်မှာပဲ
The rain of snack!
It may be!



ထိုသို့ ခရီးဆက်လာရာ မကြာမီမှာပင် ကိုအေး ယုန်ထောင်ရာအရပ်သို့ ရောက်လာသည်။

Then they arrived at a place where Ko Aye snared the rabbit.



မိန်းမရေ ဟောဒါ
ယုန်ငိုက်ပေါ့
Wife! It's the net
to trap for rabbit.

နိပ်ဟာ ယုန်ထောင်တာ ငါးတစ်ကောင် မိတယ်ဟေ့၊ ဟင်းစားရပြီပေါ့
Good! I snare the rabbit but I get a fish.



တစ်ခဏမျှကြာသောအခါ မြူးထောင်ရာအရပ်သို့ ရောက်လာပြန်သည်။

A moment later, they arrived at the fish-basket.



ဝေး မိန်းမရေ မြူးထဲကနေ ယုန်တစ်ကောင် ပိပြီဟ ဝမ်းသာပေတော့

Weii! Wife, there is a rabbit in the fish trap.



ကုန်းပေါ်မှာနေတဲ့ ယုန်က
ရေထဲက မြူးထဲမှာ မိသတဲ့

The rabbit which dwells on land
is caught in the fish-basket in the
water.



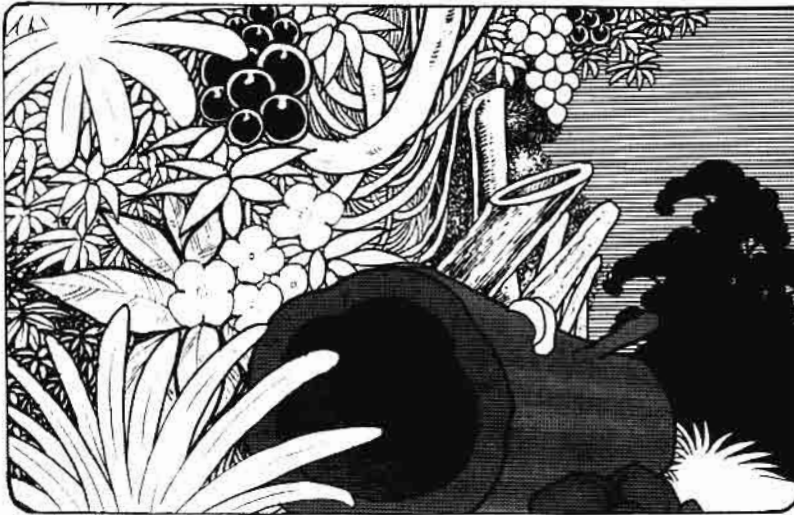
ဒီကနေ့ကတော့ ငါ့အတွက်
အထူးအဆန်းတွေချည်းပါပဲ

Today, there are full of strange
things for me.



နောက်ဆုံး ငွေအိုးရှိရာအရပ်သို့ ရောက်ရှိခဲ့ကြလေပြီ။

At last they arrived at the place where the pot of silver coins were found.



တူးမယ်

I'll dig it up.



မိန်းမရေ ဟောဒီမှာ တွေ့လား။ ငါပြောတဲ့ ငွေအိုးကြီး ကြည့်စမ်း

Wife, do you see the pot of silver coins, I've told about it.



ဒါ ဒါဆို ကျုပ်တို့
သုဋ္ဌေးဖြစ်ပြီပေါ့
If it's so, we will
be rich.



ပျော်လိုက်တာ
I'm very happy.



ပြောမပြတ်တော့ အောင် ပျော်တာ
I can't say how I'm happy.

ကိုအေးလည်း ငွေအိုးကို ထမ်းပြီးလျှင် ရွာသို့ ပြန်လာခဲ့သည်။

Ko Aye, shouldering the pot of silver coins and went home.



ကျွန်ုပ်ယောက်ျားက
အကယ် တော်တယ်

My hubby is very smart.

နောက်ရက်တွေကစပြီး အဝတ်အစားကောင်းတွေ ဝယ်ဝတ်မယ်

Next day, I'll buy and wear good cloths.



ရွှေတွေဝယ်ပြီး
ဆင်မယ်

I'll also buy
jewelries.

မင်းကတော့
လုပ်ပြီ

You've done that.

ငါပြောပြမယ်
သေချာနားထောင်

Listen to me carefully.

အဝတ်အစားတွေလည်း ဝယ်မဝတ်နဲ့၊ ရွှေဝယ်ပြီးလည်း မဝတ်နဲ့
Don't buy clothes and jewelries either.



ဘာဖြစ်လို့လဲတော့
Why?

ဘာဖြစ်ရမှာလဲ
because...

တို့မှာ ငွေအိုးကြီးရထားမှန်း သူကြီးသိသွားရင် သူကြီးက သိမ်းသွားလိမ့်မယ်
If the headman know that we have a pot of silver coin, he will confiscate it.



ဒါကြောင့် ပေါ်တင်
သုံးလို့မဖြစ်ဘူး၊ အများ
ကြီးမသုံးသင့်ဘူး
So don't spend
too much.



လူတွေမသိအောင် အိမ်မှာသိုဝှက်ထား
နည်းနည်းချင်း သုံးရမယ်
We keep it at home and spend little
by little.

ရှိရဲ့သားနဲ့တော့
မသုံးဘဲ မနေနိုင်ပေါင်
When we have, we have
to spend it.

မင်း တော်တော်
ပြောရခက်တာပဲ
You are too dull
to understand.

မင်းရဲ့ငွေအိုးကို
အသိမ်းခံချင်လား
Do you want your pot
of silver coin to be
confiscated?

ဟင့်အင်း
No.



အဲဒါဆို အပိုတွေ ပြောမနေနဲ့၊ ငါ့ဒိုင်းတဲ့အတိုင်းသာနေ
If so, don't talk nonsense and live as I've advised.



ရွာပြန်ရောက်သောအခါ ကိုအေးက ငွေအိုးရှိကြောင်း မည်သူ့ကိုမျှ မပြောဘဲနေ၏။
When they had been in the village, Ko Aye did not tell about the pot of silver coins.



ဒီလောက်ဆို လုံခြုံပြီ
It is enough to secure.



မိန်းမရေ မင်းကို ဈေးဝိုင်း
ပေးမယ် လာ လာ
Wife, I'll give you to buy
food.



ရတော့မယ် ရတော့မယ်
ဟိ ဟိ
I'm about to get it.
Hee! Hee!

ရော့ တစ်ကျပ်
Take one kyat.



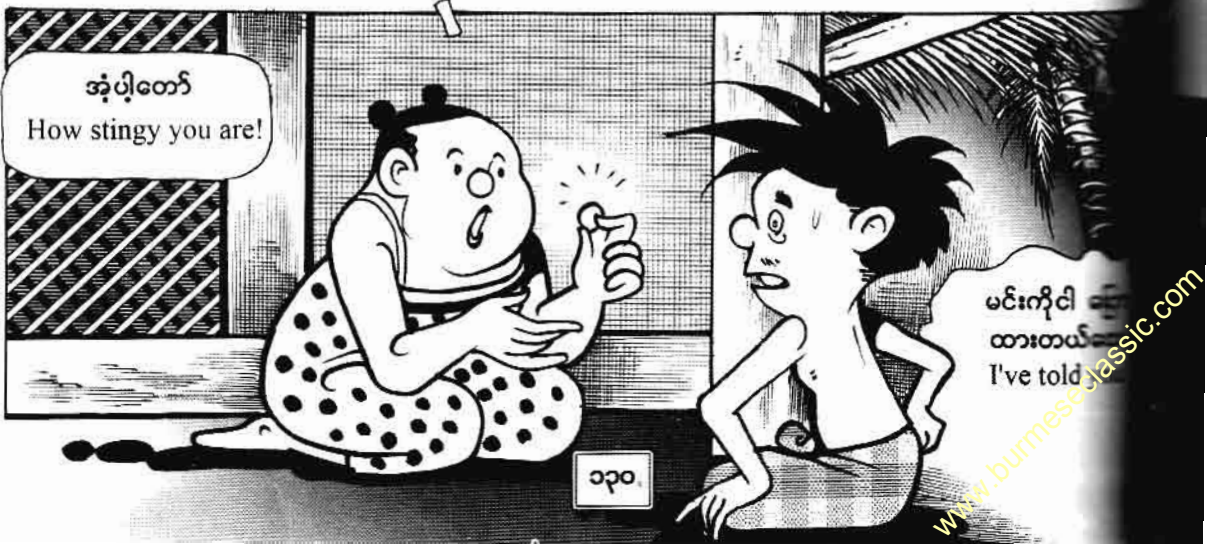
ကိုအေး တော် ဘယ်လို
လုပ်လိုက်တာလဲ
Ko Aye, how did you
do like that.



ကျုပ်တို့မှာ ငွေတွေအများကြီးရှိတာတောင် ဈေးဝိုင်းတစ်ကျပ်ပဲ ပေးရသလား
As we have lots of money, you give me only one kyat.

အံ့ပိုတော်

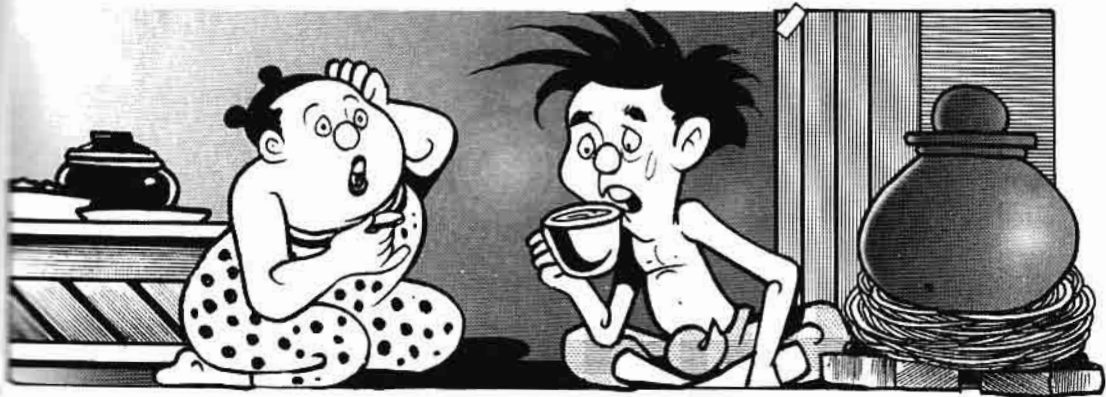
How stingy you are!



မင်းကိုငါ
ထားတယ်
I've told

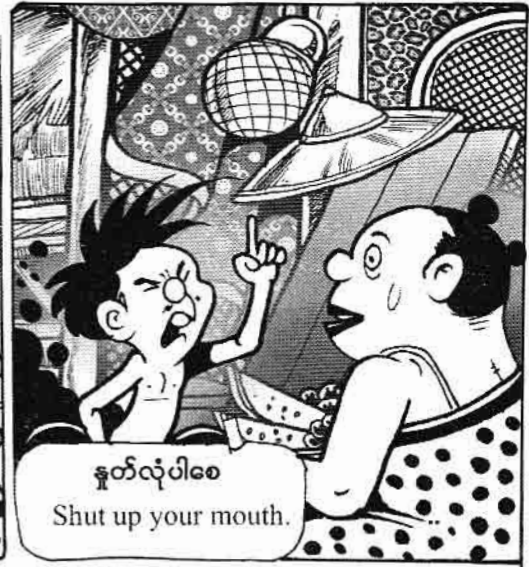
လူတွေမသိအောင် သုံးပါလို့ အများကြီးပေးလိုက်ရင် လူတွေသိကုန်မှာပေါ့၊ ပြီးတော့
ဟောဒီ တစ်ကျပ်ကလည်း တို့လင်မယားနှစ်ယောက် စားလို့လောက်နေတာပဲ

Don't spend much lest the people should know we have lots of money. So this
one kyat will enough for both of us.



မင့်ကိုအထူးသတိပေးစရာ
ရှိတယ်
I've got to warn you
especially.

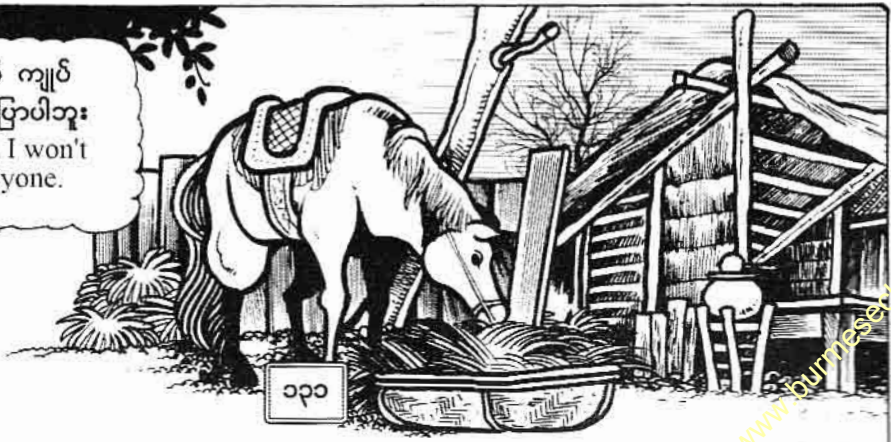
အဲဒါကတော့
'လျှောက်မပြောပါနဲ့'
Don't talk to others.



နှုတ်လုံပါစေ
Shut up your mouth.

မင်းက အရမ်းအကြွေးသန်တော့ တို့ငွေအိုးအကြောင်း သူများတွေသိမှာစိုးလို့
You're too boastful and too talkative. So all will know about us.

စိတ်ချပါတော် ကျုပ်
ဘယ်သူမှ မပြောပါဘူး
Don't worry. I won't
tell you anyone.



နောက်တစ်နေ့တွင် မယ်လေထွားလည်း ရေခပ်ရန်အတွက် အဖော်များနှင့်ထွက်လာ၏။

Next day, to fetch water, Mai Lay Htwar went along with her neighbours.



ညည်းကြည့်ရတာ သနားပါတယ်အေ၊ အင်္ကျီတောင် ဝယ်မဝတ်နိုင်ရှာဘူး

You seem a pitiful woman. You can't buy even a cloth to wear.



တို့ရွာထဲမှာတော့ ညည်းက အဆင်းရဲဆုံးလို ဖြစ်နေတာ

You are the poorest among our village.

ညည်းစကားကို
ပြန်ပြင်ဖို့ကောင်းပြီ

Your word should be
amended.



ဘာလို့လဲ
Why?

ဘာလို့လဲဆိုတော့ ကျုပ်က အဆင်းရဲဆုံးမဟုတ်တော့ဘူး။ အချမ်းသာဆုံး ဖြစ်သွားပြီ
Because I am not a poorest woman, I become a richest woman.



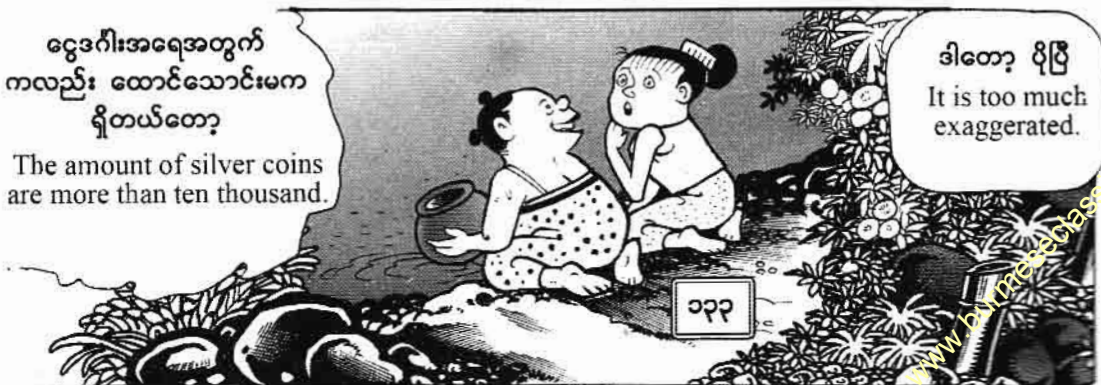
ညည်း နားလည်အောင် ကျုပ်ပြောပြမယ်။ ခု ကျုပ်တို့မှာ ငွေအိုးကြီးရှိလာပြီ
I'll tell you to understand. Now we have a pot of silver coins.



ငွေဒင်္ဂါးအရေအတွက်
ကလည်း ထောင်သောင်းမက
ရှိတယ်တော့

The amount of silver coins
are more than ten thousand.

ဒါတော့ ပိုပြီ
It is too much
exaggerated.



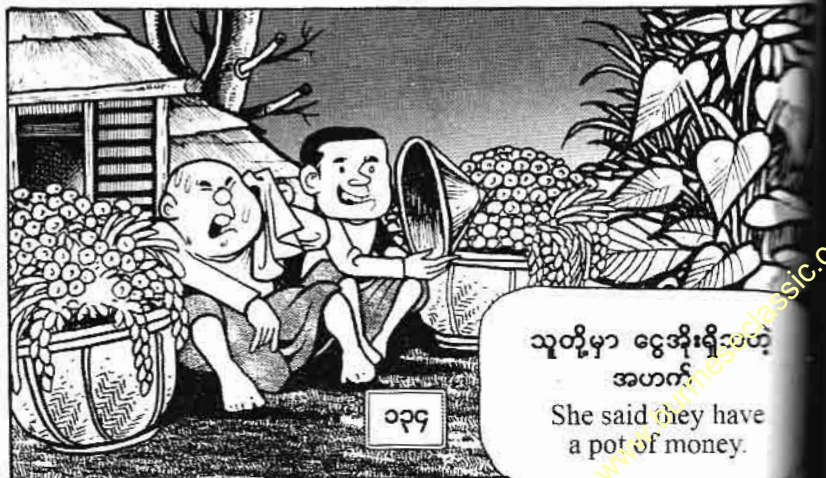
မဝီပါဘူးအေ လိုတောင်လိုသေး၊ ကျုပ်က အမှန်ကို အမှန်အတိုင်းပြောနေတာ
It isn't more than actual. I'm telling you the truth.



အကြွေးသန်သော 'မယ်လေထွား'က ထိုစကားကို လူတွေတိုင်း လျှောက်ပြော၏။
Too much braggard Mai Lay Htwar told about it to everyone.



မဖြစ်နိုင်တာ
Impossible.



သူတို့မှာ ငွေအိုးရှိသတဲ့
အဟက်
She said they have
a pot of money.

ထိုအကြောင်းကို ရွာသူကြီးကလည်း ကြားသိလေပြီ။

The village headman knew about it.

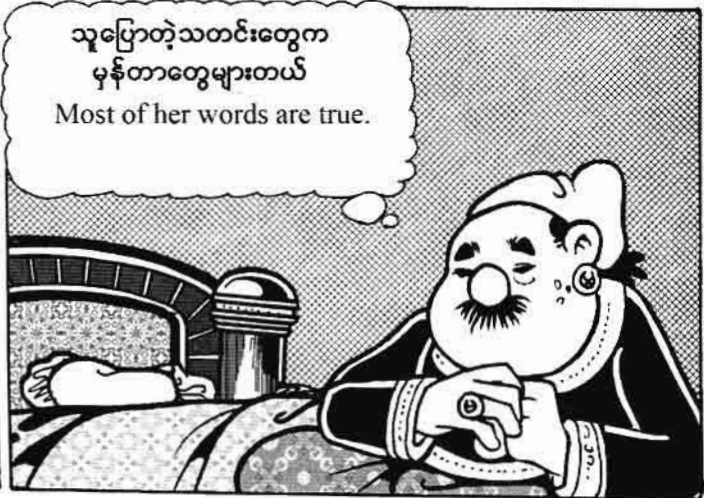


‘မယ်လေထွား’က ကြွားတတ်ပေမယ့် အကြောင်းမဲ့တော့ မကြွားလောက်ဘူး

Mai Lay Htwar is boastful but she doesn't talk without any cause.



သူပြောတဲ့သတင်းတွေက
မှန်တာတွေများတယ်
Most of her words are true.



သူတို့မှာ တကယ်ပဲ
ငွေအိုးကြီး ရှိသလား
Do they have a pot
of silver coins?



ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်
ဒီကိစ္စကို ငါသိအောင်
စုံစမ်းမယ်

Anyhow, I must
have to inquire
it.



ဟုတ်တယ်ဆိုရင် အဲဒီငွေအိုးကြီးကို ငါ အပိုင်သိမ်းမယ်

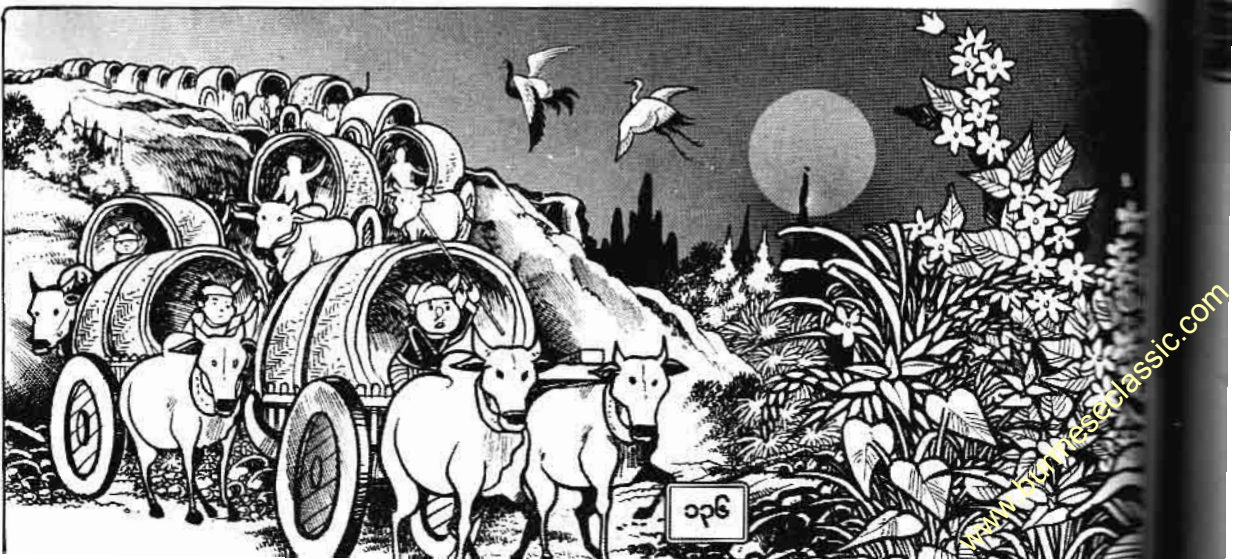
If it's true, I'll confiscate it.



ငါက သူကြီးလေ
ဟဲ ဟဲ ဟဲ
Because I am the
headman. Hei! Hei!

သည်လိုနှင့် သူကြီးကလည်း ကိုအေးကို မေးမြန်းရန် အခေါ်ခိုင်းလိုက်သည်။

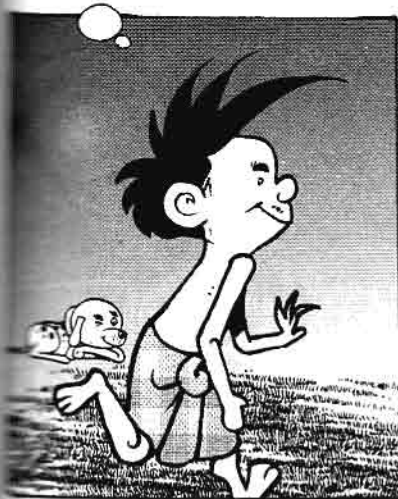
In this way, the headman summoned Ko Aye to ask about it.



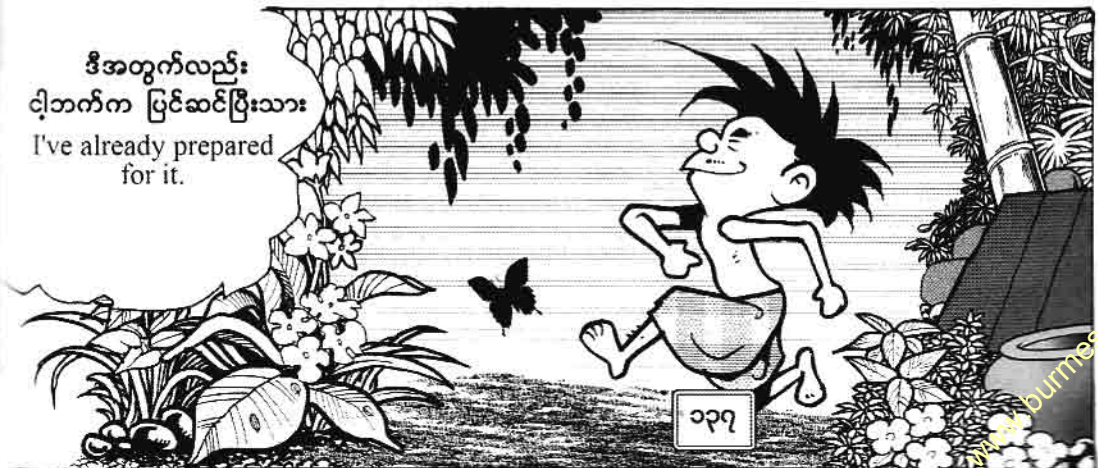
ဗျို၊ ကိုအေး ခင်ဗျားကို သူကြီးက ခေါ်ခိုင်းလိုက်တယ်၊ ခုချက်ချင်းတဲ့
Hey! Ko Aye, the headman wants to see you immediately.



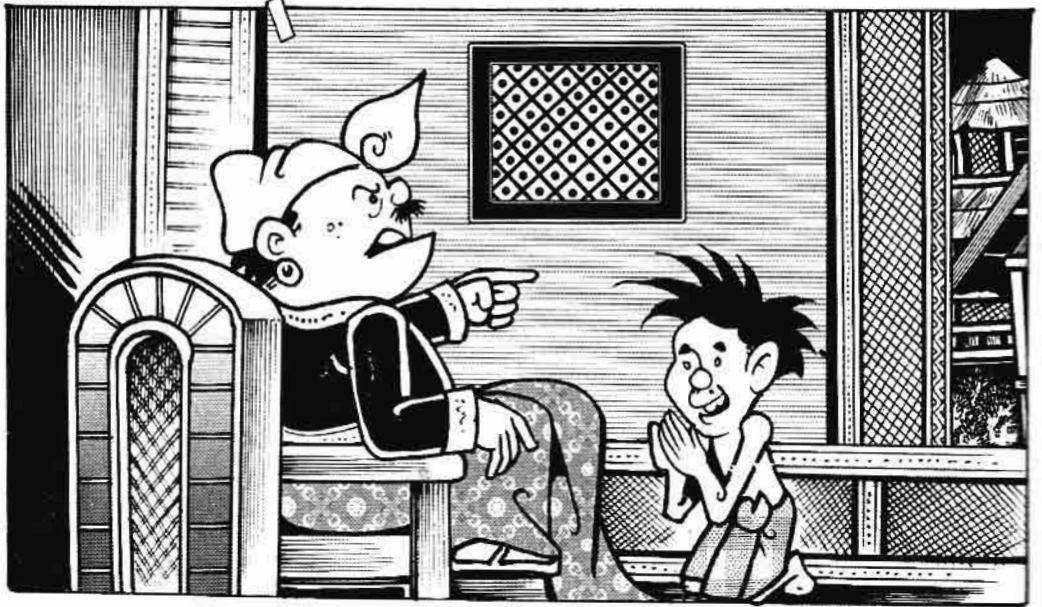
ဘာကိစ္စဆိုတာ မပြောပေမယ့်လည်း ငါ ကြိုသိနေပါတယ်
I know it in advance what case is it.



ဒီအတွက်လည်း
ငါ့ဘက်က ပြင်ဆင်ပြီးသား
I've already prepared
for it.



ဟဲ့ ကိုအေး မင်းအိမ်မှာ ငွေအိုးကြီးရှိတယ်ဆိုတာ ဟုတ်သလား မှန်မှန်ပြောစမ်း
Heh! Ko Aye, do you have the pot of silver coins at your house. Tell me the truth.



ကြံကြံဖန်ဖန် သူကြီးရယ် ကျွန်တော့်လို ဆင်းရဲသားလူငမ္ဘဲက ငွေအိုးရှိပါ့မလား
What a nonsense! Can a poor man like me has a pot of silver coins.



မင်းမိန်းမ 'မယ်လေထွား'
ပြောတာကွ ရွာထဲမှာ
ဒီသတင်းပြန့်နေတယ်
Your wife Mai Lay Htwar
told about it in the village.

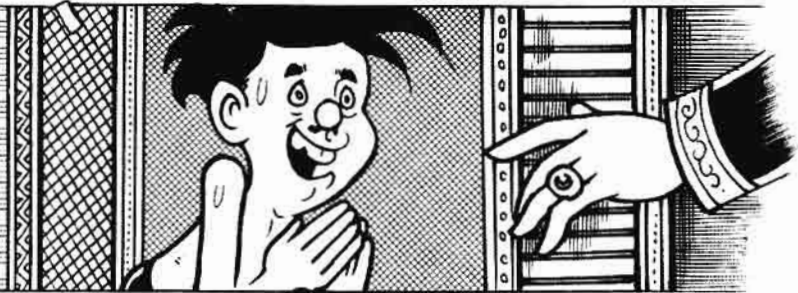


သူကြီးက သူပြောတာ
ယုံတယ်ပေါ့
You believe her word,
don't you?

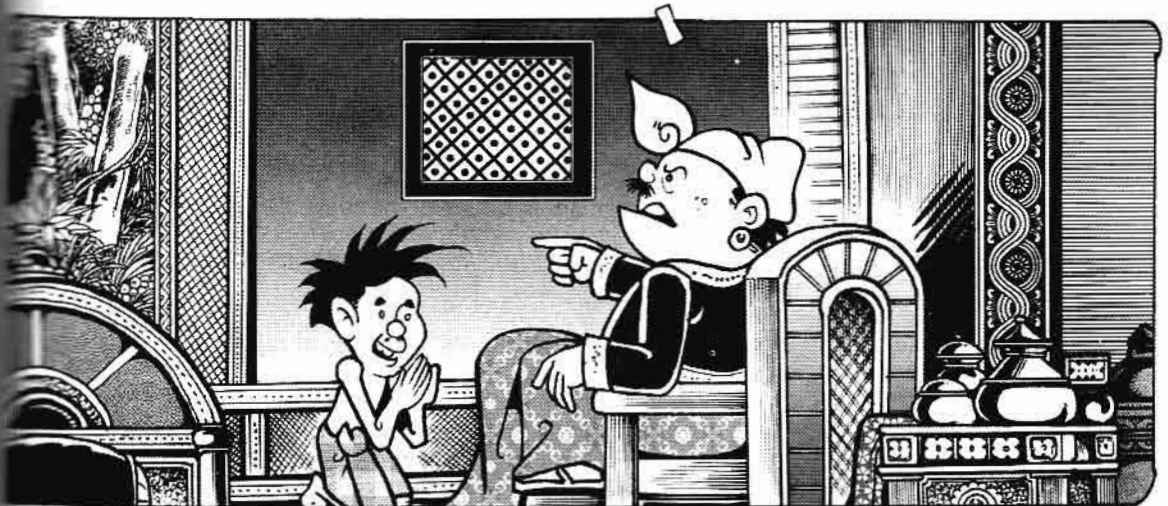


သူက ခုတလော စိတ်မမှန်ပါဘူး။ တွေ့ကရာတွေ လျှောက်ပြောနေတာပါ
During these time, her mind is not in normal. She used to talk nonsense.

သူ ရူးနေပါပြီ
She is mad now.



အေး၊ ဒါဖြင့်လည်း မင့်မိန်းမတကယ် ရူးမရူးဆိုတာ ငါ စစ်ဆေးရမှာပေါ့
If so, I'll inquire whether your wife is abnormal or not.

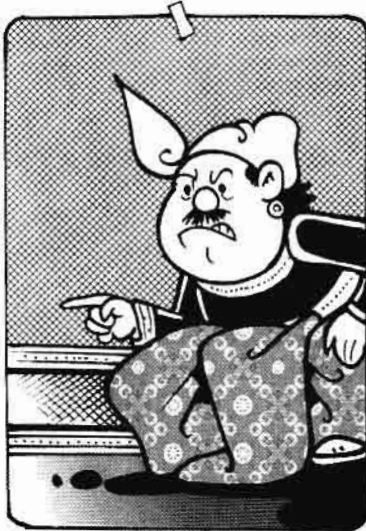


သည်လိုနှင့်သူကြီးက 'မယ်လေထွား'ကိုပါ ခေါ်၍ စစ်ဆေးသည်။
In this way, the headman called on Mai Lay Htwar and inquired.



မှန်မှန်ဖြေနေော်
Tell me the truth.

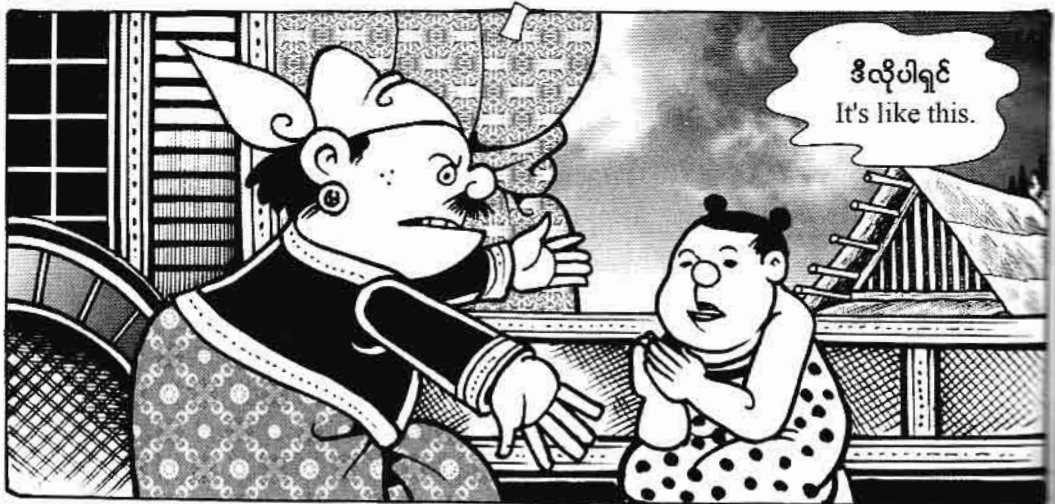
နင့်ယောက်ျား 'ကိုအေး' မှာ ငွေအိုးကြီးရှိတယ်ဆိုတာ ဟုတ်သလား
Is it right that your husband has a pot of silver coins?



ဟုတ်ပါတယ်ရှင်
Yes.

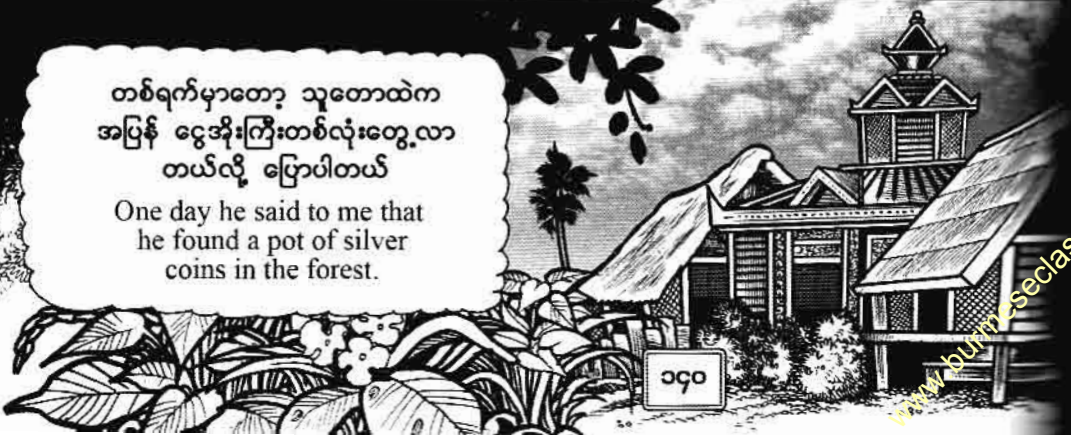


အဲဒီငွေအိုးကြီး ဘယ်လိုရလာတယ်ဆိုတာ အပြည့်အစုံ ပြောပြစမ်း
Tell me completely how he gets this pot of silver coins.



တစ်ရက်မှာတော့ သူတောထဲက
အပြန် ငွေအိုးကြီးတစ်လုံးတွေ့လာ
တယ်လို့ ပြောပါတယ်

One day he said to me that
he found a pot of silver
coins in the forest.



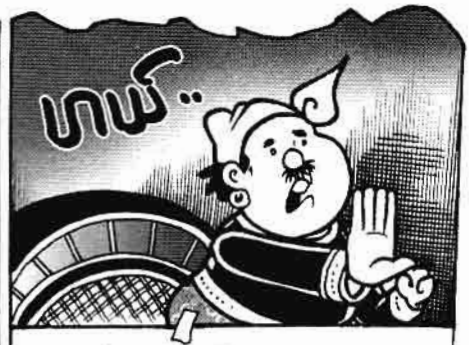
အဲဒါနဲ့ပဲ ကျွန်မတို့လင်မယားနှစ်ယောက် ငွေအိုးသွားဖော်မယ်ဆိုပြီး ညနေစောင်းမှာ အိမ်ကနေ အတူထွက်လာခဲ့ကြပါတယ်

So, in the evening, we went to the forest to dig out the pot of silver coins.



တောစပ်လည်းရောက်ရော ထူးထူးဆန်းဆန်း မုန့်လက်ကောက်မိုးတွေ ရွာချလို့ သစ်ပင်တွေပေါ်မှာ မုန့်တွေအများကြီး ချိတ်နေတာ တွေ့ရပါတယ်

When we arrived at the edge of the forest, incredibly, the rain of ring-snack poured down and the snacks are hung at the branches.



နင့်ဟာက မဖြစ်နိုင်တာ
Hei! It's impossible.

ငါ့တစ်သက်မှာ မုန့်မိုး
ရွာတယ်လို့ တစ်ခါမှ
မကြားဖူးဘူး

I've never heard about
the rain of ring-snack.

ဆက်ပြော
Go on!

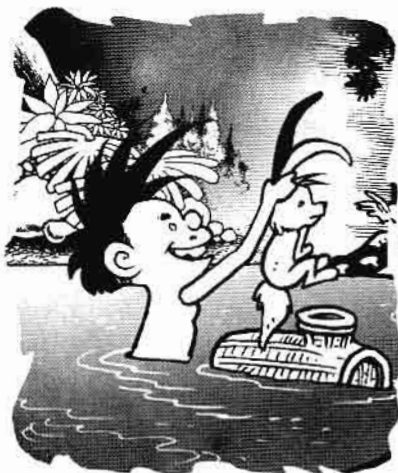
၁၄၁

ခဏနေတော့ ကိုအေး ယုန်ထောင်တဲ့နေရာကို ရောက်လာပါတယ်။ ပိုက်ထဲကြည့်လိုက်တော့ ငါးတစ်ကောင် မိနေတာကို တွေ့ရပါတယ်ရှင်

A moment later, Ko Aye arrived at the snare set for the rabbit. When he looked at the net he found a fish.



အဲဒါနဲ့ ဆက်သွားလိုက်တာ ချောင်းထဲက မြူးထဲမှာ ယုန်တစ်ကောင် မိနေတာကိုလည်း တွေ့ရပါတယ်။
Then we proceeded to the stream and lift up the basket with bait for the fish. But he found a rabbit in it.



ရယ်ရလွန်းလို့ ငါ့ခိုက်တွေ ပွင့်ထွက်တော့မယ် မယ်လေထွားရဲ့
It's too laughable for me and even my abdomen is broken out.



ဆယ်က ငါးက ကုန်းပေါ်ကစိုက်ထဲမှာ မိသတဲ့၊ ကုန်းပေါ်ကယုန်က ရေထဲက မြူးထဲမှာ မိသတဲ့ အဟက် ဟက်
She said that the fish from the water was caught in the net on the land and the rabbit from the land
was caught in the snare in the water.



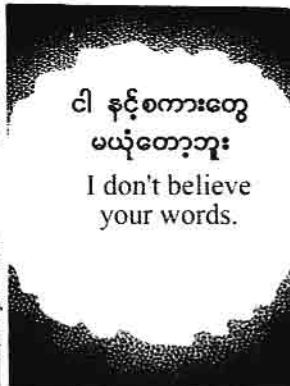
ဒါဖြင့် လက်တွေ့ပြပါ့မယ်၊ အိမ်မှာ ယုန်သားဟင်းရှိပါသေးတယ် ကျွန်မ ကျွေးပါ့မယ်
I'll show you practically. I've cooked rabbit curry. I'll serve you.



ငါ နင့်ယုန်သားဟင်း
တိုလည်း မစားချင်တော့ပါဘူး
I don't want to eat
your rabbit curry.



ဒီလိုနဲ့ ဆက်သွားလိုက်တာ မကြာခင်မှာပဲ ငွေအိုးရှိတဲ့ဆီ ရောက်ခဲ့ပါတယ်။
တူးကြည့်လိုက်တဲ့အခါမှာလည်း ဒဂီးတစ်သောင်းလောက် တွေ့ရပါတယ် သူကြီး
Then we proceeded and soon we arrived to a place where the pot
of silver coins were found.



သူကြီးက ပြန်လွှတ်သဖြင့် 'မယ်လေထွား'လည်း အိမ်ပြန်လာခဲ့သည်။
As the headman ordered her to go, Mai Lay Htwar came back.



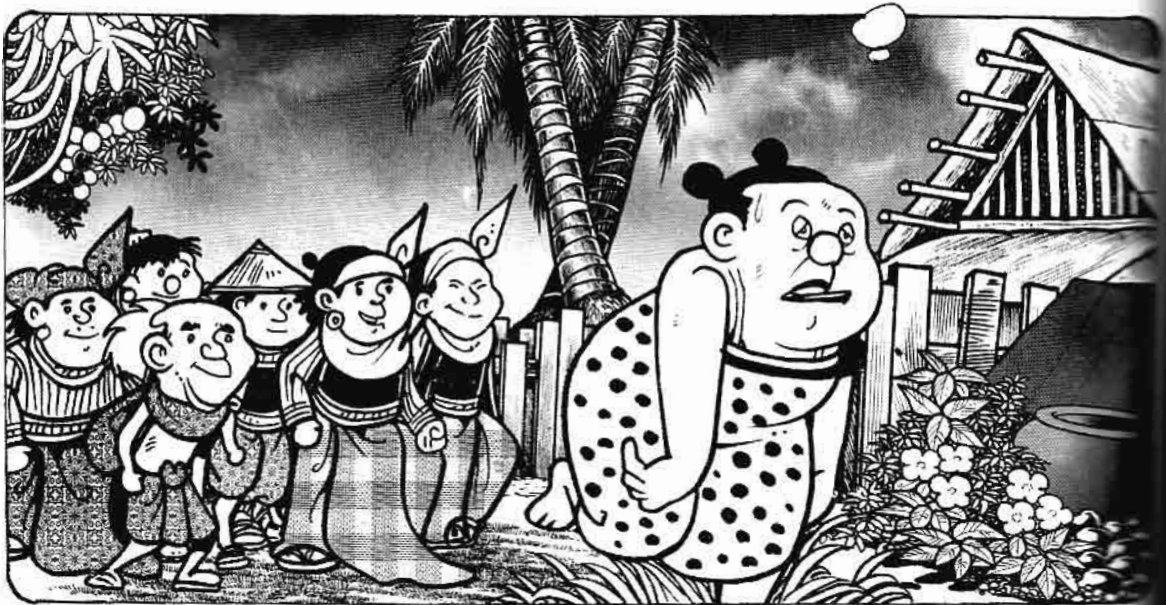
ငါပြောတာ
ဘာမှားလို့လဲ
What's wrong with
my explanation?



ဒါတွေအားလုံး ငါကိုယ်တိုင် ကိုယ်တွေ့ကြုံလာခဲ့ရတာပဲ မဟုတ်လား
I experienced those strange thing by myself.



လူတွေများ ခက်လိုက်တာ၊ ငါ အမှန်ပြောတာကို ဘယ်သူကမှ မယုံကြဘူး
What a difficulty. They don't believe me though I said truthfully.



ကိုအေး ပြောတာမှန်တယ်၊ သူ့ပိန်းမ မယ်လေထွားက ရူးနေတာ
What Ko Aye said is true that his wife is moderately mad.



ဆရာဝန်ကောင်းကောင်းနဲ့
ပြုဖို့သာ သင့်တော့တယ်
She should be treated with
a good doctor.

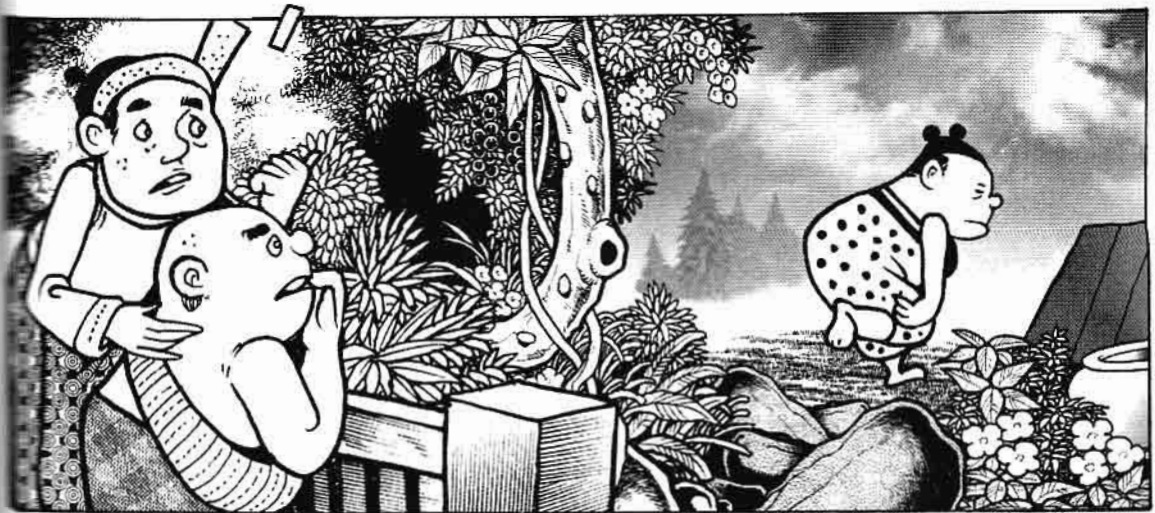


ထို့နောက်ပိုင်းမှစ၍ မယ်လေထွားပြောသော ငွေအိုးကြီးအကြောင်းကို ရွာသားများ
မေ့လျော့သွားကြသည်။

After that the villagers forgot about the pot of silver coins expressed by Mai Lay Htwar.



‘မယ်လေထွား’ပြောတိုင်းသာ ယုံရမယ်ဆိုရင် ကြမ်းပိုးက ဆင်ဖြစ်သွားလိမ့်မယ်
If we believe what Mai Lay Htwar says the bed louse becomes an elephant.



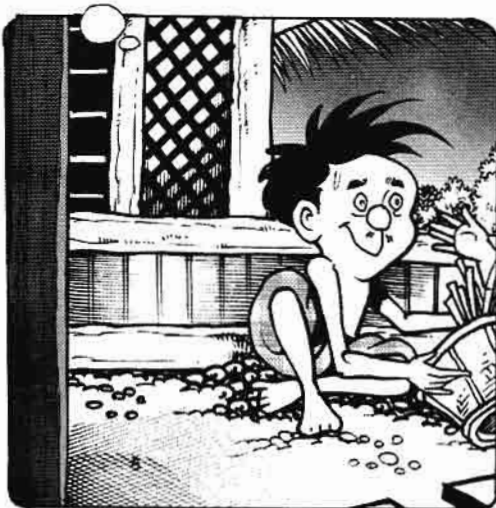
ကိုယ့်အလုပ်ကိုယ်
ဆက်လုပ်ကြ
Mind you own
business.



တော်သေးတာပေါ့ ငါ ကြိုတင်ကြစည်တဲ့အတိုင်း ဖြစ်လာလို့၊ ငွေအိုးအသိမ်းမခံရတာ
Because of my preparation, my pot of silver coins was not confiscated by headman.



မိန်းမတစ်ယောက်ရဲ့ ပါးစပ်တစ်ပေါက်ကို လုံအောင်ပိတ်ဖို့ဆိုတာ လွယ်တာမှတ်လို့
It isn't an easy task to shut up the mouth of a woman.



ထစ်ခနဲရှိ
ကြွားချင်ကြတယ်
They used to boast
at once.



ငါ့ငွေအိုး အိမ်နောက်ဖေးမှာ မြှုပ်ထားတယ်ဆိုတာ ဘယ်သူမှသိလို့ မဖြစ်ဘူး
No one must know that I bury my pot of silver coins in the backyard.



အခြားလူမပြောနဲ့ ငါ့မိန်းမတောင် အသိမပေးဘဲ မြှုပ်ထားတာ
Beside other people, I buried it without acknowledging even my wife.



ခဏခဏ ဖော်လိုလည်း မဖြစ်သေးဘူး။ နှစ်လတစ်ကြိမ်လောက်ပဲ
ဖော်ပြီး သုံးစွဲမှ

I should not dig it up very often. Once in two month is
suitable.

ဟေ့ ငွေအို: ဘယ်လဲကွ
Heh! Pot of silver, where
do you go?

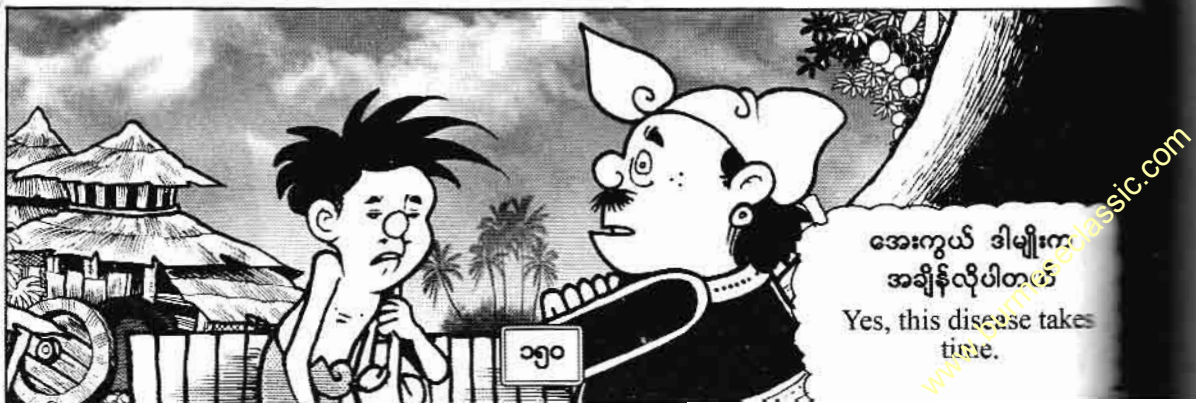
တောသွားမလို့ပါ
သုကြီးမင်း
Into the forest,
headman.



ဒါနဲ့ မင့်မိန်းမကော ရောဂါသက်သာသွားပြီလား
By the way, is your wife in good condition?



မသက်သာပါဘူး
သုကြီးမင်းရယ်
Not yet, headman.



အေးကွယ် ဒါမျိုးက
အချိန်လိုပါတယ်
Yes, this disease takes
time.

အချိန်တွေကြာလာတာနဲ့အမျှ ရောဂါလည်း တဖြည်းဖြည်း သက်သာလာပါလိမ့်မယ်
More the time, lesser the disease and she will relieve.



ကိုယ့်မိန်းမကိုတော့ ကောင်းကောင်းမွန်မွန် ဂရုစိုက်ပြီး စောင့်ရှောက်ပါကွယ် *
Look after your wife carefully and kindly.

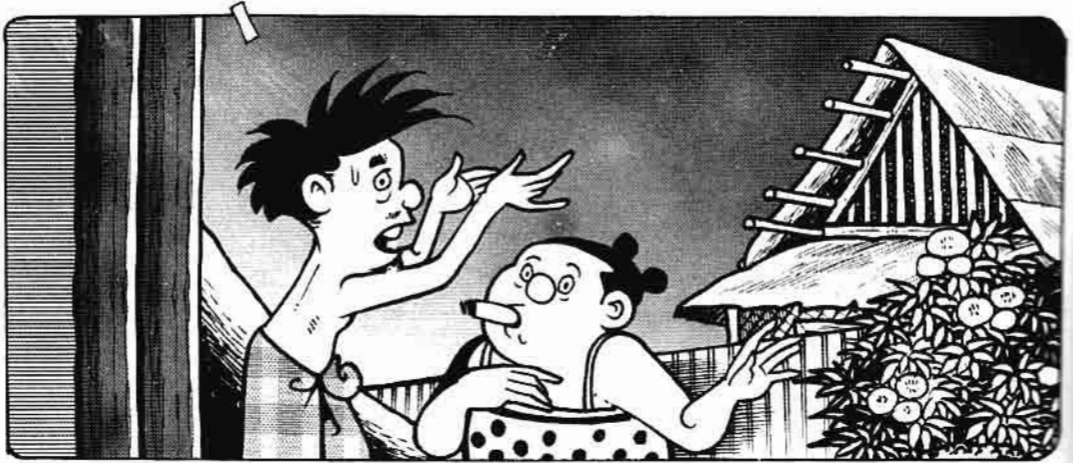


တော်လုပ်တာနဲ့ ကျုပ်ကို
လူတွေက အရူးလို့
ပြောနေကြပြီတော့

Because of you, all
the villager think of me
as a mad woman.



ပြောကြပါစေကွယ် သူတို့မောလာတဲ့အခါ ဆက်မပြောနိုင်ကြတော့ပါဘူး
Let them talk as they like, if they are tired of it, they will stop themselves.



ခုဆိုရင် တို့ဝိုင်းတဲ့ငွေဒဂါးတွေကို နည်းနည်းချင်းထုတ်သုံးနိုင်ပြီ မဟုတ်လား
Now we can spend our money steadily.



ဒါနဲ့ တော့ကိုမေးရဦးမယ်
By the way, I've got to ask you.

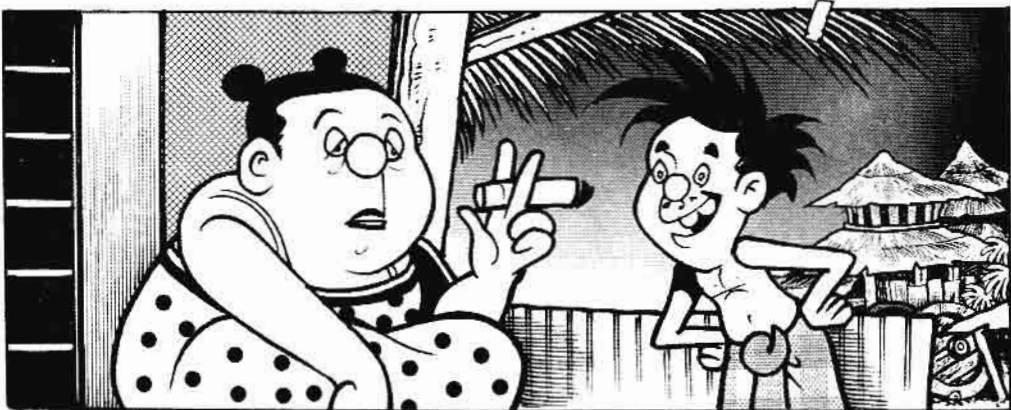


ကျုပ်တို့ရဲ့ငွေအိုးကို ဘယ်နေရာမှာ ဝှက်ထားတာလဲ
Where did you hide our pot of silver coins?

ဒါတော့ သည်းခံပါကွယ်၊ မပြောပါရစေနဲ့ ငါတစ်ယောက်တည်းပဲ သိတယ်
Be patient. Don't let me tell about it. I know it alone.



မရှိဘူးဟေ့ မင်းပါးစပ်က လုံမှမလုံဘဲ၊ အဲဒါကြောင့် မပြောပြချင်တာ
You don't have any right to know it, because you can't control your mouth.



ဟုတ်တော့လည်း ဟုတ်
ပါတယ်လေ၊ ငါက အရမ်း
နှုတ်ဖွာတာကိုး
It's of course that I am
a talkative.



ငါ့ကြောင့် ဒုက္ခရောက်သွားသူတွေလည်း ရွာထဲမှာမနည်းတော့ဘူး
So there are many people in trouble.



ဒါကြောင့် လူတွေက
ငါ့စကားကို မယုံကြ
တော့တာ
So the people do not
believe my word.



ငါ့ကိုယ်ငါ ပြုပြင်
ရတော့မယ်
I must mend my
habit by myself.

ထိုနောက်ပိုင်းမှစ၍ 'မယ်လေထွား'လည်း အပြောအဆို ဆင်ခြင်သွား၏။

Since then, Mai Lay Htwar refrained from boasting too much.



ကိုအေးနှင့်မယ်လေထွားတို့လည်း တစ်ဦးအပေါ်တစ်ဦး နားလည်မှု ပိုမိုရရှိသွားပြီးလျှင် ဘဝကို ပျော်ရွှင်စွာ အတူဖြတ်သန်းခဲ့ကြလေသတည်း။

Ko Aye and Mai Lay Htwar understood one another and they lived in happy life.



ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ

ဗျူး

ဆက်လက်ကြိုးစားပါဦးမည်..

ကတုန်းက

ကာတွန်း
ကျော်စိုင်း

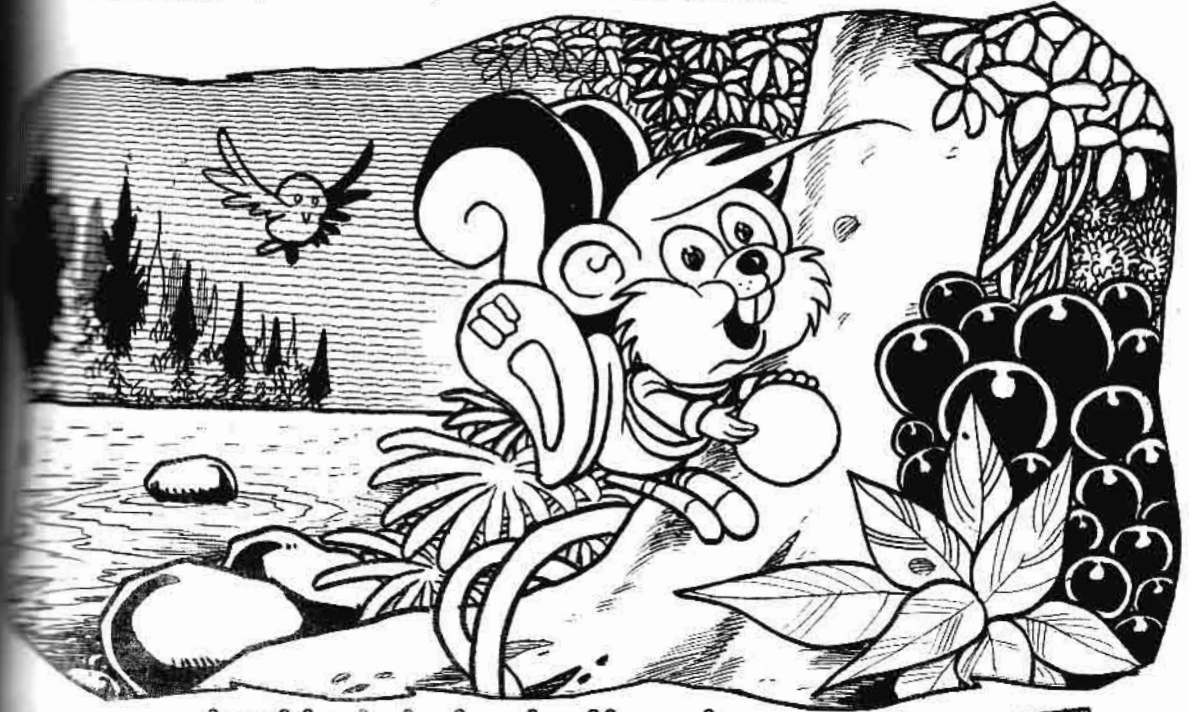
Cartoon
Zaw Wine

Translation
U Hla Kywe

အပြန်အလှန်သစ္စာ
Reciprocal Faith



အစ်ခါတုန်းက ရေအိုင်ကြီးတစ်ခု၏ ဘေး၌ရှိသော သစ်ပင်ကြီးပေါ်၌ ရှင်တစ်ကောင်နေသကဲ့သို့
Once upon a time, there was a squirrel who lived in a tree which was on the bank of a lake.



ရေကန်အတွင်း၌လည်း ငါးတစ်ကောင်နေထိုင်လေသည်။
There was a fish in the lake.

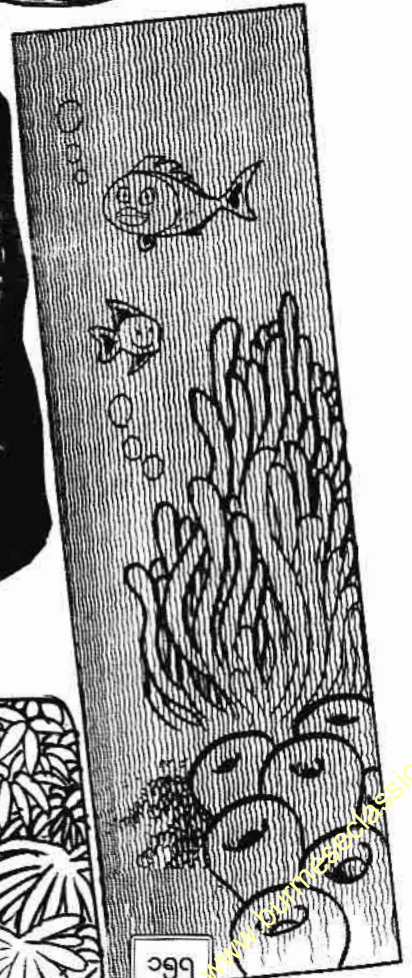


‘ကိုရှင်’ နှင့် ‘ကိုငါး’ တို့သည်ကား အလွန်ရင်းနှီးသော မိတ်ဆွေ
သူငယ်ချင်းကောင်းများဖြစ်ကြ၏။

The squirrel and the fish became faithful friends.



ကိုငါး နေကောင်းရဲ့လား
Fish, how do
you do?



တစ်နေ့ သူတို့နှစ်ဦးသည် အချင်းချင်းတွေ့ဆုံ၍ ဤသို့တိုင်ပင်ကြ၏။
One day, they met each other and discussed like this.

‘ကိုင်း’ရယ် ကျုပ်တို့ဟာ
အားနည်းတဲ့သတ္တဝါငယ်
လေးတွေဖြစ်ကြတယ်
Fish, we are small and weak
animals.

ဒီတော့ သဘာဝဘေးအန္တရာယ်တွေ ကျရောက်
နိုင်သလို အင်အားကြီးမားတဲ့သတ္တဝါကြီးတွေရဲ့
အနိုင်ကျင့်မှုတွေကိုလည်း ခံရနိုင်တယ်
So we are vulnerable to natural disaster and
bullied by big animals.

ဒီအန္တရာယ်တွေကနေ
ကာကွယ်နိုင်အောင် ကျုပ်တို့နှစ်ယောက်
အမြဲတည်းလုံးညီညွတ်သင့်တယ်
Both of us should live in unity
and amity to defend from them.

ဒါပေါ့ဗျာ ဘယ်လိုအန္တရာယ်တွေပဲ ကျရောက်ပါစေ ကျုပ်တို့နှစ်ယောက် တစ်ဦးအပေါ်တစ်ဦး
ကာကွယ်စောင့်ရှောက်သွားကြမယ်ဆိုရင် ထာဝရ အေးချမ်းနေမှာပါ။
Yes, whatever the danger fall on us, if we help one another we will be in peace.



သို့ရုံနှင့်ကိုးတို့၏ခင်မင်မှုသံယောဇဉ်ကို အခြားသော သတ္တဝါငယ်လေးများကပင်လေးစားချီးကျူးကြရ၏။

The attachment and unity of squirrel and fish were envied and praised by other animals.



သူတို့နှစ်ယောက်က တကယ်ကို
ခင်မင်ကြတဲ့သူငယ်ချင်းတွေပဲနော်

Both of them are really
good friends.

ဟုတ်ပါဗျာ
Yes.

ကိုရှင်၏မိန်းမသည် ပြင်းထန်သောအဖျားဝေဒနာကို ခံစားနေရ၏။

The squirrel's wife ran a high fever.

ဟီး ဟီး
Hee! Hee!

ဒုက္ခပဲ
Trouble!

ဒီအတိုင်းထားလို့တော့
မဖြစ်တော့ဘူး ဆရာဝန်သွားပင့်ဦးမှ
We must invite the doctor.

ကျုပ်က ဟောဒီတစ်တောလုံးမှာရှိတဲ့
သတ္တဝါလေးတွေကို ဆေးကုပေးနေတဲ့
ဆရာဝန်တစ်ယောက်ပဲ

I'm the doctor who cured all
the animals in the forest.

ဟဲ ဟဲ ဟဲ
Hei! Hei!



ကိုရှဉ့်ရေ ပြောရမှာတော့
စိတ်မကောင်းပါဘူးဗျာ၊ ခင်ဗျား
မိန်းမချဲ့ရောဂါ အခြေအနေက
အတော့်ကိုဆိုးရွားနေပြီဗျ
Squirrel, I'm sorry to say that
your wife's disease is so serious.

အီး ဟီး ဟီး
Ee! Hee!

ဗျာ
What?



ရောဂါပျောက်ချင်တယ်ဆိုရင်တော့
ကြက်ဥတစ်လုံးကို မရရအောင်
ရှာဖွေပေးပါ

If you want her to heal,
give me an egg.

ဒုက္ခပဲ ငါ ကြက်ဥကို ရအောင်
ဘယ်လိုများရှာဖွေရမှာလိမ့်
What a trouble! How can
I get an egg?

ကိုရှဉ့်သည် ကြက်ဥရအောင် ရှာဖွေနိုင်မည့် နည်းလမ်းကိုစဉ်းစား၍မရသဖြင့်
စိတ်ညစ်ပြီး မြစ်ကမ်းနံဘေးတွင် ထိုင်နေမိတော့၏။

The squirrel who was unable to think how to get an egg, he sat beside
the river in despair.

ဒီတောထဲမှာ ကြက်ဥရဖို့ကမလွယ်
လှဘူး။ စိတ်ညစ်လိုက်တာနော်
In this forest, it's difficult
to get an egg.



သုငယ်ချင်းရယ်
မိုင်လှချည်လားကွယ်
What ail you friend?

မင်း ဘယ်လိုဖြစ်နေ
တယ်ဆိုတာ ပြောပြပါဦး
Tell me what has
happened to you.



ဒီလိုဖြစ်နေတာက
It's like that.

'ကိုရှဉ့်'က ဖြစ်ပျက်ပုံအလုံးစုံကို 'ကိုငါး'အား ပြောပြလိုက်၏။
The squirrel related how he had faced.



ဒါများ သုငယ်ချင်းရာ
စိတ်မညစ်ပါနဲ့၊ မင်းကို
ငါ ကူညီမှာပါ
Don't be annoyed,
my friend. I'll help you.



မင်းလိုချင်တဲ့ ကြက်ဥကို ငါ မရ
ရအောင် ရွာဖွေပေးပါမယ်
I'll give an egg for you
at any cost.

ဟာ တ တကယ်ပြောတာလား
သုဇယ်ချင်း ဝမ်းသာလိုက်တာကွယ်

Really? I'm very glad
to hear that.

တကယ်ပေါ့ကွ
Yes.



မင်းဟာ ငါ့ရဲ့အချစ်ဆုံးသုဇယ်ချင်းပဲဥစ္စာ
ဒီလောက်ကတော့ ကူညီရမှာပေါ့

As you are my close friend, I
must help you.



ဒီနေ့ညနေ ငါ့ဆီကို တစ်
ခေါက်ပြန်လာခဲ့ပါ။ မင်းလိုချင်
တဲ့ကြက်ဥကို ရစေရမယ်
In the evening, come to me
again. You can get an egg
that you want.

ထိုနေ့ နံနက်ပိုင်းမှာပင် အနီးအနားရွာမှ အမျိုးသမီးကြီးတစ်ဦးသည် ဝါးကျည်တောက်ကိုယူ၍ရေခပ်ဆင်းလာ၏။
This evening, the woman from nearby village, taking a bamboo tube to fetch water.

ရေခပ်ဦးမှပဲ
I'll fetch
the water.



ရေထဲသို့နှစ်၍ ရေခပ်လိုက်သည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက် ငါးကြီးသည် အမျိုးသမီးကြီး၏ ဝါးကျည်တောက်ထဲသို့ ဝင်၍ ပုန်းနေလိုက်သည်။

As soon as the bamboo tube dipped into the water, the fish entered into the bamboo tube and hid in it.



ဟယ် ပန်းလေးတွေက
လှလိုက်တာ

Heh! The flowers
are beautiful.

ဟုတ်ပြီ ဒီထဲဝင်
ပုန်းနေရမယ်
O.K! I'll hide
in it.

ထိုအကြောင်းများကို အမျိုးသမီးကြီးက မသိရှာပေ။
The woman did not notice it.

ရပြီ ပြည့်သွားပြီ
Now, it has
filled.

အိမ်ပြန်ဦးမှပဲ
I must go
back.

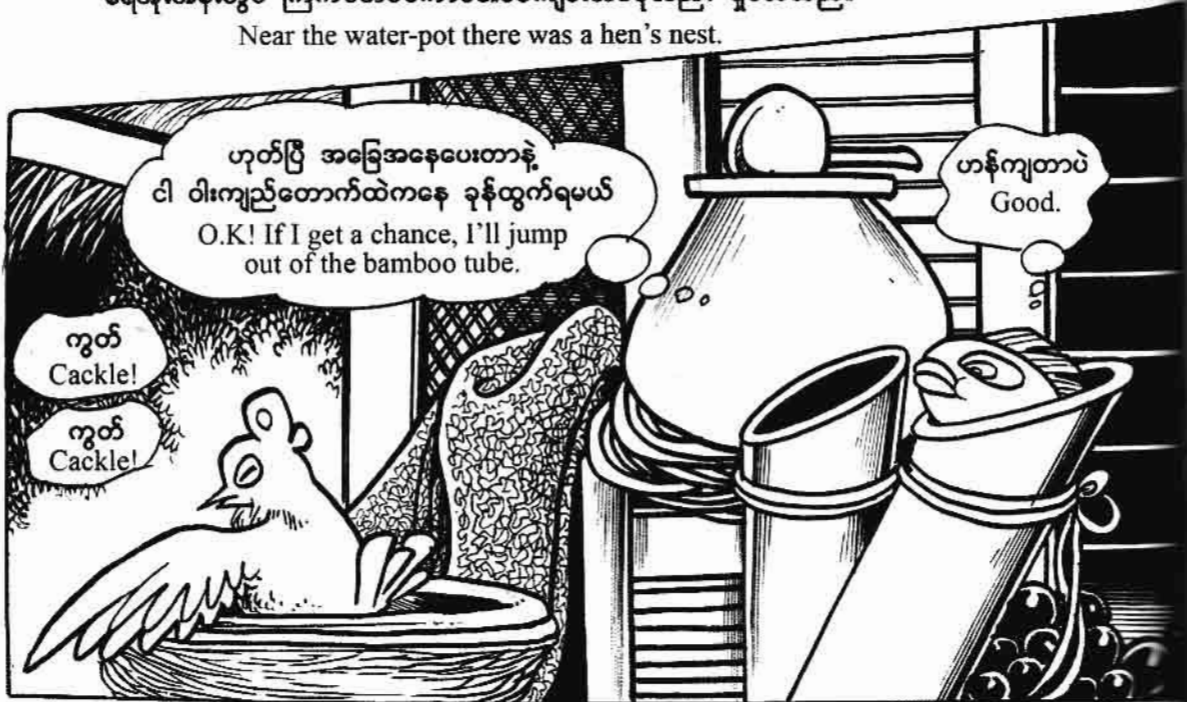
သည်လိုနှင့် အိမ်ပြန်ရောက်လာခဲ့၏။
In this way she arrived at home.



အိမ်တွင်းသို့ရောက်သောအခါ ဝါးကျည်တောက်ကို
ရေအိုး၏အနီး၌ ကပ်ထောင်ထားလိုက်၏။
When she was at home, she put bamboo
tube near the water-stand.

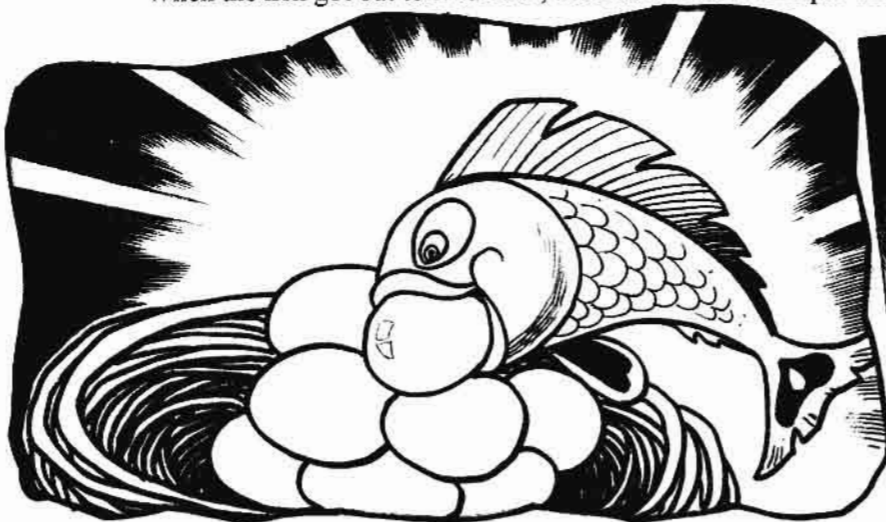
ရေအိုးအနီးတွင် ကြက်မတစ်ကောင်၏ဝပ်ကျင်းတစ်ခုလည်း ရှိလေသည်။

Near the water-pot there was a hen's nest.



ကြက်မကြီးအပြင်သို့ထွက်၍ အစာရှာခိုက်မှားပင် 'ကိုငါး'သည် ဝါးကျည်တောက်အတွင်းမှ ထွက်၍ ဝပ်ကျင်းထဲမှ ကြက်ဥတစ်လုံးကို အာခံတွင်းထဲထည့်ကာ ငုံထားလိုက်၏။

When the hen got out to find food, the fish came out and put the egg in his mouth.



ပြီးနောက် ဝါးကျည်တောက်အတွင်းသို့ ဟန်မပျက် ဝင်ပုန်းနေလိုက်၏။

Then got into the bamboo tube without any mishap.



အမျိုးသမီးကြီးသည် ဝါးကျည်တောက်အတွင်းမှ ရေကို သောက်ရေအိုးထဲသို့ ဖြည့်လိုက်၏။

The woman filled the water from the bamboo tube into the drinking water-pot.



‘ကိုငါး’သည် ဝါးကျည်တောက်အတွင်းမှ ရေအိုးထဲသို့ ပြုတ်ကျ မသွားစေရန် ကျားကန်ထားလိုက်၏။

The fish pressed against the inner wall of bamboo tube not to fall into the pot.



အမျိုးသမီးကြီးသည် နောက်တစ်ကြိမ် ရေခံရန်အတွက် ဖြန်လည်ထွက်ခွာလာခဲ့၏။

The woman went out again to fetch water.



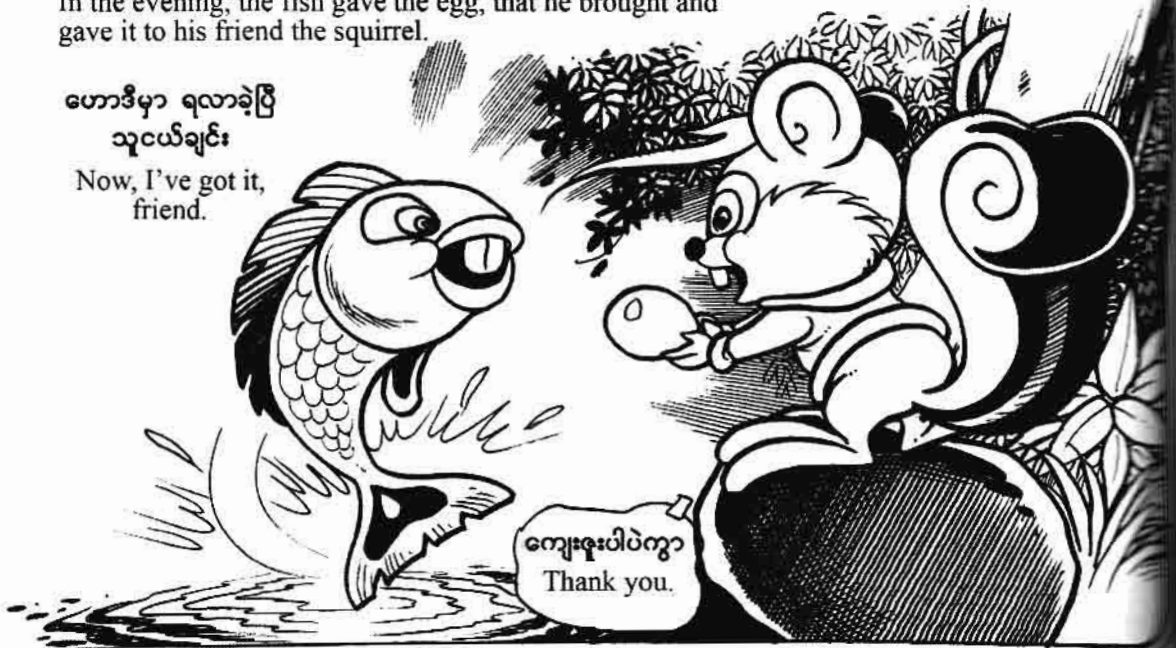
ဝါးကျည်တောက်ကို ရေကန်အတွင်းသို့ နှစ်လိုက်သည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက် ပုန်းအောင်းနေသော ‘ကိုငါး’ သည် ရေထဲသို့ ပျော်ရွှင်စွာ ကူးခတ်သွား၏။

ညနေစောင်းသောအခါ ကိုငါးက သုယုဆောင်လာသော ကြက်ဥကို သူငယ်ချင်းဖြစ်သူ 'ကိုရှဉ့်' အား ပေးလိုက်လေသည်။

In the evening, the fish gave the egg, that he brought and gave it to his friend the squirrel.

ဟောဒီမှာ ရလာခဲ့ပြီ
သူငယ်ချင်း

Now, I've got it,
friend.



ကိုရှဉ့်သည် ကိုငါးပေးထားသော ကြက်ဥကိုယူ၍ ဇနီးသည်အား ကျွေးလိုက်သောအခါ သူမ ခံစားနေရသော အဖျားဝေဒနာသည် ချက်ချင်းသက်သာသွား၏။

The squirrel took the egg and fed his wife. Then her disease was cured immediately.



ဒါ ကိုငါးရဲ့
ကျေးဇူးကြောင့် ခုလို
သက်သာသွားတာဟာ သိရဲ့လား
Do you know that the
gratitude of the fish.

ဟုတ်ပါတော် တစ်နေ့
ကျရင် သူ့ကိုပြန်ပြီး
ကျေးဇူးဆပ်ရမယ်
Yes, one day we must pay
the debt of his gratitude.

ဤသို့ဖြင့်
In this way

ကိုးငါးနှင့် ကိုရှဉ့်တို့၏ခင်မင်မှု သံယောဇဉ်သည် ပို၍ခိုင်မြဲလာ၏။

Their friendship tightened strongly than before.



ကောင်းသွားပြီကွ
She is well.

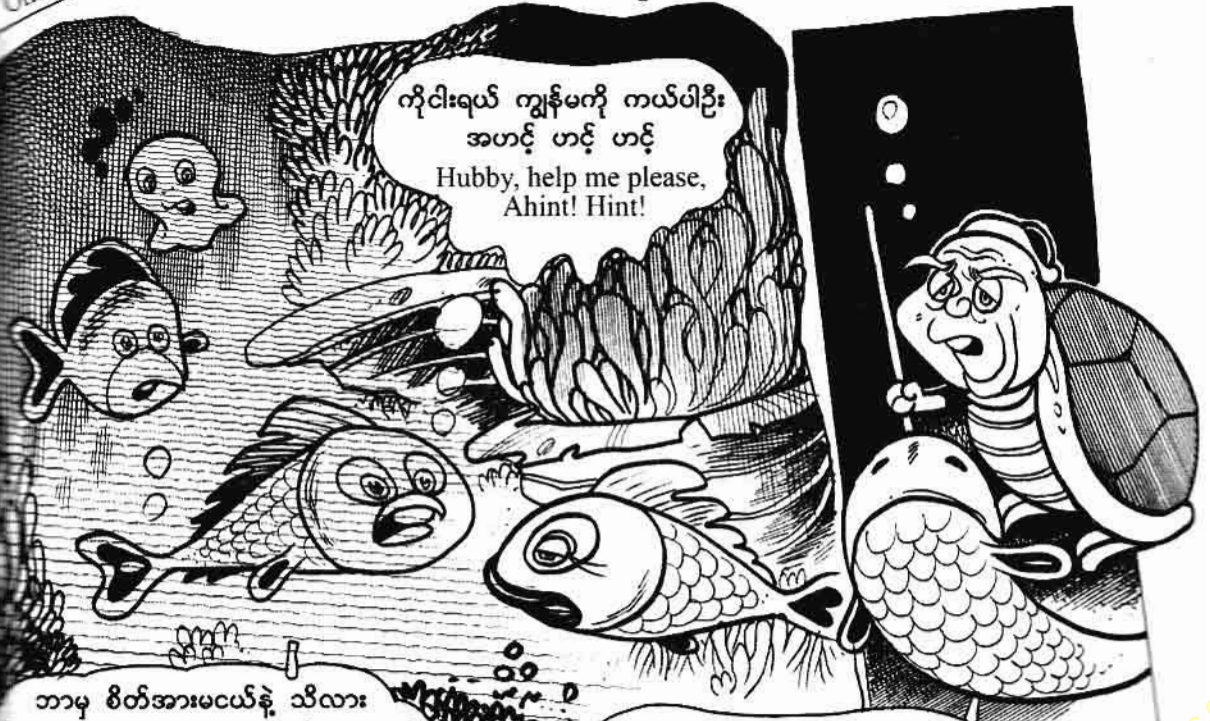
ခုလို ပြန်ပြီး ကျန်းမာသွားတဲ့
အတွက် ဝမ်းသာပါတယ်ကွာ
I'm very glad to see you healthy.

တစ်နေ့
One day

ကိုးငါး၏မယားသည်လည်း ပြင်းထန်သော အဖျားဝေဒနာကို ခံစားလာရ၏။

The fish's wife suffered high fever.

ကိုးငါးရယ် ကျွန်မကို ကယ်ပါဦး
အဟင့် ဟင့် ဟင့်
Hubby, help me please,
Ahint! Hint!



ဘာမှ စိတ်အားမငယ်နဲ့ သိလား
မင်းအတွက် ဆရာဝန်ပင့်လာခဲ့မယ်
Don't be downhearted. I'll
invite a doctor for you.

သူ့ရဲ့အဖျားဝေဒနာက အတော်ကို
ပြင်းထန်နေပါပြီ၊ ပျောက်ကင်းချင်တယ်
ဆိုရင်တော့ မိကျောင်းတစ်ကောင်ရဲ့အသည်း
နှလုံးကို ကျွေးလိုက်ပါ
Her fever is too serious to cure. If you
want her to be healed, feed her



အလွန်အင်အားကြီးမားတဲ့ မိကျောင်း
တစ်ကောင်ရဲ့အသည်းနှလုံးကိုရဖို့ဆိုတာ
ဘယ်လိုလုပ်ပြီး ဖြစ်နိုင်မှာလဲ
Will it be possible to get the heart
of a strong crocodile?

စိတ်ညစ်လိုက်
တာနော်
I'm annoyed.



သုငယ်ချင်း မင်းမိန်းမ
နေမကောင်းဘူးဆို
Friend, does your wife
suffer illness?

ဟုတ်တယ်ကွ
Yes.

အဲဒါ မိကျောင်းတစ်ကောင်ရဲ့
အသည်းနှလုံးကိုကျွေးမှ ပျောက်
ကင်းမယ်တဲ့
She will be convalesce if
she is fed the heart of
crocodile.

ဘာမှစိတ်မညစ်ပါနဲ့ သုငယ်ချင်းရာ၊ တို့နှစ်ယောက်
ပူးပေါင်းပြီး ကြိုးစားလိုက်ရင် မိကျောင်းကြီးရဲ့
အသည်းနှလုံးကို ရနိုင်ပါတယ်ကွ။

Don't worry my friend we can get
the heart of crocodile when
both of us try to get it.

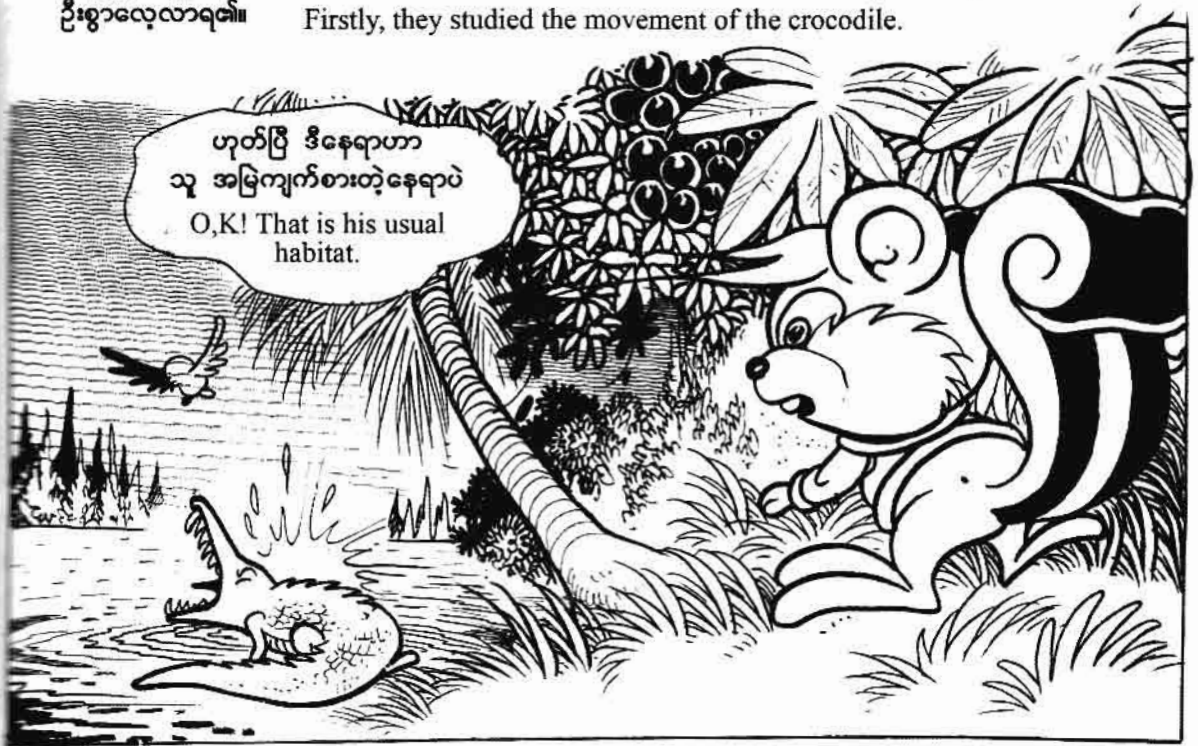


ဖြစ်ပါ့မလား
ကွာ
Will it be
possible?

ဘာလို့မဖြစ်နိုင်ရမှာလဲ
Why not?

ဒါဆိုလည်း ကြိုးစား
ကြတာပေါ့ကွာ
Let's try our
best.

‘ကိုရှဉ့်’သည် ပထမဆုံး လုပ်ငန်းစဉ်အနေဖြင့် မိကျောင်းကြီးသွားလာရာလမ်းကြောင်းကို ဦးစွာလေ့လာရ၏။ Firstly, they studied the movement of the crocodile.

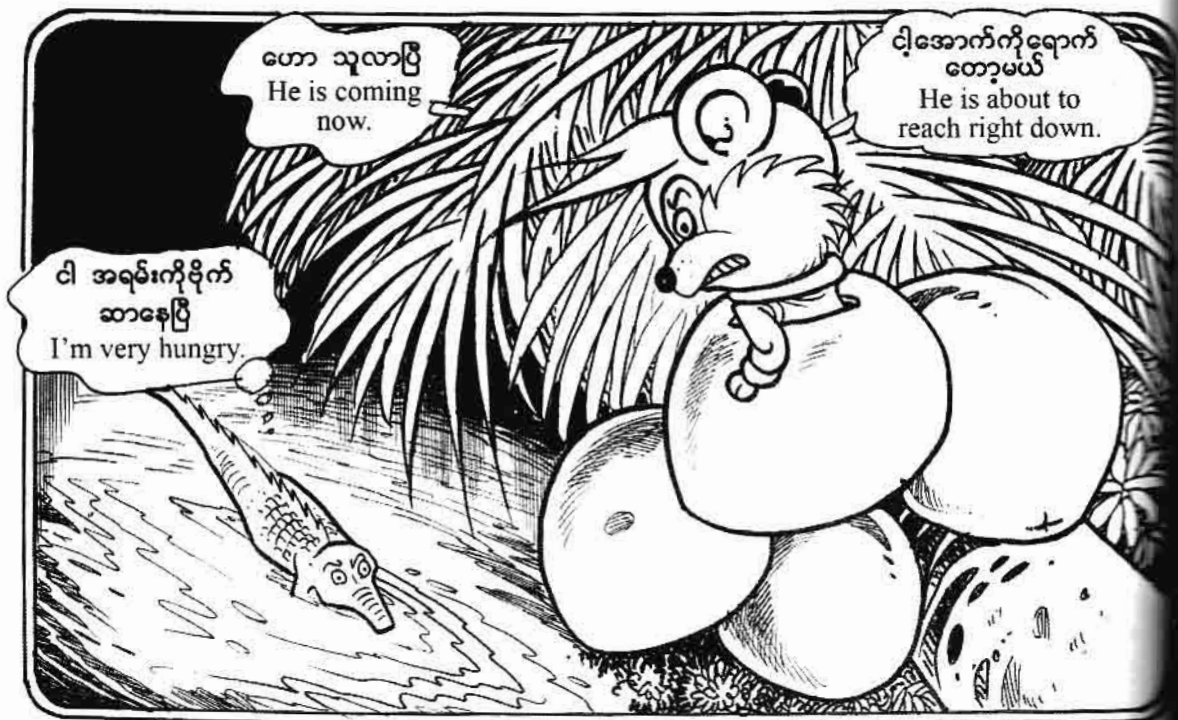


ရေပြင်ပေါ်အုပ်မိုး၍ ပေါက်ရောက်နေသော အုန်းပင်ကြီးသည် ကိုရှဉ့်၏အားကိုးရာဖြစ်သွား၏။ The coco-nut palm that flourished above the water is reliable for squirrel.



ပထမဆုံး ဟောဒီအုန်းသီးကြီး ကို အပေါက်ဖောက်ပြီး အထဲမှာ ဝင်ပုန်းနေရမယ်

First, I must bore the hole on this coconut and hide



ဟော သုလာပြီ
He is coming
now.

ငါ့အောက်ကိုရောက်
တော့မယ်
He is about to
reach right down.

ငါ အရမ်းကိုစိုက်
ဆာနေပြီ
I'm very hungry.

တွေ့တဲ့အကောင်ကို
တစ်ခါတည်း ဝါးစားပစ်လိုက်
မှာပဲ
I'll devour whomever
I meet.



ဝိုး
Whiz!

ကျပြီ

ကိုရှည်သည် မိမိအောက်တည့်တည့်သို့ မိကျောင်းကြီး ရောက်ရှိလာသောအခါ
အုန်းသီးအညွှာကို ကိုက်ဖြတ်ချလိုက်၏။

When the crocodile arrived right below he cut
coconut down.



ကဲ သေပေတော့
Prepare to die.



တိန်
Tang!



မိုက်ဆာနေသော မိကျောင်းကြီးသည်
မိမိအပေါ် ပြုတ်ကျလာသော အုန်းသီး
ကြီးကို အစာဟုထင်မှတ်ကာ ချက်ချင်း
မြိုချလိုက်၏။
The hungry crocodile swallowed the
coconut that fell on him and thought
it was the food and he swallowed it.

ဟား မိုက်ဆာနေတာနဲ့
အတော်ပဲ
Good! I'm hungry now.

ဂလု
Gulp!

တစ်မျိုးကြီးပါလား
စားလို့လည်းမကောင်းဘူး
It's tasteless. What
sort of food is it?

ဘယ်လိုအရသာကြီးပါလိမ့်
What sort of food
is it?

မိကျောင်းကြီး၏ဝမ်းမိုက်အတွင်းသို့ ရောက်ရှိသွားပြီဖြစ်သော ကိုရုဉ်းသည် အုန်းသီးအ
တွင်းမှထွက်၍ မိကျောင်းကြီး၏ အူအသည်းများကို တစ်စစီကိုက်ဖြတ်လိုက်လေသည်။
The squirrel who had been in the stomach of the crocodile, got out of
the coconut and cut the visceras of the crocodile.

ကိုင်းဟာ
Take that!

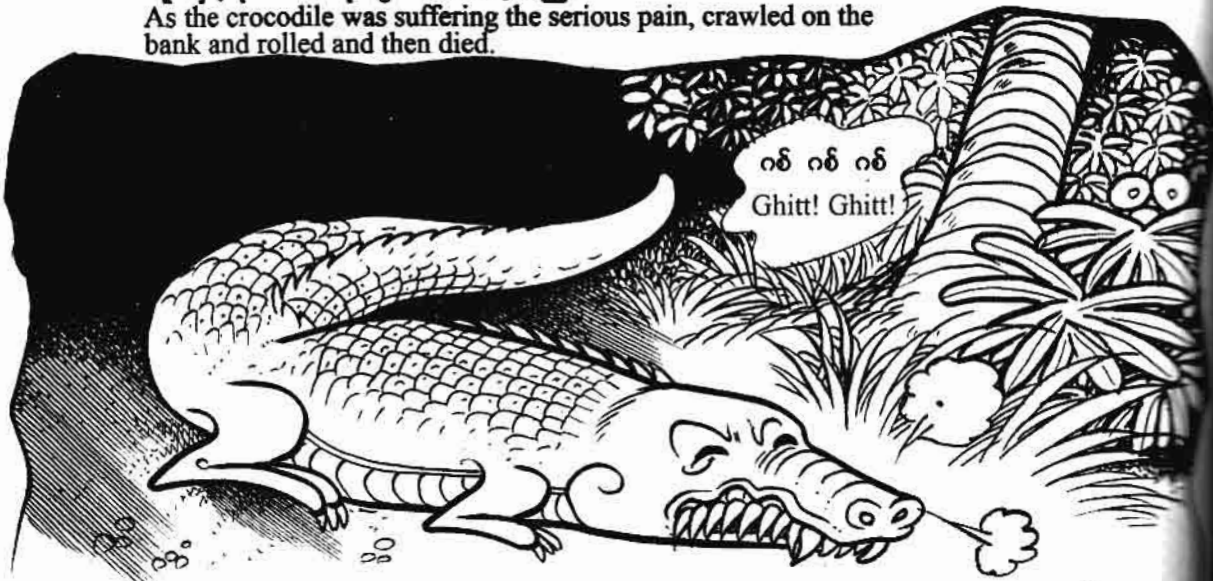
ကိုင်းဟာ
Take that!

အောင်မလေး
အမလေး
Oh! My!

ဗွမ်း
Bwam!



မိကျောင်းကြီးသည် အလွန်နာကျင်သော ဝေဒနာကြောင့် ကမ်းပေါ်သို့တက်ပြေးပြီး
လူးလိုမ့်ရင်း သေဆုံးသွားလေတော့သည်။
As the crocodile was suffering the serious pain, crawled on the
bank and rolled and then died.



ကိုရုဉ်သည် မိကျောင်းကြီး၏မေးရိုးကို ကိုက်ဖောက်ပြီး အပြင်သို့ ထွက်လာခဲ့၏။
The squirrel penetrated the jaw of the crocodile and got out of it.

မိကျောင်းကြီးရဲ့
အသည်းနှလုံးကိုရလာခဲ့ပြီကွ
I've taken the heart
of the crocodile.



ကိုငါးရေ ဟောဒီမှာ ရလာခဲ့ပြီဟေ့
Fish, I've got it.



မိန်းမရေ ဟောဒီ မိကျောင်းကြီး
အသည်းကို စားလိုက်ပါ
Wife! Take the heart of
a crocodile. Eat it.

ထိုအခါမှ ငါးမ၏ပြင်းထန်သော ရောဂါသည် ချက်ချင်းပျောက်ကင်းသွား၏။

Since then, the female fish's serious disease was cured immediately.



ဒါ မိတ်ဆွေတစ်ဦးအပေါ် တစ်ဦးက
စေတနာအမှန်နဲ့ ကူညီခြင်းရဲ့အကျိုး
ကျေးဇူးတွေပေါ့ကွယ်

This is the benefit of the helping
one another.

ဤသို့ဖြင့် ကိုရှင်နှင့်ကိုငါးတို့သည် တစ်ဦးအပေါ်တစ်ဦး ကူညီပေးမရင်း တစ်သက်တာ
ကာလပတ်လုံး ချစ်ခင်စွာ နေထိုင်သွားကြလေသတည်း။

In this way, the squirrel and fish helped each other and
lived affectionately throughout their lives.



၁၃၃

ပြီး
The End

ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ
ဗျူး

ဆက်လက်ကြိုးစားပါဦးမည် ..

ကတည်းက

ကဏ္ဍ: **ကျော်စဉ်** ၀၁

Cartoon: Zaw Wine

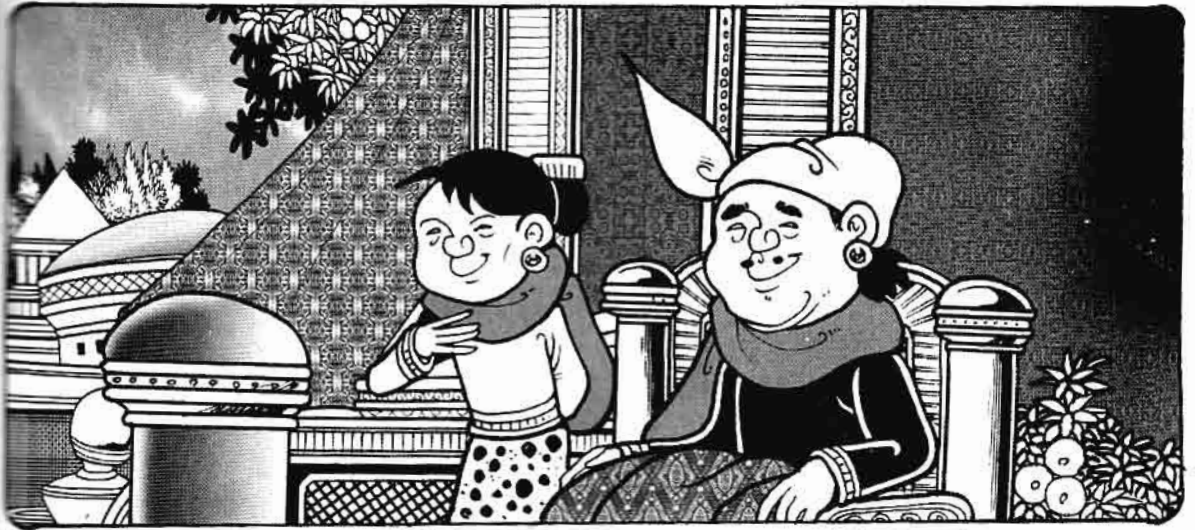
Translation
U Hla Kywe

စကားရောင်းသူ

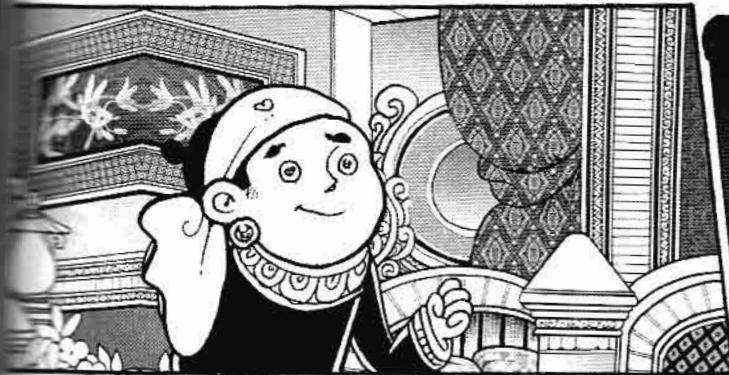
Words seller



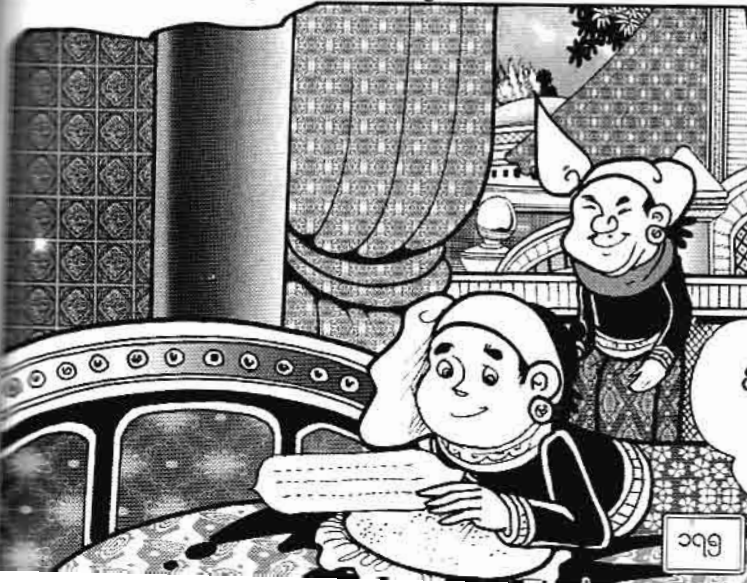
တစ်ခါက ဥစ္စာအသင့်အတင့်ကြွယ်ဝသော သူအိုလင်မယားနှစ်ယောက်၌
Once upon a time, there was a fairly rich old couple.



အလွန်ချစ်စဖွယ်ကောင်းသော သားငယ်တစ်ယောက်ရှိ၏။
They had a very lovely son.



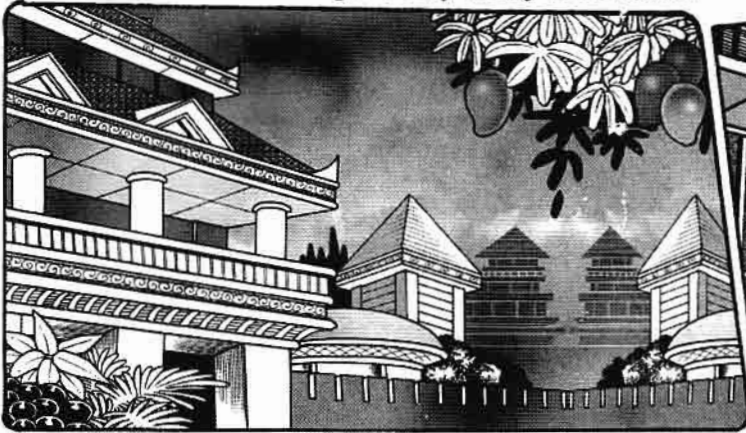
အသက်ကြီးလာမှ ရသောသားဖြစ်၍ လွန်စွာချစ်လေသည်။
They loved their son very much because he was
born when they were in old age.



လောကမှာ တို့သားထက်
ပိုပြီးချစ်ရမယ့်အရာ မရှိတော့ဘူး
There is no one to love
more than our son.

သားကိုချစ်လွန်းလို့ မျက်စိအောက်ကကို အပျောက်မခံနိုင်ဘူး။ ဘယ်ကိုမှလည်း မသွားခိုင်းဘူး။
အိမ်မှာပဲနေခိုင်းတာ

As we love our son and let him to stay under our eyes. We always look at him
and let him to do nothing and only to stay in the house.



တို့မှာဥစ္စာပစ္စည်းအတော်အသင့်ရှိတယ်။ တို့သေပြီးရင်
ဒါတွေက သားအတွက်အမွေပဲ

We have a fair amount of wealth and those are later
possessed by our son.



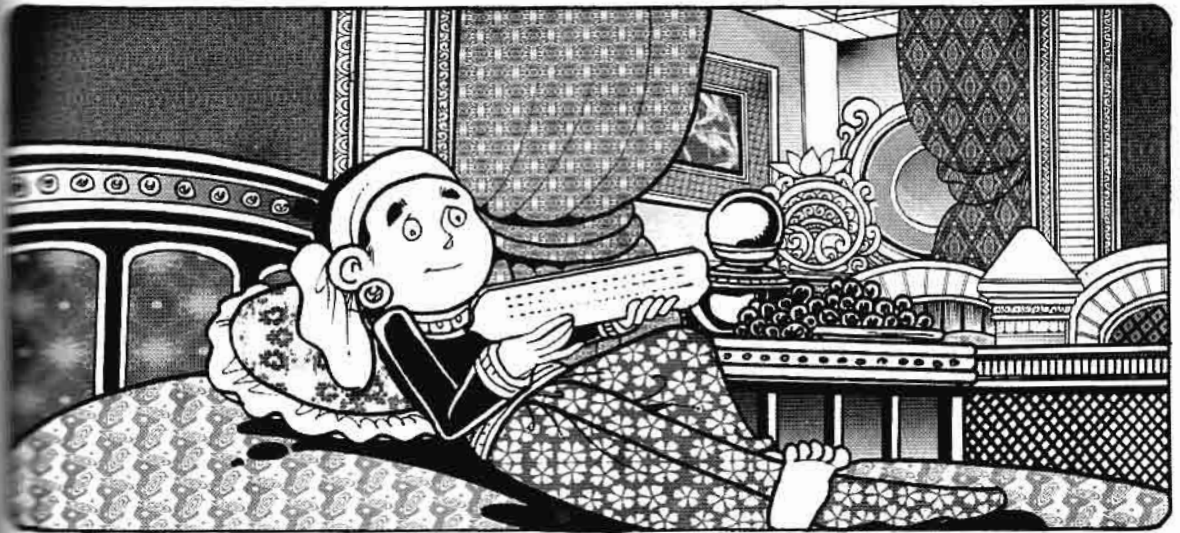
ဒီအမွေတွေနဲ့သားဘဝ
တစ်သက်လုံး တိုင်စားလို့
ရတယ်

With those inheritance
my son can live peacefully
throughout his life.

အပြင်ကိုပေးမထွက်တာက လူပေါင်းများစွာရှိလို့ အပြင်မှာက လူရမ်းကားတွေသိပ်ပေါ်တယ်
We don't let him go out because outside of our house is full of unruly people.



သားငယ်၏အမည်ကား 'သုမန'ဖြစ်၏။
Their son's name was 'Thumana'.



တစ်နေ့ 'သုမန'သည် အိမ်ပြတင်းမှတစ်ဆင့် အပြင်သို့ငေးမျှော်ကြည့်ရာ ပြေးလွှားဆော့ကစားနေသော လူငယ်တစ်သိုက်ကို တွေ့ရလေသည်။

One day Thumana looked outside through his window and he saw a group of young men playing in the street.



သူတို့ကြည့်ရတာ မျှော်စရာကောင်းလိုက်တာ၊ သူတို့ဘဝက ဘာကပ်ကိုလွတ်လပ်ပေါ့ပါးတာပဲ

They are very happy and their lives are free.



သူတို့မှာ တားဆီးချုပ်နှောင် ခံရမှုတွေ လုံးဝမရှိဘူး၊ သွား ချင်ရာသွားလို့ရတယ်

They have no controllers and they can go anywhere they wish.

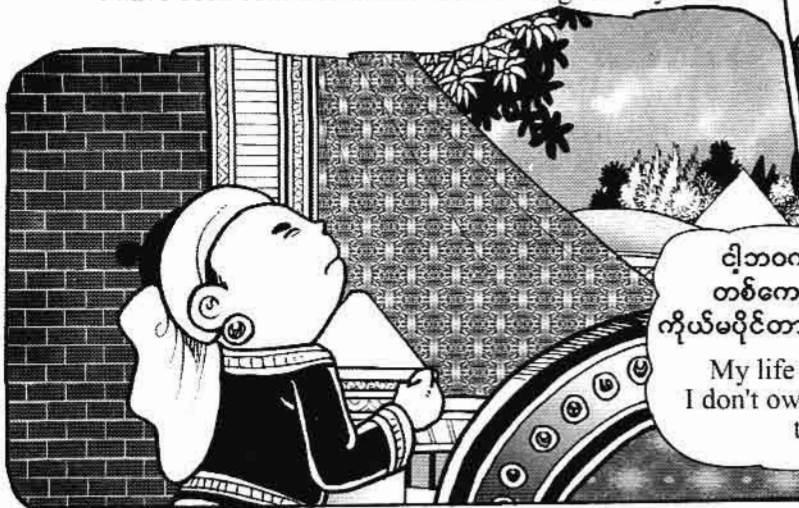
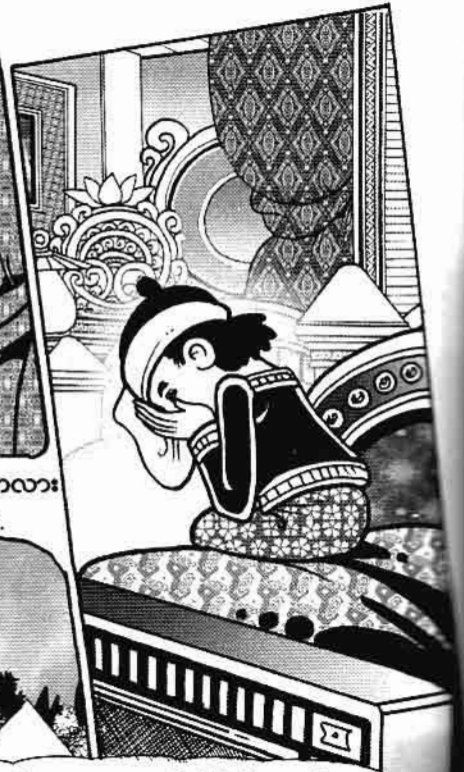


ငါ့ဘဝက သူတို့လို ဘာကြောင့်မလွတ်လပ်ရတာလဲ

As for me, why don't free like them.



ငါဟာ ဟောဒီအခန်းကြီးထဲမှာ တစ်သက်လုံးပိတ်လှောင်ခံထားရမှာလား
I have been confined in this room throughout my life.



ငါ့ဘဝက လှောင်အိမ်ထဲကွက်
တစ်ကောင်နဲ့တူတယ်။ ကိုယ့်ဘဝ
ကိုယ်မပိုင်တာဟာ လူဖြစ်ရှုံးတာနဲ့အတူတူပဲ
My life is just like a caged bird.
I don't own my life. It's meaningless
to become a man.

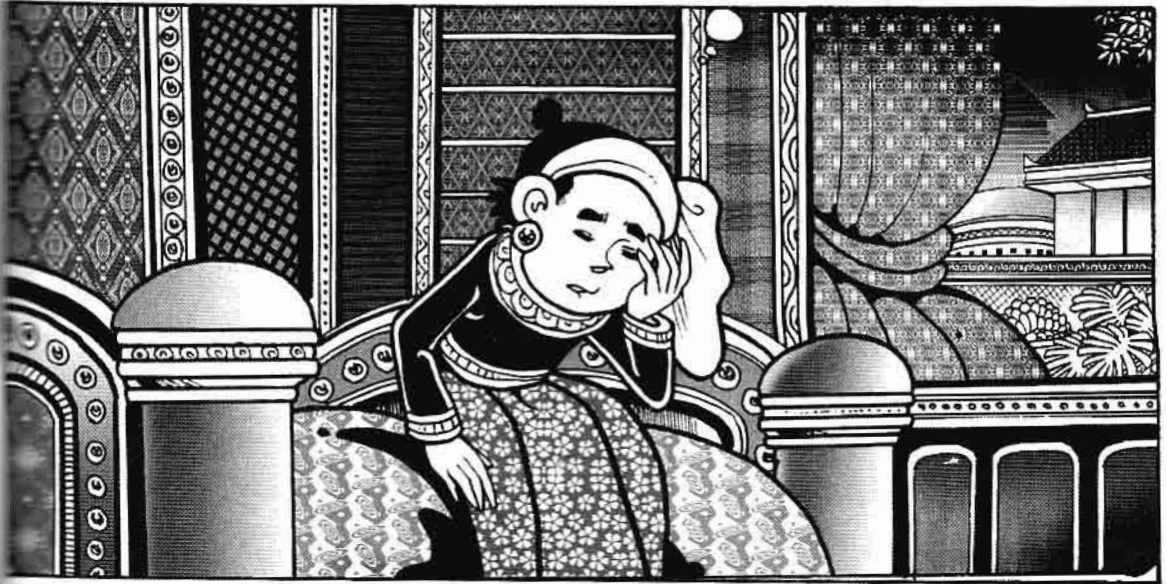
လူမှန်ရင် လူသားတစ်ယောက်ရဲ့အခွင့်အရေးတွေ ရရှိပိုင်ဆိုင်သင့်တယ်။ ငါလည်း ငါ့ဘဝရဲ့
လွတ်လပ်မှုကို ကိုယ်တိုင်ရှာဖွေသင့်တယ် ဟုတ်တယ်

A man has a right of being a man. I should own my life. I should find my own freedom.
That's right.



တိုတောင်းလှတဲ့လူ့ဘဝ ခုခံလှတဲ့လူ့ဘဝ တန်ဖိုးရှိလှတဲ့လူ့ဘဝကို ဒီလိုပိတ်လှောင်နေတဲ့ အခန်းကျဉ်းထဲမှာနေရင်း မကုန်ဆုံးသင့်ဘူး

In the short life-span, it is too difficult to be a man. I should not waste my time, by confining in the narrow room.



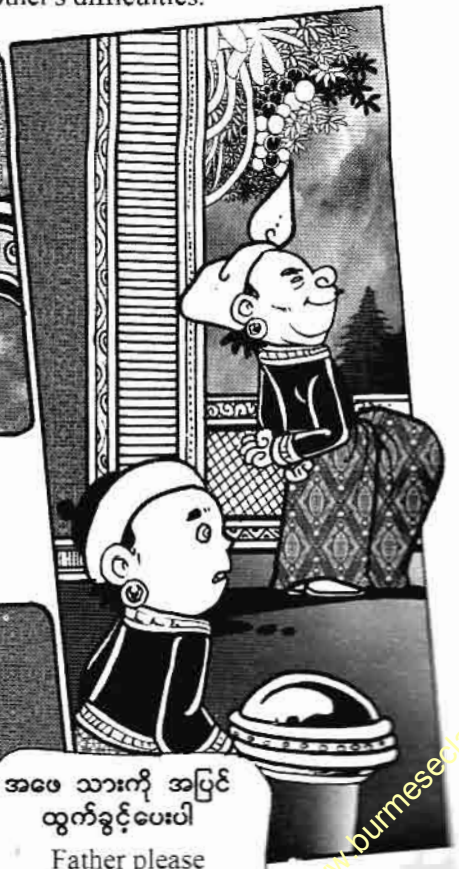
အပြင်ကိုထွက်ပြီး ပညာတွေသင်ယူသင့်တယ်၊ လူသားများစွာရဲ့ဒုက္ခအခက်အခဲတွေကို ကူညီဖြေရှင်းပေးသင့်တယ်

I must go outside to learn the arts. I had to help other's difficulties.



ဟုတ်တယ် ဒီကနေ့ကအစပြုလို့ ငါ အပြင်လောကကြီးထဲကို ထွက်ပြီး ပညာရှာမယ်၊ တန်ဖိုးရှိတဲ့လူဖြစ်အောင်ကြိုးစားမယ်

So, from that day, I'll go out and learn the arts and try to become a valuable man.

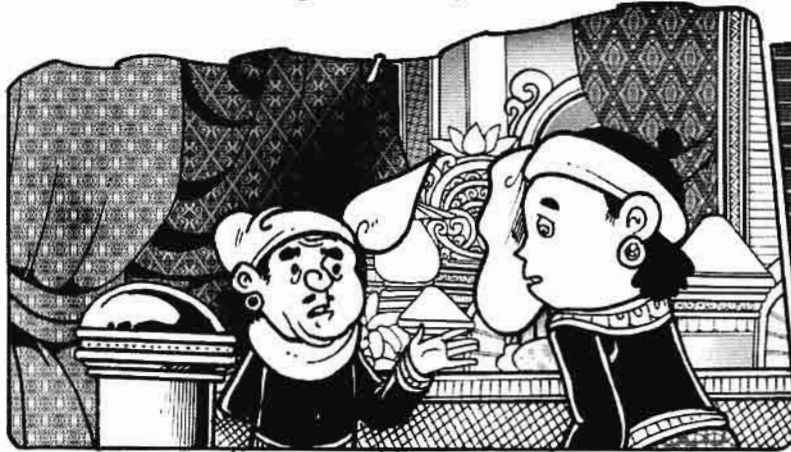


အဖေ သားကို အပြင် ထွက်ခွင့်ပေးပါ

Father please let me go out.



မသွားချင်ပါနဲ့ သားရယ်၊ အပြင်လောကဆိုတာ အလွန်အင်မတန်မှကို ရှုပ်ထွေးပွေလီလွန်းလှတယ်၊
Don't want to go outside, my son. Outside world is socially very complicated.



အပြင်လောကထဲက စရိုက်ဆိုးတွေ အကျင့်ဆိုးတွေ သားဆီကို
ကူးစက်မှာ အဖေစိုးရိမ်တယ်၊

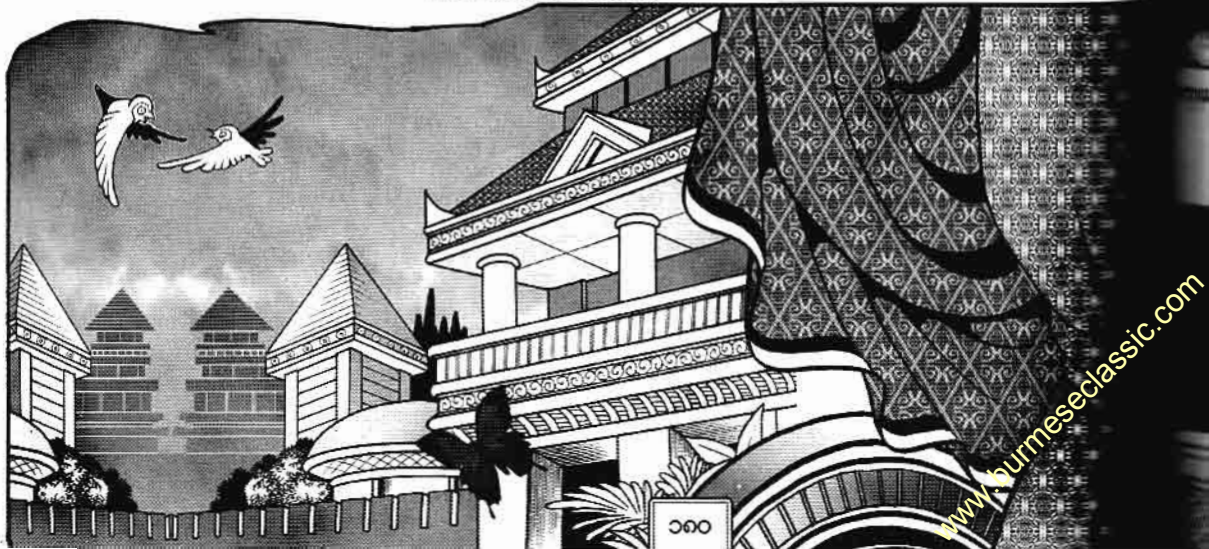
I worry that the evil activities and character
will infect my son.



တကယ်အမှန်တရားတွေဟာ
လည်း အဲဒီအပြင်လောကထဲမှာ
ရှာဖွေရနိုင်တယ် အဖေ

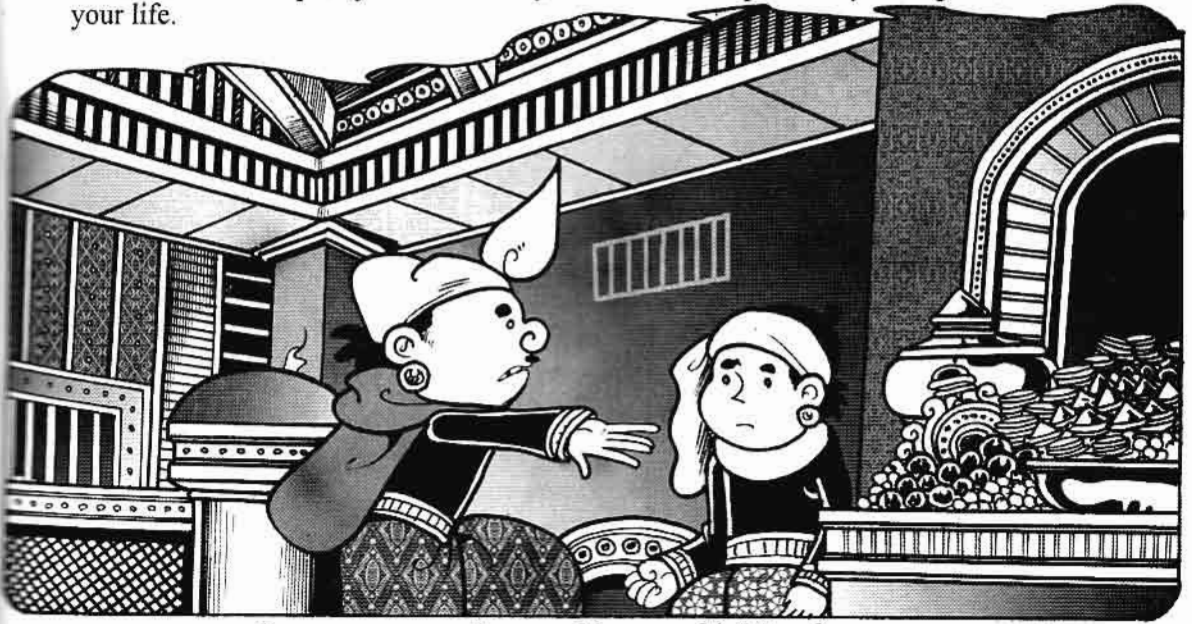
Father, the reality of the world
can only be found at the
outside world.

ဒါကြောင့် သားကို အပြင်ထွက်ခွင့်ပေးပါ၊ အပြင်လောကကြီးထဲကပညာတွေကို သင်ယူခွင့်ပေးပါ
So please allow me to go to the outside world. I would like to learn the arts
from outside world.



ပညာသင်စဉ်တံ မလိုပါဘူး သားရယ်၊ အခု သားမှာသေစာရင်စာ ရေးတတ်ဖတ်တတ်နေပြီပဲ၊
ပြီးတော့ သားဘဝတစ်သက်လုံး စားလို့မကုန်နိုင်တဲ့ဥစ္စာတွေရှိတယ်

My son, you don't need to learn the arts. You can read, write and calculate now.
Moreover we have plenty of wealth for you. You can live peacefully throughout
your life.



ဥစ္စာဟာ မမြဲဘူး အဖေ၊ ဥစ္စာဆိုတာ အချိန်မရွေးပျက်စီးနိုင်တယ်၊
ပညာဆိုတာ တတ်ပြီးသွားရင် ဘယ်တော့မှမပျက်တော့ဘူး

The wealth is impermanence, father. Wealth can be destroyed
at any time. The wisdom is not destroyed by any means.



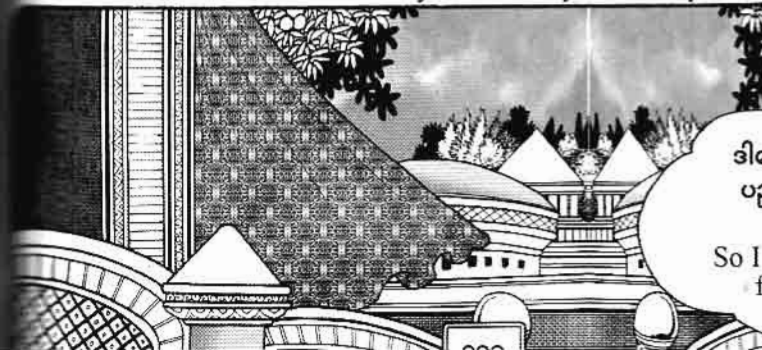
မရှေ့ရင်ဆယ်ကြွယ်ဝတဲ့သူဌေးသားတောင်ပညာမတတ်လို့ ပျက်စီးရတာပဲ
မဟုတ်လား

Even the son of a rich man who owned eight
hundred million of currency was destroyed one day.



ဒါကြောင့် သားကိုအပြင်ထွက်ပြီး
ပညာရှာခွင့်ပေးဖို့ အနားအညွတ်
တောင်းပန်အပ်ပါတယ်

So I plead you to learn the arts
from the outside world.

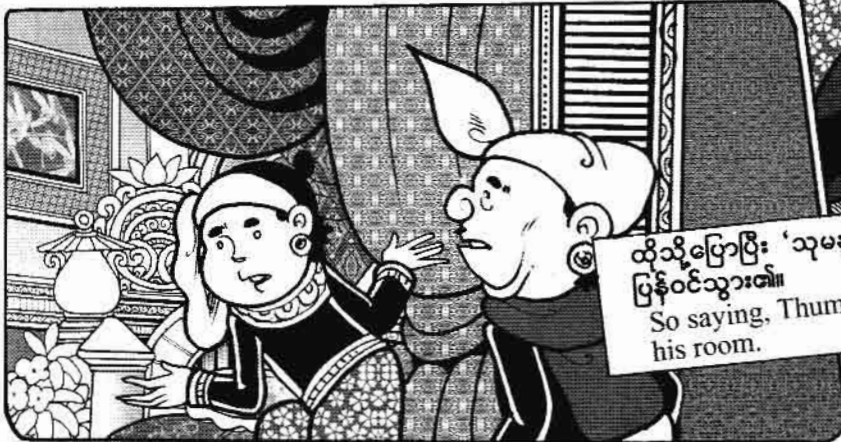


အဖေ လုံးဝခွင့်မပြုနိုင်ဘူး ငါ့သား
I don't allow you entirely, my son.



ရတယ် အဖေ၊ အဖေခွင့်မပြုရင် သားရဲ့ဘဝက သေပြီဆို
သားရဲ့နာရေးသတင်းကိုသာ စောင့်မျှော်နားထောင်နေပါတော့

Well, if you don't allow me, you know that I'll be
dead. You listen the news of my death.



ထိုသို့ပြောပြီး 'သုမန'လည်း အခန်းထဲသို့
ပြန်ဝင်သွား၏။
So saying, Thumana entered into
his room.

တယ်ခက်လိုက်တဲ့ ငါ့သား၊ အဖေကောင်းစေချင်လို့ စီစဉ်ပေးတာကို နားမလည်ဘူး၊
ဒုက္ခအိုးထဲကိုပဲ ဝင်တိုးချင်နေတယ်။

How stubborn you are, my son. You don't understand how I make arrangement for
your future. You want to dive into the pot of trouble.



နောက်တော့
နားလည်လာမှာလို့ကွယ်
You'll understand
later.

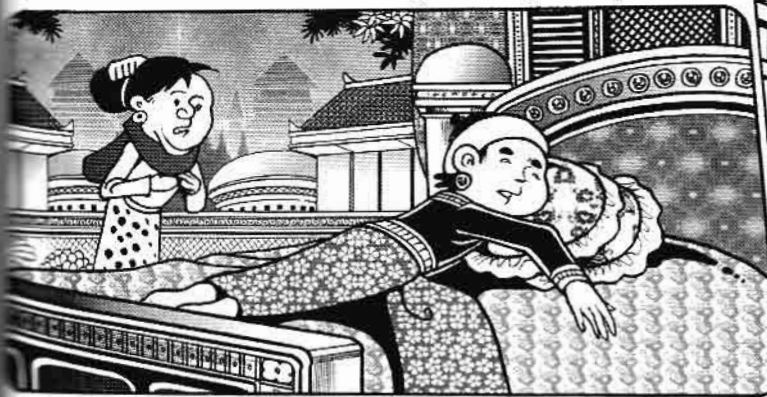
ထိုနေ့မှစတင်၍ 'သုမန'သည် ထမင်းမစား၊ ရေမသောက် အစာအာဟာရကိုဖြတ်ကာ ဆန္ဒပြလေသည်။

Since then Thumana refused to eat, drink and demonstrated to get allowance.



ပညာသင်ကြားခွင့်
မပေးမချင်း ထမင်းမစားဘူး
I don't eat until I get
the right to learn.

သားလေးတစ်ယောက်နဲ့တော့ ခက်ပြီ
We are facing difficulty for my son.



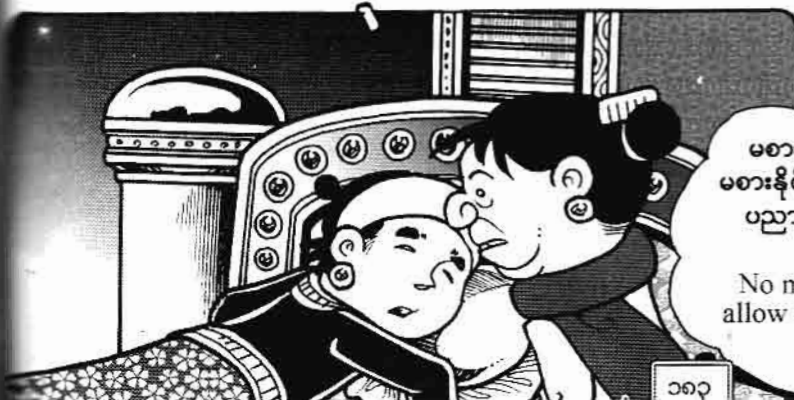
သားရယ် ထမင်းစားလိုက်ပါဦးကွယ်၊ နည်းနည်းလေးဖြစ်ဖြစ်
စားလိုက်ပါနော်

Son, please take the meal even a little.



မစားဘူး အမေ၊ လုံးဝ
မစားနိုင်ဘူး၊ အပြင်ထွက်ပြီး
ပညာသင်ကြားခွင့်ပေးမှ
စားနိုင်မယ်

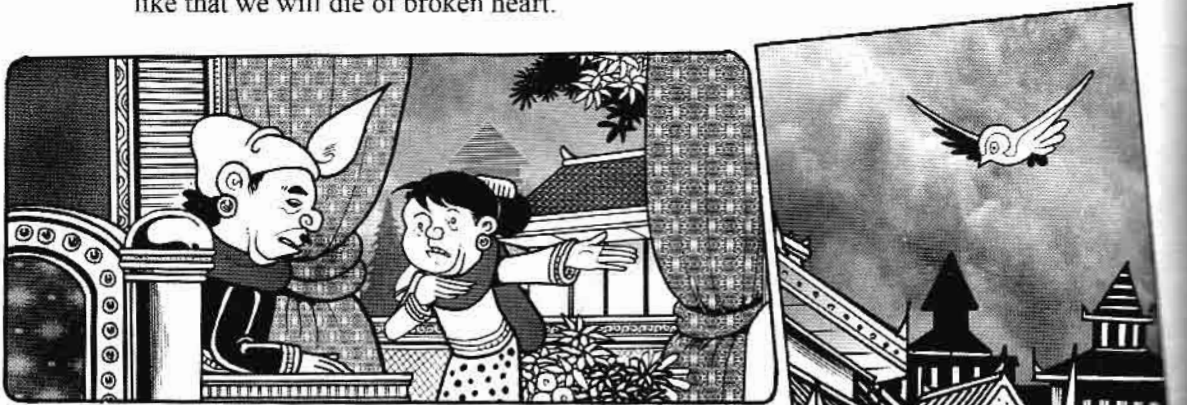
No mother, unless you
allow me to learn outside,
I won't eat.



လုပ်ပါဦးယောက်ျားရယ် ဒီအတိုင်းသာ ဆက်သွားမယ်ဆိုရင် သားလေး အာဟာရပြတ်ပြီး သေသွားပါလိမ့်မယ်
Come on hubby. If the situation goes on like that, our son will be dead of starvation.



သူ့ကိုပညာသင်လွှတ်လိုက်တာကမှ အသက်ရှင်နေတာကြောင့် ကျုပ်တို့ စိတ်ချမ်းသာရဦးမယ်၊
ဒီအတိုင်းကြီး အားပြတ်သေရင်တော့ ကျုပ်တို့နှစ်ယောက်စလုံးလည်း ရင်ကွဲနာကျရလိမ့်မယ်
Only when we allow him to go outside to learn, he will be survived. If he dies like that we will die of broken heart.



တတ်နိုင်တော့ဘူးလေ၊ သားလေးရဲ့သဘောဆန္ဒအတိုင်း
အပြင်ထွက်ပြီး ပညာသင်ခွင့်ပေးလိုက်တော့မယ်
As for his wish, I let him to go out to learn the arts.



ဟေး ငါ ပညာသင်ကြားခွင့်ရပြီကွ၊ ပျော်လိုက်တာ အဟား
Hey! I'm allowed to learn the arts. I'm very happy.



ဟောဒါက သားအတွက် ပညာသင်စရိတ်ပါ။ ပညာတွေ ဆုံးခန်း
တိုင်အောင်သင်ပြီးတာနဲ့ အဖေတို့ဆီကို ဆက်ဆက်ပြန်ခဲ့ပါ။
That's the money for your tuition fees. After you've
learned return to us.



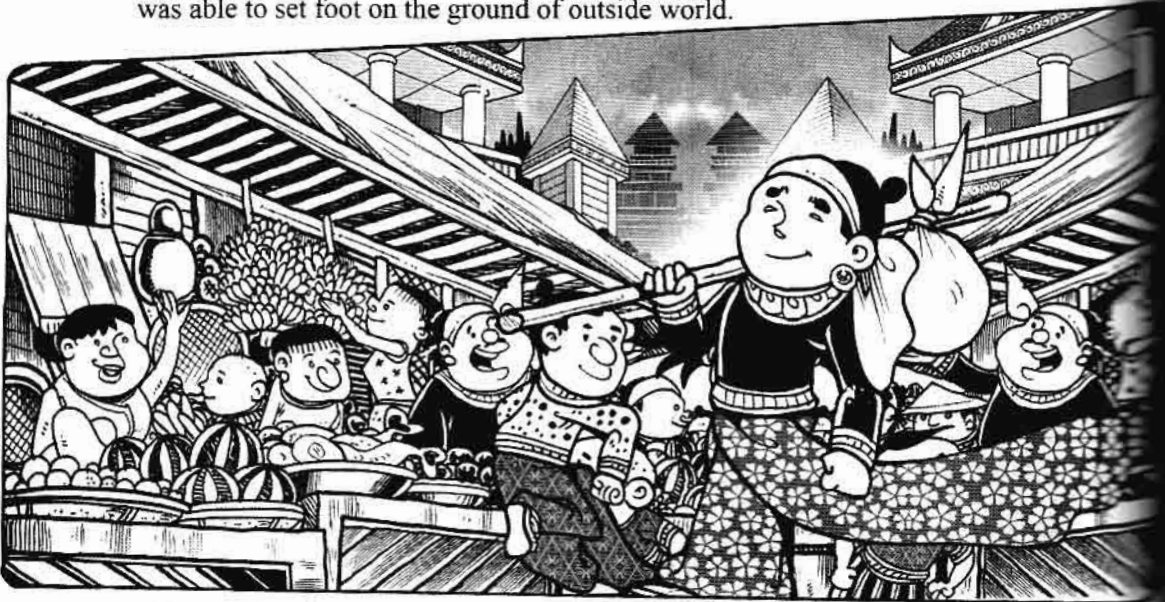
စိတ်ချပါ အဖေ
ပညာတွေသင်ပြီးတာနဲ့
သား ပြန်လာခဲ့မှာပါ
Don't worry father.
I'll be back when I've learnt.

‘သုမန’လည်း မိခင်နှင့်ဖခင်ကိုရိုသေစွာ ရှိခိုးပြီးနောက် အိမ်မှထွက်ခွာလာခဲ့၏။
After he had paid homage to his parents Thumana went out.

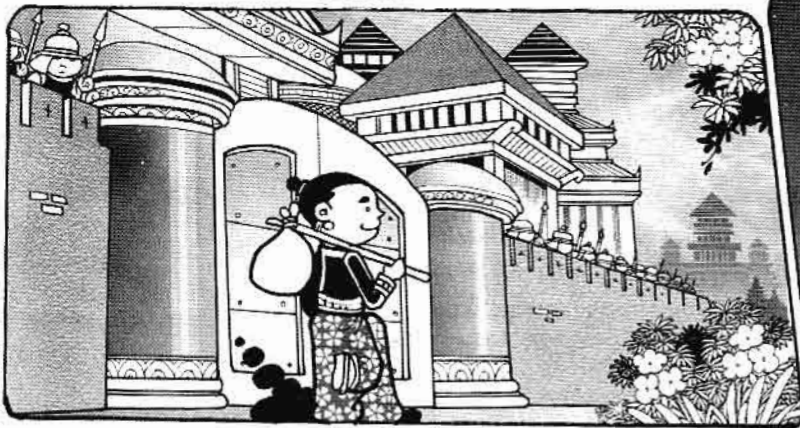


ပျော်လိုက်တာ
I'm very
happy.

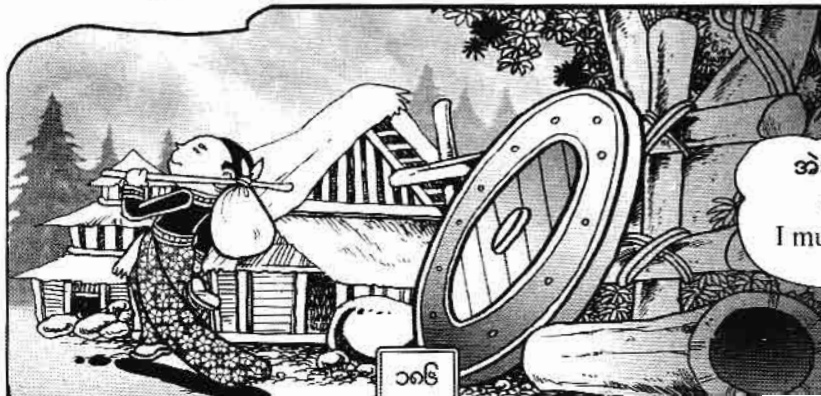
ဆယ့်ခြောက်နှစ်လုံးလုံး ကင်းကွာခဲ့ရတဲ့ ပြင်ပလောကကြီးထဲကို ခုမှပဲ ခြေချခွင့်ရတော့တယ်။
As he was out of touch from the outside world for sixteen years, now he was able to set foot on the ground of outside world.



ငါ့ရဲ့ခရီးစဉ်က ပညာရှာဖို့ထွက်လာတာဆိုတော့ ဘယ်သူ့ဆီမှာ ပညာသင်ရင် ကောင်းမလဲ စဉ်းစားစမ်း
As my journey is only to learn the arts, from whom do I learn the arts.
Think about it.



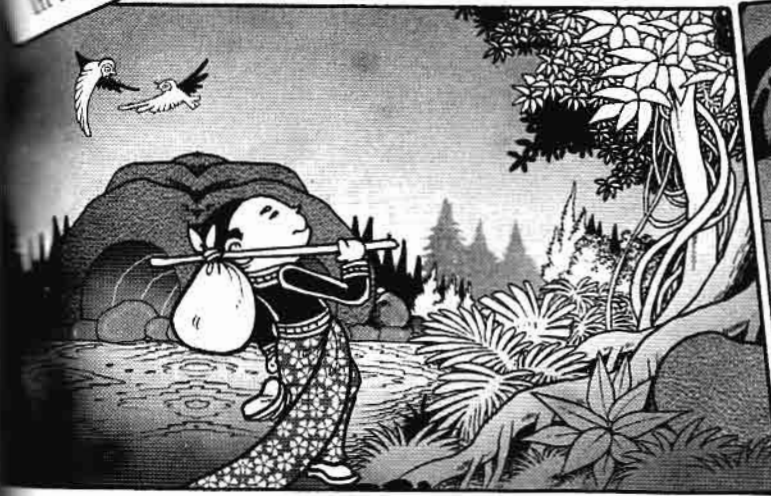
အဲ ဟုတ်ပြီ တောတွင်းမှာ သီတင်းသုံးနေတဲ့ ရသေ့ကြီးဟာ
ပညာအရမ်းတော်တယ်လို့ သတင်းကြီးနေတယ်
Eh! Yes, the hermit who is residing in the forest
is well-verse in arts.



အဲဒီ ရသေ့ကြီးထံမှာ
ပညာသင်ရမယ်
I must learn from this
hermit.

ဤသို့ဖြင့်
In this way

‘သုမန’သည် ပညာသင်ရန်အတွက် ရသေ့ကြီးရှိရာ တောတွင်းသို့ ဝင်လာခဲ့လေသည်။
Thumana went into the forest where the hermit was residing to learn the arts.



ဟော ရှေ့မှာမြင်နေရတာ ပညာရှိရသေ့ကြီးပဲ ဖြစ်ရမယ်
Possibly, the hermit over there is wise man.



အရှင်ဘုရား တပည့်တော်ရဲ့အသပြာ
သုံးရာကိုလက်ခံပြီး ပညာသင်ပေးပါဘုရား
Your Highness, please accept
my three hundred currencies
and teach me the arts.

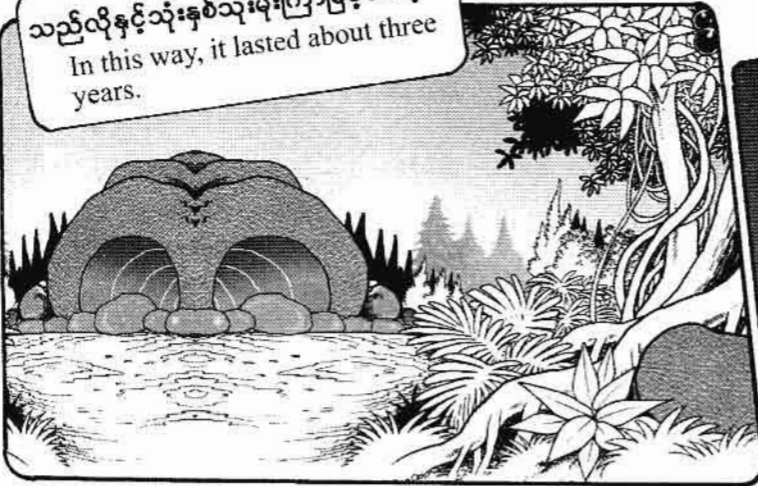
ဒကာလေး ကျုပ်က အသပြာယူပြီး ပညာသင်ပေးသူမဟုတ်ပါ။ ဒကာလေး ပညာလိုချင်တယ်ဆိုရင်တော့
အခမဲ့ သင်ပေးပါမယ်
Young lay-devotee, I'm not the educator who accept the fee.
If you want to learn the arts, I'll teach you freely.



‘သုမန’သည် ရသေ့ကြီး၏ဝေယျာဝစ္စကိစ္စများကို ရိုကျိုးစွာပြုလုပ်၍ ပညာကိုကြိုးစားသင်ယူလေသည်။
Thumana worked diligently to the chores of hermit and learnt the arts industriously.



သည်လိုနှင့်သုံးနှစ်သုံးမိုးကြာမြင့်လာခဲ့၏။
In this way, it lasted about three years.



ငါတပည့်လည်း ပညာစုံပြီမို့ လူ့ပြည်လူ့ရွာကို သွားပြီး ပညာကို အသုံးပြုသင့်ပြီ။

My pupil, you've learnt from me completely and go to the human settlement and use these arts.



နောက်ဆုံးအနေနဲ့အလွန် အရေးကြီးတဲ့စကားကြီးသုံးခွန်းကို ပြောပြပါ့မယ်

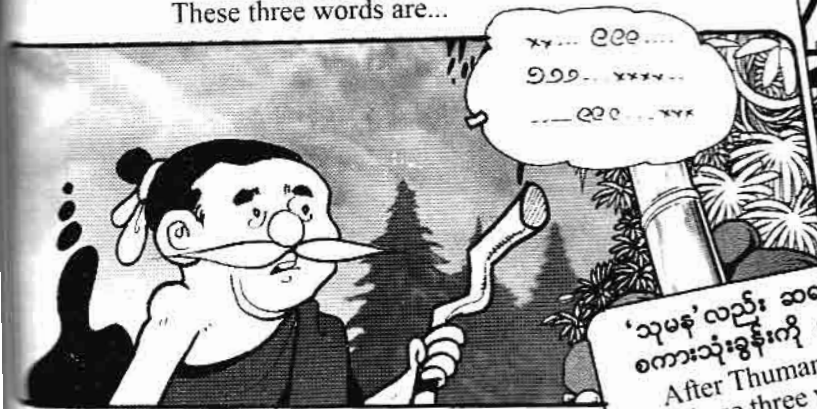
As a last lesson, I'll tell you about the most important three words.

ဒီစကားသုံးခွန်းဟာ ငွေလှည်းသုံးစီးတိုက်စာ တန်ဖိုးကြီးပါတယ်။ ဒါကြောင့် ငွေလှည်းသုံးစီးတိုက်စာ ပေးပြီး ဝယ်နိုင်သူထံမှာ ဒီစကားကိုရောင်းလိုက်ပါ။

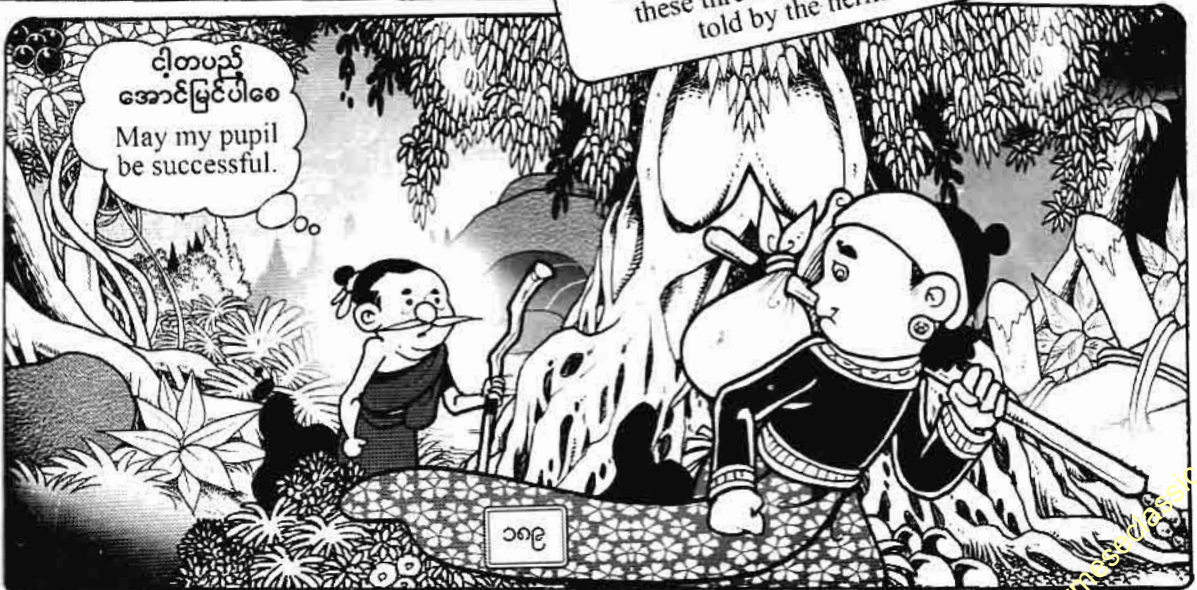
These three words are equivalent to three cart-loads of money. If someone can buy with three cart-loads of money, sell those words.



အဲဒီ စကားသုံးခွန်းကတော့
These three words are...



'သုမန'လည်း ဆရာရသေ့ပြောပြသော
စကားသုံးခွန်းကို မှတ်သားပြီးနောက်
After Thumana had memorized
these three words which was
told by the hermit.



ငါတပည့်
အောင်မြင်ပါစေ
May my pupil
be successful.

၁၈၉

မွေးရပ်ဌာနေဆီသို့ ပြန်လာခဲ့လေသည်။
He returned to his native.

သုံးနှစ်သုံးမိုး ခွဲခွာခဲ့ရတဲ့ ငါ့ရဲ့မြို့တော်ကြီးဆီကို အရောက်ပြန်တာနိုင်ခဲ့ပြီ။

Now I return to my native which I have left from it for three years.



ငွေလှည်းသုံးစီးတိုက်စာ တန်ဖိုးကြီးမားသော စကားကြီးသုံးခွန်းကို ရောင်းရန်ရှိပါသည် ခင်ဗျာ
I've the three words to sell with the cost of three cart-loads of currency.



ဒီလောက် တန်ဖိုးကြီးမားတဲ့စကားကြီးသုံးခွန်းကို ဘယ်သူက ဝယ်နိုင်မှာလဲ

Who will buy those pricey three words.



ထိုစကားကို တိုင်းပြည်အုပ်ချုပ်သော ဘုရင်ကြီးက ကြားလေသည်။
This strange trade was heard by the king.

အကျိုးရှိမယ့်စကား
ကြီးသုံးခွန်းထင်ပါရဲ့
Possibly, it is the three
words of great
benefit.

ဟဲ့ မင်းချင်းတို့ အခုအော်နေတဲ့ အသံရှင်ကို ငါကိုယ်တော်ရှေ့
မှောက် အရောက်ခစားဝေ

Heh! Soldiers, bring this seller in front of me.

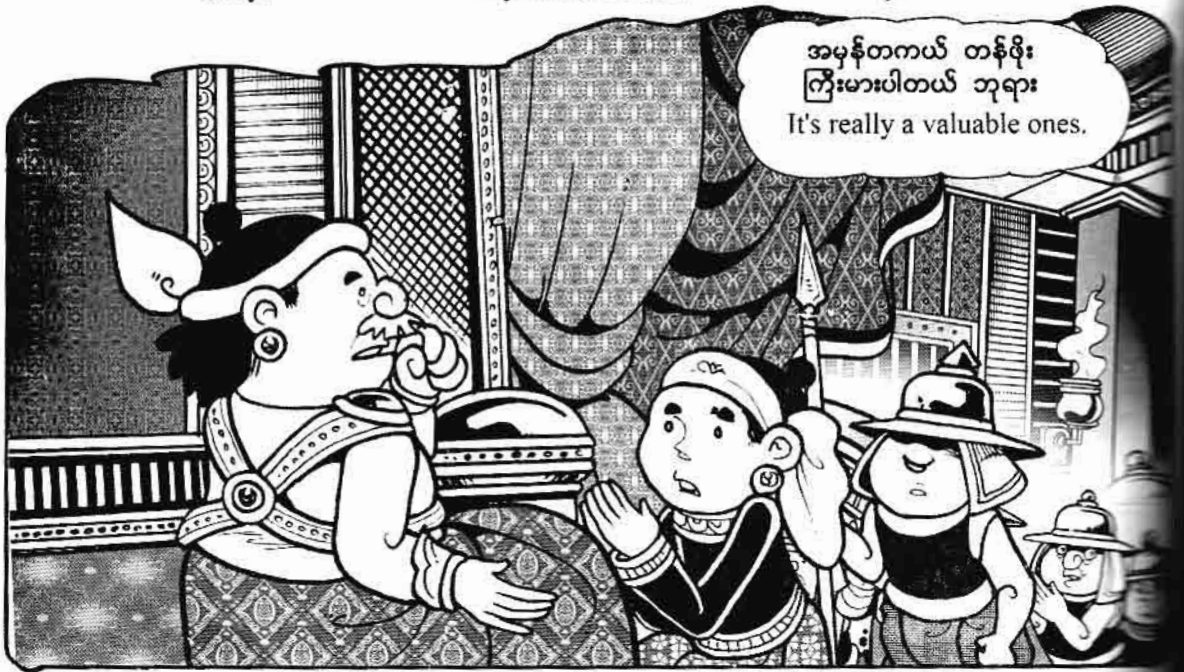
မှန်လှပါ
Yes.

ဤသို့ဖြင့် သုမနသည် ဘုရင်ကြီး၏ရှေ့တော်မှောက်
သို့ ရောက်ရှိလာခဲ့၏။
In this way, Thumana had been in front
of the king.

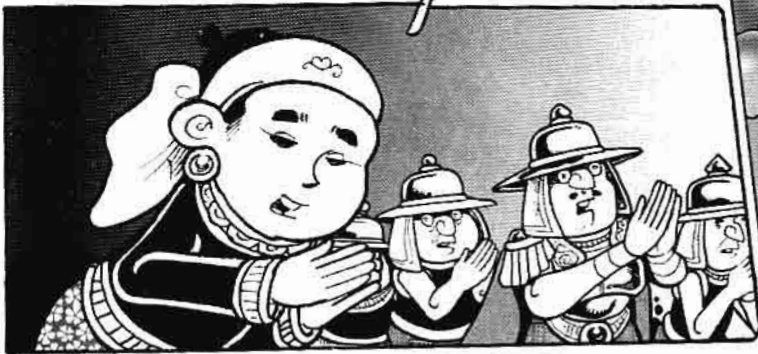
အဟမ်း
Aham!

အဟမ်း
Aham!

မောင်မင်းရဲ့စကားကြီးသုံးခွန်းက အမှန်တကယ်ပဲ ငွေလှည်းသုံးစီးတိုက်စာ တန်ဖိုးကြီးမားသလား
Do your three words really cost three cart-loads of currency?



လက်တွေ့လည်း အသုံးဝင်ပါတယ် ဘုရား
They can be used practically, Your Majesty.



ကောင်းပြီ မောင်မင်းရဲ့စကားကြီးသုံးခွန်းကို ငါကိုယ်တော်ဝယ်လိုက်ပြီ
Well, now, I buy your three words.



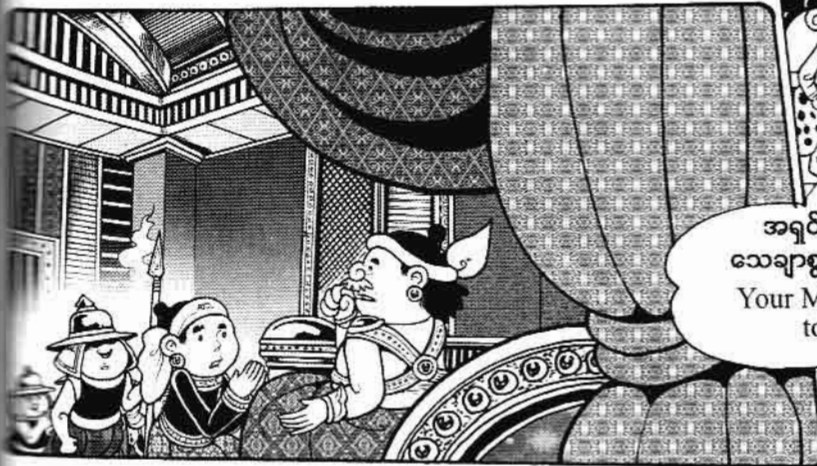
အဲဒီ စကားသုံးခွန်းဟာ
ဘာတွေလဲဆိုတာ ပြောပြပါတော့
Tell me what those
three words are!

အရှင်မင်းကြီး ဒီစကားသုံးခွန်းဟာ လျှို့ဝှက်အပ်တဲ့စကား ဖြစ်ပါတယ် ဘုရား။ အရှင်မင်းကြီးနဲ့ နှစ်ကိုယ်ကြား ပြောရမယ့်စကားပါ

Your Majesty, those three words must be kept in secrecy. So, Your Majesty and I alone must talk about it.



ကောင်းပြီ ဒါဖြင့် အခန်းတံခါးပိတ်ပြီး နှစ်ကိုယ်ကြားပြောစေ
Well, close the door away tell me bilaterally.



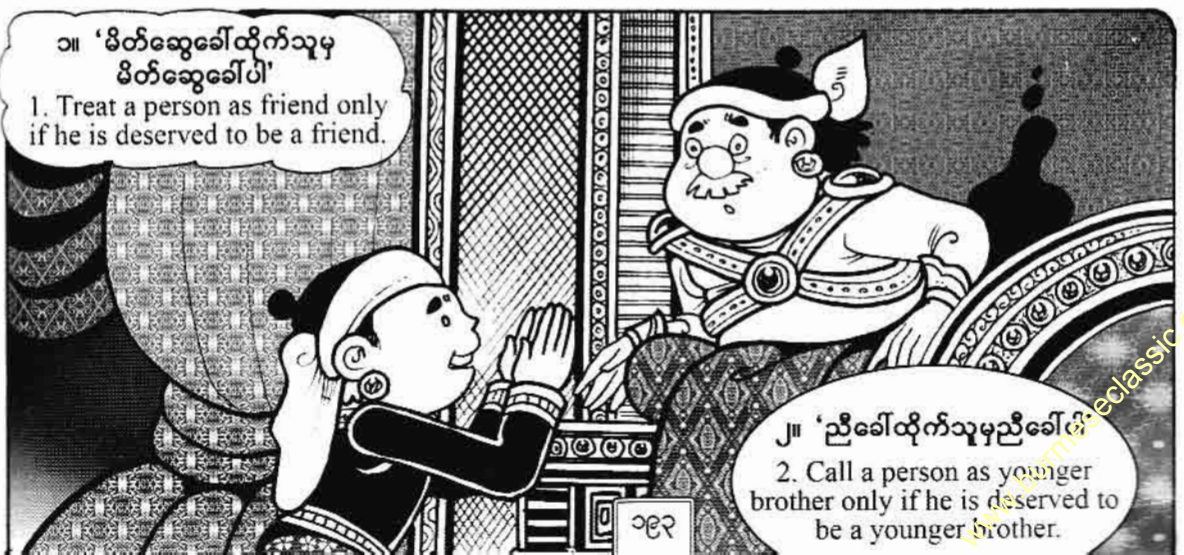
အရှင်မင်းကြီး အာရုံစိုက်ပြီး
သေချာစွာ နားဆင်တော်မူပါတော့
Your Majesty, please listen
to me carefully.



ကျွန်တော်မျိုးပြောပြမယ့် စကားကြီးသုံးခွန်းကတော့
What I tell three words are ...

၁။ 'မိတ်ဆွေခေါ်ထိုက်သူမှ
မိတ်ဆွေခေါ်ပါ'

1. Treat a person as friend only
if he is deserved to be a friend.

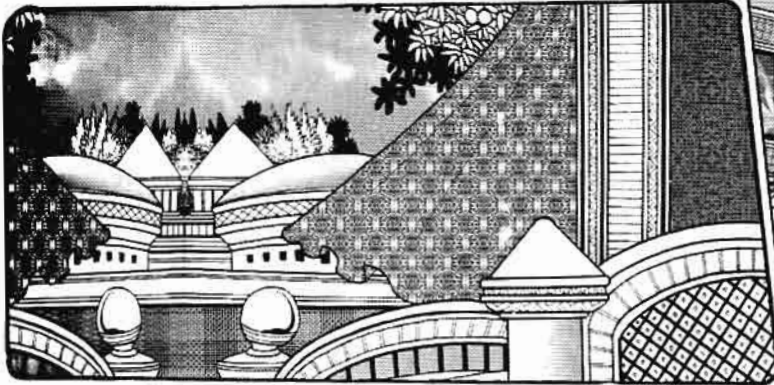


၂။ 'ညီခေါ်ထိုက်သူမှညီခေါ်ပါ'

2. Call a person as younger
brother only if he is deserved to
be a younger brother.

၃။ 'တပည့်ခေါ်ထိုက်သူမှ တပည့်ခေါ်ပါ'

3. Call a person as pupil only if he is deserved to be a pupil.



ထိုစကားကို ကြားရသောအခါ ဘုရင်ကြီးမမျှာ လွန်စွာ
စိတ်ပျက်သွားရလေသည်။

When the king heard it he was
very disappointed.



ဘာမှ တန်ဖိုးမရှိတဲ့
စကားတွေပါလား
Those are merely
useless words.

ငါက အလွန်ခက်ခဲနက်နဲမယ်
စကားတွေကြားရလိမ့်မယ်လို့
ထင်ထားတာ

I think that those words will
be very complex and
complicated.

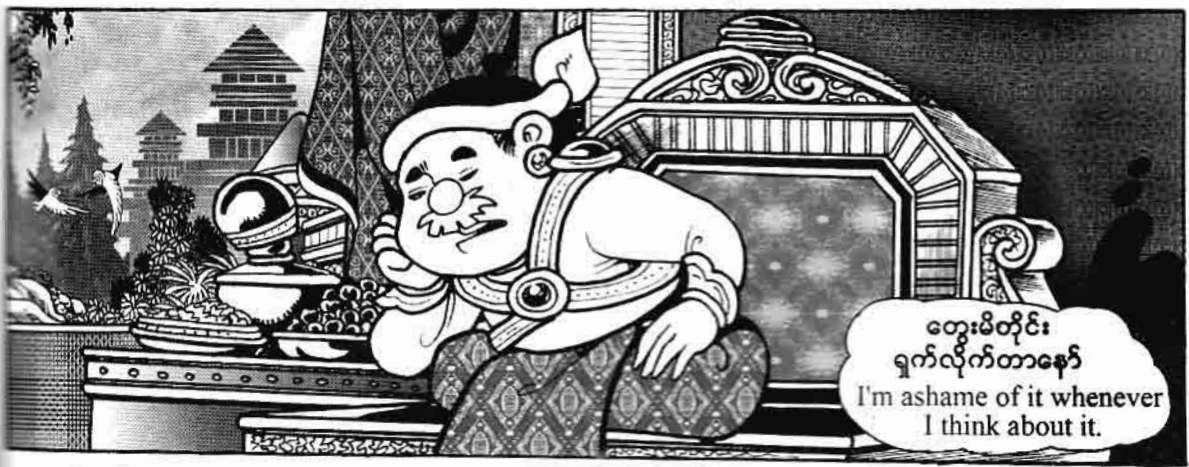
ခုတော့ ငါ့ငွေတွေကုန်တာပဲ အဖတ်တင်တယ်၊ သူ့စကားက ဘာမှတန်ဖိုးမရှိဘူး
Now, only my money is lost. His words are worthless.



သူကတော့ ငွေတွေ
ယူပြီး ပြန်သွားပြီ
He takes the money
and go back.

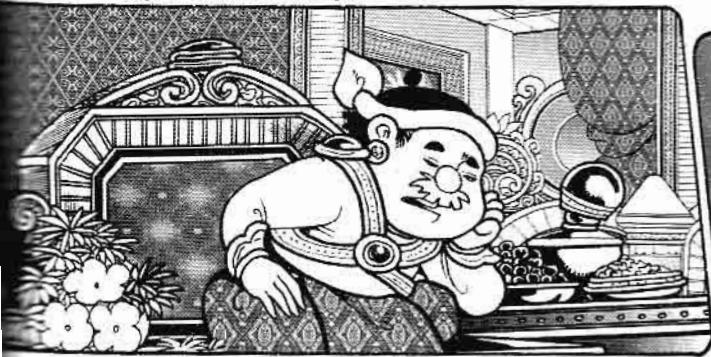
ဒီအကြောင်းတွေကို အမတ်ကြီးတွေသိလို့ မဖြစ်ဘူး။ သိရင် ငါ့ကိုအရမ်းအတု့ဘုရင်ကြီးဆိုပြီး
ဝိုင်းလှောင်ကြမှာ

The minister should not know about it. If they know, they will mock at me as a dull king.



အင်း ဒီစကားက သူ့ဆရာရသေ့ကြီးဆီက လာတာလို့ပြောတယ်။ ပညာရှိတွေဟာ စကားတစ်ခွန်းကို
လွယ်လွယ်နဲ့တော့ပြောမှာမဟုတ်ဘူး

He said that those words were delivered from his teacher the hermit. The wise man never say a word casually.



Though his word is very simple, but there may be any secrecy in it. I must try to find out this meaning.

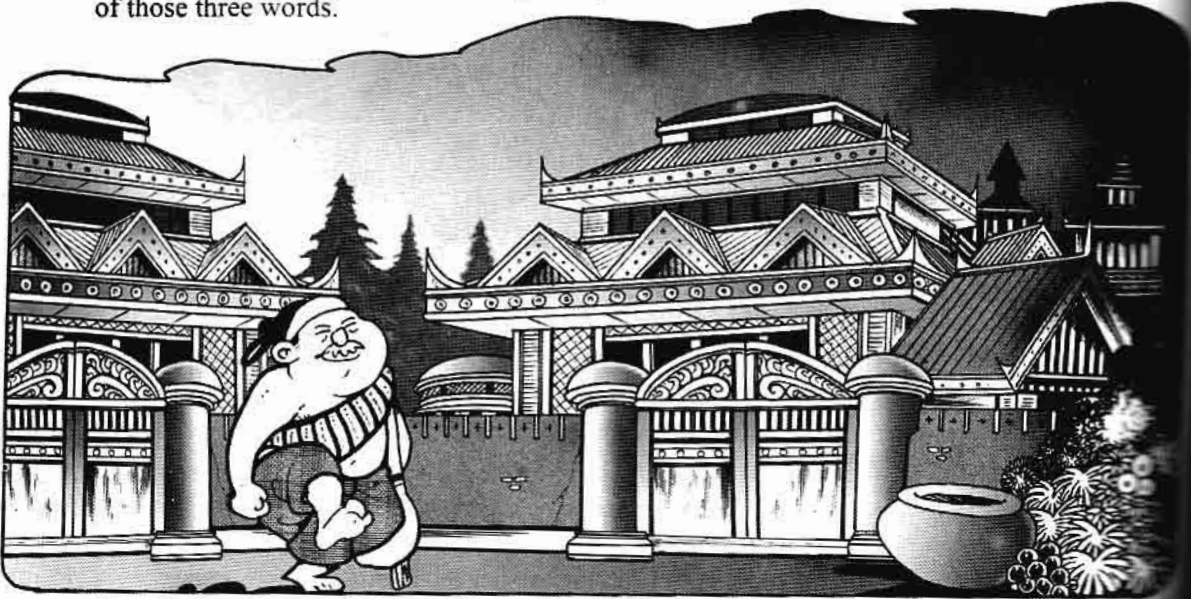


So, I'll transform myself as a civilian and go around my country to find out the meaning of those three words.



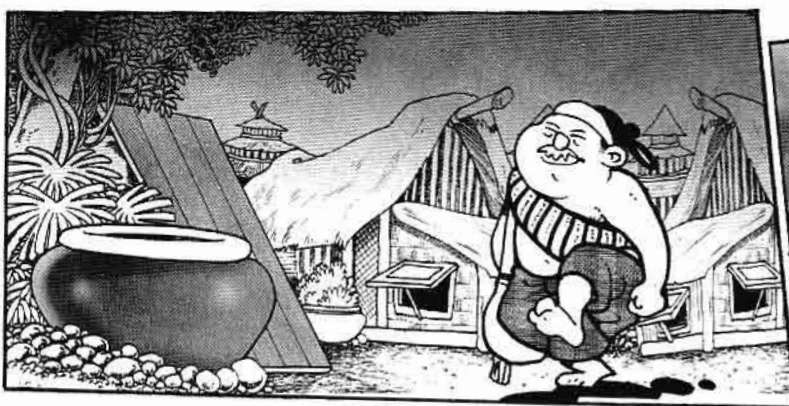
ထိုအတွေးနှင့်အတူ ဘုရင်ကြီးသည် ဆင်းရဲသားဝတ်စုံကိုဝတ်ဆင်၍ တိုင်းပြည်မှတစ်ကိုယ်တည်း ထွက်လာခဲ့ပြီး စကားကြီးသုံးခွန်း၏အဖြေကို စုံစမ်းလေသည်။

With that thought, the king set out a journey as a poor man to find out the meaning of those three words.



အင်း တစ်ချိန်တုန်းက ငါ့မိတ်ဆွေတစ်ယောက်ဟာ အခု ဘုရင်ဖြစ်နေပြီလို့သတင်းကြားတယ်၊ သူနဲ့ငါဟာ တစ်ယောက်ကိုတစ်ယောက် အရမ်းခင်တယ်

Em! Once my friend becomes a king now. He and I are affectionate friends.



မခွဲနိုင် မခွာနိုင်တဲ့အထိ ခင်မင်ကြတဲ့ မိတ်ဆွေတွေပေါ့၊ သူ့တိုင်းပြည် ကိုသွားပြီး စုံစမ်းဦးမှ

We can't part one another. So I come to his country to examine.



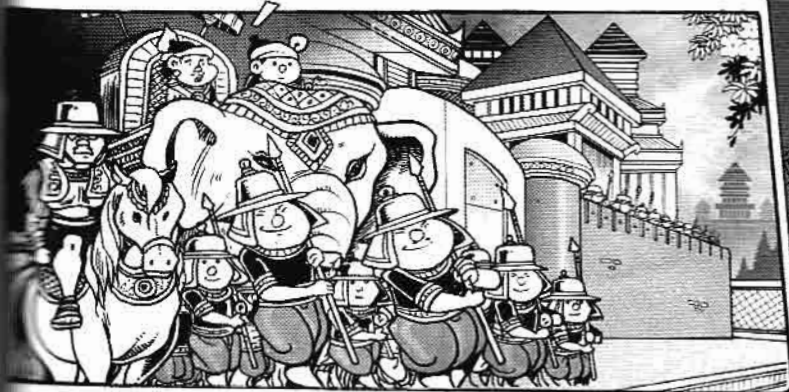
ဤသို့ဖြင့် ဘုရင်ကြီးသည် မိတ်ဆွေ တိုင်းပြည်သို့ရောက်ရှိလာခဲ့၏။

In this way, the king arrived at his friend's country.

ဟေး သူငယ်ချင်း မင်းက ဘုရင်ဖြစ်လာပြီဆိုတော့ ဝလို့ လှလို့ပါလားက
Hey! My friend! When you become a king, you're handsome and glorious.



ဟေ မောင်မင်းက ဘယ်သူလဲ
Hey! Who are you?



အို မင်း ငါ့ကိုတကယ်မမှတ်မိတော့ဘူးလား။ ငါဟာ တစ်ချိန်တုန်းက
မင်းရဲ့အခင်ဆုံးသူငယ်ချင်းလေ

Oh! Don't you really recognize me. Once I was
your affectionate friend.



နန်းကျပြီး နောက်ပိုင်းမှာ
ငါ ဒီလိုဆင်းရဲသွားတာ၊ အခု
ငါ့မှာအားကိုးရာမဲ့နေပြီ
After I was dethroned, I become
a poor man like this. Now
I've no one to depend.

ငါ့ကိုကူညီပါဦး သူငယ်ချင်းရယ်
Please help me my friend.



တယ် ဒင်းကို ငါမသိဘူး၊ ကျက်သရေယုတ်လိုက်တာ၊
သူတောင်းစားက သူတောင်းစားလိုနေတာမဟုတ်ဘူး

I don't know him. How ignominious he is.
Beggars must behave as a beggar.



ဟဲ့ မင်းချင်းတို့ ဟောဒီ
သူတောင်းစားကို ခြံပြင်
ဆွဲထုတ်လိုက်ကြစမ်း
Heh! Soldiers! Drag this
beggar to the outside
of the city.

လုပ်ရက်လိုက်တာ သူငယ်ချင်းရယ်၊ သူဟာ ငါ့အပေးမှာ နားလည်ပေးမယ့် မိတ်ဆွေကောင်း
တစ်ယောက်လို့ ထင်ထားတာ ခုတော့? ခုတော့?

How cruel you are my friend! I think he will kind to me. But now...



ကျက်သရေတုံးကြီး
The ignominious
one!

ပြန်မလာနဲ့
တော့
Don't come
back.

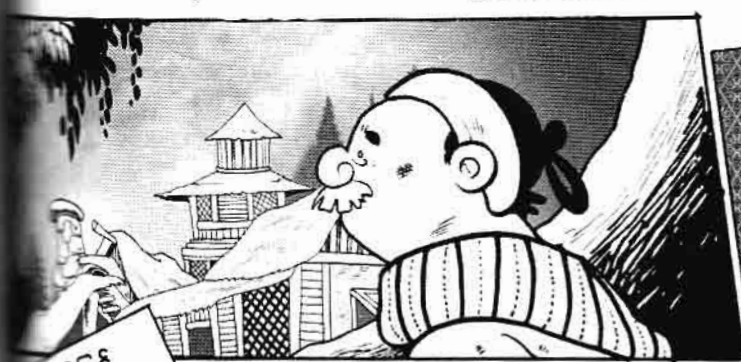
‘သုမန’ပြောတဲ့ စကားတွေဟာ သိပ်မှန်တာပဲ၊ ‘မိတ်ဆွေခေါ်ထိုက်သူမှ မိတ်ဆွေခေါ်ပါ’တဲ့၊
ငါ့ရဲ့မိတ်ဆွေဟာ မိတ်ဆွေလို့ မခေါ်ထိုက်ဘူး

What Thumana said is true. "Call a person as friend only if he is deserved to be a friend".



အင်း ငါ့ရဲ့ညီတော်လည်း အခြားတိုင်းပြည်တစ်ခုမှာ ဘုရင်ဖြစ်နေတယ် သတင်းကြားတယ်၊
သူ့ဆီသွားပြီး စုံစမ်းဦးမှ

Em! My brother becomes a king in a country. I'll go to him to examine.



ဘုရင်ကြီးလည်း ညီတော်၏တိုင်းပြည်သို့
ရောက်ရှိလာခဲ့၏။
the king arrived to his younger brother's
country.



တယ် ဒင်းကိုမြင်ရတာ ကျက်သရေယုတ်လိုက်တာ၊ ငါ့တိုင်းပြည်ကနေ ခုချက်ချင်းထွက်သွားလိုက်စမ်း၊
He seems ignominious. Get out immediately from my kingdom.



သူလည်း ငါ့ညီလို့ မခေါ်ထိုက်တော့ဘူး၊
He isn't deserved to be my younger brother.



ငါ့တပည့်လည်း ဘုရင်ဖြစ်နေတယ်
ကြားတယ်၊ တပည့်ဆိုတော့ ဆရာအပေါ်
မှာ ရိုသေမှာပါလေ
I heard that my pupil becomes a king.
Pupil will respect his
teacher.

ဘုရင်ကြီးလည်း တပည့်၏တိုင်းပြည်သို့ ရောက်ရှိလာခဲ့ပြန်သည်။
The king arrived at his pupil's country.



အို..
Oh!

ချစ်တပည့်
အဆင်ပြေပါသလား
My beloved pupil
are you well?

ဘာချစ်တပည့်လဲ မသိဘူး၊ မသိဘူး ခင်ဗျားနဲ့စကားပြောရတာ သိက္ခာကျလိုက်တာ၊
အမြန်ထွက်သွားပါတော့

Why do you call me beloved pupil. I lose my dignity by telling with you.
Get out immediately.



အို ငယ်လိုပြော
လိုက်တာလဲကွယ်
Oh! How do you
say like that.

သူလည်း ငါတပည့်လို့ မခေါ်ထိုက်ဘူး
He also doesn't deserved to be my pupil.



ဟွန်း
Hm!

'သုမန်'ပြောတဲ့စကားတွေက အလုံးစုံ မှန်ကန်တာပဲ၊
What Thumana said is all true.

ငါ ကူညီခဲ့တဲ့ လူတွေက
ခုတော့ ငါ့ကိုပြန်ကူညီဖို့ဝန်လေးနေ
ကြတယ်

People to whom I help are now
reluctant to help me.



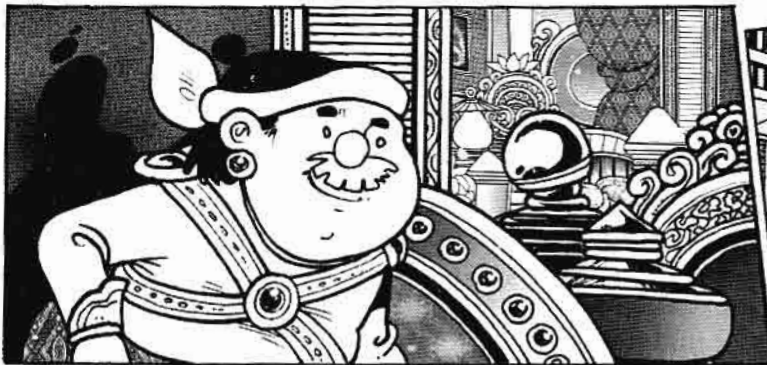
'သုမန်'ရဲ့စကားတွေဟာ ငွေလှည်း
သုံးစီးတိုက်စာမက တန်ဖိုးကြီးမား
လှပါပေတယ်

Thumana's words are worth more than
three cart-loads of currency.

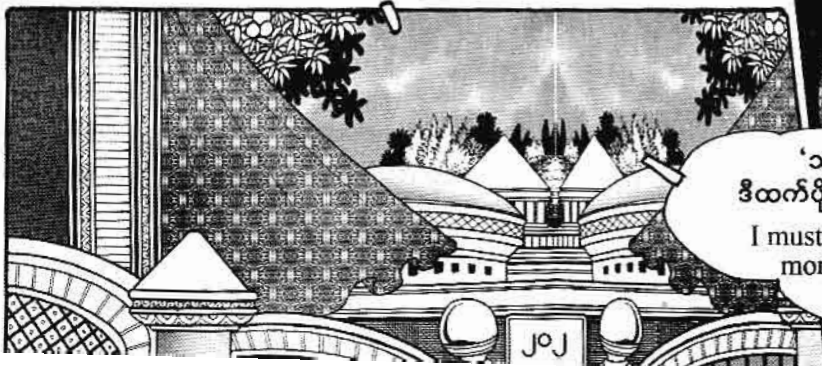
မကြာမီမှာပင် ဘုရင်ကြီးသည် မိမိအပေါ် ကျေးဇူးမဲ့သောတိုင်းပြည်သုံးခုကို တိုက်ခိုက်သိမ်းပိုက်ကာ
Soon the king attacked and conquered three kingdoms who were
ungrateful to him.



လေးနိုင်ငံ၏အရှင်သခင်အဖြစ် အုပ်ချုပ်စိုးစံတော်မူလေသည်။
He conquered as the emperor of the four countries.



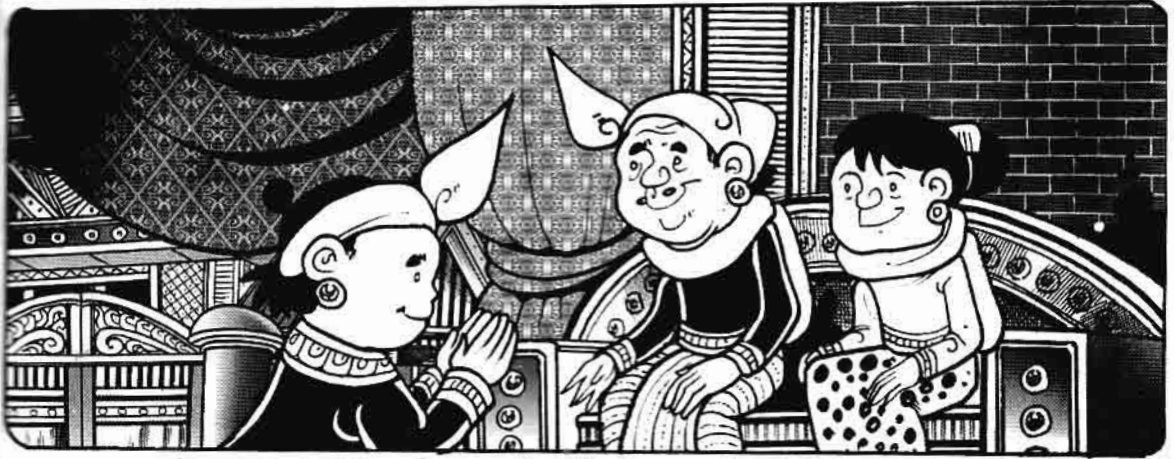
ကျေးဇူးကင်းသူတွေ ခံကြပေးတော့
Ungrateful people must be beaten.



‘သုမန’ကိုလည်း
ဒီထက်ပိုပြီးမြှောက်စားရမယ်
I must praise Thumana
more than before.

သုမနလည်း ဘုရင်ကြီးမြှောက်စားသော စည်းစိမ်များစွာတို့ကြောင့် ချမ်းသာစွာနေချပြီး မိဘနှစ်ပါးကိုလည်း ချီးမွမ်းစွာလုပ်ကျွေးလေသည်။

Thumana was rewarded with great luxury by the king and he looked after his parents with great respect.



ထိုအခါမှ မိဘနှစ်ပါးလည်း ပညာ၏တန်ဖိုးကို နားလည်သွားကြ၏။

At that time his parents thoroughly knew the value of wisdom.

အစကတည်းက သားကို ပညာ
သင်မပေးခဲ့မိတာ မှားလေစွ
We are wrong to deter
our son from learning
early.

ပညာ

Wisdom!

ပညာသည်သာ လူ
တစ်ယောက်ရဲ့ကိုယ်ပိုင်ဥစ္စာဖြစ်တယ်
Wisdom is only the own
property for a man.

၂၀၃

ပြီး

The End.

ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ

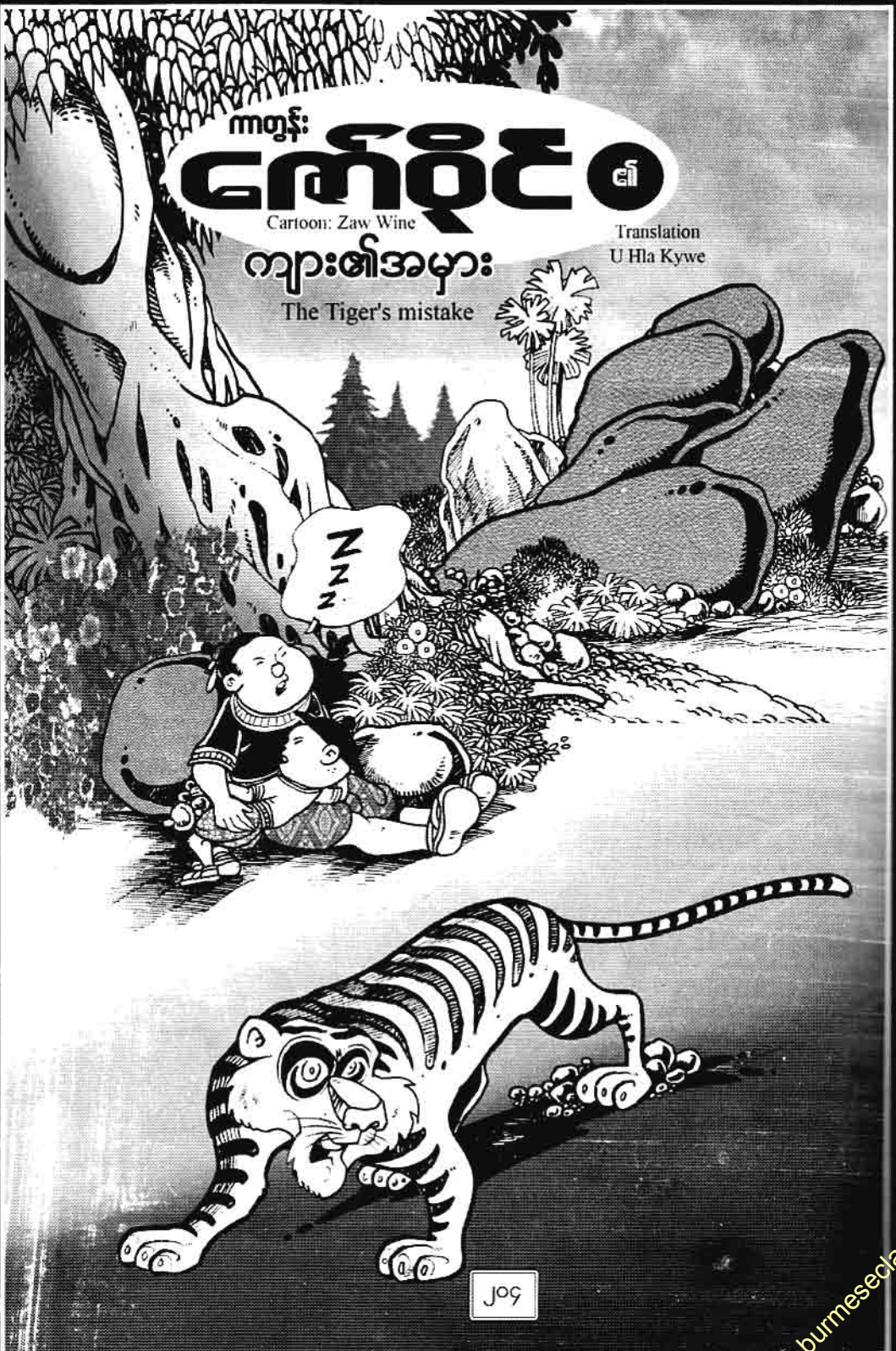
ဗျူး

ဆက်လက်ကြိုးစားပါဦးမည်...

ကော့ရှင်း

ကော်ပိုင်း

cartoon : Zaw wine



တစ်ခါက သားအဖနစ်ယောက်သည် ပိပိတို့၏ရွာကိုစွန့်ခွာ၍ ခရီးထွက်လာခဲ့ကြ၏။
Once upon a time, a father and a son left their village.



ဘွားဘွားနဲ့တွေ့ချင်လှပြီ ဖေကြီးရာ မြန်မြန်သွားပါဗျ
I want to see my grandma eagerly. Let's go quickly.



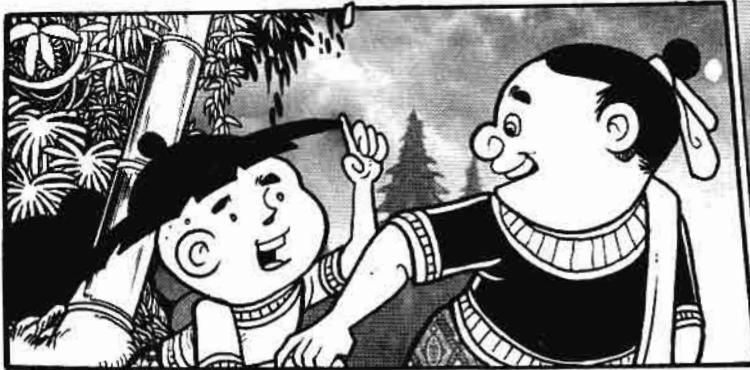
ဘွားဘွားက သားကိုအရမ်းချစ်တယ်၊ သားရောက်ပြီဆိုတာနဲ့
မုန့်တွေအများကြီးကျွေးတော့တယ်။
My grandma loves me very much and when she
sees me she feeds me variety of snacks.



ဖေဖေလည်း သားကိုမုန့်တွေ
အများကြီးကျွေးတာပဲ၊ ဖေဖေနဲ့ဘွားဘွားကို
သားက ဘယ်သူ့ပိုချစ်တာလဲ
I also feed you. To whom do you
love more grandma and me.

မုန့်ပိုကျွေးတဲ့သူ ပိုချစ်တယ်

I love to those who feeds me more snacks.



တော်လိုက်တဲ့ ငါသား
How smart you are, my son!

မွေးရကျိုးနပ်လိုက်
တဲ့ ငါသား

You are worthy
to give birth.



ထိုသို့ ခရီးဆက်ရင်း မကြာမီမှာပင် တောအုပ်ကြီးအတွင်းသို့ ရောက်ရှိလာခဲ့လေသည်။
Soon they got into the forest.



ဒါပေမဲ့ ရွာကိုမရောက်မီ ဟောဒီတောကြီးထဲမှာ တစ်ညအိပ်ရလိမ့်မယ်

But before we get to the village we have to sleep in this forest.



လမ်းလျှောက်ရတာ မောတယ် ဖေကြီးရာ၊ အရမ်းလည်းညောင်းနေပြီ၊ အိပ်လည်းအိပ်ချင်နေပြီ၊

I'm now tired and my muscles are tense and I want to sleep here.



ဟောဒီ သစ်ပင်ကြီးအောက်မှာ အိပ်ကြရအောင်နော်

Let's sleep under that tree.



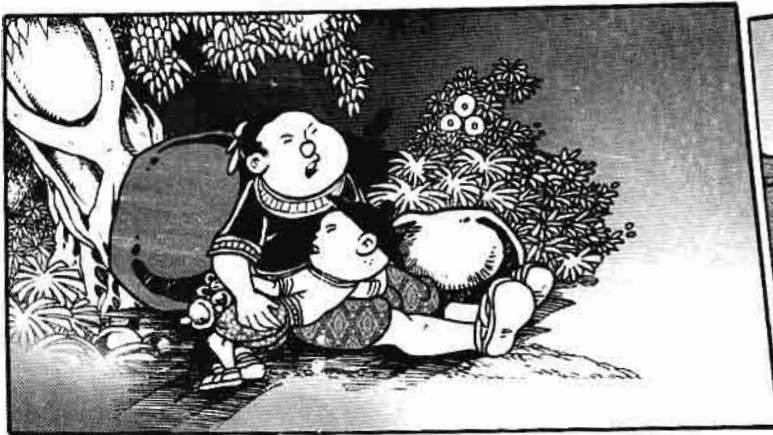
အရိပ်လည်း ကောင်းတယ်
It give good shade.

သဘော
Yes.

ဟောဒီနေရာက တောတွင်း
တိရစ္ဆာန်တွေရှိနေတော့ သတိ
ထားရလိမ့်မယ်
We must be careful because in
the forest, there are
wild animals.

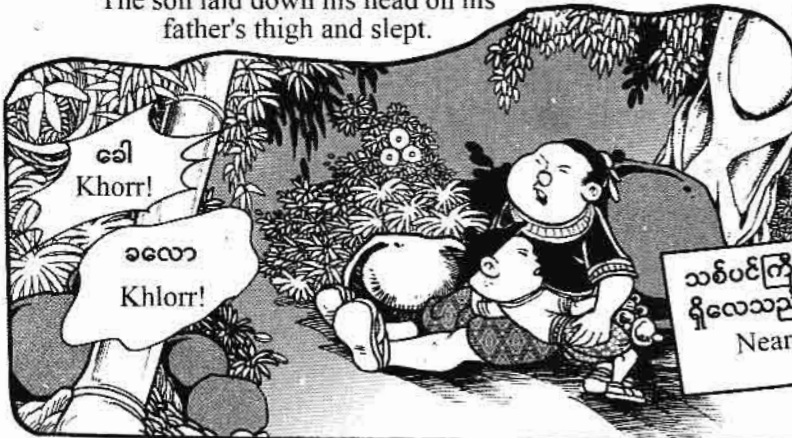
နောက်ဆုံး သားအဖနစ်ယောက်တို့သည် ပင်ပန်းသည့်အထိကို မခံနိုင်တော့ဘဲ သစ်ပင်ကြီးအောက်မှာပင် အိပ်စက်အနားယူကြ၏။

Eventually, unable to withstand the tiredness, they both took a rest and slept.



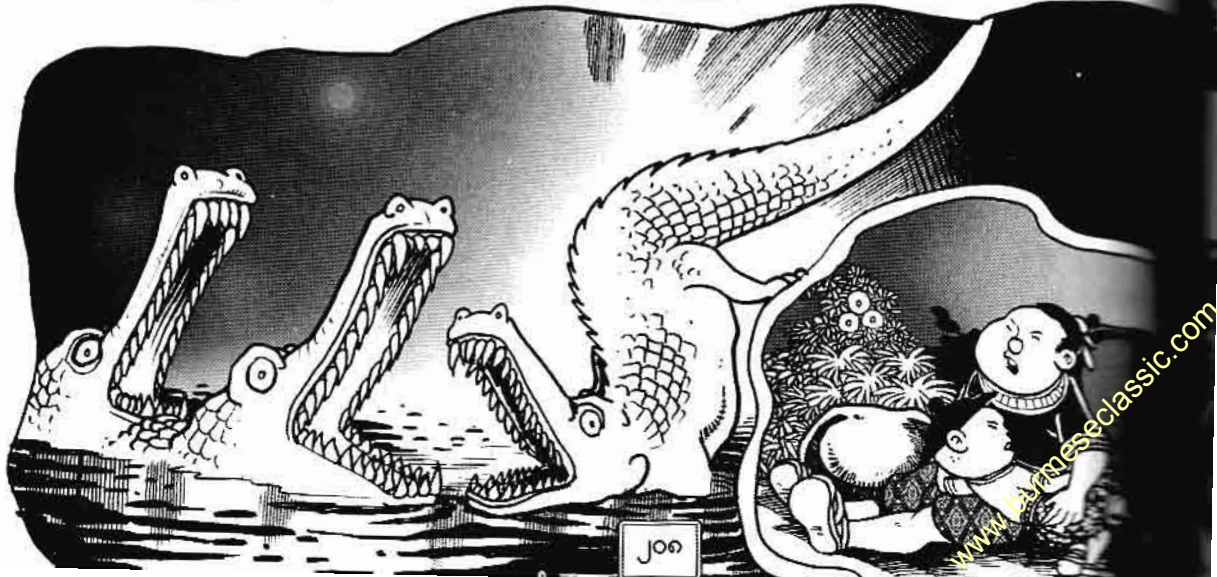
သားငယ်က ဖခင်၏ပေါင်ပေါ်တွင် ဦးခေါင်းတင်၍ အိပ်စက်ခြင်းဖြစ်၏။

The son laid down his head on his father's thigh and slept.



သစ်ပင်ကြီးအနီး၌ မြစ်ကြီးတစ်စင်းလည်း ရှိလေသည်။
Near the tree there was a river.

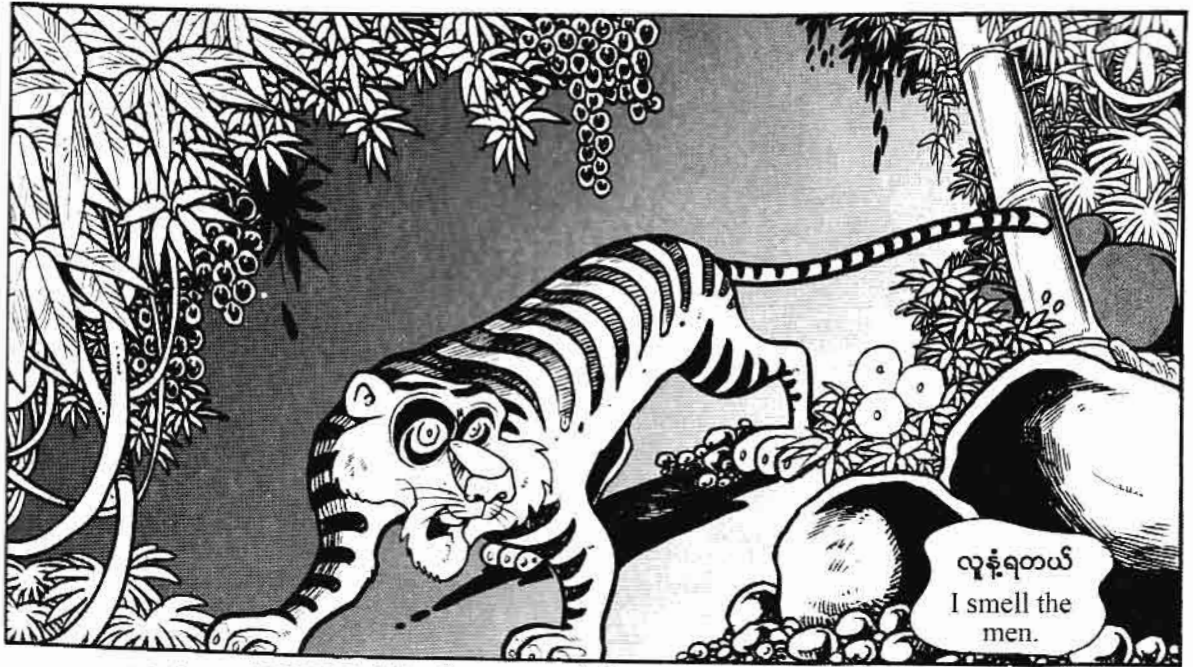
ထိုမြစ်ကြီးအတွင်း၌ မိကျောင်းများကျက်စားနေသည်ကို သားအဖနစ်ယောက် မသိရှာပေ။
In the river, there were crocodiles. They both did not know it.



ထိုအချိန်
At that time

ကျားကြီးတစ်ကောင်သည် အစာရှာဖွေရင်း သားအဖနှစ်ယောက် အိပ်စက်ရာ
သစ်ပင်ကြီးအနားသို့ ရောက်ရှိလာခဲ့သည်။

A tiger arrived while he was searching for his prey, to the place where
they were sleeping.



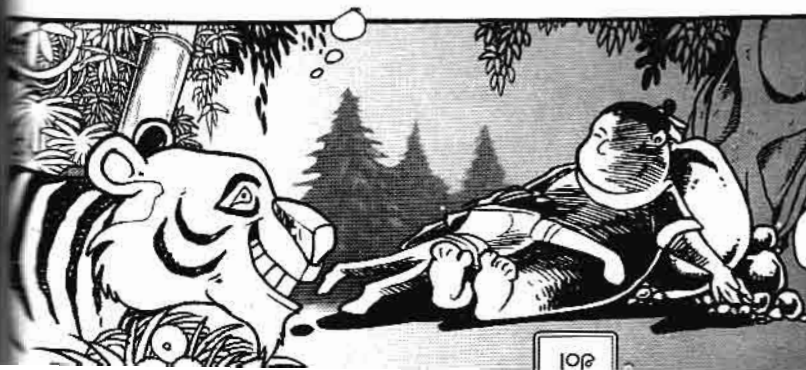
နေဝင်ချိန်သို့ရောက်ရှိပြီဖြစ်၍ မြင်ကွင်းများက မသဲကွဲတော့ပေ။

It was the time of sunset and vision was glimmering.



အိုး ငါထင်တဲ့အတိုင်းပါလား။ ရှေ့ကသစ်ပင်အောက်မှာ လူတစ်ယောက်
အိပ်စက်နေတယ်။

As I've thought, there's a man sleeping under the tree.



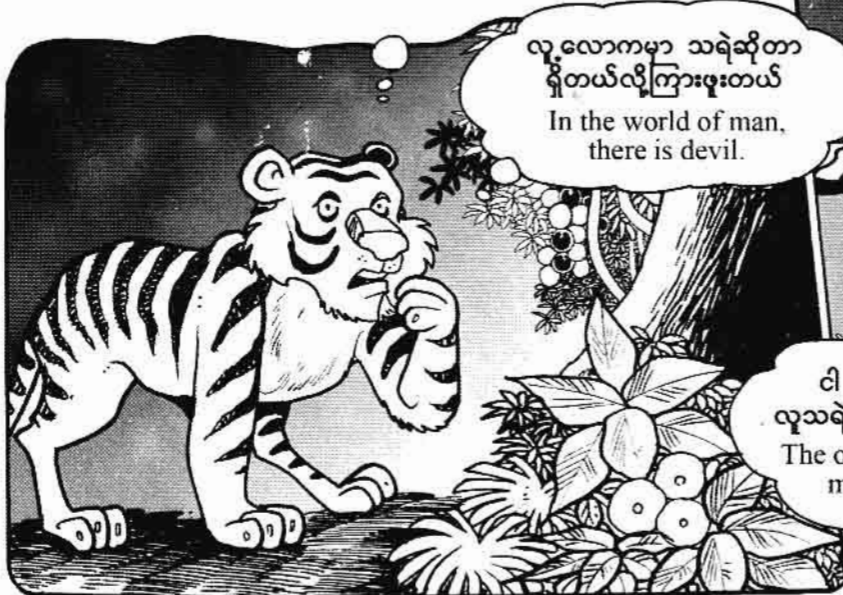
ဟင် လူက
ဘယ်လိုကြီးပါလိမ့်
Hm! What kind
of man he is!

ခေါင်းတစ်လုံး ခြေလေးချောင်း လက်လေးဖက်ပါလား

One head, four legs and four arms.



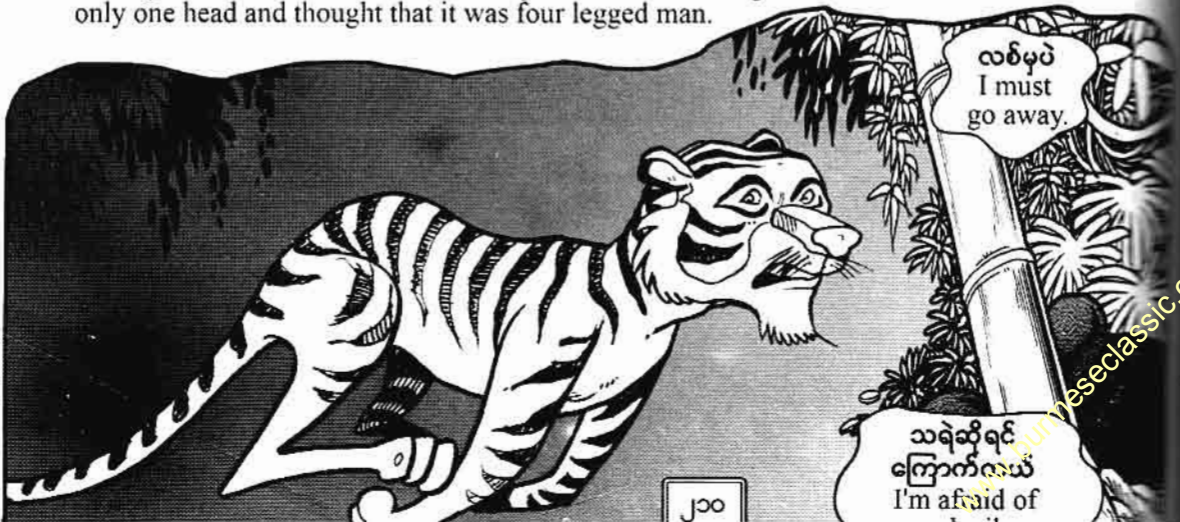
ထူးဆန်းလိုက်တာ၊ ဒီလိုလူမျိုး ငါ့တစ်သက်မှာ တစ်ခါမှမတွေ့ဖူးသေးဘူး
What a strange fellow, I've never seen such a man like this.



လူလောကမှာ သရဲဆိုတာ
ရှိတယ်လို့ကြားဖူးတယ်
In the world of man,
there is devil.

ငါ အခု တွေ့နေတာ
လူသရဲများ ဖြစ်နေမလား အို
The one which I find now
must be the devil.

သားငယ်က ဖခင်၏ပေါင်ပေါ်တွင် ခေါင်းတင်၍ အိပ်စက်နေသည်ကို လူနစ်ယောက်ဟုမမြင်ဘဲ
ခြေလေးဖက် လက်လေးဖက်ပါသော လူတစ်ယောက်ဟု ကျားကြီးက ထင်မှတ်သွားခြင်းဖြစ်၏။
The tiger did not know that the son slept on his father's thigh. So he saw
only one head and thought that it was four legged man.



လစ်မှပဲ
I must
go away.

သရဲဆိုရင်
ကြောက်လန့်
I'm afraid of

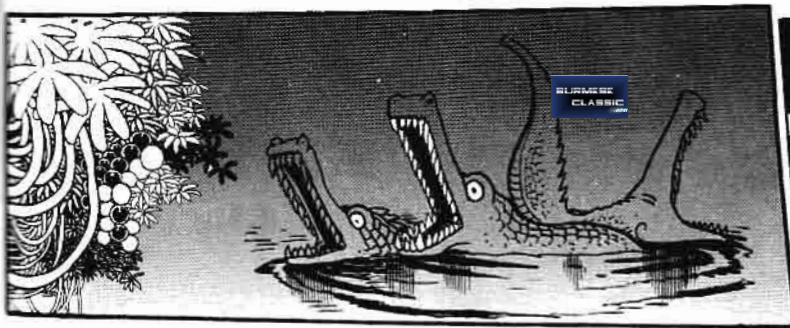
ကျားကြီးသည် မြစ်ကမ်းမှ မိကျောင်းကြီးများထံ အပြေးလာခဲ့ခြင်းဖြစ်၏။

The tiger rushed towards the crocodiles.



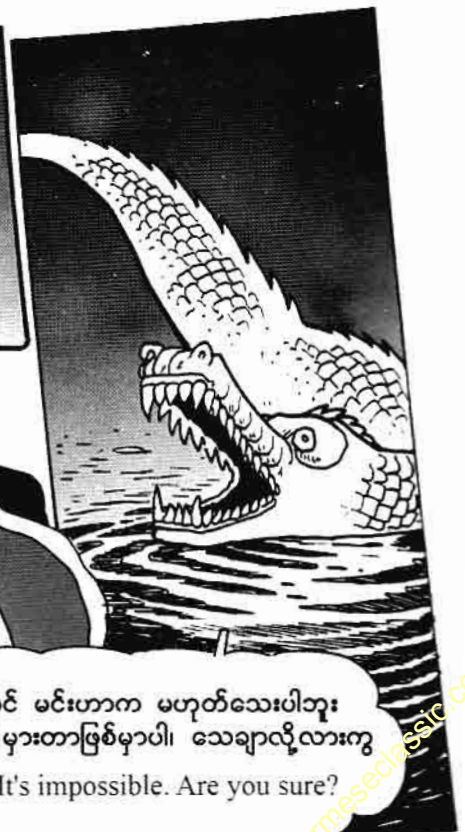
ဟဲ့ ကျားကြီး အလန့်တကြားနဲ့ ဘယ်လိုဖြစ်လာတာတုန်း

Heh! Tiger! What has happened to you?



ဘယ်လိုဖြစ်ရမှာတုန်းဗျာ၊ ရှေ့နားကသစ်ပင်အောက်မှာ ခြေလေးဖက် လက်လေးဖက်ပါတဲ့ လူသရဲတစ်ကောင်ကို တွေ့လာလို့ဗျ

I saw a devil which has four legs and four arms.



ဟင် မင်းဟာက မဟုတ်သေးပါဘူး အမြင်မှားတာဖြစ်မှာပါ။ သေချာလို့လားက

It's impossible. Are you sure?



သေချာတာပေါ့ဗျာ ကျွန်မျက်စိနဲ့တစ်အပ်မြင်ခဲ့တာဗျာ

Positive! I saw it with my own eyes.



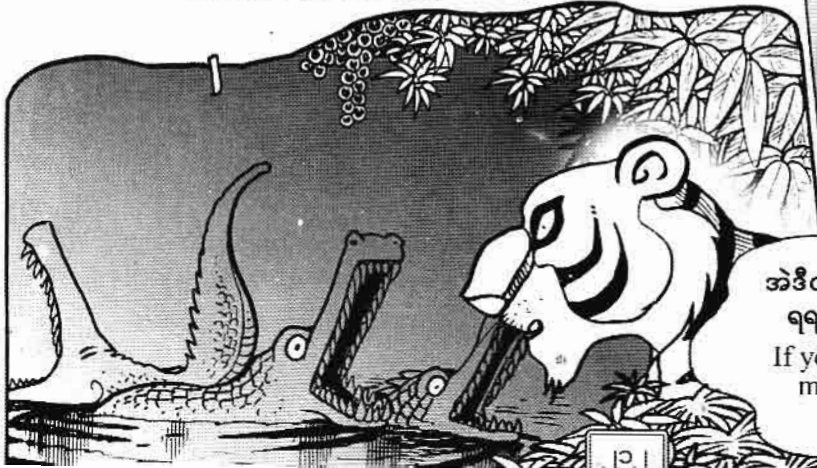
သေချာသွားအောင် နောက်တစ်ခေါက်လောက် ပြန်သွားကြည့်ပါဦး

To be sure, go back and look carefully again.



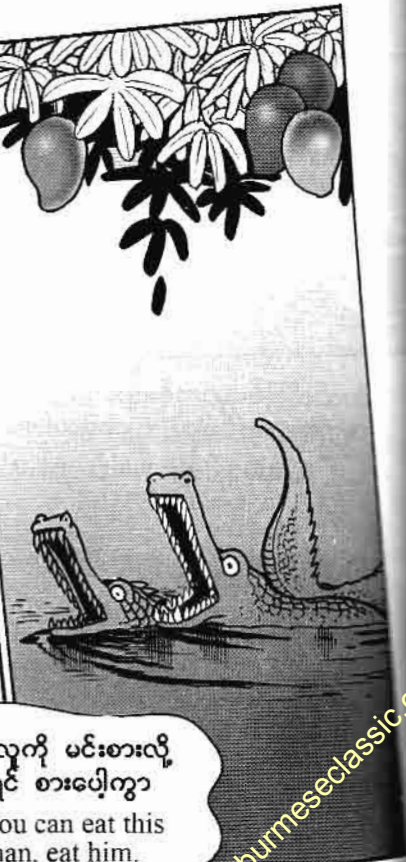
လူနှစ်ယောက်ထပ်ပြီး အိပ်နေတာလည်း ဖြစ်နိုင်တယ်ကွ

Possibly, the two people sleep one over another.



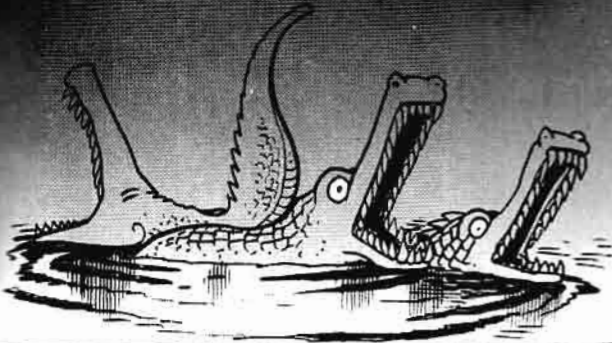
အဲဒီလူကို မင်းစားလို့
ရရင် စားပေါ့ကွာ

If you can eat this
man, eat him.



တကယ်လို့များ အဲဒီလူက ကြောက်လန့်ပြီး ရေထဲခုန်ဆင်းလာမယ်ဆိုရင်တော့ ငါတို့အစာ ဖြစ်ပြီလို့သာ မှတ်လိုက်ပါတော့

If this man frighteningly jump into the water, he will be our food.



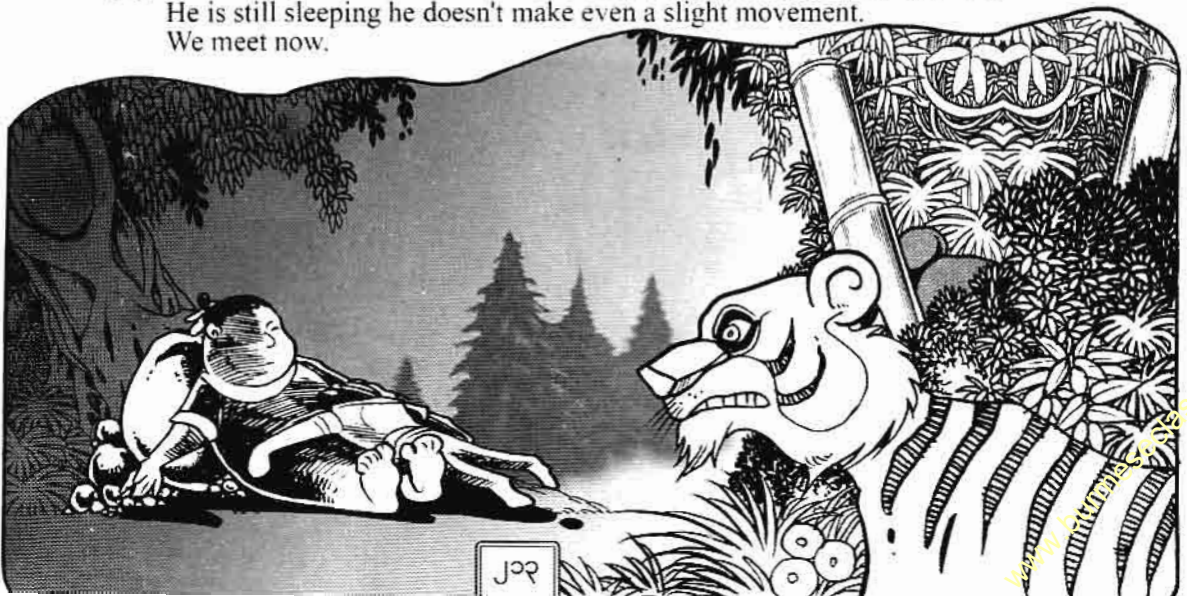
ကောင်းပြီလေ၊ သေချာသွားအောင် ကျုပ် နောက်တစ်ခေါက် သွားကြည့်လိုက်ဦးမယ်

Well, I'll look at it again carefully.



ဒီတစ်ခါ သူတို့အနားကိုကပ်ပြီး သေချာကြည့်ရမယ်၊ လူဖြစ်ပါစေ
This time I'll approach up to him. May he be a man.

ခုချိန်ထိ အိပ်လို့ကောင်းနေတုန်းပဲ၊ အိပ်တာမှ လှုပ်တောင်မလှုပ်ဘူး၊ တွေ့ကြပြီပေါ့ကွာ
He is still sleeping he doesn't make even a slight movement.
We meet now.



ကျားကြီးသည် သားအဖနှစ်ယောက်အနီးသို့ အရဲစွန့်ပြီး ချဉ်းကပ်လာခဲ့၏။

The tiger approached hesitantly toward them.



သရဲမဟုတ်ပါစေနဲ့၊ သရဲမဟုတ်ပါစေနဲ့။

May it not be a devil.



ဟုတ်ပြီ အနီးကပ်ကြည့်လိုက်တော့မှ လူနှစ်ယောက်နဲ့တူလာသလိုပဲ
ဟုတ်ပြီ

Yes, when I look closer it seem two people sleeping.



ခေါ
Khorrr!

ခလော
Khlorr!

ထိုအချိန် ဖခင်ဖြစ်သူ၏ကျယ်လောင်သော ဟောက်သံကြီးကြောင့်

At that time, father made a loud snoring.

ကျားကြီးသည် ကြောက်လန့်ပြီး အဝေးသို့ ထွက်ပြေးသွားလေတော့သည်။

The tiger ran away in fright.



အမလေး အမလေး သရဲ သရဲ
Oh! My! A devil.



မိကျောင်းများရှိသော မြစ်ကြီးအတွင်းသို့ ကျရောက်သွားလေသည်။
And fell into the river where the crocodiles were waiting.



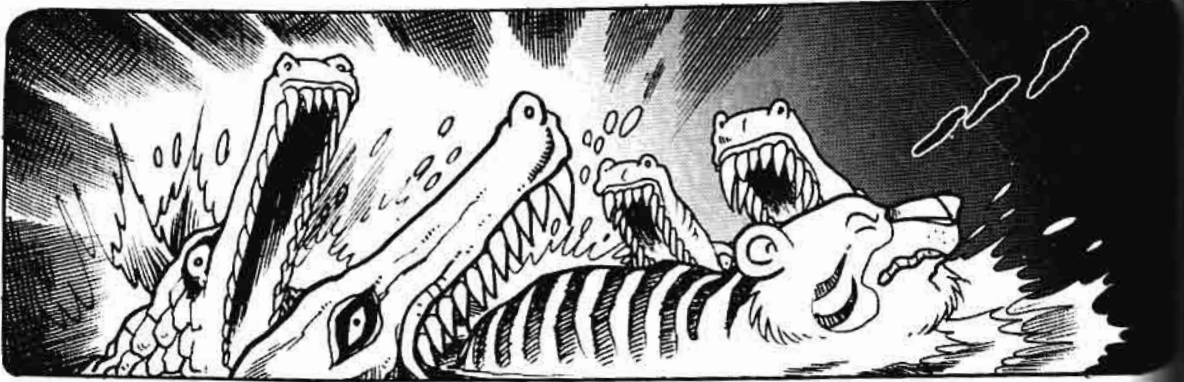
ကျားသည် ခြေဦးတည်ရာ ပြေးရာ
The tiger ran into random
direction.



ဘာကောင်ကြီးကျ
လာတာပါလိမ့်
What sort of animal
fall on us?

မိကျောင်းတို့လည်း ရေထဲကျလာသောအရာကြီးကို မိမိတို့၏အစာဟုထင်မှတ်ကာ ကျားကြီးကို ဝိုင်းဝန်းကိုက်ဖြတ်စားသောက်လေတော့သည်။

The crocodiles snatched the fallen thing and ate him.



BURMESE
CLASSIC

၂၁၆

ပြီး
The End

နောက်ဆုံး
Eventually

စဉ်းစားဆင်ခြင်မှုမရှိသော ကျားကြီးသည် မိကျောင်းတို့၏အစာ ဖြစ်သွားတော့၏။

the tiger, who was without reasoning, became the food of the crocodiles.

ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ

ဗျူး

ဆက်လက်ကြိုးစားပါဦးမည်..

ကာတွန်း

ဂေါ်ဝိုင်း

cartoon : zaw wine